UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00368303 4

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

9

6944

STUDIEN

ZUR

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

LORENZ MORSBACH

O. Ö. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

HEFT VIII - 9

H. S. MacGILLIVRAY, PH.D. (GOETTINGEN):

THE INFLUENCE OF CHRISTIANITY ON THE VOCABULARY OF OLD ENGLISH

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

1901 - 1902

THE INFLUENCE OF CHRISTIANITY

ON THE

VOCABULARY OF OLD ENGLISH

BY

H. S. MacGILLIVRAY, PH.D. (GOETTINGEN)

PART I (1ST HALF)

63619
6/2/05

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1902

PE
25
S8
Hft. 8-9

Dedicated

to

Professor Lorenz Morsbach, Ph.D.

Contents.

page

Preface IX
Sources XIV
Literature XVIII
Abbreviations XXI
Historical Sketch XXIV
Chapter 1. Divisions of the Human Race 1
Chapter 2. The departed members of the Church 33
Chapter 3. The Ecclesiastical Offices 67
Chapter 4. 1. Ecclesiastical Dress 129
Chapter 4. 2. Revenues of the Church 142
Chapter 4. 3. Conclusion 148
Index 159

Preface.

In undertaking the present investigation of the vocabulary of the Anglo-Saxon language I have not been entirely without predecessors. Similar researches have been attempted by various scholars: Gothic has been treated by *Karl Weinhold* in the little pamphlet entitled „Die gotische Sprache im Dienste des Christentums," Halle 1870; Old High German, by *R. Raumer* in the third book of his „Die Einwirkung des Christentums auf die althochdeutsche Sprache," Stuttgart 1845; in late years, Old Norse, by *Bernhard Kahle* — „Die altnordische Sprache im Dienste des Christentums." I. Teil: Die Prosa. Acta Germanica I, 4. Berlin 1890. — The second part of this Essay appeared 1900 in Arkiv f. Nordisk Fil. N. F. 13 and bears the title: „Das Christentum in der altwestnordischen Dichtung," and in part also by *Taranger* in his work „Den Angelsaksiske Kirkes Inflydelse paa den Norske." Kristiania 1890.

In the field of English no work of this nature has, to my knowledge, as yet appeared.

The fact that my undertaking is no new one, but, on the contrary, has been preceded by similar works in related fields would seem greatly to lighten the accomplishment of the task. This supposition is also to a certain extent correct. Particularly in the dividing and grouping of the materials I have followed my predecessors Raumer and Kahle closely; in other respects, however, I soon saw myself compelled to adopt independent methods.

No one of the above cited authors had, to my mind, treated the theme anything like as exhaustively as the subject demanded. In the lists of words and expressions cited it was often hard to see precisely wherein the influence of Christianity consisted; and the reader was forced to a continual use of the dictionary to supply the deficiency.

Furthermore no trace of an exposition of the historical development of a word or expression within the language in question was to be observed; in short the entire treatment seemed to me much too brief and rudimentary.

Starting out with the intention of reading only the more important Anglo-Saxon monuments, I soon found it desirable for even a tolerably complete presentation of my subject to include within the scope of the investigation every work of any importance in the language. This, of course, much increased the bulk of preparatory work.

I had hoped to complete the whole as a dissertation; but have been compelled by the increased amount of the materials collected to abandon this purpose and publish at the present a work equal to about one third of the entire undertaking.

I trust to be enabled at a future date to complete the remaining parts of the work.

Part I. discusses the Church in its entirety; i. e. treats all words and expressions relating to the divisions of the human race, the departed members of the Church, secular and monastic clergy, ecclesiastical dress and revenues, ecclesiastical edifices, holy times and seasons, divine service, and the Bible. Part II. will discuss belief and whatsoever is connected therewith; e. g. various religious conceptions and abstract ideas, God, the Trinity, philosophical notions of the world, sin, penance, confession, etc.

For the second part much material has already been collected.

It has not been found advisable to treat prose and poetry separately, there being too few variations in the poetic usage from that of the prose; where such occur they have been noted.

In the first part the nature of the case demands that the prose element receive the greater prominence, while in the

parts to follow the poetic element will for the same reason be the more emphasized.

Wherever feasible I have, of course, made full use of such Latin and other texts as form the sources of the Saxon monuments. For the editions used the reader is referred to the alphabetical list of works.

With reference to borrowings the following is to be noted:

The main difficulty presented itself in the classification of those terms which were received into the language after the emigration to Great Britain and before the introduction of Christianity (450—600).

Since the appearance of Pogatscher's excellent work: „Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen," Strassburg 1888, the question of the existence of a Brito-Roman dialect in the island of Great Britain after the withdrawal of the Romans appeared to be settled, the author's arguments in favor of the same seeming conclusive enough.

Of late, however, the problem has been revived and new light been thrown upon the question by the publication of a little work by a French scholar, M. Loth, entitled: „Les mots latins dans les langues brittoniques, etc.," Paris 1892.

Loth's conclusions are directly antipodal to Pogatscher's, his view being that the Latin language became extinct with the disappearance of the Roman legions from the island and that all borrowed words in O. E. bearing the evidence of the Romance sound-shift were later importations from the Continent.

A careful perusal of Loth's essay has led me to the conclusion that the existence of a special British-Roman dialect is, at best, very uncertain.

In his rejoinder („Angelsachsen und Romanen." Engl. Stud. XIX, p. 3 et seq.) to Loth's attack Pogatscher himself admits that it will not hereafter be admissible to refer to Britain as a thoroughly romanized province („Brittanien ist nie assimiliert worden; die lateinische Sprache ist dort nie Nationalsprache geworden."), but he — properly enough —

takes offence at the positiveness of his opponents' tone and thinks that many shades are possible between the non-existence of the Latin as the national tongue of the Britons and its entire non-existence among them, for instance among the inhabitants of the municipalities.[1])

Still, plausible as P.'s argument may seem,[2]) it proves merely the possibility of the existence, for a few generations, of a Romance dialect in the island of Britain. That such a dialect really existed is by no means proved; and as the presence of Romance borrowings in A.-S. is easily explained by the safer theory of importation from the Continent, we shall do best to designate them accordingly.[3])

A tabulation of my chief results will be found at the end of the work.

It is to be regretted that the scope of the undertaking has prevented me, for the present, from reaching definite results as to several questions of philological interest. Such questions as the following I hope to answer later:

What terms did the Anglo-Saxons alone possess?

Which did they receive, or might they have received from other languages?

Which did they probably give to other languages?

What would an agreement between the West Germanic languages and Old Norse indicate?

As regards citations, I have always given full lists of examples excepting only such instances where the word or expression was very frequent, in which cases a note to that effect has been inserted.

The marks of quantity, as far as the O. E. words are concerned, follow the rules laid down by Morsbach in his „Mittelenglische Grammatik" (Vorwort, p. VIII).

---

[1]) According to P. it was from the cities and towns that the conquerors drew their supply of Romance vocables.

[2]) Cf. also Sievers, Zum angelsächsischen Vocalismus. Leipzig 1900. p. 3 et seq. Morsbach.

[3]) The Christian-Latin borrowings existing in O. E. of this period exhibit no peculiarities which would call for a special Brito-Roman dialect. It is to be remembered, however, that the Romance dialects did not begin to be developed at all before the period referred to.

In conclusion it gives me great pleasure to acknowledge my obligations to the friends who by word and deed have aided in the accomplishment of my task. Especial gratitude is due to my honored teacher, Prof. Morsbach of the University of Goettingen, whose valuable advice has never failed me in the preparation of this little work. I am also indebted to Pres. William R. Harper of the University of Chicago for having courteously extended to me the use of the University libraries this summer; and I feel sincerely grateful to my friends Dr. Heinrich Spies and Dr. Fritz Roeder who have undertaken the arduous task of correcting the proofs.

Mc Clellanville S.C.
September, 1900.

H. S. Mac Gillivray.

Sources.

Bruno Assmann, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben. Grein's Bibliothek der A. S. Prosa III. Kassel 1889.

W. De Gray Birch, Cartularium Saxonicum etc. 3 vols. London 1885—1893.

John of Bolland, Acta Sanctorum etc. Antwerp. 1643 et seqq.

C. W. Bouterwek, Angelsächsische Glossen. Z. f. d. A. IX, p. 401 et seqq.

Edw. Breck, Fragment of Ælfric's Translation of Ethelwold's De Consuetudine Monachorum etc. Leipzig, Diss. 1887.

Pietro Cacciari, Rufini Eusebii Historia Ecclesiastica. Rome 1741.

O. Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England. 3 vols. Roll Series. 1864—1866.

—, Narratiunculae Anglice Conscriptae. London 1861.

J. Earle, A Hand-Book to the Land Charters and other Saxonic Documents, Oxford 1888.

Earle-Plummer, Two of the Saxon Chronicles etc. On the basis of the Edition of John Earle, by C. Plummer. 2 vols. Oxford 1892—1899.

J. A. Fabricius, Codex Apocryphus Novi Testamenti. Hamburg 1719.

J. A. Giles, Sancti Aldhelmi Opera etc. I. Oxonii MDCCCXLIV.

—, The Complete Works of Beda. 6 vols. London 1843.

Gregory the Great, Cura Pastoralis (Migne, Patrologia Latina 77, 3).

Gregory of Tours, Gesta Francorum (Monumenta Germ. hist. Scriptores rerum Merovingicarum I, 2, Hannover 1885).

C. W. M. Grein, Ælfric de Vetere et Novo Testamento, Pentateuch etc. Bibl. der A. S. Prosa I. Kassel und Goett. 1872.

C. W. M. Grein, Bibliothek der Angelsächsischen Poesie. 2 vols. Göttingen 1857—1858.

Grein-Wülker, Bibliothek der Angelsächsischen Poesie. Kassel 1881 et seqq.

Charles Hardwick, The Gospel according to St. Matthew in Anglosaxon and Northumbrian Versions. Cambridge 1858.

G. Herzfeld, Bruchstück einer ae. Legende. Engl. Stud. XIII, p. 142 et seqq.

W. Hulme, „Blooms" von König Alfred. Engl. Stud. XVIII, p. 331 et seq.

—, The O. E. Gospel of Nicodemus. Publications of the Modern Language Association. New Series VI, 1898, pp. 457—542.

J. M. Kemble, Codex Diplomaticus Aevi Saxonici. 6 vols. London 1839—1848.

—, The Dialogue of Salomon and Saturnus. Ælfric Society, 8. London 1848.

F. Kluge, Angelsächsische Excerpte aus Byrhtferth's Handbōc oder Enchiridion etc. Anglia VIII, p. 298 et seq.

F. Liebermann, Die Gesetze der Angelsachsen. I. (1, 2) Bd. Halle 1898—1899.

H. Logeman, Anglo-Saxonica Minora. Anglia XI, p. 97 et seq.; XII, p. 497 et seq.

—, New Aldhelm Glosses. Anglia XIII, p. 26 et seq.

—, Anglo-Saxon and Latin Rule of St. Benet. E. E. T. S. Or. Series 90, 1888.

W. S. Logeman, De Consuetudine Monachorum. Anglia XIII, pp. 365 et seqq.

G. E. Mac Lean, Alfric's Version of Alcuini Interrogationes Sigeuulfi in Genesin. Anglia VI, 425 et seq.; VII, 1 et seq.

Migne, Patrologia Latina. 1866 ff.

Thos. Miller, The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People. Part I, E. E. T. S. Or. Series 95, 96. 1890—91. Part II, 1898.

B. Mombritius, Sanctuarium sive Vitae Sanctorum. Mediol. 1474.

F. J. Mone, Glossen zum Prudentius. Mones' Anzeiger 8, 1839.

R. Morris, The Blickling Homilies of the Tenth Century. E. E. T. S. Or. Series 58, 63, 73. London 1874—80.

A. Napier, Altenglische Glossen. Engl. Stud. XI, 62 et seq.
—, Altenglische Glossen zu Isidor's contra Judaeos etc. Engl. Stud. XIII, 25 et seq.
—, Old English Glosses. Anecdota Oxon. Med. and Mod. Series, Part XI. Oxford 1900.
—, Ein altenglisches Leben des Hl. Chad. Anglia X, 131 et seq.
—, Altenglische Kleinigkeiten. Anglia XI, 1 et seq.
—, Nachträge zu Cook's Biblical Quotations in O. E. prose writers. Herrig's Archiv 101, pp. 309—324.
—, Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien etc. Erste Abt. Berlin 1883.
Napier-Stevenson, Anecdota Oxoniensia, etc. Part VII. Oxford 1895.
Rudolf Peiper, A. M. S. Boetii Philosophiae Consolationis Libri Quinque. Lipsiae MDCCCLXXI.
E. W. Rhodes, Defensor's Liber Scintillarum. E. E. T. S. Or. Series 93. 1889.
Jacob Schipper, König Alfred's Übersetzung von Beda's Kirchengeschichte. Bibliothek der ags. Prosa. IV. Bd., erste Hälfte. Leipzig 1897.
Reinhold Schmid, Die Gesetze der Angelsachsen. 2. Auflage. Leipzig 1858.
A. Schröer, De Consuetudine Monachorum. Engl. Stud. IX, 290 et seq.
—, Die ags. Prosabearbeitung der Benedictinerregel. Bibl. d. ags. Prosa II. Kassel 1885.
—, Die Winteney Version der Regula Sancti Benedicti. Halle 1898.
W. J. Sedgefield, King Alfred's O. E. Version of Boetius etc. Oxford 1899.
W. W. Skeat, Ælfric's Metrical Lives of the Saints. E. E. T. S. Or. Series 76, 82, 94. 1881—1890.
—, The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions. 3 vols. Cambridge 1871—1887.
E. Steinmeyer, Lateinische und altenglische Glossen. Z. f. d. A. 33, 242 et seqq.
J. Stevenson, Rituale Ecclesiae Dunelmensis. Surtees Society. London 1840.
L. Surius, Vitae Sanctorum. 6 vols. Cologne 1570—1575.

Henry Sweet, King Alfred's Orosius. Part I. E. E. T. S. Or. Series 1883.

—, King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. E. E. T. S. Or. Series 45, 50. 1871—1872.

—, The Oldest English Texts, Charters, etc. E. E. T. S. Or Series 83.

Benj. Thorpe, Ancient Laws and Institutes of England. London 1840.

—, The Homilies of the Anglo-Saxon Church. 2 vols. Alfric Society. London 1843.

—, Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici. London 1865.

Const. Tischendorf, Evangelia Apocrypha. Lipsiae 1876. 2. Edit.

M. H. Turk, The Legal Code of Alfred the Great. Halle 1893.

Wright-Wülker, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. 2 Vols. London 1884.

J. Zupitza, Altenglische Glossen. Z. f. d. A. 33, 237—242.

—, Die Glossen zu Abbo's Clericorum Decus. Z. f. d. A. 31, 1—27.

—, Ein weiteres Bruchstück der Regularis Concordia in Altengl. Sprache. Herrig's Archiv 84, 1—24.

Literature.

W. Arnold, Deutsche Geschichte. 2. Band: Fränkische Zeit. Gotha 1883.

W. Bode, Die Kenningar in der Ags. Dichtung etc. Diss. Strassburg 1886.

J. Bosworth, Dictionary of the Anglo-Saxon Language. London, Oxford and Cambridge 1838.

Bosworth-Toller, An Anglo-Saxon Dictionary Based on the manuscript collections of the late J. Bosworth. Oxford 1882—98.

Cleasby-Vigfusson, An Icelandic-English Dictionary Based on the Ms. collections of R. Cleasby etc. by G. Vigfusson. Oxford 1874.

Encyclopædia Brittanica, 9th Ed. Arb. „Monachism“: Vol. 16, pp. 698—717.

L. Ettmüller, Vorda Vealhstod Engla and Seaxna. Lexicon Anglo-Saxonicum. Quedlinburg and Leipzig 1851.

C. C. Ferrel, Teutonic Antiquities in the Anglosaxon Genesis. Diss. Leipzig, Halle 1893.

Max Förster, Über die Quellen von Ælfric's Homiliae Catholicae. I. Legenden. Diss. Berlin 1892.

—, Zu den Blickling Homilien. Herrig's Archiv 91, pp. 179 bis 206.

J. Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog. 3 Vols. Kristiania 1886—1896.

J. H. Gallee, Altsächische Sprachdenkmäler. Leyden 1894 (cf. Wadstein below).

W. Golther, Handbuch der Germanischen Mythologie. Leipzig 1895.

C. W. M. Grein, Sprachschatz der ags. Dichter in Bibl. der Ags. Poesie. 2 vols. Cassel and Göttingen 1861—64.
Jacob Grimm, Deutsche Mythologie. 4. Aufl. Berlin 1875—78.
Clark Hall, A Concise Anglo-Saxon Dictionary. London 1894.
N. James, Die Englische Kirche in ihrem Verhältnis zum Papst- und Königtum etc. Diss. Halle 1893.
G. Jansen, Beiträge zur Synonymik und Poetik der allgemein als ächt anerkannten Dichtungen Cynewulfs. Diss. Münster 1883.
B. Kahle, Die altnordische Sprache im Dienste des Christentums. Acta Germanica I, 4. Berlin 1890.
—, Das Christentum in der altwestnordischen Dichtung im Arkiv f. Nord. Fil. N. F. 13. 1900.
J. M. Kemble, The Saxons in England. 2 vols. London 1849.
A. Köhler, Germanische Altertümer im Beowulf. Germania XIII, 129—158.
F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache. 6. Aufl. 1899.
Kluge-Lutz, English Etymology. Strassburg 1898.
F. X. Kraus, Realencyclopädie der christlichen Altertümer. Freiburg i. B. 1882.
H. Leo, Angelsächsisches Glossar. Halle 1877.
J. Lingard, The History and Antiquities of the Anglosaxon Church. 2 vols. London 1845.
J. Loth, Les Mots latins dans les langues brittoniques etc. avec une introduction sur la romanisation de l'île de Bretagne. Paris 1892.
E. Lye, Dictionarium Saxonico- et Gothico-Latinum. Edidit Owen Manning. 2 vols. Londini 1772.
K. Maurer, Die Bekehrung des norwegischen Stammes zum Christentum. 2 vols. München 1855—56.
J. A. H. Murray, A New English Dictionary on Historical Principles etc. Oxford.
J. H. Ott, Über die Quellen der Heiligenleben in Ælfric's „Lives of Saints." I. Diss. Halle 1892.
H. Paul, Grundriss der germanischen Philologie. 2. Aufl. 1897 et seq.
A. Pogatscher, Angelsachsen und Romanen. Engl. Stud. XIX, 329—352.

A. Pogatscher, Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen. Strassburg und London 1888.

R. Raumer, Die Einwirkung des Christentums auf die ahd. Sprache. Stuttgart 1845.

K. Schemann, Die Synonyma im Beowulfsliede etc. Diss. Münster 1882.

Fr. Seiler, Die Entwicklung der deutschen Cultur im Spiegel des deutschen Lehnwortes. Bd. I: Die Zeit bis zur Einführung des Christentums. Halle 1895.

E. Sievers, Angelsächsische Grammatik. 3. Aufl. 1898.

—, Zum angelsächsischen Vocalismus. Decanatsprogramm, Leipzig 1900.

W. Skeat, Etymological Dictionary of the English Language. 3rd Ed. Oxford 1898.

W. Somner, Dictionarium Saxonico-Latino-Saxonicum. Oxonii 1659.

H. Sweet, The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.

Taranger, Den Angelsaksiske Kirkes Inflydelse paa den Norske. Kristiania 1890.

A. F. C. Vilmar, Deutsche Altertümer im Heliand. Programm, Marburg 1845.

Elis Wadstein, Kleine altsächsische Sprachdenkmäler m. Anm. u. Glossar. Norden und Leipzig 1899.

K. Weinhold, Die Gotische Sprache im Dienste des Christentums. Halle 1870.

E. Winckelmann, Geschichte der Angelsachsen bis zum Tode König Alfred's. Berlin 1883.

R. P. Wülker, Grundriss zur Geschichte der Ags. Litteratur. Leipzig 1885.

J. Zupitza, Zur Frage nach der Quelle von Cynewulf's Andreas. Z. f. d. A. 30, 175 et seqq.

The Principal Abbreviations.[1])

Anc. Laws, Thorpe's Ancient Laws and Institutes etc.
Ap., Fata Apostolorum in Grein's Sprachschatz = Die Schicksale der Apostel in Gr.-Wl.
App., Appendix in Schmid's Gesetze etc.
Ass., Assmann's Angelsächsische Homilien etc.
Ass. (*Æ*), Pieces by Ælfric in Assmann's Angelsächs. Homilien etc.
Ælfr., Ælfred, Ælfred's Ges., Laws of King Ælfred in Liebermann.
Ælfr. Gr., Grein's Ælfric de Vetere et Novo Test. etc.
Ælfr. Hom., Homilies of Ælfric in Thorpe's Homilies of the Anglosaxon Church.
Ælfr. Past., Ælfric's Pastoral in Thorpe's Ancient Laws etc.
Ælfr. Epis., Ælfric's Epistle entitled 'Quando dividis Chrisma' in Thorpe's Anc. L. etc.
Æthelb., Laws of King Æthelbirht in Liebermann.
Æthelr., Laws of King Æthelred in Liebermann.
Æthelst., Laws of King Æthelstan in Liebermann.
Bede, Miller's edition.
Ben. R., Schröer's Die Ags. Prosabearbeitung der Benedictinerregel.
Ben. R. Log., Logeman's Rule of St. Benet.
Bl., Blick., Blick. Hom., Morris's Blickling Homilies etc.
Boet. Sedgef., Sedgefield's Boetius.
Bos. Toll., The Anglo-Saxon Dictionary of Bosworth-Toller.
Bout., Bouterwek's Angelsächsische Glossen.

[1]) Abbr. of poetical pieces as in Grein's Sprachschatz, only those being given in above list whose titles differ from Grein-Wülker.

Can. Ælfr., The Canons of Ælfric in Thorpe's Ancient Laws etc.
Can. Edg., The Canons of Edgar in Thorpe's Ancient Laws etc.
Cart. Sax., De Gray Birch's Cartularium Sax. etc.
Chad, Napier's Ein altengl. Leben des Hl. Chad.
Chr., *Chron.*, Plummer's two of the Saxon Chronicles etc.
Cn., Laws of Cnut in Liebermann.
Cod. Dipl., Kemble's Codex Diplomaticus etc.
Con. Ecgb., Confessionale Ecgberti in Thorpe's Ancient Laws etc.
Cook, Cook's Glossary etc.
Ct., Charters in Sweet's Oldest Eng. Texts.
De C. M., Logeman's De Consuetudine Monachorum.
Defen., *Defens.*, Defensor's Liber Scintill. etc. by Rhodes.
De Reg. Con. Zup., Zupitza's Ein weiteres Bruchstück der Regularis Con. etc.
D. Rit., Stevenson's Rituale Ecclesiae Dunelm. etc.
Deut., Deuteronomy in Grein's Ælfric de Vetere et Novo Test. etc.
Eccl. Inst., Ecclesiastical Institutes in Thorpe's Ancient Laws etc.
Edg., Laws of Edgar in Liebermann.
Edm., Laws of Edmund in Liebermann.
Edw., *Eadw.*, Eadward's Laws in Liebermann.
Edw. (*Eadw.*) *u. Guthr.*, (Laws of Edward and Guthrum in Schmid) 'Eadward's Gesetz nach Erwerbung von Guthrum's Gebiet' in Liebermann.
Exod. (*Ex.*) *Gr.*, Exodus in Grein's Ælfric de Vetere et Novo Test. etc.
Fata Ap., Fata Apostolorum in Grein's Bibliothek = Die Schicksale der Apostel in Grein-Wülker.
Gr., *Grein*, Grein's Sprachschatz etc.
Gr.-Wl., Grein-Wülker's Bibliothek der Ags. Poesie etc.
Grd.^{2}, Grundriss, Paul's Grundriss der German. Philologie.
Hom., Thorpe's Homilies etc.
Hy. (= 'Hymnen und Gebete' in Grein's Sprachschatz).
I—IV = Gebete I—IV in Gr.-Wl.
Hy. V—VII = Vater unser in Gr.-Wl.
Hy. VIII = Hymnus in Gr.-Wl.
Hy. IX = Gloria in Gr.-Wl.
Hy. X = Glaubensbekenntnis in Gr.-Wl.
Hy. XI = Bruchstück eines Lehrgedichtes in Gr.-Wl.
Ine, Ine's Laws Liebermann.

Inst. Pol., Institutes of Polity in Thorpe's Ancient Laws etc.
Jo., *Joh.*, Gospel of John in Skeat.
Lev., Leviticus in Greins Ælfric de Vetere etc.
Lind., Lindisfarne (Northumbrian) Gospels in Skeat.
Lives, Skeats Ælfric's Lives of the Saints.
Lk., Gospel acc. to Luke in Skeat.
Men., Menologium in Grein's Bibliothek = Heiligenkalender in Gr.-Wl.
Mk., *Mt.* (*Math.*), Gospel acc. to Mark, Matthew, in Skeat.
Nicod., Hulme's O. E. Gospel of Nicodemus etc.
North. Priestergesetz, in Schmid.
O. E. T., Sweet's Oldest English Texts.
Oros., Sweet's King Alfred's Orosius.
Oxf. Dict., Murray's New Engl. Dictionary etc.
Past., *Past C.*, Sweets King Alfred's West Saxon Version of Gregory's Pastoral Care.
Poen. Ecgb., Poenitentiale Ecgberti in Thorpe's Ancient Laws etc.
Pog., Pogatscher's Zur Lautlehre etc.
Rush., *Rushw.*, Rushworth Gospels in Skeat.
Sat., Christ & Satan in Gr. = Die Klage der gefallenen Engel, Christi Höllenfahrt etc., Versuchung Christi in Gr.-Wl.
VH, Vespasian Hymns in Sweet's O. E. T.
VP, Vespasian Psalter in Sweet's O. E. T.
Wiht., Laws of Wihtræd in Liebermann.
Wr.-Wl., Wright-Wülker's A-S. and O.E. Vocabularies.
Wulf., Napier's Wulfstan etc.

Historical Sketch.

About 148 years after the first band of Saxon invaders had landed at Thanet on the island of Britain, the monk Augustine, starting from the same point, commenced a spiritual conquest of the conquerors that in its way was no less remarkable, decisive, and weighty for the inhabitants, of the island, than had been their material and political subjugation a century and a half before.

The religion of Jesus with its doctrine of love, humility, and their sequel: subordination to priestly authority, was about to supplant a sterner creed of revenge, personal dauntlessness, and freedom from hierarchical rule. Christ was to conquer Wodan; the Twilight of the Gods had begun for England.

The landing at Thanet took place in the year of our Lord 597. In a comparatively brief time Kent was, superficially at least, christianized; and Augustine and his followers were free to push the foreposts of the Gospel further north.

The year 627 saw the conversion of King Eadwine of Northumbria by Paulinus, a zealous monk in the following of Augustine.

The most tenacious resistance to the new religion was offerred by Mercia, whose King Penda (626—655) heroically upheld the dying cause of heathendom during his entire reign. Both Eadwine and his successor to the Northumbrian throne fell in battle against him.

This memorable war of religions came to an end upon the bloody field of Winwoed (655), in which the aged defender of the gods was routed and slain by the Northumbrian king Oswi. During the profound peace which followed, Mercia was organized into a bishopric and given into charge of Ceadda — St. Chad — a monk of Lindisfarne, a famous foundation of the Irish church.

This brings us to the struggle for supremacy between the Roman and Irish hierarchies.

Ireland had long before been christianized by the labors of St. Patrick (about 432). Hardly half a century after his decease the Irish church began to send forth missionaries to all parts of continental Europe and even to the Picts and Scots of northern Britain.

The work of these first Irish monks should not be underestimated; for it was they who prepared the ground and strewed the first seeds of Christianity in the pathway of our Germanic forefathers, which were destined, later on under the more systematic cultivation of Rome, to bring forth such rich fruitage.

To the philologist the activity of these pioneers of the Gospel has a peculiar interest, since there can be no doubt that much of the religious and ecclesiastical terminology of the languages of Europe entered them through the medium of the early missionaries of Ireland.

Unfortunately this influence is of such a nature, philologically speaking, that we are often unable to determine positively which terms are Celtic and which are due to later evangelization.

Thus, for instance, O.E. *crīst,* Christ, which has generally been considered as derived from a Celtic source, is now assigned by Kluge (Paul's Grundriss, 2nd Ed. I, p. 359 „Anmerkung".) to Romance-Latin *Crīstus.*

The point from which the Irish Church sent forth its evangelists among the inhabitants of Britain was Jona, a cloister founded by Columba on the western coast of Scotland.

A monk of this institution Aidan, undertook the conversion of the Northumbrians, and received from their king Oswald the island of Lindisfarne for his see. From the monastery here founded zealous propagandists poured forth to the adjacent heathen, both Mercians and Northumbrians, Bishop Aidan himself taking a most prominent part.

After Christianity had become firmly established by the death of Penda (655), monasteries modelled on the Irish plan sprang up in great numbers throughout the North.

Soon, however, the young Church of the North was rent by the struggle between Ireland and Rome. This conflict continued until the year 664, when King Oswi at the Great

Council of Whitby decided for the supremacy of Rome. This ended the activity of the Irish church in England: Colman and his entire following of English and Irish monks deserted Lindisfarne and returned to Jona.

The Conversion of the Continent and Skandinavia.

It will perhaps be of considerable assistance to the reader to have brought before him, for the sake of comparison, the most prominent facts concerning the conversion of the other Germanic tribes.

The conversion of Germany to Christianity is inseparably joined to the name of the Anglo-Saxon church and St. Boniface.

Yet, even before the advent of the great „apostle of the Germans" many echoes of the Gospel and its adherents had penetrated the gloomy wilds of Germany: the conversion of the Goths by Bishop Ulfilas (ob. 381?) over three centuries before Boniface had been the means by which the other German tribes had acquired a rude conception of the Christian religion; for at this time a small though highly important quota of words relative to the new faith entered their language. Thus O.H.G. *Krist* (but not O.E. *crīst*!),[1]) Christ, and O.E. *cirice*, Church, bear the stamp of Greek, i. e. Arian (Gothic) origin. Cf. also Kossinna, „Zur Gesch. d. Volksnamens Griechen" in the „Festschrift für Weinhold", Strassburg 1896, p. 39.

Of active missionary work among the Germans, however, almost nothing is known until the 6th century, when the Irish church began to send missionaries into South and Central Germany.

The most famous names connected with this mission are those of Saint Fridolin (ob. 530), Columbanus (ob. 615), Gallus (ob. 640) and Kilian (ob. 688).

At this point the Franks took up the work. The bishops Ruprecht of Worms (690—696), Emmeran of Poitiers (ob. 716) and others labored with success in northern Austria and Bavaria.

But to have placed the struggling Church of Germany upon a firm and lasting foundation and to have completed the

---

[1]) Cf. Note to § 19 Morsbach.

conversion of the country was the merit firstly of the English Church and secondly — as regards the Saxons, at least — of Charles the Great.

Willebrord of Northumbria and Boniface of Wessex are the two names chiefly associated with the labors of the A.-S. Church in Germany. The former, born about the year 658, won considerable successes among the Frisians; but the ceaseless war in which that fierce people were engaged rendered his work for the most part vain.

More enduring was the life-work of his successor Boniface (born about 682). Commissioned by Popes Gregory II. and III. for the undertaking, he succeeded, after a series of brilliant campaigns, in winning the bulk of the Germans over to Christ. His magnificent administrative abilities were then (738) displayed in the organisation of the German Church, which he carried forward with preeminent success to its conclusion.

Made Archbishop of Mayence in 747, his invincible energy refused to be chilled by a sedentary life; and so we find him once more (753) actively pushing his missionary work among the Frisians. Here he suffered martyrdom at the hands of the heathen on the 5th of June, anno 754. The last of the German tribes to accept Christianity was the Saxons, whose conversion succeeded about half a century later, upon their subjugation (772—803) by Charlemagne.

The conversion of the Skandinavian tribes took place at a much later date than that of the other Teutonic nations. The Gospel made but slow and halting advances in the face of resisting heathendom.

For this reason much of the language and literature of the heathen Norsemen has been preserved to us intact, while scarcely any traces of the heathen literature of their brethren, the Germans and the English have been handed down. Hence the unique position which the Norse tongue and Norse literature occupy in Teutonic history.

As far as the religious-ecclesiastical element of O.N. is concerned, it should be noted that it is, to a great extent, borrowed from, or moulded after, the terminology of those German tribes that, preceding the Skandinavians in their con-

version, were thereby enabled to play to the latter the rôle of evangelists.

This applies as well to the Germans of the Continent as to the Anglo-Saxons. The influence of the former was exerted chiefly in the earlier periods of the conversion, that of the A.-S. chiefly towards its close when the political relations of Denmark and England had become intimate.

The Irish Church also exerted quite an important influence in Norway, frequent communication between Ireland and that country being established through the medium of merchants and marauding Vikings.

Without entering more nearly into the history of the conversion of the Skandinavian countries, I have added a few of the most important data containing, I trust, all that will be necesssary for a full comprehension of the following pages.

First missionary journey to the North.

	A. D.
(Denmark) by the A.-S. Willibrord	700
Archbishop Ebo of Rheims and Bishop Halitgar of Cambray sent by Lewis the Pious preach to the Danes. Danish king Harald baptized at Mayence . . .	826
The monk Anskar („Apostle of the Skandinavians") returns from a successful missionary journey to Sweden and becomes Bishop of Hamburg	831
Anskar shows great ability as an evangelist and organizer. Wins Denmark and Sweden for Christ. Dies. . .	865
Progress of the Mission under Archbishops Unni and Adaldag	918—988
King Hakon the Good calls A.-S. missionaries to Norway and establishes Christianity by law. Hakon dies. .	961
King Olaf Tryggvason enforces Christianity with the sword. Olaf slain	1000
King Olaf Haraldson powerfully advances the work of his predecessors and brings it to completion. Dies.	1030

Part I.

The Church.

Chapter 1.

Divisions of the Human Race.

§ 1. The sacrament of baptism separates, as the chief external characteristic, the Christians from the non-Christians; i. e. from a) the Jews and b) the heathen.

Jews.

In rendering Lat. *Judaeus,* pl. *Judaei* there is considerable variation in O. E.; we find strong as well as weak, popular as well as learned, forms.

The following list will illustrate:

§ 2. A favorite mode of designating sect or nationality in O. E. is by the use of adjectives, or substantive adjectives, ending in *-isc.*

Thus the Hebrews are denoted by the phrase *„ðæt Ebrēisce folc.“* Ælfric Hom. I, 24; 11; cf. also *Ebr(ē)isc,*[1] *Ebr(ē)isc ȝeðīod,* the Hebrew tongue:

gehāten Galað on Ebrēisc. Past. 367; 5. *on Ebrēisc geðīode,* „in Hebrew.“ Past. 6; 1.

Past. 205; 7 the Hebrews are called *„ðā Ebrēas,“* corresponding to“ *(ðā) Jūdēas,“* the Jews (vid. below).

[1]) For *Ebrisc* by the side of *Ebrēisc* see *Iudisc,* § 3 Note 2.

The Hebrews as *„Israel,“* „the Children of Israel,“ etc.

The following expressions are recorded:

„Israhēl“ (Lat. *Israel*) str. m., or the plur. *„Israhēle,“ -a, -um*:

Nāt ic þone Drihten, and ic Israhēl ne forlǣte. Hom. II, 192; 16. Similar: 192; 15, 29. 212. 10. 222; 14. 230; 7, etc.

swā swā sē éalda Israhēl nēadunge hēold (sc. *godes ȝeladunge*) *on hæftnunge.* Hom. II, 86; 3.

sē heretoga Jēsus ȝelǣdde þone éaldan Israhēl tō þām éarde ðē him behāten wæs. Hom. II, 214; 26. Further: 218; 25, 264; 28, etc.

hē forȝet ðone frēondscipe wið Israhēle („towards the Israelites“). Past. 423; 16 (No Lat.).

be ðǣre Israhēla dēode. Hom. II, 86; 6. II, 194; 6, etc.

mid Israhēla cynne, „among the tribe of the Israelites“. Bl. 7; 8. Wulf. 49; 5.

Israhēla folc, „the people of Israel.“ Hom. II, 84; 31, etc. Wulf. 198; 15. 210; 14. Oros. 38. Past. 89; 19 (*„domus Israhel“*), etc.

ðæt Israhēla folc. Hom. II, 114; 12. 190; 33, etc.

Israhēla béarn, „the Children of Israel,“ *filii Israel.* Exod. Gr. 12; 35, 40, 41, 42. 13; 19, etc. Wulf. 210; 20, 22 and frequently. Past. 79; 5, 6.

his mildhéortnes is mycel on Israhēlum. Bl. 7; 6 similar, 11; 18.

ic ðē ȝesette eallum Israhēlum tō hēafde, „caput in tribubus Israel.“ Past. 113, 9.

In conclusion are to be noted the two derivatives of *„Israhēl“* in *-isc*:

1) *Israhēlisc*: *ðæt Israhēlisce folc, „filios Israel“.* Exod. Gr. 9; 35. 11; 7. 12; 33, 34, etc. Wulf. 174; 17, and several others.

2) *Israhēlitisc.* My sole illustration is from Wulf. 198; 21: *ðæt Israhēlitisc folc, „filiorum Israel.“*

This termination *-isc,* Common German. *-isk,* signifies „pertaining to,“ „belonging to.“ Cf. Ger. *„deutsch,“* O. H. G. *diut-isk,* „belonging to the people,“ „popular“ (*diut, deot,* „the people“). Particulars in Skeat, „Principles of English Etymology“ I, 271 et seqq., and more extensively, Wilmanns,

Deutsche Grammatik[2] II, § 355 et seq. Cf. also Kluge, Grd.[2] I, S. 472.

§ 3. The Jew, singly, is either *„Jūdēisc man“*, or simply *„Jūdēisc“*, rarely *Jūdēus*; on the other hand the plural shows a great variety of forms; viz.: *Jūþēas, iūðēas, ȝiūðēas, iūdēas* (*iūdœas*), *ðā jūdēas, ðā jūdēiscan men, ðā jūdēiscan*; *ðā Jūdēan, Jūdan, Jūðan,* finally the learned *„Jūdēi“*, of which Ælfric seems especially fond. The normal form for all periods of O. E. seems, however, to be *Jūdēas, ðā Jūdēas.*

Note 1 on the forms.

Nearly all forms, apart from the purely learned, are native constructions from the Lat. stem *judae-* (*jude-*).

For those with the dental spirant *þ, ð*, cf. Pogatscher § 328 et seqq., where the phenomenon is confirmed for many words of Greek and Latin origin. This aspirated pronunciation of Gr.-Lat. *d* is probably due to Greek influence; although the influence of continental O. F. is, perhaps, possible. Cf. Pogatscher's deductions.[1])

Note 2. On a stem *jūd-*, instead of *jūde-*, corresponding precisely to the German (O. H. G. *judeo, judo*; *judeisc, judisk*) *Jūdan* and *jūdisc* are formed. In the same manner we find occasionally *ebrisc* for *ebrēisc.*

Note 3. Forms with *ð.*

„ȝiūþea“ gen. plur. *Hēr feȝtaþ Titus end ȝiūþea*[*sumœ*] according to Bradley's suggestion (cf. Napier, The Franks Casket, Oxford 1900 p. 11); on the inscription we read *ȝuþeasu.* (Time beginning of the 8. century).

„iūðeas“ is to be deduced from the form contained in Lind. Lk. 10; 33: *ēode tō iūðēos, „exuit ad judaeos;“* and from the gen. pl. *„iūðēana“* Lind. Joh. 19; 42, dat. pl. *„iūðēum“* Lind. Joh. 19; 40, acc. pl. *iūðēos* Lind. Joh. 18; 38.

Examples.

Singular.

iūdisc mann furtumatus. Nap. Ae. Kl. 1; 34.

ðū eart iūdēisc and ic eom samaritānisc wīf, „tu iudaeus.“ Joh. 4; 9; similar Joh. 18; 35.

ic iūdisc am. Joh. Rush. 18; 35. *ðū iūdisc . . . arð.* Joh. Rush. 4; 9.

ic am iūdēus. Joh. Lind. 18; 35. *ondsworade him iūdēus, responderunt iudaei* (surprising; sing. for plur.). Rush. Joh. 19; 7.[2])

---

[1]) [Cf. Kluge, Zeitschrift f. rom. Philol. XX, 325. Morsbach.]

[2]) A weak sing. *„sē Jūda,“* corresponding to the plur. *„Jūdan,“ „ðā Jūdan,“* I have been unable to locate.

Plural.

þāra jūdēiscra manna ȝelēaflēasnys. Wulf. 294, 2.

ðā cwædon þā Jūdēiscan. Ælfric. Herrig's Archiv Vol. 101, p. 314; 4.

hē hēt ofslēan ealle ðā Jūdiscan men. Oros. 266, 15.

ūres Hælendes ... ðe ðā Jūdēiscan ofslōgon. Ælfric T. 3; 37.

ðā cwædon ðā Jūdēas. Joh. 5; 10. Similar: Ass. XVI, 51, 59, etc. Wulf. 22; 22. 182; 15 (B). 184; 4. Past. 207; 8. 443; 14. Ælfric's Past. 51 p. 463. Joh. 1; 19. 2; 18, etc. Mt. Lind. p. 15; 14. Nicod. 471, 14, etc.

Jūdēas hine āhēngan on rōde. Bl. 73, similar Bl. 177; 13, etc. Past. 33; 14. 150; 20. 443; 3. Can. Edg. 39 p. 398. Mk. (W. S. and Rush.) 7; 3. Joh. 4; 9. Rush. Joh. 5; 16, etc. *iūdēas,* Rush. Joh. 19; 31. Lind. Joh. p. 5; 3 (Note).

þēr wæs Jūdēa ofslaȝen XIIIM, tredecim ibi millia Judaeorum. Oros. 238; 12, similar Ælfric T. 8; 37, etc. Oros. 266; 16 (C). Past. 355; 5, etc. Bl. 67; 4, etc. Wulf. 14; 4. Mk. 15; 26, et passim in all versions.

æt ðām Jūdēum. Hom. II, 592; also Ass. XVI, 33, 168, 294. Bl. 15; 32, etc. Wulf. 198; 324. Past. 101; 6. 241; 6. Lind. Joh. p. 3; 4. p. 5; 12. 3; 25. 4; 22. Lind. Mt. 28; 15. Rush. Joh. 3; 25. 4; 22; 54, etc. Nicod. 472, 32. 478, 11, 22, etc. Past. 315; 24. 403, 31.

„iūdēum,“ Lind. Joh. p. 6; 9.

Jūdēi ðā ... hēoldon heora ēaran. Ælfric Hom. I, 46; 32.

ðā Jūdēi lēddon Crīst æt sumum sǣle tō ānum clife. Hom. II, 236; 32; also Hom. II, 248; 12. 250; 16, etc. Ass. Ælfr. VI, 74. Mk. Lind. 7; 3. Joh. Rush. 2; 18.

The weak forms are found in the following passages:

ealle ðā Jūdan, „Judaeos,“ Oros. 260; 21; similar 262; 23. 266; 1, 16.

On þēm daȝum cōm ēac godes wracu ofer Jūþan, „Judaei.“ Oros. 256; 34.

The remaining illustrations all occur in the North. or the Merc.; viz.:

cynig iūdēana, rex iudaeorum. Lind. Mk. 15; 9, 12, 18. Lind. Lk. 23; 3, 37, 38. Rush. Lk. 23; 38, and quite frequently, besides, in Lind. and Rush. D. 58; 13. *cynig iūdana.* Rush. Lk. 23; 3.

The Jewish Sects.

The Pharisees.

§ 4. The Anglo-Saxons called the Pharisee *Farisēisc, Farisēisc mon, sē Farisēisca* (*Phar-*), *Farisēus* (*Phar-*); in the plur. *Farisēas* (*Phar-*) and *Farisēi* (*Phar-*), *Farisēisce, ðā Farisēiscan* (*Phar-*). In late O. E., in addition to the above, the term *súnder-hālga* (*súndor-h.*), *„phariseus,“* is much in vogue.

Special dialectical expressions for „Pharisee“ are given below, see § 5.

Note 1. The expression *„súnder-hālga“* must be considered as a learned rendition of *„Phariseus“*: *Phariseus* signifies literally *„divisus,“ „separatus,“* from Heb. *„Phares,“ „divisio,“* separation.

Very nearly approaching the O. E. is the O. H. G. expression *„suntirlebin,“ pharisaei*, with which cf. also O. E. *„súndor-génga,“ „singularis,“* „one who goes apart.“ Bl. 199; 5.

Illustrations.

ða bæd hine sum farisēisc man. Lk. 11; 37.

sum Pharisēisc man, „homo ex pharisaeis.“ Joh. 3; 1.

ic . . . eom Farisēisc, „ego Pharisaeus sum.“ Past. 362; 3.

intō ðæs farisēiscan hūse, domum pharisaei. Lk. 7; 36; similar, Lk. 11; 38.

ðā bōceras and Farisēisce, „the scribes and Pharisees.“ Mt. 15; 1.

ðā Farisēiscean. Mt. 15; 12. (*Phar-* Mt. 22; 34, 41.)

We find *„farisēisc“* used as a simple adj. in Bout. 436. Aldh., Giles p. 18): *ðǣre farisēiscere æfstnunge, „pharisaicae temptationis.“* [1])

bōcera heora and farisēas, „pharisaei“. Mt. Rush. 7; 29; similar, 12; 14, 24, 38. 15; 1, 12. 16; 1. 19; 3. 22; 15, 41. 23; 2. 13, 15, 23. 27; 62.

farissēas. Mt. Rush. 23; 25.

swā dydon Farisēos. Past. 59; 20.

ðā Farissēos ȝelīefdon, „pharisaei.“ Past. 363; 6; very similar, Rush. Mt. 21; 45. 22; 34 (*farisēos*).

---

[1]) [Cf. Aldhelm Glosses (in Old Engl. Gloss. Napier, An. Ox.) 1259 f. *þære farisēiscre costnunge, „farisaicę temptationis“.* Morsbach.]

from ðā biscopas and farisēos. Rush. Joh. 18; 3.

þēra pharisēa. Joh. 7; 48. 12; 42. Mk. 8; 15.

iohannes léorningcnihtas ... and ealswā farisēa. Lk. 5; 33; similar, Lk. 12; 1. Mt. Rush. 3; 7. 16; 11, 12.

ðæt folc farisēo, „pharisaeorum.“ Past. 360; 25. *ðæt folc Pharisēo.* Past. 361; 25.

æt ðām pharisēum. Hom. II, 246; 8.

mid sumum phariseum. Hom. II, 412; 25; also Mk. 12; 13.

tō ðām pharisēon. Joh. 7; 45. 9; 13. 11; 46. 18; 3.

Note 2. *farisēo* in Past. probably stands for *fariseorum*, the abbreviation for *„rum“* having been omitted by the scribe.

Also in *„farisēos“* we have, quite probably, a learned inflexion; for 1) we find, to my knowledge, the ending *-os* in no genuine O. E. words, and 2) analogous cases occur in which *-os* performs the functions of an acc., and *-i* of a nom. or even a dat. plur., but only in learned words of Latin origin. Vid. under *„discipul.“*

Note 3. An unusual form is the nom. plur. *„farissœis“* : *farissœis ðā cwēdun, Pharisaei dixerunt.* Mt. Rush. 12; 2.

Note 4. A single passage contains the weak sing. *„farissēa“* : *ðū farissēa!* Mt. Rush. 23; 26.

The learned forms are for the most part peculiar to Late O. E.: *Ðā stōd sē farisēus.* Lk. 18; 11.

ðū blínda Pharisēus! Mt. 23; 26; very similar, Past. 312; 5.

Note 5. *„farisēus“* is found once as an uninflected genitive: *on ðæs farisēus hūse.* Lk. 7; 37.

ðā ongunnon pharisēi ... Hom. II, 298; 27.

þā wēron ... Pharisēi fæstende. Mk. 2; 18; elsewhere, 2; 24. 3; 6, etc. Mt. 21; 45. 23; 2, 13, 15, 23, 25, 27, 29.

Farisēi. Mt. 19; 3.

ðā Pharisēi. Mk. 8; 11. Joh. 4; 1. 7; 32 (2×), 47. 8; 3, 13, etc. Mt. 22; 15.

ðā farisēi. Lk. 5; 17. Mk. 2; 16, etc.

farisēi. Rush. Mt. 9; 11, 14. Mt. 16; 1. Ass. (Æ) V, 2.

iohannes léorning-cnihtas and phariseorum, „discipuli iohannis et pharisaeorum.“ Mk. 2; 18.

fram beorman Farisēorum. Mt. 16; 6.

súnder-hālga (súndor-):

ān súnder-hālga. Hom. II, 420, 34.

ðā súnder-hālgan. Hom. II, 420, 2.

bōceras and súndorhālgan, „scribae eorum et pharisaei. Mt. 7; 29.

Further *súnder-hālga*: Hom. II, 422; 3, 10. 470; 6. 472; 1. Hom. I, 338; 11. II, 216; 26. 428; 3, 15. 430; 11, 34. Ass. (*Æ*) V, 2 (Ms. S[1]).

Defens. 75; 2. 203; 2. 206; 3.

súndor-hālga: Lk. 6; 2. 7; 30, 36, 39. 18; 10. Joh. 1; 24. Mt. 3; 7. 5; 20. 7; 29. 9; 11, 14, 34. 12; 14, 24, 38. 27; 62.

Terms peculiar to the Northumbrian and Mercian.

§ 5. The North.-Merc. presents a number of native expressions for Pharisee, which are wanting in the remaining O. E. dialects. We are here concerned with the following:

1. *ǣ-lārıuw* (*lāruu*), „Teacher of the Law," *„pharisaeus,"* from *ǣ, ǣw,* (O. H. G. *êwa*), „Law" i. e. here the Law of the Hebrews, and *lāruw,* „teacher" (*lār* f., doctrine, instruction, + *ðēow,* servant; cf. *lāttēow,* leader, < *lād* + *ðēow,* and vid. Sievers, Gram.[3] § 43, Anm. 4):

ðā ǣ-lārıwas, „pharisaei." Lind. Mk. 8; 11, 15. 9; 11. 10; 2. 12; 13. Lk. p. 5; 5, 14. 7; 3, etc. in Mk. Lk. Joh.

Rush.: *ðāra ǣ-lārwa, „pharisaeorum."* Mk. 8; 15. 9; 11. 12; 13. Joh. 9; 15. 11; 46, 47. 12; 19.

Note. Very nearly approaching this word, but probably used only in a literal sense, is the expression *„ǣ-lærend"*, found but once (El. 506):

hē wæs sanctus Paulus . . . him nænig wæs ǣlærendra ōðer betera, „no better teacher of the Law."

In Rush. the compound occurs resolved into its component parts, and with inflected *ǣ*:

ðā ǣs lārwas, „pharisaei." Joh. 7; 32 (2×), 45, 47, 48. 8; 3. 9; 13, 16, 40. 12; 42.

2. Simply *„lārıwas,"* plur. „teachers" (sc. of the Law):

ðā lārwas, „pharisaei." Rush. Mk. 8; 11. 10; 2.

3. *ðā ǽeldo, ǽldo, ǽldu, áldo, áldu, ǽldra, áldra,* lit. „Elders."

In Lind. Rush. no distinction at all is made between the *„seniores Populi"* and the *„pharisaei"*: both are conceived as *seniores, „áldo"*; while the W. S. designates only the Elders with the corresponding *„éaldras"*. The same is true of *„ðā áldra"* and *„ðā áldormen"* cited below.

a) As Pharisees:

ūðwuto and ðā ældo, „scribae et pharisaei.“ Lind. Mk. 2; 16

ðā ældo, „pharisaei.“ Lind. Lk. 7; 30. Further Lind.: Lk. 11; 42, 43 (*áldo*), 53. 13; 31. 16; 14. Joh. p. 5; 7. p. 6; 1, 13. Mt. 16; 1, 6 (*ældra*), 11, 12 (*áldra*).

Rush.: *ðā áldu, „pharisaei.“* Mk. 2; 16, 18 (2×). 7; 1.

ðā ældu. Lk. 11; 53.

áldu and alle iūdēas, „pharisaei et omnes judaei.“ Mk. 7; 3.

wǣ īow ældum! „vae vobis, pharisaei.“ Lk. 11; 42, further 11; 43. 12; 1.

b) As „Elders of the People“:

„a senioribus et a summis sacerdotibus“, from ældum and from hēh-sācerdum. Lind. Mk. 8; 31 and frequently. Rush. Mk. 8; 31. 11; 27 and frequently.

4. *áldra, senior, pharisaeus.*

For the sense of „Pharisee,“ I have but one illustration:

ān wæs ældra, „unus pharisaeus“. Rush. Lk. 18; 10.

The sense *„senior“* is the more customary:

„a senioribus,“ from áldrum. Lind. Rush. (*ældrum*). Mt. 16; 21, etc.

5. The same conception is expressed in a single instance by *„áld,“* old, + the above-mentioned *„æ-lāruw“*:

ðā áldo æ-lārwas, „pharisaei.“ Lind. Joh. 8; 13.

6. Very similar to this construction is the frequent combination *áldo wutu* (*álda wuta*), *senior, pharisaeus*; i. e. *„áld“* and *„wutu“*, W. S. *„wita,“* the wise (witty) man, from the verb *„witan“*, Ger. *„wissen,“* Mod. Eng. *„to wit.“*

In rendering, therefore, the Jewish *„seniores populi“* with his native *„witan,“* the translator selected precisely the most suitable word; for the assembly of the Elders in the Jewish state finds its parallel in the *„witena gemōt“* or grand council of state of the Anglo-Saxons.

As *„pharisaeus“*:

sē álda wuta, „pharisaeus.“ Lind. Lk. 7; 31.

ðā æ-lārwas vel áldo wutu, „pharisaei.“ Lind. Lk. 5; 17, further Lind. Lk. 7; 36. 11; 37, 39. Mt. 22; 15 (*ældo-wutu*).

ȝē ælde-wutu, „vos pharisaei.“ Rush. Lk. 11; 39.

As *„senior“*:

ǽldo wuto, „seniores (judaeorum).“ Lind. Lk. 7; 3.

In Lind. Mt. 21; 23 we find *wuto* alone for *„seniores“*:

„seniores (sc. *populi*),“ *ǽldo vel wuto.*

7. *ðā áeldo menn* (*wearas*),“ from *„mann“* and *„wer,“* man:

ðā áeldo menn, „pharisaei.“ Lind. Mt. 21; 45. 22; 34.

ðā álde wearas, „pharisaei.“ Rush. Joh. 4; 1.

Thus the Pharisee is here conceived as *„senior populi“*; cf. sub 3.

8. Rush. has once or twice for Pharisee the word *„ūð-wuta,“ „ǽlde ūðwuta,“* a term occurring often in Lind. Rush., but, excepting in the above, in the sense of Lat. *„scriba,“* scribe (q. v.):

ðāra ūðwutuna, „pharisaeorum.“ Rush. Lk. 14; 1. *sum ǽlde ūðwuta, „quidam pharisaeus“.* 11; 37.

9. *ǣ-cræftiȝ,* acquainted with, versed („crafty“) in, the Law, *pharisaeus*:

Pharisaei, ǣcræftiȝo. Lind. Mt. 12; 24, 38.

10. *áldormenn* (W. S. *éaldormen,* in the sense of *„seniores populi“*: Mk. 8; 31, etc.).

The *áldorman* in the A.-S. State was a nobleman of high rank, who was intrusted by the royal authority with the government of a province or a county.

„áldor,“ the first component part of the word, denoted originally an Elder (of the tribe), in historical O. E. prince, ruler; cf. the Oxford Dict. art. *„alderman,“* Bos. Toll. *„éaldor-mann.“*

Under the influence of Christianity, this word, which had heretofore been used only in a worldly sense, received in so far a religious coloring as it was employed by the translators of the Bible to denote a) the Jewish High Priests, the *„principes sacerdotum,“ „pontifices,“* and b) the Pharisees — the latter sense, however, only in North.-Merc.

Examples.

a) *ðā éaldormen ðāra sācerda þōhtan ðæt hīe wóldan Lazarum ofslēan.* Bl. 77; 7.

sē ealdorman ðāra Jūdēa and ðāra sācerda. 153; 23; very similar 153, 1. 177; 19 (*„principes sacerdotum“*).

Caiphan þone ealdorman þāra sācerda (Lat. simply *„Caiphanque“*). Bede 442, 29.

fram yldrum and bōcerum and ealdormannum ðāra sācerda, „a principibus sacerdotum.“ Mt. 16; 21, further Lk. 22; 4, 52, etc.

„principes sacerdotum,“ áldormenn ðāra sācerda. Lind. Rush. Joh. 12; 10, etc.

„ad pontifices et pharisaeos,“ tō ðǣm áldor-monnum and ðā ǣlārwas. Lind. Joh. 7; 45, very similar Rush., etc. in Lind. Rush.

b) *„Pharisaei, ældormenn.“* Lind. Mt. 15; 1, 12.

Further, *„pharisaei, áldormen.“* Rush. Mk. 7; 5, similar Rush.: Lk. 13; 31. 14; 3. 15; 2. 17; 20. Joh. 8; 3.

§ 6. The Scribes, Lat. *scribae*, are called in O. E. usually *„bōceras,“* properly writers, authors,[1]) from *bōc*, book; more rarely *„wrīteras,“* writers, from *wrītan*, to write.

Examples.

ðā bōceras and Farisēisce, „scribae et pharisaei.“ Mt. 15; 1, etc. in the W. S. Gospels. Bl. 85; 1. Defens. 203; 2. Hom. I, 338; 10, 12. I, 44; 29, 78; 11. II, 300; 3, 470; 6. Lives 25; 32.

„scribas populi,“ bōkeras ðæs folkes. Rush. Mt. 2; 4, etc.

„cum scribis,“ mið bōecerum. Lind. Mt. 27; 41.

„scribae, ðā bōecere.“ Lind. Mk. p. 5; 3.

The North.-Merc. is here, likewise, distinguished by its peculiar terminology: in addition to *„bōcere,“* the term already noted, viz. *„ūðwuta,“* is of very frequent occurrence.

The word properly signifies „very wise man,“ „philosopher,“ from *wuta* (*weota, wita*), „wise man,“ and the intensive particle *ūð-*.

Examples.

„quidam de scribis,“ of ūðwutum.“ Lind. Rush. Mk. 2; 6, etc El. 473 (*ūðweotan*).

---

[1]) Thus, e. g. Ass. (Æ) II, 210: *Bēda, sē mǣra bōcere*, „Bede, the famous author“ etc.

The Sadducees.

§ 7. As with *„Pharisaeus,“* so also here we have to deal with both a foreign term and an O. E. adaptation of *„Sadducaeus.“*

The borrowed forms are, *„sadducēas,“ „ðā Sadducie,“ „ðā Sadducēisean;“* the native circumlocution is *„riht-wīsend,“* teacher of the law, one acquainted with the law (cf. O. H. G. *„rehtwīsendlīc“* = Mod. Ger. *„rechtsverständig“*).

Learned forms like *„Sadducēi,“* or even the gen. plur. *„Sadducaeorum,“* are likewise not uncommon.

Illustrations.

ēodun tō him Farisēas and Sadducēas. Rush. Mt. 16; 1.
Saducēas. Ibid. 22; 23, 34.
ðā Saducie. Past. 362; 5.
ðæt folc Pharisco and Saducia. Past. 361, 25.
„saducea,“ Sadducaeorum. Rush. Mt. 3; 7.
sadducēa. Rush. Mt. 16; 6, 12.
saducēæ. 16; 11.
ðā Saducēiscan. Mt. 22; 34.
sume of Saducēum, „quidam Saducaeorum.“ Lk. 20; 27.
Farisēi and Saducēi. Mt. 16; 1.
þā cōmon him tō Saducēi, „Sadducaei.“ Mk. 12; 18, further Mt. 22; 23.
ȝȳmað and wárniað fram beorman Fariseorum and Saduceorum. Mt. 16; 6, 11, 12.
riht-wīsend:
hē ȝeseh manega ðāra súnderhālgena, and ðāra riht-wīsendra, „multos Pharisaeorum et Sadducaeorum.“ Mt. 3; 7 (only illustration!).

The Samaritans.

§ 8. The Samaritans were not regarded as Jews but almost as heathen. This explains the fact that we find, in addition to the typical designation *„samaritānisc,“* also the paraphrases *„hǣðen,“ „hǣðen-monn,“* pagan, heathen, and *„līoda,“ „gentes,“ „samaritani.“*

These latter expressions, however, obtain only in the North.-Merc.

Rush. possesses, in addition, the expression „*Samaringas*“, *Samaritain*:

In . . . cæstra Samaringa, in civitatem samaritanorum Mt. 10; 5. „*Samaringas*“ is derived from *Samaria* (the capital of the country) by means of the O. E. ending *-ing* (German. *-inga*); cf. such proper names as O. E. *Geransingas, Gomorringas, Cedaringas, Moabitingas, Idumingas, Seringas* etc. (Kluge, in Grd.² I, 470, and in his Nominale Stammbildungslehre² § 26), derived from the names of biblical cities and countries.

Illustrations.

Sum samaritānisc man. Lk. 10; 33.

ðēs wæs Samaritānisc. Lk. 17; 16, similar Joh. 8; 48.

Jūdēas and Samaritānisce men. Joh. 4; 9, similar 4; 39.

ðurh ðā tielunga ðæs Samaritāniscan. Past. 125; 7.

cwēdon . . . ðæt hē wære Samaritānisc. Hom. II, 228; 29, very similar 230; 2, 3.

wīf ðīo samaritānesca. Rush. Joh. 4; 9. *wīf ðīo samaritānisca.* Lind. Joh. 4; 9.

Samaritānesc ard ðū. Rush. Joh. 8; 48.

ðā samaritāniscean. Joh. 4; 40.

ða samaritānisco. Joh. Lind. 4; 40.

ðāra samaritānesca, „Samaritanorum.“ Rush. Joh. 4; 39, 40. Lind. Mt. 10; 5.

ðāra samaritāniscena. Lind. Joh. 4; 39.

tō samaritāniscum, „samaritanis.“ Lind. Joh. 4; 9.

Learned Form:

on ðā ceastre samaritanorum, „in ciritatem samaritanorum.“ Lk. 9; 52.

Note 1. The expressions, *„from samaritānum, a samaritano“*, Lind. Lk. p. 6; 20, and *„Samaritāna“* (gen. plur.) Joh. 4; 9, indicate the existence of the form **Samaritān(us)*, plur. **Samaritānas, -i.* Cf. *Pharisēus*, plur. *Pharisēas, -i.*

Samaritanus, þæt is hæðinmonn. Lind. Lk. 10; 33.

hic erat Samaritanus, „þēs wæs hæðin“ (*hæðen*, Rush.). Lind. Lk. 17; 16.

samaritanorum, ðāra samaritāniscana līoda. Lind. Joh. p. 4; 5.

in civitatem „samaritanorum, . . . ðāra līoda.“ Lind. Rush. Lk. 9; 52.

ðæra samaritānesca vel ðāra līoda „samaritanorum.“ Lind. Mt. 10; 5, similar, Lk. 17; 11.

Note 2. Cf.: *„In terra Genassenorum, in éorðo ðāra līoda.“* Lind. Mt. p. 15; 18. Lk. 8; 26, 37.

Heathen.

§ 9. The Lat. contains four different expressions denoting, heathen, viz. *„gentes“*, *„gentiles“*, *„ethnici,“* and *„pagani“*.

„Gentes“ translates Grk. *τὰ ἔθνη*.

„Paganus“ comes into notice first in the Eccl. Lat. of the 4th century; prior to this time the word denoted „relating to the *„pagus“*, *„rusticus“*, *„rustic.“*

As Christianity won its way at first only into the cities, and but slowly extended its sway into the rural districts, an identification of the rustic (*„paganus“*) with the heathen (*„gentilis“*) was much facilitated.

In the rendition into O. E. of the Lat. terms just cited, there is considerable variation: no less than five translations are found, viz.:

1. *hǣðen*, a pagan, in the plur. pagans, or heathen collectively; thus, in the sing. it is equivalent to Lat. *paganus*, in the plur. to *gentes, gentiles, ethnici.*

2. *þēod*, plur. *þēoda, „gens“, „gentes“.*

3. *cynn, „gens“.*

4. *ǣ-swica*, properly „traitor“, „deceiver“, — „one who turns from another“.

5. *līoda*, properly „people“, then *„gentes“* (rare).

The three last mentioned words are attested only for the North.-Merc.

§ 10. 1. *hǣðen*, adj. O. H. G. *heidan*, O. S. *hēðin*, O. N. *heiðenn*, Goth. *haiþnô* fem. (found only once), Common German. term for Lat. *paganus.*

Considerations „which I have given below („Note“), have led me to accept the view set forth by Kluge, Seiler, and others, concerning the origin of this term, viz. that, in the case of *hǣðen*, *haiþnô*, etc., we have to do with nothing more nor less than an artificially constructed rendering, devised by the Goth.-Arian Church, of the

Lat. *paganus*. The Goths, then, acting as a medium, transmitted the word (adapting itself, of course, to the phonology of the various dialects) to the other Teutonic tribes.

According to this view, therefore, the word never existed, as an original derivative in the sense of „pertaining to a heath (*hæð*)" „*agrestis*." (Thus Skeat, Ety. Dict. 3rd Ed. 1898).

In like manner also Ger. „*taufen*", O. S. *dōpian*, Goth. *daupjan*, are held to have been constructed through Gothic influence on the model of Lat. „*baptizare*". Cf. also O. E. *dyppan*, to „dip", to immerse, *baptizare*, vid. Seiler, S. 89 et seqq., Kluge in his „Wörterbuch" and in Grd.[2] I, 359.

Note 1. Nowhere in O. E. literature have I been able to find any trace of an original meaning „*agrestis*". The same is probably true likewise of the other Germanic languages. It is true that Jacob Grimm (Myth. 4. Aufl. Bd. 3, S. 1 ff.) asserts the discovery of a case where O. H. G. *heidan* = „*agrestis*"; but his „*demo heidanin commane*" „*rustico*" is surely too isolated to act as proof positive of his assertion, in the face of the total absence of a similar sense elsewhere in the German and in the remaining Germanic languages. At all events, the above explanation, while of course not absolutely incontrovertible, is certainly very probable.

Note 2. Of late years there has been another attempt to account for *hæðen*, etc.

Prof. S. Bugge (Indog. Forsch. V, 178) advances the theory that the prototype of Goth. *haiþnô*, **haiþans*, was the Armenian *het anos*, „Pagan", „heathen". This view the Oxf. Dict. seems inclined to accept. But there are two considerations that make Bugge's surmise improbable; first, that the stem-vowel (*æ*, *ai* is not accounted for. The Oxf. Dict. thinks, this can, however, be explained „by assimilation to *haiþi*, heath". But what possible room for assimilation can exist between terms so entirely different in meaning as *het „anos"*, „infidel", gentile", and *haiþi*, „heath?" In the second place, it would seem just as probable to account for the Germ. *-an* (O. H. G. *heidan*) by assuming Ulfilas was influenced by the Latin *pag-anus* and similar adjectives, as to accept the *het anos*-theory. Cf. the Germ. — *āri-* < Lat. — *ārius*, for example.

Fundamentally considered, *hæðen* in O. E. denotes every unbaptized person. Thut we read in Ælfric's canons:

And gif ungefullod cild færlīce bið gebrōht tō þām mæsse prēoste, ðæt he hit mōt fullian sōna mid ofste, ðæt hit ne swelte hæðen. Thorpe p. 445 XXVI.

As „*hǣðen*“ is of such frequent occurrence, I need scarcely cite more than a few typical cases.

„*hǣðen*“ as an adjective:

monega hǣðena þēoda, „ex gentium populis“. Ælf. „Gesetze“, Einleitung 49, 1.

hǣðen híldfruma. Jul. 7.

As a substantive:

Albanus hǣðen ðā ȝȳt, „Albanus paganus adhuc“. Bede 34, 12.

ðām sēocan hǣðenan. Hom. II, 24. 33.

Hīe fērdon ongēan ðǣm hēðnum. Bl. 203; 3.

As an adjective used as a noun: *hū, ne dōð hǣðene swā? „nonne ethnici hoc faciunt?“* Mt. 5; 47.

The Non-Jews.

§ 11. For the non-Jews we find „*hǣðen*“, Dan. 330. Gen. 2483 etc., where the poet forgets his own personality completely, judging and observing everything from a Jewish point of view; and also in the New Testament (Joh. 12; 12) „*hǣðen*“ translates lat. „*gentiles*“, even when the latter designates the Greek gentiles who were of the Jewish faith. Cf. also Nicod. 476, 5 and 19.

As a term of ridicule and contempt „*hǣðen*“ is found, finally, more than once in poetry.

Thus of the monster Grendel it is said (Bēow. 850 et seqq.): „[*hē*] *drēama lēas in fen-freoðo feorh ālegde, hǣðene sāwle.*“

Jul. 536 the devil is called „*hǣðen*“, a pagan.

When, on the other hand, the author desires to defend the Jews, or to emphasize the contrast between Christians and Jews, he makes no hesitation in branding even them as heathen.

Thus Lives III, 566:

„*ān æðele lǣce Joseph ȝehāten, hǣðen and Jūdēisc,*“ *Joseph quidam Hebraeus erat egregius*“.

Sat. 540 Peter says of the Jews who have crucified the Lord, that they are „*hǣðene*“, „heathen“.

§ 12. 2. *þēod* str. fem. „*gens*“, plur *þēoda*, „*gentes*“. Cf. O. H. G. *diot,* plur. *diota*, „*gentes*“, O. N. *þjóð*, „*gens*“, „*populus*“.

O. E. *þēod* denoted first of all „*gens*“, nation generally, then later, under the influence of the Lat. „*gentes*“, we find in addition to the older meaning the plur. „*þēoda*“ for heathen nations.

Precisely the same development of meaning was experienced by both O. H. G. and Goth. (cf. Raumer, p. 285), while O. N. „*þjóð*“ retains the original meaning (Kahle, p. 17, Act. Germ.[1]) For philological information, see Kluge, „Wörterbuch“, art. „*deutsch*“.

In the following citations the plur. forms only are considered, as the sing. signifies either „nation“ or „people“, but never „heathen“.

a) As „nations“:

ðā sint nū of hǣðenum ðēodum tō Crīste ȝecirde. Ælfr.'s „Gesetze“, Einl. 49, 2.

monega hǣðena ðēoda. 49, 1.

monega ðēoda, „plures nationes“. 49, 7.

on ðǣm lónde is XXX ðēoda, „gentes triginta“. Oros. 10; 28. very similar, 10; 32. 12; 2 etc.

[*hē*] *bodade godspell . . . hǣðenum ðēodum, „gentibus“.* Hom. II, 294; 13.

ðā sette hē ðēoda ȝemǣru“, the boundaries of nations“. Hom. I, 518; 14. similar I, 462, 15. II, 258; 22. Wulf. 157, 12, 16.

b) As „*gentiles*“, the gentiles (heathen):

Paulus . . . ðone hē (= sē hālga Gāst) ȝecēas tō lārēowe eallum ðēodum. Hom. I, 324; 2.

(*Paulus*) *is ȝecweden ealra ðēoda lārēow.* Hom. I, 384. 21. II, 332; 6 etc.

Haec omnia gentes inquirunt, ealle ðās ðíng ðēoda sēceað. Mt. 6; 32 (W. S. and Rush.).

Further: Mt. W. S. and Rush. 12; 18, 21. 28; 19.

§ 13. 3. *cyn(n)* str. neut., plur. (in North.) *cynna.* Properly „*tribus*“, „*genus*“; cf. Goth. *kuni*, O. H. G. *kunni*, „race“, „family“.

[1]) Nevertheless two passages do occur in Fritzner („Ordbog“ sub *þjóð*), where O. N. *þjóð* in the plur. signifies heathen nations; but as these are mostly taken from translations of O. E. religious literature, they need scarcely be seriously regarded.

In the sense of Grk. *τὰ ἔθνη*, heathen nations, the word is of frequent occurrence, but only in the North.-Merc.:

Haec enim omnia gentes inquirunt — „gentes, cynna vel hǣdno“. Lind. Mt. 6; 32.

„gentibus, hǣdnum vel cynnum.“ Lind.: Mt. 12; 18, 21. 28; 19. Similar: Lk. 2; 32. 21; 24. Mk. 13; 10. Lk. 24; 47. Rush.: Lk. 2; 32. 21; 24 (2×). Mk. 13; 10.

§ 14. 4. *ēswica, „hypocrita“, „ethnicus“*, from the verb W. S. *ā-swīcan,* to become apostate, dissemble, deceive.

The prefix *ē-* (W. S. *ǣ-, ā-*) signifies „from“, „out of“, represented in Goth. by *us-,* in O. H. G. by *ur-, ir-.* The verb *„swīcan“* means „to fall away“, „to deceive“, from *„swic“*, deception.

I have found the expression in the sense of „heathen“ in vogue only in the North.:

„nonne ethnici hoc faciunt? ah ne ēswice ðis dōas?“ Lind. Mt. 5; 47.

„sicut ethnici, swǣ ēswico.“ 6; 7.

ēswica, ethnicus“. 18; 17.

§ 15. 5. *ðā līoda,* „people“ in a general sense, then quite rarely equivalent to *„gentiles“*, *„gentes“*, „the heathen“, „the gentiles“, but only in North.-Mere.

The only illustrations of this use of *„līoda“* known to me have already been noted; vid. „Samaritans“, § 8.

§ 16. The state of being a heathen,

paganism, the unbaptized state, is called principally *„hǣðendōm“*, str. m., Lat. *„gentilitas“*, *„paganismus“*, from *„dōm“*, „judgment“, „law“, or, as second component part in compounds, „state of being“, „office“. Cf. O. H. G. *heidantuom,* O. N. *heiðenn dōmr* and *heiðenndōmr,* with the same meaning.

Note 1. In rare instances, the expression is found resolved into its component parts, each of which is inflected:

ǣnne crīstendōm ealle héaldan and ǣlcne hǣðene-dōm mid ealle oferhogian. Wulf. 274, 15.

ne on hǣðenedōme hūru ne ȝebrínge, „vel in gentilitatem“. Cnut II, 3 S. A., but Lieberman has hǣðenedōme in one word; cf. also crīstendōm below.

Examples.

ǣlcne hǣþendōm ġeorne āworpen, „omni paganismo sedulo renuntiare“. Edw. Guth. Ges. Pref. 1, and passim in the „Laws“.

be hǣðendōme“, „concerning heathenism“. Wulf. 309, 10.

hwyrfen in hǣðendōm. Dan. 221.

&c.

The sense of Mod. Eng. „heathendom“, the heathen collectively, the pagan world, is quite rare in O. E. This meaning is probably due to the influence of the Lat.

„gentilitas“ (cf. *„hǣðeness“* below).

Thus Cnut II, 3:

wē bēodaþ þæt man Crīstene men ealles tō swīðe of éarde ne sylle ne on hǣðendōme hūru ne ġebrínge, „praecipimus ne Christiani passim in exilium vendantur vel in gentilitatem“.

Also the following: *ġif hwā crīstene (= -enne) man on hǣðendōm sylle „si quis hominem christianum in regionem gentilem vendiderit.“* Can. Edg. Mod. imp. Poen. p. 410, 43.

Note 2. The Oxf. Dict. apparently considers this use of heathendom peculiar to Mod. Eng., as it gives for the earliest example of this sense a citation from 19th century literature! But, as we see, O. E. *hǣðendōm* was likewise employed in precisely the same way. This note applies also to *hǣðenscipe* § 17, Note 2.

§ 17. Besides *„hǣðendōm“*, the compound *„hǣðenscipe“* str. m. was also employed to denote pagan belief, *„gentilitas“*.

In composition the suffix *-scipe* is widely used, and signifies „state of being“, „office“, „dignity“:

wē forbēodaþ éornostlīce ǣlcne hǣðenscipe; hǣðenscipe bið ðæt man īdola wéorðiġe. Cnut II, 5.

on hǣðenscipe wunigende, „paganis ritibus oberrantes“. Hom. I, 504; 12. Similar: I, 130, 206; 33. II, 498, 24, 504; 6, 11. &c. &c. Wulf. 102; 2, 5. 104; 24. 399; 14. Ass. (Æ) IX, 271, 428. Oros. 40; 24. Poen. Ecgb. IV, 20 p. 380. Etc. in the „Laws“.

Note 1. *Hǣðenscipe* as „idolatry“ is very rare, and cannot always be distinguished from *hǣðenscipe*, „paganism“:

and ġif ġē . . . ne hǣðenscipes ġȳmaþ on ænige wīsan, „si post deos alienos non ambulaveritis.“ Wulf. 50, 3.

Julianus . . . mid eallum mōde hǣðenscipe bēode. Hom. I, 448; 29.

wē nǣfre ne būgaþ tō ðīnum hǣðenscipe. Hom. II, 18; 35. Similar, Ass. (Æ) III, 97. V, 131.

Note 2. Whether *hæðenscipe* in Late O. E. can denote „heathendom", „the heathen world" is not proved by the following examples:

(Juno) wearð swȳðe hēalīc gyden æfter hæðenscype ȝetéald „Juno was accounted by the heathen(?) a very noble goddess." Wulf. 106, 13. Very similar, 107, 21.

sē sunu wæs . . . swȳðor on hæðenscype ȝewúrðod ðonne sē fæder wære. Ibid. 106, 19.

§ 18. Like *hæðenscipe,* is used the rare term *„hæðenes"* str. fem., found only in early texts; from *hæðen* and *-nes*, common German. abstract suffix (properly divided as *-n — es*: Kluge, Nom. Stammbildungslehre[2] § 137 f. „Principles" I, p. 253; Wilmanns, Deutsche Gram.[2] II § 269 et seqq.):

monige . . . hæðenesse ðēaw forlēton. Bede 62, 15.

ðā Sighere forlēt ðā ȝerȳnu ðæs crīstnan ȝelēafan & tō hæðenisse wæs ȝehwyrfed. Bede 250, 6.

wit nóldon þæt ðās hālgan bēc léncg in dære hæðenesse wuneden „. . . among the heathen". Cart. Sax. No. 634 (between 871—889).

From *hæðen* the substantive was derived by means of the suffix *-isc* the adj. *hæðenisc*, pagan, heathenish.

This expression occurs but rarely, and in Ælfred:

heora ȝodas bǣdon ðæt him man worhte anfiteātra ðæt mon mehte ðone hæðeniscan plezan ðǣrinne dōn. Oros. 102, 12. Similar, 202, 6. 296, 21.

Christians.

§ 19. Lat. *„christianus"* gives the O. E. borrowings *crīsten* adj. and the substantives *crīsten* str. m. and *crīstena* w. m., from O. E. *„Chrīst"*, Christ.

The O. H. G. has *cristan, cristâni* adj., and *cristâno* subst. O. N. *kristenn* springs from either O. E. *crīsten* or M. L. G. *kristen*. Cf. Kahle p. 18. The Gothic presents only the proper noun *Xristus*, „Christ"; the scanty literature of that language does not furnish us with a designation for Christian.

Note. The quantity of the vowel in *„crīsten"*.

O. E. *„crīst"* (on the Lat.-Romance origin of which vid. Kluge in Paul's „Grundriss" 2. Aufl. I, S. 359 Anm., with which compare „Grundriss" 1. Aufl. I, 783, 784) renders probable the supposition that the derivatives *„crīsten"*, *„crīstendōm"* etc. should be written with long *i*; nevertheless it

should be noted that I have never found in the MSS. any such marks of length.[1])

On „*crīst*“ in M. E., and on M. E. analogy lengthenings, such as *crīstendōm*, the reader is referred to Morsbach, Mittelenglische Gram. § 62 and „Anm.“

Some of the most important illustrations here follow; however, as the term in question is of such frequent occurrence, only a few passages will be given.

As an adjective:

him séalde Justinus āne crīstene bōc. Oros. 6; 12.

crīstenes folces. Ps. 106, 31.

As a substantive:

betuh ðām ðē ðǣr crīstene wǣron. Oros. 260; 17.

ȝif ænig crīsten āgylte. Oros. 266; 10. *sē dēoflīca cāsere þē æfter Nerone ðā rēðan ehtnyssa besette on ðām crīstenum.* Ælfric T. 16; 14.

ne byð sē man nā Crīsten. Ælfric T. 22; 22.

crīstenra (gen. plur.) An. 1677. El. 980.

sē crīstena. Ælfric Lives XVII, 124.

ðā crīstenan. Ibid. XVII, 1.

Even more in vogue than the foregoing, was the combination of *crīsten* with „*monn*“, man (cf. *hǣðenmon* etc.):

wē bebēodað ælcum crīstenum men, „every Christian“. Edm. „Gesetze“ I, 2.

hē wæs monna ǣrest ehtend crīstenra monna. Oros. 262; 4.

ðā crīstnan men. Oros. 268; 13.

crīstene men, „christianos“. Bede 34, 1.

dǣl crīstenum mannum, „share among the Christians.“ Hom. I, 418; 14.

Sē ercedīacon . . . ȝeaxode mā crīstenra manna I, 418; 25.

crīstne men, „Christians“. Jul. 5.

The Christians as the Faithful.

§ 20. From „*ȝelēafa*“, „belief“, „faith“, are derived the designations of the Christians as „*ȝelēafsum*“ and „*ȝelēafful*“:

in ðām lācum ȝelēafsumra. Bede 64, 7.

---

[1]) [If this is really the case, we may assume shortness of vowel in O. E. *Crist*, *cristen* &c. and explain the M. E. and N. E. lengthenings through French influence. Morsbach.]

ðā crīstenan men and ðā ȝelēafsuman Bede 42,4. *ða ȝelēafsuman.* Bl. 117; 9.

In this connection, however, the word „*ȝelēafful*“ is much more frequently employed than *ȝelēafsum*; and for the later periods of O. E. „*ðā ȝelēaffullan*“ alone is found:

ðā beorhtan steorran ȝetācniað ðā ȝelēaffullan. Cock. III, 238, 4. Screadunga 24, 20.

Protector fidelium Deus, scíldend ȝilēaffulra ȝod. D. Rit. 98, 3. Similar, 121, 20.

ȝelēaffulle, fideles. De C. M. 400, 4. Bl. 81; 16.

ðā ȝelēaffullan. Hom. I, 516; 35. 326; 28. II, 290; 33, &c. Bl. 5, 30. Past. 139, 16, &c.

A favorite phrase is also „*ȝelēaffulle men*“, „*fideles*“. Thus Past. 319, 2. 367, 16. Poen. Ecgb. I, 15 (2×) &c. Bl. 33, 4. 35, 3.

§ 21. A superlative of „*crīsten*“ is found Bede 142, 15:

sē mon wæs þurh call sē crīstenesta and sē ȝelǣredesta, „vir per omnia christianissimus atque doctissimus.“ Similar, Bede 110, 3. 176, 22.

§ 22. From the noun „*crīsten*“ was formed the verb „*crīstnian*“, „*catechizare*“, „to prepare a candidate for baptism“:

siðþan hē ȝecrīstnad wæs, „cum catechizaretur“. Bede 138, 22.

ðēah hē ðā ȝȳt nǣre fullīce . . . ȝefulwad, ah hē wæs ȝecrīstnod. Bl. 213; 13.

nū þū eart ȝecrīstnod ǣr ðīnum fulwihte, „. . . . adhuc catechumenus“. 215, 22. Similar, 215, 36. 217: 13. Hom. II, 498, 27. Wulf. 33; 17. 35; 5. Lives XXX, 93. XXXI, 23. Bout. Ald. to Ald. Giles pp. 30, 39, 57.

hē þone cyning ȝecrīstnade and hine eft æfter fæce mid fulwihtes bæðe āðwōh mid his þēode, „cum rex ipse catechizatus fonte baptismi cum sua gente ablueretur.“ Bede 168, 1.

Note 1. „*Crīstnian*“ is undoubtedly a formal imitation of such verbs as Lat. *episcopare, monachare* (from *episcopus, monachus*) = O. E. *biscopian, munecian.*

Note 2 „*Crīstnian*“ signifies primarily the „*prima signatio*“ of the catechumens as distinguished from the baptism proper — „*fulluht*“, „*fulwian*“ (properly *full-wiht, ful-wīhan* = the full or complete consecration, to consecrate fully).

The terms „*crīstnian*“ and „*fulwian*“ are, also, very rarely confused (see below). It should be noted, however, that „*crīstnian*“, in addition to its fundamental or proper sense, possesses likewise that of Mod. Eng. „*christen*“ i. e. to baptize an infant: *þonne sē prēost crīstnað ðæt cīld, ðonne ādrǽfð hē ðone dēofol of ðām cílde; forðan ðe ælc hæðen man bið dēofles, ac þurh ðæt halige fulluht hē bið godes . . .* Hom. I, 304; 32.

We have here it is true, a parallel or comparison between the two conceptions „*crīstnað*“ and „*fulluht*“; but there is no confusion, for the „*crīstnung*“ of the child, while corresponding to the „*fulluht*“ of the adult, does not nevertheless coincide with it.

In two passages only „*crīstnian*“ really appears to have the same sense as „*fulwian*“. In the first case „*crīstnian*“ may, perhaps, be used poetically: *wæter crīstnað and elǽnsað cwicra menigo.* Sat. 395.

The second case refers to the substantive „*crīstnung*“:

Papa Romanus . . . statuit si presbyter vel quicumque fuerit qui baptizaverit peccator esset, ministerium Spiritus Sancti esse nihilominus in gratia baptismi haudquaquam hominis in baptizando, „. . . . in ðǽre ȝife ðæs fulluhtes . . . nǽles ðæs mannes in crīstnunge.“ Con. Ecgb. 7 p. 348 (Ms. X).

The noun corresponding to the verb *crīstnian, catechizare,* is „*sēo crīstnung*“, the act of catechizing (cf. above Note 2., end, for secondary signification). Thus we read in Wulf. 33, 16:

on þǽre crīstnunge ðe man dēð ǽr ðām fulluhte. Similar, 35, 21.

„To become a Christian by receiving the sacrament of baptism“ was expressed by „*crīsten ȝedōn bēon*“, i. e. „to be made a Christian“. Thus Chr. A. anno 167.

The „*Catechumenus*“, or catechumen, was termed, in addition to „*ȝecrīstnod*“ already mentioned, also rarely „*ȝelēafhlystend*“ or „*lār-hlystend*“, i. e. „hearer“ of the faith or doctrine. Both the latter expressions are in all probability partial imitation of the Lat. „*auditor*“, „*audiens = catechumenus.*

Examples.

„*catechumeni, gelēafhlestendes vel ȝecrīstnodes*“. Bout. Ald. „*Audientis*“ Giles Ald. p. 30.

„*catechumenos, gecrīstnade, lār-hlestendere*“. Bout. Ald. Giles Ald. p. 39.

„*in catechumenorum gradu*“ — „*catechumenorum, ȝelēafhlestendra. auditorum.*“ Bout. Ald. to Giles Ald. p. 30.

„*catechumenus, (ge-)lēafhlestend*“. Bout. Ald.

§ 23. „*Christianitas*“, belief in Christ, adherence to Christianity, is chiefly expressed by „*crīstendōm*“ str. masc.

„state of being a Christian", which, although rarely, also signifies the Christian world (Mod. Eng. „*Christendom*") and the Christian Era[1]).

Secondarily and quite seldom the term „*crīstenes*" str. fem., *christianitas*, Christianity is likewise found. Cf. O. H. G. „*kristentuom*", O. N. „*kristendómr*", Christianity.

Examples.

a) *crīstendōm*:

ȝif hwā Crīstendōm wýrde oððe hādendōm wéorðiȝe . . ., ȝylde . . . bē ðām ðe sȳo dǣde sȳ. Edw. and Guthr. „Gesetze" 2.

crīstendōm and cynedōm. Æthelr. VIII, 42.

bādon hine þæt hē him tō heora Crīstendōme and tō heora ēaldrihtu gefultumede. Boet. Sedgef. 7, 22.

Dēofolgild bið þæt man his drihten forlǣte and his crīstendōm. Lives XVII, 47.

&c.

The form with double inflection, *crīsten dōm*, occurs once:

þā ȳfel ðe sē cyning Ðēodrīc wið þām crīstenan dōme . . . dyde. Boet. Sedgef. 7, 14; Cf. the same phenomenon sub *hādendōm*, and cf. also the frequent occurrence of O. N. *kristenn dómr, heiðenn dómr*, with double inflection (Fritzner, Ordbog[2]).

b) *crīstenes*:

for ðāre crīstnesse ðē ȝē úndcrfēnge. Durham Admonition (9th cent.), O. E. T. 176.

I shall cite here also the following favorite paraphrases for the Christian faith, the Christian religion:

„*sēo crīstene āfestnes (-nys)*", — „*āfestnes*" = „*religio*". Thus Bede 38, 4 &c. From „*ā*", law, and „*fæst*", fast firm.

„*sē crīstena ȝelēafa*" Bede 40. 21 etc. *Crīstes ȝélēafa* — extremely frequent in Bede; e. g. 4; 3, 10, 21, 25 &c.

Poetical are:

„*sēo godcúnde āfestnis, divina religio*". Bede 92; 7.

„*beorht ȝelēafa*", the bright, illustrious faith. Cri. 483, An. 335.

---

[1]) For these two last-mentioned senses vid. sub „*crīstendōm*", § 32.

The Church. [1])

§ 24. The O. E. renders Lat. „*ecclesia*“, „congregation of the Faithful“, then „union of all Christians“, by the following six terms:

1. *cirice* = Mod. Eng. „church“; cf. Ger. „*Kirche*“.
2. *ȝesomnung*, „assembly“, „gathering“.
3. *ȝeladung, laðung*, „invited assembly“.
4. *ȝefērrēden*, „company“ or „society“.
5. *ȝeȝaderung, ȝaderung*, „gathering“, „assembly“.
6. *crīstendōm*, „Christendom“.

§ 25. 1. The most common designation for „*ecclesia*“ in all of its senses is „*cirice*“, wk. fem. (in Late O. E. more frequently *cyrice, cyrce, circe*).

Note. On the Forms:

Forms like „*cirica*“ are North. Thus the entire sing.: D. Rit. 18, 11. 30, 17. 30, 8. 45, 15, &c. Cf. Sievers, O. E. Gram.[3] § 276, Anm. 5.

The form „*ciericean*“ occurs Past. (H) 115, 8. „*cirecum*“. V. P. 25, 12. „*cirecan*“. O. E. T. Ct. 40, 6. „*chirece*“. Wulf. 232, 23 (H).

Raumer (p. 288), Pogatscher (§ 284), Kluge (in his „Wörterbuch“), Franck (Ety. Wtb. sub „*kerk*“), and others have judged correctly that we have in „*cirice*“ an old Common Germanic borrowed word of the Greek-Arian Church (Grk. κῦριακόν or more probably the plural form κῦριακά), which was first adopted by the Goths, and then through their mediation was passed on to the remaining Teutonic tribes.

On O. N. „*Kirkja*“ cf. below „Note“. Cf. also the lucid information given in the Oxford Dict. art. „*Church*“.

According to Morsbach (in Björkman's Scandinavian Loanwords in M. E., „Studien“ VII p. 148 Note) the groundform of O. E. *cirice*, M. E. *chirche* must have been **kirkja*.

The meaning was originally that of Grk. κυριακόν, „the Lord's House“ (for the sing. κυριακή does not occur in this sense before the 11th century), which was, however, by degrees transferred in certain dialects — particularly in O. H. G. and O. E. — to the church congregation and the whole body of the Faithful generally.

[1]) The church building will be discussed in a future chapter entitled „Buildings“.

In order to express these two last-mentioned ideas, the Gothic makes use of the word „*aikklêsjô*“ < Lat. „*ecclesia*“ — the Goth. (unrecorded!) **kyreikô* must have denoted the building

§ 26. Note on O. N. *Kirkja.*

In my dissertation published a few years ago ('Einfluss des Christentums auf den Wortschatz des Altenglischen', Göttingen 1898), I expressed the opinion that O. N. *Kirkja* was probably not derived from O. E., but from O. S., my chief considerations being less of a phonological nature, than on account of the considerable divergence of the O. N. word from its supposed English prototype in signification; whereas there is an almost perfect coincidence in this respect of *Kirkja* with O. S. *Kirika.*

But notwithstanding this striking fact, it is hardly possible that *Kirkja* could have originated any-where but in O. E.; for, as was kindly pointed out to me by Dr. E. Björkman, the broken form *Kiurkia* of the Vestgöta Law could have originated only in an O. E. *cyrice, cyrce* — with *y*; on this sound-change cf. Noreen, O. N. Gram. § 127, 2, Anm. 4.

But it is still necessary to account for the wide difference in meaning of *cyrice* and *kirkja*; and in this connection I have the following remarks to offer.

Kirkja denotes, according to Kahle, Acta Germanica (pp. 19—20), only rarely and „erst in späterer Zeit“ the whole body of Christians, the Christian world; with rare exceptions, it signifies only the church building.[1])

On the other hand, we find O. E. *cyrice* in the sense of Christian Church, congregation, in the most ancient texts; and this meaning is retained in full force in the entire literary period of O. E.

But what is the sense of O. S. *Kirika*? Almost identically

[1]) Kahle [cf. also Kahle, Arkiv f. Nord. Fil. N. F. 13, p. 18] uses in his dissertation only the prose literature; but the above remarks hold also for the poetry. Vid. the O. N. dictionaries of Cleasby-Vigfusson (An Icelandic — English Dictionary, &c. Oxford, 1874) and Fritzner (Ordbog over dat gamle Norske Sprog. Kristiania, 1886—96) in which the first example of *kirkja* = Christian Church is taken from the Stjórn, a paraphrase of the Old. Test. composed about 1300; cf. Cleasby-Vig. p. XI.

the same as that of the O. N.; for *Kirika* is found in O. S. only in the sense of church-building. For 'Christian world', 'congregation', the terms *samanunga, samnunga* (assembly, ἐκκλησία) were employed. Cf. Heyne, „Kleinere Altniederdeutsche Denkmäler" (Glossary).

These considerations, I think, make it highly probable that the word *Kirika* as conceived by the Saxon missionaries to the Northmen exerted a powerful influence upon the O. N. derivative of *cyrice* by narrowing its sense to church-building.

That O. S. exerted no inconsiderable influence upon the vocabulary of O. N. is shown by such words as O. N. *ǫlmusa* (O. S. *alamôsna*), 'alms', and probably also *prófenda* (< M. L. G. *provende*). Cf. Kahle, Act. Germ. p. 13.

§ 27. As previously remarked, the meaning of „*cirice*" as Christian congregation, the Christian Church, is quite old. Thus in the Laws of Æthelbirht, 1:

ȝodes feoh and ciricean XII *gylde.* Similar, Wihtræd: 1, 2, 3, &c.

sēo godes circe beorhte blīeeð. Cri. 699. Similar, 703.

ðære hālgan ciricean, ðæt is Crīstes folces ȝesomnung. Past. 45.

hē wæs íeldesð ofer ðā hālgan cirican. Past. 115, 16.

sēo cyrice sceal fēdan þe ðe æt hire éardiað. Bl. 41, 27. Similar, 41, 26. 41, 35, &c.

In Ælfric the favorite term is „*ȝeladung*" q. v.), although „*cyrice*" is found frequently:

Wē habbað nū ȝesēd bē ȝodes cyrcan. Hom. II, 594; 4, &c.

Wulfstan, on the contrary, almost always prefers „*cyrice*": *sēo heofonlīce cyrice.* 154, 8, &c.

Note. For „*ȝeladung*" in Wulf. see the illustrations under „*ȝeladung*".

For „*cirice*" as a single congregation cf. Bede 252, 16: *hē Wīghéard Ongolcynnes ciricum tō ærcebiscope ȝehālgode* &c.

In the Psalms as well as in V. P. (1st half of the 9th century, according to Sweet: O. E. T. p. 184), „*cirice*" occurs in the sense of congregation of the righteous, sacred meeting, Lat. „*ecclesia*" in its more fundamental sense.

Thus Ps. 88, 4:

„on cyricean, in ecclesia sanctorum“. &c.

And in V. P.: *„in medio ecclesiae laudabo te, in midle cirican“*. 21; 23 &c.

§ 28. 2. *ȝesomnung, ȝesamnung,* str. f., O. H. G. *samanunga,* O. S. *samnunga.* Cf. also O. N. *samnaðr,* community, *congregatio*

Note. Other forms are: *ȝesamning, ȝesomning,* and in North. *somnung.*

In every-day life, O. E. *ȝesomnung* designated any „gathering“ or „meeting“, generally; or a „collection“ of objects.

sēo ȝesomnung ðāra dēorwýrðra gimma, „collection of precious stones“. Bl. 99, 27.

In conlationibus, on ȝesamnungum. Defens. 25, 16.

conventus, conventio, ȝesamnung. Wr. Wlk. 170, 40.

lāðra ȝesamnung, the assembly of the wicked, the hostile. Bl. 65, 20.

synagoga potentium, gesomnung. V. P. 85; 14. Similar, 7; 8. 39; 11, &c., Ine's „Gesetze“, Pref.

At times the word denotes likewise „bond“ or „union“:

Æt ðām giftan sceal mæsse-prēost bēon mid rihte, sē sceal ... heora ȝesomnunge ȝederian, „debet eorum consortium adunare“, i. e. the marriage-bond. „Gesetze“, Appendix VI, 8.

sēo godes circe þurh ȝesomninga sōðes and ryhtes beorhte blīceð (here = „union“). Cri. 700.

After the introduction of Christianity, however, the the word assumed the following additional conceptions:

a) The Church, the Catholic Church — very old:

ic Osuulf ... ond béornðrȳð mīn ȝemecca sellað ... ðæt lónd æt stānhāmstede ... gode allmehtgum ond ðēre hālgon ȝesomnunczæ. O. E. T. Charters, 37, 3 (805—810).

ðæt hālige hēafoð ðǣre hālgan ȝesomnunge, ðæt is Dryhten, „sanctum Caput Ecclesiae“. Past. 101, 22. Similar, 31, 10. 43, 24. 45, 6. 65, 24 &c.

b) A congregation, a single church:

Wæs Justus sē biscop þā gēn lifiȝende and reahte ðā ȝesomnunge æt Hrōfesceastre, „Justus Rhrofensem regebat ecclesiam“. Bede 116, 27.

heora (i. e. þāra crīstenra) ȝesomnunga ealle wúrdon sōna tosceacerode, „*eorum vero ecclesiae dispersae sunt*“. Lives XXIII, 23.

hē sōna hire fēt mid tēarum ōðran biddende ðæt hēo on ðā hālgan godes ȝesamnunga ȝebēde, „. . . *ut oraret pro ecclesia*“. Lives XXIII, B, 720.

c) A cloister community, monastic congregation, = „*ȝefērrēden*, „*ȝegaderung*“, (see below):

ðāra ārwýrðan ȝesomnnnge in („*ing*“ M. S.) *tō dām mynstre æt Wiltimne on ēche yrfe.* Cart. Sax. (No. 917 (anno 955).

inseparabile Anglicae sodalitatis collegio perfrui. — collegio, ȝesamnunge. Bout. Ald. to Giles Ald. p. 15.

Cellarius monasterii eligatur de congregatione, „. . . *of ðāre ȝesamnunge*“. Ben. R. 54, 7.

Similar, 119, 5: „*ēac swylce þēah hē latōst tō mynstre cōme and ȳtemest sȳ on ándebýrdnesse ðāre ȝesomnunge* („*þāre ȝefērrēdene*“. Wells Fragment).

d) A Jewish Synagogue — very frequent:

man ēht ēower, belēwende on ȝesamnungum, „Ye shall be persecuted and betrayed in the synagogues“. Hom. II, 540; 16.

hē cōm intō hyra ȝesomnunge, „*venit in synagogam eorum*“. Mt. 12; 9. *lārende on hyra ȝesomnungum,* „*docens in synagogis eorum*“. Mt. 4; 23. &c.

hēah-ȝesamnung, „*archi-synagoga*“. Mk. 5; 22.

Note. It will be proper to mention here also the rare learned term „*synagoga*“ found but once:

lārende in heora synagogum vel somnungum, „. . . . *in synagogis*“. Rush. Mt. 4; 23.

§ 29. 3. *ȝelaðung, laðung,* str. f. from *laðian, ȝelaðian,* „to summon“, „to invite“ (Ger. „*laden*“, „*einladen*“), differs from „*ȝesomnung*“ in this respect, 1) that it almost never appears in the literal or profane sense („Summons“, „meeting“, and the like), and 2) that while „*ȝesomnung*“ may also signify monastic community and synagogue, „*ȝelaðung*“ is found only in the sense of a Christian congregation, the Church. Cf. O. H. G. *ladunga,* str. f. „*ecclesia*“.

Note. *The Glosses alone* are acquainted with this word in its *profane sense* of „convocation“, „meeting“: *convocatio, gelaðung.* Ælfric's Vocab. Mr. Wlk. 126, 23.

In a single passage of the Benedictine Rule, „*ȝeladung*“ is found in the literal sense of „call“ „summons“:

sīo godcúnde ȝeladung, evocatio divina. Ben. R. 23, 14. Ben. R. Log. reads here: „*evocatio, ȝecīgednyss.*“

For the Alfredian and pre-Alfredian periods I have found no illustrations of the use of „*ȝeladung*“; on the other hand in Ælfric the word is extremely popular.

Wulfstan employs the term but rarely, preferring the older expression „*cyrice*“.

In the Blickling Homilies „*ȝeladung*“ is unknown, „*cirice*“, „*cyrice*“ being always used.

I have no illustrations from the poetry.

Examples.

ȝeladung:

sē apostol Petrus āwrāt tō ȝelēaffulre ȝeladunge. Hom. II, 580; 13 and ibid. below: *Crīst is sē lybbenda stān ... sē hylt ealle ðā ȝebytlu ðære ȝelēaffullan ȝeladunge.*

ic ȝelȳfe on ðone Hālgan ȝāst and ðā hālgan ȝeladunge. Hom. II, 596; 15.

The examples from Wulf. are:

riht ȝelēafa āspráng onmáng godes ȝeladunge. 294, 4.

wē ȝelȳfað ðæt hālig ȝeladung sȳ ealra crīstenra manna tō ānum rihtan ȝelēafan. 24, 10.

A single congregation:

sē hālga Cūðberhtus Líndisfarnensiscere ȝeladunge lēodbiscop. Hom. II, 148, 22.

laðung:

sē rōmanisca laðung, „ecclesia romana“. Ben. R. Log. 44, 3.

be Chrīstes circean, þæt ys eall sēo laðung. Ælfric Grein 7, 43.

Be crīste and be his laðunge. Ass. (Æ) VII, 285.

on godes laðunge. 213.

on hāligre laðunge, in sancta aecclesia. Defens. 124.

§ 30. 4. *ȝefērrǣden,* str. f. „*congregatio*“, „*societas*“, from „*ȝefēr*“, society and „*rǣdenn*“, state, condition, of being.

This term is mainly employed to denote „community“, „society“, „comradeship“ in general. As an ecclesiastical expression it is first encountered in Late O. E., and then chiefly

in the sense of monastic community, congregation during divine service, rarely of the church congregation or membership.

The fundamental meaning, however, remains in every case clear and distinct.

The following are examples of *gefērrāden* in the ecclesiastical sense:

As a monastic community: *ȝif sēo stōw ðæs nēode hæbbe and sēo ȝefērrāden ... ðæs ȝewīlniȝe, „... congregatio“.* Ben. R. 125, 12. Similar: 67, 5. 126, 7 &c.

on ānȝhwilcan mynstre sínge eall ȝefērrāden ætȝædere heora saltere þā ðrȳ daȝas (this may also refer to the congregation at divine service). Wulf. 181, 20.

The congregation at divine service (?): *ȝif hit mycel ȝefērrāden is, sȳn hȳ mid antefene ȝesúnȝene; ȝif sēo ȝefērrāden lȳtel is, sȳn hȳ forðrihte būtan sōne ȝesúnȝene.* Ben. R. 41, 7, 8.

The Church (= congregation): *seȝe hyt ȝefērrādene, „dic ecclesiae“.* Mt. 18, 17.

Note. The word is not to be found in Grein's „Sprachschatz“.

§ 31. 5. *ȝeȝaderung,* str. f., occurs almost exclusively in the sense of „bond“ or „union“, „collection of objects“, „assemblage of persons“ in general, and as „community of monastics“ (see „Monastic Clergy“). In the sense of „Church“ I possess but one sure illustration:

Aecclesia, cyrce oððe ȝelēafful ȝaderung: Wr. Wlk. 326, 7 (XI. Cent.).

In the following passage, the idea of „church“ is likewise probably conveyed:

ȝehwār on hālgum godspelle þēos ándwérde ȝelaðung is ȝehāten heofenan rīce. Witodlīce rihtwīsra manna ȝegaderung is ȝecweden heofonan rīcc, „the congregation of the righteous“, i. e. the Church. Hom. I, 520; 10.

§ 32. 6. *crīstendom.* As we have already (§ 23) remarked, „*crīstendōm*“ — properly Christianity — signifies also at times Christendom, the Church, the Christian Era.

This development of meaning may be ascribed either to the Lat. prototype „*christianitas*“ (the Christian religion, the

Christian World), or perhaps merely to the usual passage from the abstract to the concrete. Cf. for the M. E. the following illustrations:

nu wærð swā micel dwýld on Chrīstendōm swā hit nāfre ār ne wæs. Chron. anno 1129.

„As wel in Crīstendōm as hēthenesse“. Chaucer, Prol. Cant. T. 49.

crīstendōm as Mod. Eng. Christendom:

Ēalā, cwæð Orosius, on hū micelre dysignesse men nu sindon on þeosan crīstendōme! Oros. 136, 17.

Hwǣr is nū on ǣnigan crīstendōme . . .? „Where in all Christendom?“ Oros. 40, 27.

Nū is ðēs dæg ȝehālgod hyre tō wurðmynte on eallum crīstendōme. Ass. (Æ) III, 29 et seq.

Hēafod ángelcynnes and crīstendōmes. Chron. C. anno 1011.

in exordium ecclesiae, „on anginne crīstendōmes“. Ben. R. (F.), 136, 7.

Perhaps also the following passages belong here:

āwācyȝe sē crīstendōm, sōna scylfð sē cynedōm, „If the Church grows weak, the kingdom will fall.“ Wulf. 267, 23.

hē . . . þurh hī (sc. *þā apostolas*) *ealne crīstendōm āstéalde.* Hom. I, 258; 12.

Sē crīstendōm wēox wel on heora tīman. Ælfric Grein 264, 7.

Note 1. *Crīstendōm* = Mod. Eng. „Christendom“ is not found earlier than the year 1131, acc. to the „Oxford Dict.“.

Note 2. On *„crīstendōm“* = *„ecclesia.*

Scattering and late, the word appears to relate likewise to the ecclesiastical privileges (attendance, mass, and the like). Cf.:

bēo hē ūtlah wið god and āmānsumad fram eallum Crīstendōme, „let him be outlawed and excommunicated from all the privileges of the Church.“ Wulf. 271, 25. Very similar to this is Cnut's Manifesto of the year 1020: *bēo hē āmāsumod from eallum crīstendōme.* Earle, Land. Ch. p. 231.

from eallum crīstendōme bēon āworpen. Eccl. Inst. 27 (2 ><).

Of *Crīstendōm* in this sense the Oxford Dict. gives no illustration prior to the year 1297.

The passages cited above would thus furnish vouchers for this meaning of the word at a much earlier period, in fact in genuine O. E. times.

„Crīstendōm“ as „the Christian Era“:

Eft on ðām crīstendōme wæs Constantinus sē forma cāsere. Ælfric Grein 264, 4.

ðā ðe secgað ðæt þēos world sȳ nū wyrse on þysan crīstendōme þonne hīo ær on ðæm hæðenscype wære. Oros. 40, 25. Very similar, Oros. 48, 18; 28. 50, 2 and elsewhere.

Note 3. The Oxford Dict. designates *crīstendōm* in this sense as rare and obsolete, and gives as its first illustration a passage from the year 1340.

§ 33. The loan-word *seonoð* (*sionoð, synoð, senoð, sinoð*), a meeting of any kind; a synod of the church, should be mentioned here.

seonoð &c. is from Lat. *synodus,* but, as the *ð* instead of *d* shows, through the Romance; cf. sub *ȝiūþēas* § 3, Note 1, and Sievers' Gram.[3] § 199, 2 Anm. 3. Cf. also Sievers' Gram.[3] § 69 for the *e* in the form *senoð.*

Examples.

þā wúrdon monega seonoðas [*synoðas,* M. S. H.] . . . *hālegra biscepa, „. . . plures synodus".* Ælfr. Einl. 49, 7. Similar: *sinoð.* Edm. I. Prol.

on ðām miclan synoð æt Grēatanleage; on þām wæs se ærcebiscop Wulfhelme. Æthelstan II, 26, 3 (= Liebermann 'Epilog').

Cf. also *Senoð-bōc,* a 'synod-book' or synodal i. e. a book containing the decrees of an ecclesiastical synod. Ælfr. Einl. 49, § 8.

Synoð in a secular sense:

wille fæder éngla . . . seonoð ȝehēgan . . . dēman mid ryhte. Phoenix 493.

þēr hīȝ tō þēra iūdēa synoðe cōmon, „to the council of the Jews". Nicod. 486, 27.

Chapter 2.

The departed members of the Church.

§ 34. **1. The Virgin Mary.**

The simplest designation of the Virgin Mary in use among the Anglo-Saxons was that which is likewise universal to day, viz. „Virgin Mary".

For „virgin" early O. E. employs chiefly *fæmne* wf. (Lat. *femina*), *'virgo'*, a word denoting in late O. E. mostly *'femina'*, woman, in general. In this latter period we find for 'virgin' chiefly the word *mæden*, originally *mægden*, *'puella'*, maiden, servant; then *'virgo'* in general.

O. E. *mæʒden* is a diminutive of *mægð* (Germ. *'Magd'*), *femina, virgo,* a term found in every Germanic language excepting the Norse; cf. Goth. *magaþs,* O. H. G. *magad* and *magatîn,* O. S. *magath.* See Kluge's 'Wtb.' for the etymology.

Mægð (*mæʒeð*), also, is applied in O. E. to Mary; but, like the similarly used *meowle* (*virgo*), is poetic; cf. below.

Note 1. That, however, the earlier meaning of *fæmne* as *'virgo'*, *'puella'*, was preserved even in late O. E. is clearly seen in the following passages:

Nū ic hālsiʒe þā heofonlīcan fæmnan sca marian. A.-S. Min. Log. XI, 48 (beginning of 11th century).

fæmne oncnāwan, „virgo casta". Lives 23 B, 436. Similar, 445, 452. Ass. XV, 55, &c.

ʒif hē ōðres céorles wīf wemme, oððe fæmnan, „... vel puellam". Con. Ecgb. 14.

Munuc oððe gehālgod fæmne, „monachus vel puella consecrata". Con. Ecgb. 13.

pro virginitatis corona virginibus deputatur, „for mædenhādes cynehelme fæmnum". Defens. 69, 16.

ðurh þā ēadiʒan fæmnan Sēā marian. Wulf. 144 etc., etc. in general.

Note 2. Peculiar to the North.-Merc. is the interesting compound *hehstáld*, 'virgin', W. S. *hago-stéald* (Germ. *Hagestolz*), a bachelor. The fundamental notion is 'possessor of a haw or hedge' (*haga*), and refers to the ancient Germanic law of primogeniture, according to which the eldest son inherited the homestead, the others receiving only a small patch of land („haw").

As the latter were thus brought into a state of dependence upon the bounty of the elder brother, they were unable to marry.

Thus arose the further notion of 'unmarried person', then '*virgo*', '*caeleps*'. Thus we have in the O. E. glosses: *celeps, hægstéald man.* Wr. W. 283, 17. 370, 11. 372, 26.

For the same evolution in O. H. G. cf. Kluge, Wörterbuch: „*Hagestolz*".

Referring to the Virgin Mary we find *hehstéald* in the following passages:

In Rush.: *noma ðāre hehstálde maria.* Lk. 1, 27.

In Lind.: *ad virginem desponsatam et nomen virginis Mariam, „tō hehstálde gewōedded vel fæstnad & noma ðære hehstáldes* [sc. *Maria*]. Lk. 1, 27.

ut virginem virgo servaret, „þætte þā hehstáld hehstáld gehéalde". Jo. p. 1, 5.

beate virginis, „ēadges hehstáldes (maria)". D. Rit. 51, 16.

„virgo", in general: D. Rit. 47, 19 etc. Lind. Mt. p. 13, 2 etc.

§ 35. Of the numerous expressions that I have found in O. E. literature the following may be cited:

'Sancta' or *'Sancte Maria'*, usually abbreviated as *'Sca. Maria', 'Sce. Maria'.*

Thus passim in the „Laws": Æthelr. V, 14. VI, 22. Cnut I, 16 etc.

Blick. Hom. 11, 10 etc. etc.

sēo ēadiġe fæmne, scā Maria — a very popular expression — 'the Blessed Virgin'. Bede 292, 8. Blick. Hom. 9, 18. Wulfst. 144, 33.

sēo hāliġe fæmne, 'the Holy Virgin'. Blick. Hom. 5; 29, 36 etc.

ðæt mæden Maria. Ælf. Hom. I, 32, 144.

ðæt clæne mæden, „the pure Virgin", extremely frequent: Wulf. 126, 8. 121, 8, 15, 13. 121, 11.

Similar: *sēo unwemme fæmne*, „the immaculate Virgin". Blick. Hom. 105, 19. *ðæt mære mæden*, „the illustrious Virgin". Wulf. 14, 17. 22, 4.

More or less peculiar to poetry are such expressions as:

sēo beorhte (*Maria*), „the Bright One". El. 783.

sēo clæneste cwēn ofer éorðan. Cri. 276.

sēo æðele cwēn. Cri. 1199.

cwēna sēlost. Men. 168.

From *cwēn* gentlewoman, lady of birth.

wīfa wúldor, „Glory of women". Men. 149.

ealra fæmnena wyn, „Joy of all virgins." Hy. 3, 26. Similar: *ēalā, wīfa wynn!* Cri. 71.

Ēalā þū, hlæfdiże, calles middan — éardes cwēn! „Domina mi! Domina!" Lives 23 B, 487.

ðæt þū sīe hlæfdiże hālzum meahtum wúldorweorudes and worldcúndra hāda únder heofenum and helwara! „Mistress of the inhabitants of Heaven, Earth and Hell." Cri. 284.

As *mæzð* and *mæz* (f. properly = kinswoman), *virgo, femina*:

mæzð Maria! Cri. 176.

ēalā, fæmne zeóng, mæzð Maria! Cri. 35. 175.

mæzð mānes lēas, „without reproach". Cri. 36.

mæzeð unmæle, „immaculate". Cri. 721.

mæzeð mōdhwatu, 'virgo strenua animi'. Hy. 11, 16.

sēo ēadiże mæg. Cri. 87.

As the Heavenly Bride, *„brȳd"*:

brȳd bēaga hroden, „Bride adorned with a diadem". Cri. 292.

brȳd þæs sēlestan swegles bryttan, „Bride of the most excellent Dispenser of the sky". Cri. 280.

As „Temple of the Son of God":

béarn ēacen godes. Nū ic his tempel eam. Cri. 206.

For a more extended list of expressions vid. Diss. Jansen, p. 18 et seq.

The Virgin, in her quality of „Mother of God", is called:

Marie, mōdur Crīstes. Reisesegen VIII, 17. Lives III, 252.

Maria godes cynnestre (= *cennestre*). Ælf. Hom. I, 354, 20.

ðēre ēadiżan Marian godes cennestran. I, 436, 5.

ðēre żesælizan godes cennestran. I, 438; 6. 546, 8. — From *cennestre, -an,* wf., *matrix, mater; cennan,* to bear.

þēre hālgan cennestran, „sanctae Dei genetricis". Lives 23 B, 470. Very similar: 23 B, 430, 486, 545, 566, etc. in Ælfric.

All these expressions, whether of prose or poetry, bear eloquent witness to the pious adoration of the Anglo-Saxon for the Virgin mother of Jesus.

Furthermore, as might be expected, the prose terms reflect in a high degree — the poetic much less so — those figures of speech which were in vogue in the ecclesiastical Latin of the time. Compare A.-S. *sancta, ēadiȝ, ȝesēliȝ, hāliȝ, clēne, unwem, mānesłēas, unmǣle, Hlǣfdiȝe, cwēn, mōdur, cennestre.*

On the other hand such expressions as *sēo beorhte Maria, sēo æðele cwēn, wīfa wúldor, fǣmnena wyn, wīfa wyn,* we may claim as native products.

§ 36. 2. **Prophets.**

The O. E. term for prophet is everywhere and for all periods *wītega, wītga,* wm. The word is properly a Common Westgermanic substantive formed from the adj. A.-S. *wītig,* German. **wītags,* „wise", root *wīt-* (Gr. *Fιδ-*), which latter forms a gradation-series with O. E. *wāt* (I „wot"), Germanic **wait* (Gr. *Foιδ-α*). O. H. G. *wîzzago,* N. H. G. *Weissager,* shows a popular contamination with *sagen,* to say.

The fundamental meaning of *wītega* was, then, Wise One, One who Knows, originally, perhaps, „Seer"; cf. O. H. G. *wîzac* which still had the meaning „seeing", „marking", „divining", in the compound *fora-wîzâc, praesagus.* On the suffix *-ig, -ag,* vid. Kluge: „Nomin. Stammbildungslehre", § 202—209.

A few examples will suffice:

hālige wītegan. Christi Höllen. 95.

Drihten cīdde ðurh þone wītgan. Past. 27, 13.

Propheta, wītega. Ben. R. 3, 13.

swā sē wītega sánȝ. Men. 59.

„Wītega" can likewise denote heathen prophets, Magi: thus we have: *„wītgan",* the Magi. Dan. 41.

þā answarode wulfheort cyning (i. e. Nebuchadezzar) *wītgum sīnum.* Dan. 135.

The feminine of *wītega, wītegestre* (cf. *cenn-estre 'genetrix'*) 'prophetess', occurs once:

Tȳn mǣdena . . . þē man hēt Sibillas, þæt synd wītegestran. Ælf. Grein 10, 31.

§ 37. Poetic and rare for prophet is *boda-an,* i. e. 'messenger', Ger. *Bote,* „one who proclaims a (divine) message — *bodscipe*", i. e. = *propheta* in the original sense of 'proclaimer', 'utterer', *προφήτης,* from *φημί,* 'I say'.

Thus Manna mōd 4:

mē frōd wita on fýrndaȝum sæȝde, snottor ār, súndor-wúndra fela; wórdhórd onwrēah wītgan lārum, béorn bōca, glēaw, bodan ærcwide.

In the same sense, the derivative *spellboda,* 'proclaimer of message', from *spell,* 'narration', *'historia', 'sermo':*

Daniel . . . godes spelboda. Dan. 533, 743.

Godes spelboda (Job considered as a prophet, cf. 549) Phoen. 571.

ȝeāra iū godes spelbodan (= the Apostles as prophets) ... *þurh wītedōm eal ānemdon swā hit nū góngeð.* Gū. 11.

The term *Godes spelbodan* is used, further, in A.-S. poetry to designate:

The three youths in the fiery furnace: Dan. 230, 465.

The angels: Gen. 2494.

The angel Gabriel: Cri. 336.

§ 38. Wulfstan employs the learned form *propheta,* but titularly and only in one passage:

ðās ðíng ȝewītegode Isaias propheta be Judēan. Wulf. 48.

In the Latin this combination is very frequent: *Isaias propheta, Samuel propheta,* etc. whence the corresponding O. E. phrase.

§ 39. Prophesying, prophecy, is *wītegung* and *wītedōm* (*wītigdōm*), both formed from *wīteg-a*; in addition to these we find in the Aldhelm glosses the expression *forewītegung* i. e. 'foreknowledge'.

Examples.

sē grimma wītedōm ðæs biscopes wæs ȝefylled, „dira antistetis praesagia". Bede 198, 12.

þurh wītedōmes gāst, „per prophetiae spiritum". Bede 200, 20.

eloquia, sermones, wītedōmas. Bout. Ald.: *divina Prophetarum oracula.* Giles Ald. p. 4.

divinorum eloquiorum, wītedōma vel godcúndra spreca. Bout. Ald.: *oraculorum.* Ald. Giles p. 21.[1])

[1]) [Cp. also Napier, Old English Glosses.]

þurh wītiȝdōm wihte āpenccan. Dan. 146.

wītedōm occurs further: Cri. 212. El. 1153. Phoen. 548. Gū. 12.

ðæt sȳ ȝefylled Esaias wītegung, „prophetia Esaiae“. Mt. 13, 14.

In Grein *wītegung* does not appear.

vaticinatione, forewītegunge. Bout. Ald. Giles Ald. p. 14.

praesagiorum, forewītegunge. Bout. Ald. Giles Ald. p. 7.[1])

From *wītega,* prophet, is formed the verb *wītegan,* to prophesy:

hē sprœc þurh wītegan þe wītegodon ymbe Crīst. Ælf. Grein 2, 18.

Drihten! Drihten! hū ne wītegode wē on þīnum naman? „nonne in nomine tuo prophetavimus?“ Mt. 7, 22.

§ 40. In order to designate the astrologers and Magi of the Chaldeans the compounds *tungol-wītga* i. e. 'star-prophet', *'astro-logus',* and *dēofol-wītga* 'devil's prophet', magician; (cf. Lat. *'vates diabolicus'*) were formed.

Note. O. E. *dēofol* 'devil' is derived from Gr. Lat. *diabolus* probably through the medium of Gothic. Vid. Kluge in 'Wörterbuch' under *'Teufel'*, and Grd.[2] I, 359.

Examples.

þā túngol-wītegan fram ēast-dǣle, Magi. Mt. 2, 1.[1])

dēofulwītgan. Dan. 128 (only passage in Grein).

§ 41. 3. **Patriarchs.**

The Lat. *patriarcha* is rendered in O. E. chiefly by *hēah-fæder,* lit. 'High-father', in O. H. G. *hôhfater.* In addition to the above, the term *ćald-fæder,* 'Old father', is sometimes used for patriarch, O. H. G. *Altfater,* O. N. *aldarfaðer.* Cf. also § 142.

Examples.

Jacobus sē hēahfæder. Past. 101, 15.

Jacob ȝestrýnde twelf suna, ðā sind ȝehātene twelf hēah-fæderas. Hom. II 190, 25.

hū Jacob cwæð, sē hēahfæder. Athelstan. I § 2. Lat. *'pater excelsus'.*

---

[1]) [Cp. also Napier, Old English Glosses.]

oð Abrahames tīman þæs éaldan hēahfæderes. Ælf. Grein 4, 6.

Etc. Etc.

In poetry:

hēahfæderas. An. 877. Similar: Exod. 357. Hö. 47. *betweox hēahfæderum and hālizum wītezum.* Vom jüngsten Tage. 284.

Etc.

In both poetry and Prose we find *hēahfæder* at times employed as an appellative of God the Father (cf. O. H. G. *hóh-fater,* Lat. *'pater excelsus'* = *deus*); see Wulfstan 230, 29. Lind. Rush. Mk. 14, 36. Kreuz 134.

Note. For *hēah-fæder* = *„Archimandrita"* vid. 'Abbot'; in the sense of „patriarch of the Church" vid. 'patriarch' § 142.

§ 42. *Éald-fæder* as 'patriarch':

þæt þæt þa éaldfæderas æfter lángsumere elcunge únderféngon. Hom. II 80, 20. Further: II 80, 12.

legat unus collationes vel vitas patrum, oððe on éaldfædera lífa. Ben. R. Log. 74, 11. Very similar Ben. R.[1])

Éaldfæder occurs also in the sense of 'forefather' generally:

Þū . . . forðfærst . . . . tō þīnum éaldfaederum, ad patres tuos. Gen. Grein 15, 15.

Drihten ðā forgeaf Israhēla béarnum eallne þone éard swā swā hē ār behēt heora éaldfæderum, „patribus eorum". Jos. 21, 41. Similar, Nicod. 504, 24.

Note 1. Declined in each member the compound *'éald fæder'* signifies 'grandfather':

hēo (i. e. Ruth) *wearð geæwnod Iessan éaldan fæder.* Ælf. Grein 6. i. e. 'Boaz, the grandfather of Jesse'. Similar: Chron. D, 1016.

Note 2. I have been unable to discover anywhere in A.-S. a **hēafodfæder,* corresponding to the Old Norse *hǫfopfaþer.*

True, Bos. Toll. gives us a *'hēafodfæder'* but entirely without warrant: Bos. Toller copies from Lye, Lye from Somner; Somner quotes no passage. Even Taranger (p. 407) commits the same blunder.

§ 43. 4. **The Apostles.**

In order to designate the term 'apostle' the A.-S. adopts the Latin word in the forms *apostol* and, with aphaeresis of the *a, postol* (rare).

[1]) *Éaldfæder* in the two last passages can mean one of the Christian Fathers.

On the form *postol* cf. Pogatscher § 246.

Note. Very rare are the forms: *apastol* Bede 418, 28 and *apostel*: *ðā twelf apostelas.* Ælfric's Past. 10, 12.

Besides apostol we find, scattered or poetic, native expressions; viz. *ærendwreca, -wraca, -raca,* 'messenger', and *spellboda,* 'message-relater', 'messenger'; but these terms are employed principally to denote messengers generally and concern us in this place, therefore, but little.

Apostol (*postol*) st. m., inflected like an ordinary *a*-stem, save that in the plural, besides *apostolas,* the learned form *apostoli, ða apostoli,* occurs.

This plural is especially liked by Ælfric. Cf. Hom. II 482, 18, 25. 486, 25 etc.; and Blickling Hom. 229, 2. For parallel cases vid. *discipulus, discipul,* and under 'Pharisees', 'Jews'.

§ 44. *Postol* st. m., according to Kahle, p. 12, the prototype of O. N. *postole,* is inflected precisely like *apostol.*

This form occurs but twice: viz. in the North. and Merc. Gospels, but the pronunciation *'postol'* must have been very much in vogue among the people even if it were not generally recognized by the written language, for otherwise it is incredible that it should have been adopted by a foreign tongue in preference to the more usual *'apostol'*: cf. O. N. *postole* < O. E. *postol.*

Examples.

Ðāra postolra. Lind. Lk. p. 2, 2.

ðā ðe cwēdun ðās tō ðām postolum. Rush. Lk. 24, 10.

Note. In contrast to O. E. and O. N., the O. H. G. prefers the native *'boto'* (Ger. *Bote*), *'apostolus'*. Only rarely we find the word *'postul'* < *apostolus.*

§ 45. *ærendwreca* (*-wraca, -raca*) wm., from *ærend* (Mod. Eng. *errand*) message — probably related to *ār,* Goth. *airus,* messenger — and *wreccan,* probably originally perform, execute.

Note. On the forms.

The numerous forms fall naturally into three groups:

1) *-wreca*: *ærendwreca, ērendwreca, ērenwreca, ērendwrica.*

2) *-wraca*: *ærendwraca, ērendwraca, ērendwreaca, ærendwræca.*

3) *-raca*: *ærendraca, ērendraca, ærenddraca.*

Sweet (Past. p. 472) observes in explanation of the later form *-raca*: 'the vowel-change [i. e. *-raca* for *-wreca*] seems to point to some confusion with the word *wrecca*, exile'.

To this Kluge remarks (PBB 8, p. 528) that he can not perceive how such a confusion could arise, adding: 'Jetzt ergiebt sich, dass das thatsächlich im späteren ae. herrschende *ærendraca* ein jüngeres Substitut für *ærendwreca* ist; bei dem Aussterben der Formeln mit *-wrecan* in der Bedeutung ausführen, thun, lag *racu*, 'Erzählung', als Anknüpfung für Umdeutung nahe'.

As far as *-raca* is concerned Kluge's explanation may be accepted as correct, as against Sweet who, besides, considers the *-raca* forms to be the normal and the '*w*' in *wreca*, something 'abnormal'.

Thus groups 1) and 3) are disposed of. The second remains however unexplained and appears not to have been considered by K. at all.

Here we have, perhaps, a case of formal contamination of the old form *ærendwreca* with the new *ærendraca*, the resultant being the mixed form *ærendwraca*. This reciprocal influence was much facilitated by the fact that the forms *-wreca* and *-raca* were long used contemporaneously and in the same dialects.

But probably Pogatscher (Anz. f. d. Altertum 1899, p. 16) is right in assuming *ærendwraca* (with *a*) to be the older form, which is suggested by the corresponding verb *ærend(w)reccan* (= *ærendian*; cf. mhg. *botschaften*).

Bede uses chiefly *ærendwreca* (44, 11. 62, 30. 88, 30. 116, 6 etc.); likewise Blick. (3. 7. 9 etc.). Lind. has *ērendwreca* (see Cook for all the passages; once *ēren-wreca*: Mk. p. 2, 8) and *ērendraca*: Mt. p. 16, 10. Ælfric employs *ærendraca* (Lives 19, 34. 10, 124 etc. Hom. II 482, 30. 120, 30. 130, 30 etc.) which occurs, however, also: Bede 44, 24. 468, 12. Oros. 44, 7, 20. 92, 6, 9. 104, 13, 16 etc. Past. 38, 3 (C). Nicod. 490, 23. 490, 30.

ærenddraca occurs: Oros. 5, 1. Past. 39, 3. Bede 50, 26. 58, 5.

ærendwraca: Bede 170, 22. 232, 8. Oros. 3, 3.

ērendwraca: D. Rit. 60, 4 (otherwise *-wreca*).

ērendwracu, 'legatio': Rush. Lk. 14, 32.

ērend-wreacu: Rush. Lk. 9, 52.

ērendwrica: O. E. T. 180, 10 (about A. D. 900 — 'apparently Kentish', Sweet.).

ērendwreoca: Rush. Lk. 19, 14.

ærendwræca: Bede 90, 26.

The passages in which *ærendwreca* occurs in the sense 'apostle' are the following:

Apostolus, ærendraca. Ælfric's Voc. Wr. W. 155, 5.

Ego enim sum minimus omnium apostolorum qui non

sum dignus vocari apostolus: ic f'rðon (= *forðon*) *am lǣsest allra aposto'* (= *apostola*), *sē ðe ic ne am wýrðe ðætte ic sē ȝicliopad ērendwraca.* D. Rit. 60, 3 et seq.

beati Andreae apostoli tui: ērendwrecæs ðīnes. D. Rit. 79, 8.

beatus Andreas apostolus: ēadga And' (= *Andreas*) *ērend'* (= *erendwreca*). D. Rit. 79, 11. D. Rit. has everywhere else '*apostol*'.

hē apostolas ȝecēas þæt sind ārendracan. Ælfric Grein 13.

non est servus major domino suo; neque apostolus major est eo qui misit eum: . . . nē sē ārendraca ðonne sēlra, nē ðonne wurðra ðonne sē ðe hine séndeð. Ass. XIII, 205.

ne ārenddraca nys mǣrra þonne sē ðe hyne sénde. Jo. 13, 16 ('*apostol*': Rush. Lind.).

§ 46. *Spelboda* (*spellboda*) wm., from *spell* (*spel*) report, narrative, and *boda* messenger (vid. § 37). In the sense 'apostle' the word is found but once, in poetry:

Ȝodes spelbodan (the Apostles considered as prophets — cf. § 37). Gū. 11.

§ 47. The rank, or office, of an apostle is expressed by *-hād* (Ger. *-heit*), 'office', Mod. Eng. *-hood* : *apostolhād.*

My only examples are from the poetry: Ap. 14. Andreas 1651.

We must note finally the adjective *apostolīc,* apostolic, the suffix of which, *-līc,* is properly speaking identical with the O. E. noun *līc,* a body, a corpse; Ger. *Leiche* (as suffix: *-lich*), Goth. *-leiks.*

A few passages will serve as examples:

þēaw þæs apostolīcan seðles, the custom of the Apostolic See. Bede 64, 14.

mid ðām apostolīcan werode. Wulf. 242, 19.

Epithets of the Apostles.

§ 48. Frequently we find them as teachers, 'teachers of the people' — 'of the nations', *lāreowas.* The latter expression, however, concerns principally St. Paul — the 'Apostle of the Gentiles':

(*Paulus*) *is geciweden ealra ðēoda lāreow.* Hom. I, 384, 22. II, 332, 6.

sē ðēoda lāreow sǣde (i. e. Paul). Ibid. II, 330, 19 Etc. frequently.

sē æðela lāreow, 'the noble Teacher' (Paul). Past. 222, 7.

folca lāreow (James). Men. 135 = Heiligenkal. 135.

Cf. the same term used of Christ.

In the following epitheta we seem to breathe again the very spirit of the Anglo-Saxon epies:

ōrettmæcȝas, warriors *-ōret,* battle: An. 664.

ōretta, warrior, soldier: *béorn beaduwe héard, ānrǣd ōretta* (= Andreas). An. 982 et seq.

ēadiȝ ōretta (= Guthlac): Gū. 147.

crīstes cempa, Soldier of Christ (= Andreas): An. 991.

beadurōf, stern in battle: An. 96 and 145 (= Apostle Matthew).

§ 49. We are now to consider the **Apostles as disciples** i. e. the Disciples of Christ.

The O. E. rendition of the Latin *discipulus* is marked by much variation, according as the Disciples were conceived of as subordinates, the servants, of Christ or as his pupils.

In this connection we note the following words:

1. *cniht*: Youth (Past., seldom; New Test., rare; Nicod. 3 ><).

2. *discipul* (Bede, frequent; Rush. Lind., rare; Blick. Hom., frequent; Ælfric and Wulf. rare).

3. *folgere,* follower (Ælfric, rare; poetry once).

4. *gíngra,* Ger. *Jünger* (Bede, frequent; Ælfric, ditto; Oros., Blick., less frequent; Poetry, ditto; Past., several times).

5. *hīeremon,* Lat. *auditor, subditus* (great favorite in Past.; several times in Eccl. Inst.).

6. *lǣringman,* Lat. *discipulus* (Ben. R., once).

7. *léornere,* learner, pupil (very freq. in Rush. Matth.; Blick., several times; Ælfric, once).

8. *léorningcniht,* pupil, disciple (Bede, Wulfstan, Defensor, Nicod., rare; Ælfric and W. S. Gospels, very frequent; Ben. R., once).

9. *léorningman,* pupil (Bede, Ælfric, Eccl. Inst., Ben. R., scattered).

10. *únderþēodda, -þēodd* (Past., Ælfric, Defens., Ben. R.), subject.

11. *þegn,* servant, Lat. *minister* (Lind., Rush., very frequent; Ælfred, Ælfric, Blick., rather frequent; Wulf., frequent; rare in poetry).

Exclusively Northumbrian:

1. *ámbeht.* 2. *émbehtmonn.*
3. *fōstring.* 4. *lārcneht.*

§ 50. This numerous terminology contains but one borrowed word viz. *discipul*; the others are native products (yet see below under *ámbeht!*).

As new formations, patterned after Lat. *discipulus,* properly young learner, little learner, we may consider *léorningcniht, lārcneht, léorningman, lǣringman. Léornere,* on the contrary, is original O. E.

In *hīeremon* and *únderþēodd(a)* the influence of *subjectus, subditus* (Subject, Disciple) appears.

In the case of *ȝíngra, cniht, þegn, folgere, ámbeht* and *fōstring,* on the other hand, we have ancient Teutonic conceptions; cf. the separate articles below.

The above list also admits, on the whole, a temporal division inasmuch as the words *ȝíngra, hīeremon, cniht, discipul, léornere* and *þegn* are, in the above senses, more or less peculiar to the older epochs of O. E., while the remainder appear chiefly in later O. E.

Note. The words „the remainder" do not include special North. terms, since all material which might serve as a basis for comparison is wanting here.

§ 51. 1. *cniht* (cf. Mod. Eng. *Knight,* Ger. *Knecht*), youth, disciple:

[*crīst*] *ðonne wólde cniht bīon and wólde ðæt hine mon lǣrde.* Past. 385, 27.

[*Paulus*] *manode his cneoht: discipulum.* Past. 97, 12. Very similar: Past. 385, 30. Further, of disciples generally: Past. 457, 25, 31. 169, 16. 311, 16. Mk. 6, 29.

Disciples of Christ:

æt Iudas his āgenum cnyhte. Ass. XVI, 170. Further: Ass. XVI, 60. Wulf. 17, 10 et seq. Past. 385, 3. Mk. 3, 9. Lk. 19, 29. Nic. 476, 2, 12. 486, 17. 514, 22.

Cniht is not found in this sense in poetry.

§ 52. 2. *discipul, -us,* Lat. *discipulus*:

The following passages will illustrate the O. E. usage in the different cases:

nom. sg., *Bōsles discipul & þegn: „discipulus et minister sacerdotis Boisili“.* Bede 410, 7.

Crīstes discipul. Wulf. 257, 9 (A). Further: Blick. 233, 35. Mt. Lind. 27, 57. Lk. Lind. p. 2, 1. 6, 40.

Iohannes . . . . . his discipulus. Ass. (Æ) 6, 13.

discipulus apostoles: „discipulus apostoli Pauli“. Mt. Lind. p. 8, 14.

nom. plur. *discipulas*: Ass. 13, 232. Mt. Rush. 8, 25. 12, 2. 28, 7, 8, 13. Mt. Lind. 26, 8. Bede 258, 16.

nom. plur. *discipuli: his discipuli.* Hom. I 548, 25. Mt. Rush. 5, 1. Further: Blick. 233, 15. Ælfric, Herrig Vol. 101, p. 315.

dat. plur. *discipulum*: *ūsser Drihten Hælende Crīst . . . . séalde his discipulum.* Bede 310, 26 etc. Hom. II 266, 320, 13. Ass. (Æ) 1, 148 etc. Mt. Rush. 26, 26. Ælfric Grein 14, 25. Blick. 225, 7, 11. 231, 29, 30 etc. Ælfric Interr. 486.

With syncope of the *'u'*: *ðæm disciplum.* Mt. Lind. 26, 40.

gen. plur.: *ðāra discipula.* Ass. 13, 237.

Not infrequently Latin case-endings are found, often without any regard to the demands of Latin grammar. Thus we have in Blick. *discipulos* both as acc. plur. (225, 13) and as nom. plur. (227, 11). Similarly, as acc. plur. *discipuli*: Blick. 231, 18. 235, 15 etc. Cf. Bede 148, 32: *from ðæs discipuli: „a cujus discipulis“.*

Note. That this confusion of the learned forms did not result from a mere slavish copying of the Latin text is evidenced by the passage from Bede just cited.

The learned feminine *discipula* is found once, viz. in the passage Bede 236, 33 et seq.:

in þæm (sc. *mynstre*) *sēo ȝemyngade cyninges dōhtor ærest wæs discipula & léornungmon regollīces līfes, ond eft æfter ðon wæs māgister & lāreow ðæs mynstres.*

§ 53. 3. *folgere*, 'follower', disciple — in the latter sense found only a few times (cf. Bos. Toll.):

sē lēofa Hælend . . . tæhte his folgerum. Ass. (Æ) I, 86. Also: ibid. I, 113. V, 174. VI, 7.

Probably also Hom. I, 512, 17: *Godes folgeras, þæt sýnd ðā crīstenan.*

And in the poetry: *hē* [= *Crīst*] *folgeras XL sīne rūnum ārētte.* Glaubensbekenntnis 35.

Of others than the disciples of Christ:

antecrīst . . and his folgeras. Hom. II, 540, 33.

ānes drÿes folgere, „discipulus magi hominis". Hom. I, 468, 8.

Of John the Baptist:

cōmon þā syððan his folgeras. Ælfric, Herrig Vol. 101, p. 321.

§ 54. 4. *Gíngra*, disciple, servant; properly comparative of *ȝcónȝ*, young. O. H. G. *jungiro.* Cf. the feminine *ȝínȝre*, female servant.

Prose:

[*crīst*] *hine his ȝínȝrum ætēowde.* Blick. 89, 36. 109, 7. Further: Ibid. 45. 131, 16, 31.

sē wéaldende Drihten sǣde ðis bīȝspell his ȝínȝrum. Hom. I 328, 10. Similar: Ibid. I 294. 296. 298. 300. 324. 328. 462. 490, 29. 512, 21, 24. II 242. 244, 10, 29. 246, 21, 32. 326. Ass. (Æ) II, 104.

[*Paulus*] *hæfde twēȝen ȝíngran . . ōðer hira wæs hāten Timotheus, ōðer Titus.* Past. 291, 14. Similar: ibid. 181, 14. 267, 8. Oros. 266, 8. Past. 357, 4. 451, 28. Boeth. Sedgef. 9, 5. Hom. I, 4. 364. II, 298. 412. 516. Lives 18, 276. Ben. R. 12, 6.

Poetry:

a) as servant: *drihtnes ȝeóngran* (i. e. Adam and Eve). Gen. 450. Similar: Gen. 277. 291. 407. 458. 515. 546. Sat. 191.

b) as disciple: *ȝíngran sīne* (i. e. of St. Andrew). An. 427. 849. 896. Similar: Gū. 1035. Disciple of Christ: Sat. 522. 526. 531. 572. An. 1332.

§ 55. 5. *Hīeremon(n)*, disciple, from *monn*, man and *ȝehīeran, ȝehȳran*, to hear, to obey. Occurs but rarely of Christ's disciples:

hē ('crīst') cūðe ȝemetzian his hīeremonnum. Past. 101, 15.

Disciples generally:

[*Paulus*] *spōn his hīeremen: „discipulis"*. Past. 222, 8.

The word is employed elsewhere in Past. frequently, but in the sense of the Latin *subditus, subjectus*, in contradistinction to *praelatus*, a superior, instructor. Thus:

ðæt hē (i. e. *sē lāreow*) *gecȳðe līfes weg his hīeremonnum: „. . subditis"*. Ibid. 81, 2 etc. etc.

Finally we have the word in Eccl. Inst. in the special sense of „member of a parish", „parishioner":

Ēac is ȝehwylcum mæsseprēoste micel þearf þæt hē his hȳremen ȝéorne tyhte & lære . . . Ibid. 25; further: Ibid. 26 (2 ×), etc.

Note. The form *hȳriȝmon* occurs for *hȳremon* in the following passages: Eccl. Inst. 26. 28. 36.

Before leaving *hīeremon*, parishioner, the derivative *hȳrnes*, parish, *parochia*, should be noted:

ne spane nān mæsseprēost nānne mon of ōðre cyrcean hȳrnysse tō his cyrcan. Eccl. Inst. 14. Similar: Edgar II, 1.

§ 56. 6. *Lāring-man*, corresponding exactly to the O. N. *láresveinn*, disciple; cf. *lār*, doctrine, *ȝelāran*, to instruct.

My sole example is from a late period of O. E., Ben. R. 20, 6 (*lārincman*).

§ 57. 7. *Léornere*, pupil, disciple; also frequently philosopher, stoic:

Drihten ȝehēt his léornerum. Blick. 131, 20. Similar: 131, 22. 135, 3, 32.

Sē Hælend ðā tōbræc ðā hlāfas and séalde his léornerum. Hom. II, 400, 21.

folgadun him léorneras his: „discipuli ejus“. Mt. Rush. 8, 23. Similar: 8, 21. 9; 10, 11 Etc.

§ 58. 8. *Léorningcniht.*

a) Disciple in general:

léorningcnihtas. Past. 24, 8.

fram léorningcnihtum ðæs cādigan pāpan Sce. Gregories: „a discipulis beati papae Gregorii“. Bede 2, 22. Further: ibid. 4, 5. Hom. I, 480, 5. 486. II, 490 etc. Defens. 204, 12, 13. 205, 8, 19. Ben. R. 20, 25. Mk. 2, 18.

b) Disciple of Christ:

hē ȝeccēas twā and hundseofonti ... him tō léorningcnihtum Ælfric Grein 13, 30 etc. etc. in Ælfric.

Crīst ðæt ȝebedd his léorningcnihtum tæhte. Wulf. 20, 16. Similar: Ibid. 17. 10. 21. 290. Mt. 5, 1 etc. Mk. 2; 15, 16 etc. Defens. 14. 62. Cn. I, 22.

Note. The form *léornungcniht* occurs Defens. 206. 4.

§ 59. 9. *Léorningman(n)*, pupil, disciple.

a) In general:

mæsseprēostas sceolon symble æt heora hūsum léorningmonna sceōle habban. Eccl. Inst. 20.

Ic wylle .... biddan ðæt ic mōte his léorningman bēon (disciple of St. James). Hom. II, 414.

mīne ōðre léorningmen: „... discipuli (sc. *magi*)“. Hom. II, 414. Similar: Ben. R. 20, 6 (Ms. T.).

b) Of Christ:

ðæs Hælendes léorningmen. Hom. II, 438.

þāra fīf bōca ándȝit ȝeopenode ..... Crīst his léorningmannum. Hom. II, 396.

Note. For *léorningmon* as novice vid. § 202.

§ 60. 10. *Underþēodd(a)*, properly participle used as noun from the verb *úndeþéoddan* (part. pass. in Ælfred both *úndeþīodda* and *úndeþīedda*) *subjugare,* to subjugate, therefore an inferior, a subject. This is the sense in which it very frequently occurs in Past.:

on ōðre wīsan ðā úndeþīeddan, on ōðre ðā ofer ōðre ȝesettan: „aliter subditi aliter praelati“. Past. 175, 15 etc. etc.

In the sense of 'disciples':

Be ðisum manode sē apostol Paulus his únderþēoddan (exhorted his disciples). Hom. I, 512, 26 and in the same sense ibid. I, 320. 544. 604.

on his únderþēoddera mōdum: „in discipulorum mentibus". Ben. R. 10, 18. Similarly: ibid. 10, 21. 11, 12. 13, 6. 139, 12.

I have no passage to show that this expression was used of the disciples of Christ.

§ 61. 11. *þegn* (*þēn*). O. E. *ðegn*, O. H. G. *degan*, signified in the original Germanic the 'retainer', 'servant'. In O. E. the meaning *'minister regis'*, *'cyninges ðegn'* or simply *'ðegn'* (a member of the newly arisen nobility, not properly speaking of the ancient nobility of blood), was secondarily developed. The word originally belongs to the same root as Grk. *τέκ-νον* and *τίκ-τω*, and denotes accordingly 'child' ('that which is begotten') or 'boy', whence the notion 'servant' was easily deduced.

Another term for disciple, viz. *'cniht'*, which is presumably connected with Grk. *γίγνω*, beget, *γίνομαι*, be born, and signifies primarily 'boy', 'youth', then 'servant' in general, experienced in part precisely the same evolution: the meaning became specialized and narrowed, *cniht* being used from the O. E. period on to denote also what is expressed by its Mod. Eng. representative *'knight'*. Cf. on this point Kluge's 'Wörterbuch' under *'Degen'* and *'Knecht'*.

In the usage *ðegn* = *discipulus* Christi the Anglo-Saxon appears to have felt not only the usual meaning of 'servant', *'minister'*, but also the higher sense of 'noble retainer' (*minister regis*). The latter conception occurs of course only in poetry or poetical prose where Christ is conceived as a king or powerful prince. In the case of *'cniht'*, disciple, on the contrary, we have only the notion 'servant' (vid. the examples).

The following passages will serve to illustrate what has just been said about the A.-S. conception of the *ðegn* as a disciple of Christ:

Philippus and Iacob, ... mōdige mago-þegnas, courageous retainers, warriors. Men. 81 (*mago-u*, child, son, servant, warrior).

(*Drihten*) *his magu-þegne* ... (sc. *Matheus*) *hǣlo & frōfre* ... *ābēad.* An. 94. Similarly (referring to Andreas), An. 1207. *mǣrne magu-þegn,* 'illustrious retainer' i. e. Andreas. An. 366.

Compare further: *wúldres þegn,* .... *þēodnes dȳrling, Johannes*: 'Glorious thane, the Prince's darling, John'. Men. 115. Ibid. 130 Peter and Paul are termed *'éaldor-þegnas'* i. e. 'Chief thanes, retainers'.

In very much the same way, it is said of the Apostles Hom. II, 520: *on ðām wǣron ȝecorene twelf hēah-ðegenas Petrus and Paulus, Andreas and Iacobus* etc. Compare with these: *Ic eom Higelāces mǣg and mago-þegn* (i. e. *Wīglāf*). Beo. 408.

mago-þegn mōdig Beo. 2758.

mago-þegna þone sēlestan, 'best of knights' (Heyne). Beo. 1406.

mǣrum magu-þegne (of a vassal of Hrothgar). Beo. 2079.

Hīe wórdum ðæt ðām ýldestan éaldor-þegnum cȳðan cōdon (i. e. the ministers of Holofernes) Jud. 242.

For *ðegn* alone as 'knight', 'royal retainer', compare Beo. 194 (*Bēowulf*), 2722 (*Wīglāf*) etc.

On the position of the thane (*ðegn*) in the Anglo-Saxon state vid. the exhaustive article in the 'Glossar' appended to Schmid's 'Gesetze der Angelsachsen', 2nd Ed., and cf. Grd. II II S. 115. Grd.[2] III, 131—133.

The ordinary or prosaic use of *'ðegn'* as an ecclesiastical term is illustrated in the following quotations:

Hǣlend ȝenam his twelf ðegnas. Blick. 15, 5. Similarly: Ibid. 15; 11, 31. 135. 145. 159. 175. 177. 205. Ælf. Hom. II, 242. 244, 10. 262. Lives 23 B 631.

Crīstes þegna sum. Wulf. 257, 9. Sim.: Ibid. 17. 23. 88. 98, 15, 19. 99. 100, 21, 25. 257. Lind. Mt. p. 15; 17. 17; 2, 4, 11. Etc. (vid. Cook for rest).

beforan his (= *Drihtnes*) *ðegnum: „coram discipulis".* Past. 237, 12. Furthermore: De falsis diis: Kluge's Lesebuch XI 3, 119 et seq. Ælfric Can. 35 (end). Ass. (Æ) II, 62. Ass. XIII, 9, 102, 111, 127, 161, 204. Blooms 352, 12. 352, 4. Boet. Sedgef. 8, 22.

Note. Rush. Mk. Lk. and Joh. employ for *'discipulus'* only *þegn*; Rush. Mt. 5, 1 has *„his discipuli vel his þegnas"*, otherwise Rush. Mt. uses *'léornere'*.

§ 62. **Special Northumbrian Terminology.** We find in the Northumbrian gospels, in addition to *þegn* and *discipul* already mentioned, also the following renderings of Lat. *discipulus* which do not occur elsewhere in O. E.:

1. *ámbeht,* properly 'servant'. This is an ancient Common-Germanic borrowed word from the Latin *ambactus,* itself an old Gallo-Celtic word meaning literally a 'messenger', 'one sent around' (*amb-*, around). Compare O. H. G. *ambaht,* Goth. *andbahts* and vid. Kluge, Wörterbuch and Pogatscher § 187.

2. *émbehtmonn,* from *monn,* 'man', and *ómbeht, ámbeht, émbeht.* Vid. above.

3. *lārcneht, 'discipulus',* from *lār,* 'doctrine', 'teaching' and *cneht, cniht* (q. v.).

4. *fōstring,* pupil, disciple, from *fōstur,* nourishment.

All examples will be found cited by Cook.

§ 63. Note. Very rarely O. E. *apostol* is found in the sense of Lat. *discipulus* — a confusion that was probably more in vogue among the common people:

Loquebatur Iesus cum discipulis suis in parabolis: „Drihten wæs sprecende . . . tō his apostolum mid bīgspellum". Hom. I, 520.

The Apostles as Evangelists.

§ 64. An evangelist was called in O. E. *godspellere* i. e. proclaimer of the Gospel (*godspel*).

The origin of *'godspel'* has been much disputed, but at present the prevailing view is that the original form was **gōdspell,* i. e. 'good message' (*'εν-αγγέλιον*). The former theory according to which *godspell* signifies 'divine message', or 'story about God' seems now to be mostly abandoned.

The word is undoubtedly very old, being found in every Germanic dialect excepting the Gothic; however, the primary form **gōd-spel* (after *'evangelium'*) seems at an early period to have been misunderstood by the West Germans who, by connecting the word with *'god',* God, brought about the modification *'godspel'*.

O. N. *guðspiall* is not original but patterned after the O. E. form.

Note. The derivatives *godspellian*, *godspelbōc*, *godspellīc* and *godspellisc* will be treated in Part II.

Examples.

Iohannes ðæs godspelleres. Past. 85, 21.

Iohannes sē ȝodspellere. Hom. I, 58.

[*Isaias*] *wītegode be Crīste swīðe ȝewislīce swilce hē godspellere wǣre.* Ælfr. Test. 9, 8.

Rarely '*evangelista*' — probably only a learned form — is found:

æt Stefanes tīde and Sce. Iohannes Evangelista. Cockayne II, p. 294.

5. Martyrs and Confessors.

§ 65. Anglo-Saxon literature contains three expressions corresponding to Lat. '*martyr*', to wit 1) *martyr* (less frequently *martyre*), 2) *cȳðere*, i. e. proclaimer, confessor, and 3) *þrōwere*, sufferer.

Of these the most frequently employed is the borrowed term *martyr*(*e*); *cȳðere* in the sense of martyr occurs only in the writings of Ælfric; *þrōwere* I have encountered (save once in Chron. C) only in North. and in poetry, though the abstract *þrōwung*, '*passio*', is quite frequent in prose.

§ 66. 1. *martyr* (*martir*, *martyre*), st. m.

Note. On the forms:

The forms in *i* are chiefly late (E. g. Hom. II, 520. 538. 540, 20, 24, 28, 35 etc. Ælfric's Past. 13 etc. Ass. (Æ) VI, 118. IX, 144), for the older period rather rare: Oros. 290, 15 (C). Blick. 167, 24 and a few more places. But even in late O. E. '*martyr*' on the whole preponderates. E. g. Hom. I, 48, 35. 52, 2, 16. 81. 88. 146. 524. 556. II, 82. 386. 544, 19. Ass. (Æ) III, 294. 380. Bl. 25. Wulf. 136. 152. 232 etc.

Examples.

sē hālȝa martyr. Ælfric Lives XIV, 125 etc. etc.

[*hē*] *wearð crīstes martyre.* Oros. 290, 15.

sleȝe hāligra martyra: „caedibus martyrum". Bede 34, 6.

ðǣr martiras meotode cwēmað. Sat. 655.

sē martyre. Gū. 485.

in circan þære hālgan fæmnan and martires Sce Cecilian; „in ecclesia sanctae martyris Ceciliae“. Bede 422, 1—2.

N. B. Note in the last example cited that the O. E., following the Latin, employs the same form for both genders.

§ 67. 2. *cȳðere,* st. m., from *cȳðan* (root shown in Goth. *kunþs,* Ger. *kund*), 'bear witness', 'proclaim'. The fundamental meaning is therefore 'a witness', as in the prototype Grk. Lat. *martyr.*

Thus we read Mk. 14, 63: *Hwī ȝewilniȝe wē ȝȳt cȳðera: „quid adhuc desideramus testes?“* Etc.

Examples.

Ælfric employs both *martyr* and *cȳðere* without any apparent distinction:

sē forma cȳðere Stephanus ('protomartyr') . . . . Stephanum . . ðonc ðe hē ēr ēhtende martyr ȝemacode. Hom. II, 82, 20 and 24.

As our word does not appear in the sense of martyr elsewhere in O. E., I have given in the following a list of all the passages:

Dionisius, Godes cȳðere. Hom. I, 558, 31.

his hālgan cȳðeres: „martyris sui“. Ibid. 564, 17.

ðæs hālgan cȳðeres līc: „corpus sancti Clementis“. Ibid. 564, 20.

ðurh ðone . . . cȳðere Stephanum: „per hunc martyrem“. Hom. II, 28, 11. Similarly: Lives 2, 378. Hom. I, 46. 48, 10, 32. 50. 52, 23, 25. 384. 402. 422, 30, 32. 424, 7. 426, 29. 430. 434. 450. 542. 558. 564, 17, 20, 27, 32. II, 24, 5, 9, 21, 30. 26. 28 (4×). 32, 27. 34, 8, 13, 23. 82. 506. 508.

§ 68. 3. *þrōwere,* Endurer, Sufferer; O. E. *þrōwian,* suffer, endure:

sc̄e Ciricius tīd ðæs ðrōweres. Chron. C. 916.

Ȝodes þrōwera (gen. plur.) Gū. 153. Very similar: Gū. 132.

The remaining passages are from the North. and are contained in D. Rit.:

martyrum: ðrōwerana. 44, 17.

Stephanus protomartyr: stephnē ðē fruma ðrōwere. 197, 5.

martyres: ðrōweras. 48, 5. Also: 49, 11 etc.

The feminine is found D. Rit. 77, 14: *Sanctae Ceciliae martyris tuae: ðrōwræ ðīnræ.* Similarly: Ibid. 80, 13.

Confessors.

§ 69. Lat. *confessor* is rendered in O. E. by *óndettere, ándettere,* from *ándettan, confiteri* and *ándet, óndet, confessio,* the original form of which **and-hāt* became corrupted at an early date. Compare O. H. G. *antheizan,* Goth. *andhaitan,* to vow, acknowledge. On the form *ándet,* as well as the parallel cases *ōret* (from **or-hāt*), *bēot,* and others, cf. Sievers Gram.[3] § 43, Note 4.

Passages.

Ȝodes ándettere (i. e. St. Alban, Martyr and Confessor). Bede 36, 31. 40, 13.

Confessores, ðæt sind ándeteras. Hom. II, 558, 22.

be apostolum and martirum, ándeterum and hālgum fæmnum. Ibid. 520. Very similar: 386. Further: Ibid. I, 476. II, 498. 558, 23, 29, 32. Ælfric's Past. 19.

Eusebii confessoris: óndetteres. D. Rit. 65, 4.

Marco confessore: marc' óndetere. Ibid. 72, 5 etc.

§ 70. A few passages in late texts show instead of *ándettere* the Latin word. The sing. seems to have been declined like a native noun of the strong declension, the plur. retaining the Latin case-endings:

tō mæniges confessores mæssedæge. Lk. 12, 35 (edge).

ānes confessores mæssedæg. Mt. 10, 26 (edge). 24, 42 (edge).

ðā æðelan confessores. Ass. (Æ) IV, 146.

ðā clænan confessores. Ibid. VI, 119.

ðurh apostolas and martyres and confessores. Wulf. 232. Further: Ass. (Æ) IV, 27. Ælfric's Past. 19. 31. 40.

§ 71. **Martyrdom**, the witness or death of a martyr, *'martyrium',* is expressed in O. E. by

martyrdōm (O. H. G. *martartuom, -toam*):

His . . . martyrdōme wýrðe: „ejus martyrio condigna". Bede 40, 26.

Hē is fyrmest on martyrdōme. Ælf. Hom. II, 34, 22.

þrōwedon . . . . mǣrne martyrdōm. Men. 126. And in poetry elsewhere: Ibid. 145. Gebete IV, 80.

Etc. Etc.

Martyrhād, 'martyrium' (rare):

Ne hiora martirhāda won wēron heofonlīco wúndor. Bede 416, 30.

Duodecima (Sc. *remissio peccatorum*) *est martyrium: „sēo twelfte is martyrhād".* Con. Ecgb. 2 (end), and likewise (*'martirhād'*) Poen. Ecgb. IV, 63.

Hē martyrhād mōde ȝelufade. Gū. 443.

Martyrung st. f., passion, *'passio'*, O. H. G. *martyrunga* — (rare):

Ymbe Crīstes tācnunga and ymbe his martyrunga: „de passione Christi". Oros. 254, 24.

§ 72. The O. E. uses, however, by far the most frequently the term

þrōwung (*-ing*) st. f., properly *'passio'*, 'suffering' (of a martyr, and in general), 'woe', any 'passion' (cf. *tumultus et conluctatio passionum: gewinn þrōwunga.* Defen. 82, 3; and similarly ibid. 204). Thus the O. E. word coincides in meaning pretty thoroughly with the Lat. *'passio'*, from which it derives its ecclesiastical sense of 'martyrdom', 'passion of Christ'.

Note. Notwithstanding this ample use of *þrōwung*, however, the Latin term was also employed in the special sense of 'biblical description of Our Lord's passion', designating those portions of the Gospels which describe the passion of Christ. All the passages will be found in the West Saxon version, written on the margin. *'Passio'* is used as a strong masculine noun:

Ðes passio ȝebyraþ on tīwes dæg on ðære palmwucan. Mk. 14, 1. Very similarly: Lk. 22, 1. *Ðes passio ȝebyreþ on lánga frīga-dæg.* Jo. 18, 1.

Passages.

ðā þrōwunge þāra hāligra martyra. Bede 40, 19.

his ðrōwunge and martyrdōme wýrðe. Ibid. 40, 26. Etc., etc.

þæs hālgan godspelleres þrōwunge: „passionem sanctam". Hom. II, 476, 15. Similarly: Ibid. II, 480. I, 418 etc. Wulf. 270, 1 etc.

æfter Crīstes þrōwunge. Hom. II, 294, 14. 298. 420. I, 438 etc. Wulf. 269 etc. Ælfred Einl. 49, § 1. Bl. 171 etc.

dryhtnes þrōwinga (acc. plur.). Cri. 1180.

ðæt hālige trīow ðīnre ðrōwunga. Hymnus 28.

him God wólde æfter þrōwinga þone ȝeȝýldan ðæt hē martyrhād mōde ȝelufade. Gū. 442.

Etc. Etc.

§ 73. 'To die a martyr's death', 'suffer martyrdom' is *þrōwian',* Lat. *'pati'*:

On ðā tīd on Breotone wæs þrōwiende Scs. Albanus. Bede 34, 8.

Wæron ēac swylce þrōwiende on ðā tīd Aaron and Iulilius. Ibid. 40, 30.

'To condemn to martyrdom', 'to martyr' is expressed by the following:

1. *marterian* (*martyrian, ȝemarterian*), Lat. *martyrizare:*

hīe Petrus and Paulus ȝemartredon. Oros. 262, 4.

Simon and Iudas samod wæron ȝemartyrode on Persida lánde for Crīstes ȝelēafan. Ælfric T. 15, 36.

hē mōt . . . . ȝewyrcean ðæt Enoh and Elias ðurh þone þēodfēond ȝemartirode wéorðað. Wulf. 273, 25.

2. *Martyr ȝedōn,* 'make a martyr':

Gōdenrīc Gotena cyning ȝedýde fela martyra on his þēode crīstenra monna. Oros. 288, 19.

3. *Martyr ȝemacian* (same as *martyr ȝedōn*). Hom. II, 82, 24.

§ 74. A book in which the lives and acts of the martyrs are set forth — **a martyrology** — was termed in Anglo-Saxon usually *martyr-racu,* from *racu,* 'narrative'; less frequently *þrōwung-rǣding,* 'passion-reading', seems to have been employed.

By the side of this native terminology, however, the Latin word, unchanged or, less frequently, inflected as a weak substantive, is found.

Examples are rare.

Hi wóldon ðisra hāligra martyra martyr-race āwrītan: 'martyrium'. Ælfric Lives XXIII, 333. Similarly, ibid. 342. 773.

Tunc residentibus cunctis legatur martyrlogium: „sī rædd þrōwung-rǣding“. De C. M. 385, 8.

ðis is Alwoldes bisceopes cwyde, ðæt is, ðæt hē ȝeann ... ordulfe twēgra bōca: hrabanus and martyrologium. Thorpe, Charters and Doc. X, 9 (Anno 1008—1012).

martyrologium be sýmbeldagum hāligra martyra on dǣre ealle ðā ðe ic ȝemētan mihte, nales ðæt ān, hwilce dæge, ac ēac swilce hwilce cyne compes oððe únder hwilcum dēman hīe middan ȝéard oferswīðden, ic ȝéornlīce āwrāt. Bede 484, 19.

a puero resurrectio domini ... legitur quanquam in martyrlogio id non habetur: „on martirlogian“. De C. M. 400, 2.

§ 75. **Iohn the Baptist** may be considered here.

The Lat. *Iohannes Baptista* is rendered in O. E. chiefly by *Iohannes sē fulluhtere* (earlier *fulwihtere*), from *fulwiht* st. n., i. e. the ecclesiastical *'consignatio'*, or 'full consecration, as distinguished from the *'prima signatio'* of the catechumens (expressed by *crīstnung, ȝecrīstnian* — cf. § 22); from **wīhan,* Ger. *weihen,* 'to consecrate'; Goth. *weihan,* O. H. G. *wîhan.*

The view expressed by some etymologists (Vid. Bos. Toll., and Skeat; the latter repeats the antiquated and erroneous view even in the latest edition of his dictionary — 1898),[1]) that *fullian,* 'baptize', and *fullian,* to 'full' or whiten clothes are identical, is undoubtedly erroneous. According to these etymologists both words are derived from the Lat. *fullare,* to whiten, to cleanse.

But the O. E. *fullian, -ode,* baptize, is only the later form of *fulwian* (< **full-wīhan*), 'to complete the consecration or sacrament of baptism', and consequently has, etymologically, nothing in common with *fullian, fullare.*

By the side of *fulwihtere* appears, occasionally, *fulwihtwer*; this form is in all probability due to popular derivation from *fulwiht* and *wer,* 'man'.

Examples.

sēo foremǣre ȝebýrd Sancte Iohannes þæs fulwihtweres. Blick. 161, 4.

---

[1]) [but not repeated in the edition of 1901.]

Iohannes sē fulwihtere. Ibid. 167, 19 etc. etc.
Iohannem ðone fulluhtere. Ben. R. 134, 14. Etc. etc.

§ 76. Sometimes the original Latin phrase is found either unaltered or declined as a weak masculine:

fram Adame oð Iohannem Baptistam. Hom. II, 70.

Hēr Iohannes Baptista atȳwede twām munecon . . . his hēafod. Chr. F. 448.

on Sce Iohannes Baptistan (sc. *naman*). Blick. 205, 16.

With the wrong Lat. case-ending:

(*ðis folc secȝð þæt þū eart*) *Iohannes Baptistam.* Lk. 9, 19 (the Lat. text reads here '*Iohannes Baptistam*').

§ 77. Note. In the Northumbrian and Mercian dialects we have the anglicized forms: *bæstere, bæcere, bæchere, bæzere, bædzere, bezere* (*-a*) and *bæðcere* — all more or less corrupted from the original form **baptistere.*[1])

Bæðcere, the last mentioned, was still further corrupted by being popularly associated with the native *bæð, baðian.*

The passages in which these forms occur are as follows: — *bæstere: Joannes Baptista, bæstere vel fulwihtere.* Lind. Mt. 3, 1.

bæcere: Iohannis baptiste, ioh' bæcere. D. Rit. 56, 8, 15, 17. 67, 21. 196, 5.

bæchere: ioh' bæchere. Ibid. 56, 6.

bæzere: iohannes sē bæzere. Rush. Mt. 14, 2. 11, 11, 12.

bædzere: iohannes sē bædzere. Rush. Mt. 16, 14. 17, 13.

bezere (*-a*): *iohannes sē bezere.* Rush. Mt. 14, 8. 3, 1.

bæðcere: Iohannis Baptistae, bæðcere. Lind. Mt. p. 14, 3.

Of the many epithets and designations of the Baptist in vogue in A. S. literature the following may serve as characteristic examples:

§ 78. *crīstes fulwihtfæder,* 'Christ's sponsor in baptism'. Blick. 205, 17.

The following passage from the Blickling Homilies is especially characteristic:

Hē [i. e. St. John] *wæs ȝelīc ȝodes énglum ⁊ hē wæs bēme* ('a Trumpet'), *Crīstes fricca* ('Crier', 'Proclaimer') *on þysne middanȝéard and wæs ȝodes suna spellboda* ('Messenger', 'Ambassador') *and Seȝnbora* ('Colorbearer') *ðæs ufancúndan*

[1]) [Cp. Bülbring, Altenglisches Elementarbuch I § 521.]

kyninges and firena forȝifnes and ȝerihtnes hæðenra ðēoda . . . sē nīwa ēorendel ('Dawn') *Sanctus Iohannes.* Ibid. 163, 20 ff.

As *'Godes, crīstes, éngel',* i. e. in the literal sense of 'messenger', Lat. *angelus*:

sē Hālga Ȝāst . . . . be Sce Iohanne cwæð: Ic sénde mīnne éngel beforan þīnre onsȳne . . . . ðæt wæs þonne swīðe hēalīc nama ðæt Scs Iohannes 'éngel' wæs nemned. Blick. 167, 27 ff.

sēo ȝīfernes . . . ðæs Crīstes éngles. Ibid. 163, 12.

Quite frequently he is dubbed, in imitation of the Latin *precursor, forerynel, forrynel* (once, *fore-íornere*), the Forerunner, Precursor, of Christ. *Rynel,* runner, messenger, from *'rinnan',* run; *íornere,* runner, from *íernan* (from *rinnan* by metathesis), run:

hē (*Iohannes*) *wæs his* (*Crīstes*) *forrynel æt ðām ærran tōcyme.* Hom. I, 356, 21.

his ðæs mæran Forryneles and Fulluhteres ðíngunge. I, 364.

Iohannes wæs Crīstes forrynel on his ācennednysse and on his bodunge. Ibid. 484, 34.

his forerynel. Ælf. Grein 12, 24.

on ðære cyrcan ðæs ēadigan fore-ryneles: „in oratorio sancti Iohannis". Lives 23 B, 626.

Humilitas autem precursor est caritatis et sicut iohannes precursor fuit iesu: „ēadmōdnyss sōðlīce forrynel ys sōðre lufe and ealswā [*Iohannes*] *forrynel wæs hælendes.* Defen. 23.

Similar to the foregoing is the designation *bydel,* herald, proclaimer, from the same root as the verbs *bodian and bēodan*; cf. O. H. G. *butil,* Ger. *Büttel*:

[*Iohannes*] *wæs Godes bydel and nā God.* Hom. I, 352.

ðæs hælendes . . . . and Iohannes his bydeles. Ibid. 352, 34.

Sē bydel ȝebīgde . . . micelne hēap Israhēla ðēode tō heora Scyppende mid his bodunge. Ibid. 356, 15.

ðæs bydeles ācennednys. Ibid. 356, 23. Similar: Ibid. 358, 1. II, 36 (2×). Ælf. Grein 12.

The term *bydelas* is, further, applied to the Disciples in their capacity as preachers or proclaimers of the Word:

ðā hālgan bydelas. Hom. I, 584, 22.

ðā bydelas ȝehēldon ðurh godes mihte healte and blínde. Ibid. 208, 32. Further: Ibid. I, 310. 390. II, 372. 430. 530. 534, 19. Ass. (Æ) IV, 142.

6. Saints.

§ 79. Corresponding to the Latin *sanctus* is O. E. *hālig*; O. H. G. *heilag*, O. S. *hêlag*, O. N. *heilagr* — all from the common Germanic **hail*, whole, sound in health. In O. E. both the strong and the weak forms are used to render Lat. *Sanctus*, the substantive.

Note. Just how the meaning of *hālig*, *sanctus*, was developed out of the root **hail*, whole, healthy, is not perfectly clear. Still it is likely that *hālig*, which in the pre-Christian period was probably in vogue among the Teutons in the original sense of uninjured in battle, saved, whole, arrived at the sense sanctus through the influence of *hāl*, salvation, salus, in the Christian sense — a meaning acquired presumably soon after the Conversion. The Saved are, in contrast to the Lost, the deceased members of the church, who are then also looked upon as 'sancti', saints.

In this way, or similarly, *hālig*, 'holy', was in all probability developed. Cf. for similar explanations Heyne's 'Wörterbuch' and the Grimm dictionary, sub *'heilig'*. A somewhat different sense-development of *hālig* < *hāl* will be found in the Oxf. Dict., art. *'holy'*.

The words *hæl* (O. N. *heill*), omen, Augury; *hāl-s-ere*, *hāl-s-ian* (O. H. G. *heilisari*, *heilisôn*), conjurer, to conjure, can be more easily explained. *hæl*, originally only 'healing', 'health', gradually extended its meaning so as to include the salvation-bringing, health-bringing, omen; in a similar manner *hālsian* was developed from 'save', 'heal', to 'heal by conjuring', and finally to 'conjure' generally.

Examples.

ealra hālgena hālga: Hom. II, 14, 16.

Ȝodes hālgan sind énglas and menn. Hom. I, 538, 23.

On ðone dæg æfter ealra hālgena mæssedæg: 'the day after All Saints'. Chr. (Laud) 1083.

sēo hālge. Jul. 315.

sē hālga. Men. 37. An. 346.

hāliges, 'of the saint'. An. 89, 893.

hālige, 'Saints'. Sal. 40.

hālge (nom. plur.). Jul. 15.

hāligra. Cri. 529.

ðāra hāligra. Ps. 51, 8.

In a single passage in the Past. Care *hālige* translates the Lat. *electi*, 'the Elect':

sīo scýld hine swīðe feorr of ealra hāligra rīme ātuge: „ab electorum numero“. 37, 9.

This use of *hālig* occurs also in Old Norse (heilagr). Cf. Kahle, Acta Germ. p. 25.

§ 80. Note. The noun *hælnes* [a) salvation, b) sanctuary] is found but rarely: *nū sint hælnesse dagas*, 'Now is the day of salvation'. Past. 246, 14.

on circan and on hælnessan, 'in churches and sanctuaries'. Appen. IV, 25; with which compare Appen. IV, 19:

hælnes-grið and hād-grið héalde man, 'keep the peace of consecrated places and orders'.

§ 81. In addition to the native term, we occasionally meet in O. E. the borrowed word *sē sanct* < Lat. *sanctus*, 'saint'.

In the forms *Sancte* m. & f., *Sanctus*, and *Sancta* f. (vid. sub. 'Virgin Mary'), *sanct* is used as a title and is extremely frequent, being usually abbreviated into *Sc̄e*, *Sc̄s*, *Sc̄a*, and but rarely inflected. The following are examples of the inflected forms:

habbe hē Godes curs . . and Sc̄es [*Sanctes*] *Petres.* Earle, Land. Ch. p. 259.

hē ȝeseah Sc̄m [= *Sanctum*] *Albanum.* Bede 34, 31.

in āre Sc̄i Martini. Ibid. 62, 2.

on Scæ [*Sanctae*] *Marian noman.* Bl. 205, 15.

The nominative in *-us*:

Sc̄s [= *Sanctus*] *Pauwlus.* Bl. 43 etc., and passim everywhere.

Uninflected forms:

Intō sanct paule. Earle, Land. Ch. p. 215 (anno 997); and very similar ibid. (2 ><).

wið sancte peter. Earle, Land. Ch. p. 227., etc. everywhere.

in Sc̄e [= *Sancte*] *Petres mynstre.* Bede 116, 16 etc. everywhere.

Sanct as the independent substantive, 'Saint': *tō þām æðelan* [sc. *ćngla órdfruma*] *hnigan him sanctas.* Sat. 240.

Sanctas síngað. Ibid. 355.

ealra sancta sýmbel. Men. 200.

basilius . . . ēode . . tō ðān Sce [= *Sancte*] *þe on ðære cyrcean læg.* Lives 3, 255.

bc þæs sces [= *sanctes*] *wæpnum.* Ibid. 258. Similar, ibid. 264.

Hwæt, ðā Turonisce . . þone sanct ferodon tō þære ylcan byriȝ. Hom. II, 518, 27.

Returning to *hālig,* we have now to note the following derivatives:

§ 82. 1. *hālgung, 'consecratio',* consecration, ordination.

a) Ordination: *sēo hālgung . . . bisceopes.* Chr. A, 984.

Etc. Etc.

b) Consecration of a church, etc.:

ðā ȝesomnade sē cýng (*Salomo*) *ealle his witan tō ðære hālgunge* (i. e. of the Temple). Wulf. 278, 3.

etc.

Quite frequently is found, in stead of the simple word, the compound *cyric-hālgung,* which not only designates the consecration of a church, but is used quite generally:

tō Salomones cyrichālgunge. Wulf. 281, 7.

æt þære ćaldan cyrichālgunge (i. e. of the Temple in Jerusalem). Ibid. 280, 21.

Etc.

§ 83. The verb corresponding to *hālig* and *hālgung* is *(ȝe)hālgian,* to consecrate; Ger. *heiligen*:

a) to ordain a priest, consecrate a king, etc.:

tō bisceope gehālgod. Chron. C, 980.

hē hine tō cyninge ȝehālgode. Chron. A, 853.

Etc. Etc.

b) to consecrate a building:

þonne wē cyrican hālgiað. Wulf. 278, 18. Similar: Ibid. 279, 21.

tō hālgianne ðæt mynster æt Eofes hāmme. Chron. D, 1054.

Etc.

§ 84. 2. *hālignes* (*-nys, -nis*), str. f.

a) State of being holy, Lat. *Sanctitas*:

for heora hālignesse. Blick. 155, 31.

on hālignesse. Lk. 1, 75.

Etc. Etc.

b) Later, from the abstract meaning *'sanctitas'*, was developed the concrete *'sanctuarium'*, holy place, sanctuary; cf. the same change in the Latin *sanctimonium*, 'holiness', in Middle Latin (even in Augustine) also 'the sanctuary'; see Du Cange under *'sanctimonium'*.

The passages in which the O. E. word occurs are rather rare, although the first dates as far back as the 9th Century (about A. D. 850 — cf. O. E. T, p. 184):

sanctimonium tuum Domine quod preparaverunt, hālignisse ðīne. Vesp. Hymns 5; 32. O. E. T.

si quis ecclesiam dei denudaverit vel sanctimonia violaverit, anathema sit: „sē ðe . . . . hālignessa grīð brece . . .“ Wulf. 68.

hālignessa sýndon tō griðlēase wīde and godes hūs sýndon tō clǣne berȳpte, „the sanctuaries are without peace, and God's houses are plundered“ (Wulfstan bemoans the miseries of his native land). Wulf. 158.

We may note here, further, that *hālignes* also designates the Tabernacle and the Temple in the Old Testament; this use of the word occurs in Past., the plural being used:

inngóngende & ūtgóngende beforan Gode tō ðām hāligneſſum: „ingreditur et egreditur sanctuarium in conspectu Domini“. Past. 93, 7.

Also the Holy of Holies, *sanctuarium, sancta sanctorum,* is expressed by *hālignes* (sing. or plur.):

„ðǣre hālegestan hāligneſſe gimmas: sanctuarii lapides“. Past. 135, 12.

betwux ðām hālegestan hāligneſſum: „intra sancta sanctorum“. Past. 135, 9.

Both expressions seem to be partial simulations of the Lat. *sancta sanctorum.*

In a purely figurative sense, our word is employed in the following passage: *ðā ðonne berað godes fatu, ðā ðe ōðerra monna sāula underfōōð tō lǣdanne . . . tō ðǣm innermestan hālignessum: „. . . animas aeterna sacria perducendas suscipiunt“.* Past. 77, 3 et seq.

c) In the same way as the sense just discussed under b), arose the meaning *hālignes* = sacred relic.

The three instances of this sense known to me are all late, and are found in the Legend of St. Veronica (Ass. XVI):

āgif mē ðā hālignysse ðe ðū myd þē hæfst (i. e. *'ðæt rēaf ðæt sē sylfa hælend werede'*, vid. l. 248), 237.

sēo hālignis hym wæs tō broht. 245.

Veronica . . . sæde ðæt hēo nāne hālignyssa myd hyre næfde. „. . had no relics." 239.

Note. The earliest example of *hālignes* in this sense is, according to the Oxf. Dict., to be found in M. E. anno 1175.

The above citations prove that the word was used thus fully 100 years earlier.

§ 85. 3. *hāligdōm* str. m., a) State of being holy (for force of suffix *-dōm*, cf. *hēðendōm*, § 16). This, the fundamental meaning of the word, seems to have been at an early date supplied by *hālignes*; for we find but few instances in O. E. where *hāligdōm* = *'sanctimonia'*, holiness. Still, it must have always retained in this sense a limited vogue, for as late a work as the Orrmulum, in M. E. times, is acquainted with it; cf. Mätzner's 'Wörterbuch' to his 'Altenglische Sprachproben' (only one passage).

Examples.

Hwæt tācnað ðonne ðæt gōld . . . būton ðā hēanesse ðæs hāligdōmes? „excellentia Sanctitatis". Past. 133, 14.

ðæt is līcettung hāligdōmes, a simulating of holiness. Past. 439, 23. Similar: Ibid. 439, 34.

hāligdōm, sanctimonia. D. Rit. 100, 6.

mycel is sē hāligdōm and sēo wéorðung sce Iohannes. Blick. 167, 16.

To this abstract meaning of *hāligdōm* was soon added, as in so many cases, one or more concrete meanings: first of all, any holy thing or consecrated object; and then in particular churchbuildings and the relics of saints. This brings us to —

§ 86. b) *hāligdōm* = *'sacramentum'*, Holy Communion (rare):

sacramentum perceperunt, „hæligdōm .. onfængon". D. Rit. 30, 9.

cenae eius mysticae panditur sacramentum: „. . . hāligdōm". Lind. Mk. p. 5, 11.

divini sacramenti archana: „godcúndes hāligdōmes dīglū“. Defens. 54, 2.

per fidem sacramenti: „þurh gelēafan hāligdōmes“. Ibid. 136, 9. very similar: ibid. 137, 4, 6.

§ 87. c) *hāligdōm* = *'Sanctuarium'*, sacred building, Sanctuary; extensively used, although by no means so popular as *hāligdōm* d):

brínge his hlāford hine tō þæs hāligdōmes dura: „applicabitur ad ostium et postes (sc. *tabernaculi*)“. Exod. Gr. W. 21, 5.

þā burh Hierusalem ðǣr bið heora hāligdōm, the Jewish Sanctuary i. e. the Temple. Ass. (Æ) IX, 136. For other examples vid. Bosworth-Toller.

§ 88. d) *hāligdōm,* — 1. consecrated object, *'sanctum'*:

beforan ðǣre earce ðc sē hāligdōm on wæs ðæs temples: „coram testamenti arca“. Past. 103, 5.

2. *'Sanctuarium', 'reliquiae',* relics.

This sense of *hāligdōm* is the most frequent of all; the word in this sense occurs almost exclusively in the singular and very often collectively — for instance of the plural, see below:

on þone Drihten þe ðēs hāligdōm is fore hālig: „in illo Deo pro quo sanctum hoc sanctificatum est“. Appen. X, 1—2.

As a collective noun:

hāligdōm and hālige bēc hándliȝan: „reliquias et sacros libros manu tractare“. Poen. Ecgb. III, 4.

gā man mid hāligdōme ūt and mid hāligwœtere. Wulf. 173, 13; Similar ibid. 181, 3.

begān ūre ȝebedu, and fyliȝan ūrum hāligdōme ūt and inn. Hom. I, 246.

Etc. etc.

The plural occurs: *sanctorum quorum reliquie: „hālgena þārc lāfe, þe sind hālidōmas“* (literal translation of the Latin, affixed as explanation to a gloss). Ben. R. Log. 97, 14.

§ 89. e) In a single passage *hāligdōm* appears as the translation of Lat. *'ministerium sacrum'*, 'holy office', 'holy work':

ne aut non purgatus adire quisque sacra ministeria audeat: „ðȳlæs ænig unclænsod dorste on swā micelne hāligdōm fōn ðære clænan þegnenga ðæs sacerdhādes“. Past. 51, 1.

I shall mention here likewise a few more terms relating to relics.

§ 90. Besides *hāligdōm,* we have the very extensively used learned expression *'reliquias',* more rarely, *reliquie* (i. e. *reliquiae*), as designation of relics:

his (i. e. *sce Bartholomei*) *hālgan reliquias.* Hom. I, 470. Similar ibid. 474.

Gregorius āsénde ēac Augustine . . . ðāra apostola and martyra reliquias. Hom. II, 132.

ðā sette hē ðā reliquias on heora cyste. Bede 382, 30; etc.

ðyssa reliquia dæl. Ibid. 382, 18; Similar 382, 21.

þā ȝenāmon hī sumne dæl his feaxes him tō reliquium. 382, 16.

Etc., etc.

reliquie:

Síngende ænne antiphonam tō ðæs hālgan reliquie. Breck C. M. 115.

hyra reliquie, þæt is hyra bān. Ben. R. 101, 3.

Etc., etc.

§ 91. The bones of the Saints were preserved in the churches in a „shrine“; this latter was called in O. E. *scrīn* str. n., properly box, or chest in general — O. H. G. *scrîni,* Icel. *skrín* — all from Lat. *scrinium,* a box or chest:[1])

þā wólde sē cāsere wyrcan him eallum gýldene scrȳn (for the Seven Sleepers): *„mandans fieri loculos aureos in quibus reconderentur“.* Hom. II, 426.

For other passages see Bos. Toll.

---

[1]) The word was borrowed by our Teutonic forefathers in pre-Christian times as a commercial term. Cf. Seiler p. 29; cf. also Kluge in his „Wörterbuch“. In Christian times the word received a strong religious coloring, just as did the Latin word itself; cf. Du Cange.

Chapter 3.

The Ecclesiastical Offices.

General division.

§ 92. Christianity conceives society as divided into two classes: laymen and the clergy. The latter is to be separated, furthermore, into two originally clearly defined and distinct groups, namely, the clergy proper, and the monastic clergy, which latter were at first not reckoned as clergymen at all (vid. „**Monastic Clergy**“ § 182).

Laymen, the laity, Lat. *laici* (< Gr. λαϊκός, 'belonging to the people') are termed in O. E. principally *'lǣwede men', 'ðæt lǣwede folc'* (cf. *'ðæt ȝāstlīc folc, clericatus'*, below), from *lǣwed, 'laicus'*.

The origin and history of this word is not clear; formally, it coincides exactly with O. E. *lǣwan*, Goth. *lêwjan*, 'betray'; and *'lǣwed man'* would, consequently, mean 'the betrayed'!

According to others (vid. Skeat, 'Etymological Dictionary', art. 'lewd'), *lǣwan* sometimes has the sense of 'weaken' e. g. Ælfric's Exod. XXII, 10 & 14: *'ȝelēwed, debilitatum'*. Starting from this as the fundamental meaning we would then have the following development: 1. weakened, 2. politically weak, i. e. 3. the people. Then, after the introduction of Christianity, 4. weak in culture, lacking culture, uneducated, i. e. 5. the common people, as distinguished from the learned class, the clergy (cf. *'ðā lǣwedan & ðā ȝelǣredan'*. Screadunga 29, 5). For *ȝelēwed, ālēwed* „debilis“ and similar forms see Pogatscher, Anz. f. d. Altertum 1890 p. 12.

More plausible than either of the foregoing hypotheses is, it seems to me, the attempt of Pogatscher (Pog. § 340 et seq.), who derives *lǣwed* from the Latin.

He supposes the following grades of development: Middle Lat. **laicatus* (like *'clericatus'*, clergyman) > Gallo-Rom. **lăgăd-* >**lăzād* > **lăzʷād* > **lăwēd* (*g* disappears, as in O. E. *lēowe* < Gallo-Rom. *leuga*). This latter form was then regarded by the Anglo-Saxons as a participle, after the analogy of *ȝehādod* (clergyman), and at the same time assigned (formally) to the native *lāewan*. (?)

See also Kluge-Lutz Et. Dict., where *lāewed* „unlearned" is derived from lat. *laïcus*.

In contrast to the O. E., the O. H. G. and O. N. possess corresponding expressions derived clearly from the Lat.: O. H. G. *leigo*, plur. *leigun*, *'laici'*, and *laihmann*, *'laicus'*; O. N. *laikmenn*, *'laici'*.

Examples.

Prēostas síndon ȝesette tō lāreowum þām lǣwedum folce. Ælfric, T. 22, 37.

ǣȝðer ȝē ȝehādodum mannum ȝē lǣwedum. Wulf. 234, 7.

Ȝyf hwā nunnan mid hǣmedþínge . . ȝefō, sȳ hit twī-bōte, swā wē ǣr be lǣwedum men fúndon. Ælfred 18 B.

By the side of *lǣwede* is also found *lǣde* Bede 400, 2 (cf. Pogatscher Anz. l. c.).

§ 93. In a few instances we find the layman designated as *céorl* i. e. 'a man of the people'. Cf. Germ. *'Kerl'*.

laicus, céorl. Ælfric's Colloq. Wr. W. 100, 13.

Cf. *vulgus, céorlfolc.* Wr. W. 309, 39.

The laity collectively were sometimes termed (*ðæt*) *céorlisc folc*, „the common people", — *céorlisc* = *vulgaris, rusticus* (vid. Bos. Toll.):

wē witon tō-sōðe þæt manega sȳdefulle clēricas nyton hwæt byð quadrans . . . sē féorða[*n*] *dǣl byð* [*byd*, MS.] *quadrans ȝecīged, bēo hyt peniȝ oððe púnd, swā þæt wēl wāt céorlisc folc.* B.'s Hándbōc, Angl. VIII, 306, 26 et sq.

Note. The *'céorl'* in the Anglo-Saxon state denoted properly a member of the third, or lowest, class of freemen, a person without any distinction of rank. Thus, when transferred to the ecclesiastical relation, the *'céorl'* would designate a member of the laity as distinguished from the clergy. For the later history of the word in English vid. the Oxford Dict. art. *churl*; for etymology, Kluge.

The Clergy.

§ 94. In order to designate the Christian priestly class the Romans adopted the Greek word κλῆρος, Lat. *clerus*, properly 'lot' or 'share', but used since the 2nd Century in the language of Christianity to denote the ministers of the Church collectively i. e. 'those who have chosen Christ as their especial portion (*clerus*)'.

The adjective derived from *clerus, clericus* (Gr. κληρικός), has been in use since the 4th Century.

In O. E. the entire clerus (i. e. both the clergy proper and the monastic clergy) was denoted by the following expressions:

ðæt ȝāstlīce folc, „populus spiritualis" (Bede 84, 28 &c.), — *ȝāstlīc* = 'ghostly', spiritual.

Ȝodes ðēowas (often in the weak form *Ȝodes ðēowan*), 'Servants of God' — a favorite word with Anglo-Saxon writers; and is sometimes applied even to the priests of the Jews:

ðā Ȝodes þēowas bǣron ðæt hālige scrīn: „the servants of God bore the Ark." Hom. II, 214, 35.

elþēodiȝe biscopas and Ȝodes þēos: „episcopi atque clerici perigrini". Bede 278, 20.

ðæt ǣlces hādes menn ȝéorne ȝebūgan ... ǣlc tō þām rihte ðe him tō ȝebyrige and hūruþínga Ȝodes þēowas: biscopas and abbudas, munecas and mynecena, prēostas and nunnan. Æthelreds Gesetze V, 4.

ōðre bydelas, ȝeðúngene Godes ðēowan. Hom. II, 126, 28.

ealle ðā Godes þēowan. Æthelst. V, 3. Similar, Wulf. 197, 16 (F); 198, 11 (F).

ealra Godes ðēowena. Wulf. 199, 12.

Etc., Etc.

bescorene (*men*), 'Shorn', 'tonsured', Lat. *'Tonsi'*, i. e. monks and all Romish priests — so called from the ecclesiastical tonsure (O. E. *scearu*) which every member of the clergy had to receive:

monige of Ongelcynne, æðele ȝe unæðele, lǣdde (= *lǣwede*), *bescorene, wǣpned and wīf: „nobiles, ignobiles, laici, clerici"*. Bede 406, 17. Cf. Wiht. 7: *bescoren man*, 'a clergyman'.

§ 95. To become a clergyman by receiving the tonsure was called *sceare onfōn,* 'to receive the tonsure' — from *scearu,* str. f. 'tonsure', lit. 'shearing'. Thus Bede 208, 16:

[*cyning Sigeberht*] *in mynster ēode ... and sceare onfēng: „accepta tonsura".* Etc.

The same idea was further expressed by the phrase *tō prēoste besceran,* 'to make a priest by tonsure' (E. G. Bede 454, 30 etc.); or simply *(ge)scoren bēon,* 'to be shorn' or 'tonsured':

ðā wāeron scorene calle munecas and sācerdas on ðone bēh Sc̄c. Petres sceare. Bede 470, 22.

We will now proceed to discuss the two divisions of the clergy separately:

§ 96. **1. The Clergy Proper.**

The terminology for priests in the broadest sense of the word, i. e. all members of the seven or eight orders of the Romish priesthood, will be treated first. The following words will be considered:

§ 97. 1. *prēost* str. m. 'priest', a borrowed word derived originally from the Lat. *presbyter.*

The origin and history of *prēost* is very interesting, for it is clear that it is philologically impossible to derive *prēost* from *presbyter* directly by the application of the ordinary laws of sound-change.

I shall give the reader in the following a brief résumé of the various explanations that have been heretofore attempted:

§ 98. Pogatscher („Zur Lautlehre" etc., § 142), beginning with 'presbyter', proposes to adopt as the prototype of O. E. *prēost* a Romance form **praebester,* corrupted from *presbyter* by popular connection with *praebere.* This would give the series: **praebester, *prēv'st(r)e, *preust(r)e,* O. E. *prēost.*

§ 99. Holthausen (A. f. d. A. 15, 290 et seq.) proposes, instead of criticising Pogatscher's suppositions — „die ihm nicht einleuchten" — another explanation: „*Presbyter* ergab durch Syncope **presb'ter,* woraus **presp'ter, *prester* hervorgehen

mussten; letztere Form wurde dann nach dem Vorbild von *magister* und *minister* volksetymologisch durch Anlehnung an *prius* zu **priuster* umgebildet, dem ae. **prēoster* entsprach. In den casus obliqui sg. **prēostres, prēostre,* sowie im ganzen Plural wurde nun durch Dissimilierung das zweite *r* ausgestossen: *prēostes* usw., dann dazu ein neuer nom. acc. voc. sg. *prēost* geschaffen". (In support of this hypothesis, H. here cites an example of this phenomenon from O. E.)

§ 100. Against this explanation H. Varnhagen (Engl. Stud. XVI, 155) objects, on the ground that it is hard to see how, despite the evidence of *magister* and *minister,* the people came to connect **prester* with the Lat. *prius.* (Varnhagen seems nevertheless to have tacitly made use of Holthausen's method of explanation). — V. likewise rejects Pogatscher's hypothesis the defects of which „auf der Hand liegen: einmal ist das *praebester* besonders auf die ae. Form zugeschnitten und keine übrigen germ. oder roman. Formen deuten auf ein solches etymon; zweitens aber würde eine volksetymologische Umbildung von *presbyter* an *praebere* wohl kaum eine Form *praebester,* also zugleich mit Umstellung des *s,* sondern eher, besonders wenn man das vorhandene *praebitor* berücksichtigt, ein *praebiter* geschaffen haben, wie dies im Italienischen (*prete* für **prévete* aus *praebiter*) der Fall ist".

V.'s own exposition now follows. It is his opinion „dass das lat. *prior,* Abt, wegen des *-or,* das im ae. die Endung des adverbiellen Komparativs ist, vom Volke noch als Komparativ gefühlt, und dass die ursprüngliche Form *prēst* wegen des *-st,* das der Ausgang der Superlativendung ist, mit jenem Wort als zugehöriger Superlativ in Verbindung gebracht wurde, und daher das *-io-* von *prior* annahm: *pri-or* — *pri-ost,* letztere Form dann zusammengezogen in *prīost, prēost*".

§ 101. In conclusion we have O. E. Lindström, who (Engl. Stud. XX, 147) in union with Varnhagen rejects the views of both Pogatscher and Holthausen, adding, however, some new points not considered by Varnhagen.

But neither is the latter's explanation satisfactory to Lindström; first, because he thinks that the scheme of comparison

(i. e. the ending *-or*) of adverbs could scarcely furnish a formal parallel for substantives. Secondly, that it is doubtful whether, at the time when *presbyter* was transformed into *prest, prior* was still felt to be a comparative.

L. derives *prēost* from an O. F. **preost.* This **preost,* he supposes, is the superlative of a suppostitious form **preoz,* the regular development of the Latin *praepositus* or *propositus*; the French *prevost* < *praepositus* not being a popular form.

So much for Lindström. This explanation Pogatscher now (Engl. Stud. Vol. XXVII, p. 270) declares himself inclined to accept.

§ 102. My own view of the origin of this much discussed vocable is briefly expressed.

I agree with Varnhagen and Lindström in rejecting the explanations of Pogatscher and Holthausen; Lindström's criticism of Varnhagen's very pretty though, as it seems to me, incorrect hypothesis I find trivial and unconvincing. The only satisfactory objection to the *prior*-hypothesis Lindström fails to hit upon altogether, viz. that there could never have been any popular connection of *prêst* with *prior* for the very simple reason that *prior* is not found in O. E. at all!

Formally, no objection can be raised to the assumption of Rom. **preost* as the prototype of O. E. *prēost* (cf. Sp. *prioste* < Rom. *prevosto* < *praepositus*; Diez, „Etym. Wörterb. d. Rom. Sprachen", 5. Aufl., 1887). It should be noted, however, that the Lindström theory would prove unsatisfactory, even from this point of view, if we accept as genuine the secondary form *prēst* found in Ælfric's Vocabulary (Wr. W. 100, 13).

But, apart from this, very powerful considerations of sense render such a derivation highly improbable. These considerations Lindström and Pogatscher, in their eagerness to supply a satisfactory formal prototype, would seem to have entirely overlooked.

Rom. **preost, *prioste* signified a provost, or syndic — a meaning which the supposed O. E. derivative must also originally have had. But such is not the case: O. E. *prēost,*

even in the earliest monuments in which it occurs, denotes only masspriest (Lat. *presbyter*), or priest in general; and there is absolutely nothing to indicate that it at any time possessed any meaning save that of priest.

§ 103. To explain O. E. *prēost* we must, it seems to me, return to the Gallo-Rom. **prêstre* (O. F. *prestre*) as the fundamental form.

By the process of „dissimilation" **prêstre* became in the oblique cases *prēstes, prēste,* etc., to which a new nom. *prēst* was then formed (Holthausen); cf. here the O. H. G. secondary form *priast* (Braune, A. H. D. Gram. § 36).

Now the *ê* of **prêstre* is expressed in the continental Germanic languages by the vowel known as continental $ē^2$, represented in O. H. G. by *ê* or the diphthongs *ia, ea, ie* (cf. *prêstar, priestar, priastar*; *ziagal, zeagal* etc.), and in O. E. usually by *ē,* but sometimes by a diphthong — *ēa* being the only one heretofore known (cf. *Crēcas* and *Crēacas,* 'Greeks').

Considerable uncertainty therefore exists as to the precise representives of $ē^2$ in O. E.; and there is, consequently, no reason why the *ēo, īo* (rarely *ēa, ē* cf. Pogatscher § 142) of *prēost, prīost* should not likewise be recognised as its lawful representatives.[1])

§ 104. The meaning of *prēost,* as has already been suggested, is quite general and in contrast with that of its prototype *presbyter.*

Thus we find it a) for Lat. *„sacerdos"* (bishop or masspriest: *ealle ðā prēostas .. būton Origenis, „sacerdotes".* Oros. 272,8. *teneant palmas in manibus usque dum offertorium canetur, et eas post oblationem offerant sacerdoti, „. . . . þām prēoste".* De C. M. 409, 10; with this compare ibid. 404, 2: *teneant*

---

[1]) That a diphthong with an *i*-sound as its first element might represent the open *e* [ɛ̨] of Westgerm. $ē^2$ seems assured by the O. H. G. representatives of e^2; cf. *ia, ie* by the side of *ê, ea.*

The explanation of *prēost — prēst* given above, while perhaps not final, appears to me more probable than any of the preceding. For its suggestion I am indebted to Prof. Morsbach.

luminaria in manibus doncc post oblationem ea sacerdoti offerant, „þām mæsseprēoste“.

Note. In a single passage *prēost* refers to the priest of a Jewish *„sacerdos“*: *sē* (sc. *sācerd*) *cōm of Hierusalem mid callum his prēostum .. ðæt hē Iudith ȝesāwe.* Ass. (Æ) IX, 386.

§ 105. b) for Lat. *„clericus“* (any member of the seven Orders), and Lat. *„presbyter“* in the broader sense:

„clericus, prēost“. Ælfric, Wr. W. 155, 30.

þās hādas sýndon, hālize and tō heofenum ȝebríngað ðēra prēostą sāwla ðe hȳ sȳferlīce héaldað. Ælfric's Canons. Thorpe: Anc. Laws Instit. p. 444, XVIII.

Ȝemænes hādes prēostum is ālȳfed . . . ðæt hī sȳferlīce sinscipes brūcon. Witodlīce ðām ōðrum þe æt Godes weofode þēniað, þæt is mæsseprēostum and dīaconum, is ealunge forboden ælc hæmed. Hom. II, 94, 25.

Sixtum episcopum cum clero suo, „ðone biscop mid his prēostum“. Hom. I, 416, 3. Similar: Ibid. 416, 4, 18.

Ea in domo sua multos habebat Christianos, & Presbyteros & clericos, absconsos, „sēo hæfde behȳd on hire hāme prēostas and manega lǣwede Crīstenan. Hom. I, 418, 20. — etc.

§ 106. c) more rarely, for *„presbyter“* = masspriest:

Biscopes feoh XI gýlde. Prēostes feoh IX gýlde. Dīacones feoh VI gýlde. Clēroces feoh III gýlde. Laws of Æthelbirht, 1.

wē wyllað cȳðan iúngum prēostum mā þínga þæt hīȝ magon þeranclīcor . . . hcora clēricum ȝeswutelian. B.'s Hándbōc. Angl. VIII, 312; 17 et seq.; and similar: Can. Edg. 4.

§ 107. d) for the canon, *„canonicus“*, also called *„clericus“* in ecclesiastial Latin; vid. the lexicon of Du Cange, Arts. *'canonicus', 'clerici'*:

more canonicorum, „æfter ðēawe prēosta“. De C. M. 423, 7.

canst þū ðone prēost þe is ȝehāten eadzige? „Numquid illum agnoscis *canonicum?*“ Lives 21, 26.

Hēr ādrēfde Ēadgar cýng ðā prēostas (þā canonicas — F.) *of Éaldran Mynstre.* Chron. A, anno 964. Cf. *Hic expulsi sunt canonici.* Chr. E.

Cf. *prēostlīc = canonicus : canonico more, „prēostlīcum ȝewunan“*. De C. M. 412, 2; very similar ibid. 412, 14.

§ 108. 2. *clēric* (*clēroc, clērec*; in one passage, Wihtr. 19, *clīroc*. On *clīroc* as the proper phonetic form of the word vid. Pogatscher §§ 44 and 129. The form *clerc* is quite rare), from Lat. *clericus*, a priest.

a) A member of the clergy including the bishop:

ðǣr wæs Mauricius ȝecoren tō biscope on Lúndune and Willelm tō Norðfolce and Rodbeard tō ceasterscīre . hī wǣron calle þæs cýnges clērecas. Peterborough Chron. Anno 1085 (Early M. E.).

clericus, prēost oððe clēric. Ælfric, Wr. W. 308, 2. Similar: B.'s Hándbōc, Angl. VIII, 300, 7, 14 etc. (*prēost* and *clēric* used alternately and without discrimination).

sē arcebiscop (*sē arl'*, Ms.) *ongan tō tellende þone pāpan cal embe þā clēricas, „de clericis“*. Chron. F. Anno 995; and in the same sense ibid. (beginning): [*hē*] *wæs of clērican*; and ibid. (end): *hē ðā clēricas ūt of ðām mynstre ādrāf.*

b) A masspriest's deacon:

Wē lǣrað þæt prēosta ȝehwilc tō sinoðe hæbbe his clēric. Edg.'s Canons, 4. Very similar, B.'s Hándbōc, Anglia VIII, 312, 17 et seq.

c) One of the lower clergy is apparently intended in the passage Æthelbirht's Laws 1:

Biscopes feoh XI gýlde. Prēostes feoh IX gýlde. dīacones feoh VI gýlde. Clēroces feoh III gýlde.

Note. The form *„clerc“* arose as the result of the analogy of the oblique cases, where the *i* is syncopated after the liquid *r* in Late O. E.[1])

It occurs but rarely and only in Late O. E. Examples:

Wulfrīc mæsseprēost. Ælfrīc clerc. Byrhstān clerc. . . . Ēadgār mæsseprēost. Wulfūn clerc. Cod. Dipl. No. 542 (Anno 969).

ich habe ȝeȝefen ȝiso biscope . . . inne tō his clerken. Cod. Dipl. No. 837 (about Anno 1066; but the language is Transition O. E.).

O clerice, „ēalā ðū clēric“ (*þū clerc.* B). Zup. Abbo, 1.

O cleronoma, „ēalā þū clēric“ (*clerc.* B.). Ibid. 99.

---

[1]) [Cp. Bülbring, Altengl. Elementarbuch § 434 sq. The late O. E. *clerc* is most probably due to French influence; cf. Kluge in Engl. Stud. XXI p. 335. Morsbach.]

§ 109. 3. *sācerd* str. m., a learned term taken from the Lat. *sacerdos.*

Note 1. Pogatscher (Engl. Stud. XXVII, 224 et seq.) has shown clearly that Kluge (Grdr. I, 783 = Grdr.² I, 929) and Sweet ('Student's Dict.' p. 143) are wrong in deriving *sācerd* from O. Ir. *săcart.* He points out that it is metrically necessary that the first syllable of *sācerd* should be long (i. e. either *sā-*, or *sac-* pronounced *sats-*) and shows that the derivation from Irish *săcart* is, consequently, impossible. Cf. also Pog. § 186.

Note 2. In addition to the regular plural *sācerdas*, etc., a semi-learned form *sacerdotas, -a, -um*, seems also to have been used in O. E. At any rate, Bede employs in one passage the dat. plur. '*sacerdotum*', a form which apparently indicates the above forms: *dan of ðæm fēower foresprecenan sacerdotum, „unus ex praefatis quatuor sacerdotibus“.* 222, 28. MSS. O and Ca. have here *„sācerdum“.* MS. B has *„ðāra foresprecena mæsseprēosta“.*

Sācerd, like its Lat. prototype is used to signify a) Christian bishop and mass-priest; b) Jewish priest, high priest; c) heathen priest.

Examples.

§ 110. a) *wǣron hēo fēower ȝebrōðor . . . ealle Godes sācerdas. Twēgen wǣron biscopas, twēgen wǣron mæsseprēostas.* Bede 232, 27.

Ȝehwǣr sācerdas and mæsseprēostas betwih wībedum wǣron slægene, „passim sacerdotes inter altaria trucidabantur“. Bede 52, 30.

sē féorða [sinoð] wæs on Calcedonia. d. c. bisceopa and XXX sācerda. Wulfst. 270, 14.

&c. &c.

b) *Forðām bebīet sīo hālige ē ðæt sē sācerd scyle onfōn ðone swīðran bōȝ æt ðǣre offrunge.* Past. 81, 18. Similar: Ælfric's Hom. I, 406, 21.

gáng, ætēowde þē ðām sācerde, „ostende te sacerdoti“ (North. and Rush. have here *„þām meassepreōst“* — a naïve conception of the Jewish hierarchy!). Mt. 8, 4.

&c. &c.

Caiphas . . . sē wæs sācerd on ðām ȝēare, „Caiphas cum esset pontifex anni illius“. Ass. (Æ) V, 10 (quoted from Jo. XI, 49); and in the same sense: Ibid. V, 16, 102, 138, 140, 150, 152. Nicod. 478, 7.

c) *ðā sācerdas,* i. e. the priests in the temple of Apollo. Lives XIV, 145. Similar, Hom. I, 416.

Aseneth . . . dohtor þæs sācerdes of þāre byrig þē ys ȝenemned Eliopolcas, „filiam sacerdotis Heliopolcos“. Ælfric's Gen. 41, 45.

&c.

§ 111. 4. *Ȝehādod man,* „ordained man“, — Lat. *ordinatus* — one who has received one of the Seven Ecclesiastical Orders; O. E. *ȝehādian* (*hādian*), „consecrate“, from *hād,* „consecration“ — vid. Note 1, 2, below, § 123:

Nū ȝē habbað ȝehīred be ȝehādodum mannum ȝē on ðāre ēaldan laȝe, ȝē on ðāre nīwan ȝecȳðnesse. Ælfric's Past. 41. Thorpe.

&c. &c.

Sometimes *ȝehādod man* was employed to designate the entire clergy, including monastics:

Ȝif hwylc ȝehādod man, bisceop oððe mæsseprēost oððe munuc oððe dīacon. Poen. Ecgb. IV, 8.

§ 112. 5. *cyrc-þingere,* 'priest'; properly „a spiritual intercessor“, from *þingere, ȝe-þingere, „intercessor advocatus“* (cf. the German verb *„dingen“*). Is is found but once:

Sacerdos, sācerd vel cyrc þingere. Wr. W. 155, 29. Cf. also ibid. 155, 30: *clericus, prēost vel þingere.*

The Lat. expression *„advocatus ecclesiae“* probably differs too greatly in meaning (Church Advocate) from O. E. *cyrc-þingere* to be considered as its prototype (?).

§ 113. 6. *ǣwe-wéard,* prop. „Guardian of the Law“, then „priest“, occurs only in Bl. 161, 27:

on Herodes dagum . . . wæs swīðe mycel ǣwewéard, þæs noma wæs Zacharias, „. . sacerdos quidam“ — quoted from Lk. 1, 5.

It is quite possible that this word was compounded by the author of the homily merely as a poetical circumlocution of 'Jewish priest', designed to emphasize his office as the 'guardian of the (biblical) Law'. But, on the other hand, it is also quite possible that we have before us in *ǣwe-wéard* the old, heathen-Germanic conception of the priestly office,

according to which the priest was likewise the judge, the interpreter of the law. Thus, too, in O. H. G. the priest is called *êwart, êwarto,* corresponding precisely to our word; from *ê,* law, and *wart, warto,* the „ward", guardian, watcher. Very similar to this is the old expression O. H. G. *„coting"*, glossed as *„tribunus"*, but originally *„priest"* — from *cot, got,* „god", and the patronymic suffix *-ing* (cf. sub „Samaritans", § 8); thus *coting* denoted in heathen times a man of priestly dignity, who at the same time presided over a court of law (*tribunus*). Cf. Grimm, Myth., 4th Ed. p. 72 et seq.[1])

§ 114. 7. **goda* w. m. In the sense of priest this word does not occur in O. E.; but I have nevertheless thought best to cite it here because it was the ancient heathen-Germanic designation for a priest.

Goda exactly corresponds to the Goth. *gudja* and O. N. *goði,* and is a derivative of O. E. *god,* „god".

In all probability the O. E. term was, soon after the migration of the Anglo-Saxons to Britain, supplanted by the Christian word *prēost,* and was in consequence doomed thereafter to exist only as the proper name *„Goda"*. Cf. Grimm, Myth., 4. Aufl., p. 72, and Vol. III, 'Nachtrag', p. 37.

§ 115. Other expressions of a more general character relating to the clergy:

The Christian-biblical conception of the priest as a shepherd O. E. *hírde, „pastor"*, is extremely popular in O. E.; a few typical examples will suffice:

Þȳ lǣs ... sē steall swā nēowre cirican ǣnige hwīle būton héorde taltrigan ongunne, „pastore destitutus". Bede 106, 19.

Ulf prēost wæs ȝeset þām biscoprīce to hýrde. Chron. (D), Anno 1050.

Latin *„minister altaris"* is rendered in O. E. by *wēofodþegn,* from *wēofod,* altar. The expression is widely used and denotes, as does the corresponding Latin, properly only the *„ordines majores"* i. e. the bishop, the masspriest, and the deacon. Thus „Institutes of Polity", Thorpe, p. 437:

---

[1]) [cf. also Mogk in Grundr. d. germ. Phil.[2] III p. 399.]

wēofod-þēn, ðæt is biscop oððe mæsseprēost oððe dīacon. Furthermore in Æthelr. VIII, 18. 22, 28.

&c. &c.

The word is glossed as *„þegn wēofodes“* with the Lat. wordposition. Thus e. g.: *cum ministris altaris, „mid þēnum wēofudes“* (*„weorudes“*, MS.). De C. M. 413, 4. Similar: ibid. 405, 15.

abbas cum ministris altaris, sē abbod and þā ðēnas þæs hālgan wēofodes. Reg. Con. Zup. 208.

ciric-þegn (*-þēn*), *„minister* of the church“, priest, Lat. *minister ecclesiae,* occurs but rarely:

ne ciricþēn ne ūtige, būtan biscopes ȝeþehte. Æthelr. V, 10. VI, 15.

ac nū sýndon þēah cyrcan wīde & sīde wāce ȝegriðode & yfele ȝeðēowode . . . & cyric-þēnas sýndon mǣðe & múnde ȝewelhwǣr bedǣlde. Inst. Pol. 25.

In the following passage the parts are separately construed:

Sē bisceop þā þǣr ȝesette gōde sángeras & mæsseprēostas & manigféaldlīce ciricean þegnas, „ministrorum, cantorum, sacerdotumque“. Bl. 207.

Rather frequently, on the other hand, is to be found the compound *godes mann,* minister of the Gospel, „man of God“ (*vir Dei*?):

sē foresprecena Ȝodes man, „praefatus clericus“. Bede 34,22.

clericum quendam, „sumne Ȝodes mann prēosthādes“. Bede 34, 14.

&c.

In conclusion we have to note the semi-poetic epithet, occurring but rarely, — *Ȝodes forboda,* „messenger of God“ (*praenuntius Dei*?):

And Ȝodes forboda wē forbēodað þæt ǣnig prēost etc. North. Priestergesetz 2.

§ 116. **The priesthood**, embracing the two groups of *„Ordines majores“* (bishop, priest, deacon, subdeacon) and *„Ordines minores“* (*acoluthus, exorcista, lector, ostiarius*), was denoted in O. E. as follows:

§ 117. 1. by the compound *sācerd-hād* str. m., i. e. state (*hād*) of being a *sācerd* (q. v.).

Note. The form „*sācerhād*“ (occurring only in Bede 162, 20) seems undoubtedly due to a scribal error. All the MSS excepting T have „*sācerdhād*“; cf. Miller's Bede Pt. II, p. 165.

Sācerd-hād, accordingly, designates the rank of a bishop or a masspriest, and furthermore the Jewish and heathen hierarchies; Lat. *sacerdotium, gradus episcopalis*:

Flaminea i. episcopali gradus, bisceophādas vel sācerd. (= *sācerdhādas*). Wr. W. 239, 22.

flaminea, sācerdhādas (i. e. heathen priesthoods). Bout. Ald. Giles, 25.[1])

hē ȝesette on sācerdhād in Ierusalem Iudas þām folce tō bisceope. El. 1055.

ðā ðe sācerdhādes wēron, „sacerdotali gradu“. Bede 158, 25.

bisceopum ȝebyreð ðæt symle mid heom faran and mid heom wunian wēl ȝeþúngene witan hūru sācerdhādes. Inst. Pol. p. 428.

ðā Zacharias his sācerd-hādes brēac [thus in Mss. A. B. C.], *„cum sacerdotio fungeretur“.* Lk. 1, 8.

&c. &c.

§ 118. 2. *clēric-hād,* Lat. *„clericatus“,* denoting the entire clergy proper, as *clēric,* every member of the same (rare):

þā ðe clērichādes sýnd and munuchādes wilniað. Ben. R. 107, 13, etc.

cleratis, clērochāde. Wr. W. 372, 10. 503, 27.

§ 119. 3. *prēost-hād* (cf. *prēost* § 97 etc.), Lat. *„clerus“, „sacerdotium“* — the „priesthood“. It is not very frequent in O. E., although destined in later periods to supplant all the other words of this list:

clericum quendam, „sumne ȝodes mann prēosthādes“. Bede 34, 14.

ȝē sint ācoren kynn ȝode and kynelīces prēosthādes, „regale *sacerdotium“.* Past. 85, 19.

---

[1]) [Cp. Napier, Old English Glosses: 1901 flaminia, *sācerdhādes* (R. *-hadas,* as in H; 5056 flamin(i)um, .i. sacerdotium, *biscophād, sācerdhād*; 2, 56 flamina .i. *sācerdhādas* (G. flaminia); 7, 102 flaminia, *bisceopdōm.*]

Especially of the clergy of the bishop:

sē wynferð wes of prēosthāde þes biscopes, „erat de clero ejus“. Chad, 242.

The rank of priest:

Iulianus nólde ȝehéaldan his prēost-hād on riht. Lives 3, 290.

§ 120. 4. *prēost-hēap* str. m., from *hēap,* collection of objects, a *„heap“* (cf. Ger. *Haufe*). The epithet is taken from the glosses of the 11th Century (Wr. W.); and is not met with elsewhere in O. E.:

In clero, on prēosthēape. Wr. W. 421, 29.

It should also be noted that *hēap* is likewise used in other connections to denote „a society of persons“; cf. for example:

his ðone ȝecorenan hēap, „electos suos“ (i. e. God's Elect). Ps. 104, 38.

Biscopan and gehālgodan hēapan, „to bishops and consecrated societies“. Æthelr. 7, 24 etc.

§ 121. 5. Very popular among the Anglo-Saxons was the conception of the clergy as members of a family, especially as the bishop's family: *ðā hīwan (hīȝan), „clerus“; ðæs biscopes hīwrēd,* — from *hīwan* nom. plur. *„familia“,* and *hīwrēd* str. m. (*hīred*), *„familia“* (on the form *hīred* vid. Sievers, Gram.[2, 3] § 43, Anm. 4).[1])

Cēolulf rex wilnade ðæs lóndes æt Brēmesgrēfan tō Hēaberht biscepe and tō his hīȝum. Cart. Sax. No. 308.

ðēm hiium tō Crīstes circan. Ibid. No. 405.

&c. &c.

omnis clerus ac populus, „eall hīred and ðæt folc“. De C. M. 421, 6. Very similar: 428, 3. 419, 2.

Cleri, biscophīredc. Wr. W. 499, 34. 371, 35 [put for *biscophīredes*].

§ 122. 6. *prēost-hīred,* properly „family of priests“ (vid. *hīred,* above), then „clergy“, is found only in the Aldhelm Glosses:

infamiam cleri, „. . . prēosthīredes“. Bout. Ald. Giles p. 41.[2])

[1]) [Bülbring, Elementarbuch § 379 a.]

[2]) [Napier O. E. Glosses 3006. cleri, .i. familię, .i. populi, prēosthīredes.]

§ 123. 7. Finally, we note an expression which occurs in Bede several times viz. *ȝefēr-scipe* str. m., „*societas*“, „*comitatus*“, then „*clerus*“ conceived as the following of a bishop:

of ȝefērscipe ðæs biscopes Deosdedit, „de clero Deusdedit Episcope“. Bede 248, 10. Similar: ibid. 272, 16; etc.

Note 1. „*hād*“:

To distinguish the various ranks and classes of society the Anglo-Saxon employed the word *hād*, which corresponds, etymologically and otherwise, to O. H. G. *heit*, Goth. *haidus*, „manner“ or „fashion“ in which one object is related to others.

Thus the fundamental meaning of *hād* was 'condition', 'rank', then 'person' 'sex', — as may be seen by the following typical examples:

sinoð .. ǣȝðer ȝe godcúndra hāda ȝe woruldcúndra, 'A synod composed of both religious and secular classes' Edm. I, Prol.

be eallum hādum ȝē céorle ȝē éorle, 'Concerning all ranks, both churl and noble'. Ælfred 4, § 2.

Similar: *ælces hādes menn*. Æthelr. V, 4. VI, 2. Cnut I, 6 Prol., etc.

swā werhādes swā wīfhādes, 'Both men and women'. Edm. I, 1.

sē ðe āna is god þæt hē is wunigende swā swā þā wītegan secȝað æfre on þrīm hādum, būtan anginne and énde: „God in three Persons“. Ælfr. Interr. 512.

But with the introduction of Christianity *hād* acquired an extension in meaning: it was employed from now on to translate the Lat. *ordo*, *ordinatio*, not only in a general way, but in the special senses of „Holy Order“, „priestly ordination“. In this connection note the following expressions:

ðā hālgan hādas, sancti ordines: „the clergy“. Edm. I, 1.

hālig hād, clerus. Gū. 65; cf. Lat. *sanctus ordo*, „clergy“.

tō hāde fōn, „ordinem suscipere“. Ecg. Poen. 4, 8; etc. etc.

hād bezitan: take orders, be ordained. North. Priestergesetz 12.

hādung, act of ordaining, ordination, Lat. *ordinatio* (cf. *hālgung*, § 82): *Bē ðæs abbodes hādunge, „de ordinando abbate“*. Ben. R. 8, 20; etc.

The verb (*ȝe-*)*hādian*, „ordain“ (cf. *ȝehālgian*, § 83):

áldorlīcnisse .... ðæt hē biscopas hādian mōste, „ordinandi episcopos auctoritas“. Bede 118, 27.

Wilfrid bisceop ðā hī ȝehādode tō mynecene. Lives XX, 35.

hī bodedon and biscopas ȝehādedon. Ælfric Test. 15, 37.

&c. &c.

Note 2. It might perhaps be thought that O. E. *hād* and its derivatives *hādian*, *hādung*, possessed even in pre-Christian times a sacerdotal character; in short, that they belonged to a heathen religious terminology. But the lack of evidence pointing to the existence of an elaborate pagan hierarchy among the Anglo-Saxons renders such an hypothesis entirely improbable. At best it can be considered only as a possibility.

§ 124. **The Clergy Proper in detail.** According to Ælfric („Canons". Thorpe p. 443), the A.-S. Church recognized not eight, but only seven Orders of the clergy, considering, as he says, that „bishops and masspriests belong to the same ecclesiastical order — the seventh" (*úndersténdað ðæt bēȝȝen sínd on ānum hāde, sē biscop and sē mæsseprēost, ðæt is on ðām scofoðan ciric-hāde.* Æ.'s Pastoral. Thorpe, p. 459).

To the seventh order were reckoned, further, the pope, who, it should be remembered, was long regarded by Anglo-Saxons generally only as a highly revered bishop (cf. Diss. James, p. 30 et seq., 38 et seq., 42); and of course the archbishops, metropolitans, and patriarchs.

1. The Pope.

§ 125. Lat. *pāpa,* signifying properly 'spiritual father', i. e. 'pope', was borrowed by O. E. unchanged from the Latin in the form of the weak masc. *pāpa, -an*; O. N. *páve, páfe*; O. H. G. *bâbes, bâbist.*

The Latin title *„papa"* was, as the reader is doubtless informed, at first applied to all bishops indiscriminately. And it was not until after the 5th Cent. that the Roman pontiff alone began to be addressed as *'papa'.* Consequently, O. E. *pāpa,* borrowed from the Lat. not until after the aforesaid period, designates only the pope.

On the other hand, the native ecclesiastical title *fæder, „pater",* was applied not only to the pope but to the remaining clergy as well, particularly to the abbot (vid. sub „Abbot", § 194). E. g.:

Ðū, ūre fæder (= *sē biscop*). Hom. I, 416, 9, and *Ðū, mīn fæder!* ibid. Similar: Ibid. 418, 3. 420, 15. Bl. 225, 16.

In O. E. we frequently find the pope referred to as *hālig,* „holy"; *ēadig, ȝesǣlig,* „blessed", — as in the case of the saints, apostles, martyrs, etc. E. g.:

ðæs ēadigan pāpan Sc̄e Gregories, „beati papae Gregorii". Bede 2, 23.

Gregorius, sē hālga pāpa. Hom. II, 116.

þæs ēadigan fæder Gregorius, „beati patris". Bede 56, 22.

§ 126. The title *„domne“*, Lat. *dominus* (on the Gallo-Rom. origin of this word and the time of its adoption — circa 700 — vid. Pogatscher § 173), occurs but seldom in O. E.:

ðā was domne Leo pāp(a) on Rōme. Chron. (A), Anno 853.

Said of others than the pope:

domne Helias patriarcha on Ȝerusalem. Leechd. II, 290.

mīn domne biscop. Bede 196, 17.

§ 127. As representative of Christ, the pope does not, to my knowledge, occur in O. E. literature. This lofty prerogative was claimed and held for centuries by the A.-S. kings who, as *„hlāfordas and mundboran“*, Lords and protectors, of the people in matters secular were also regarded as the earthly representatives of the Supreme Protector, Christ, against the Evil One, i. e. as *„Crīstes ȝespelian“*, *„Christi vicarii“*.

For further information in this regard, cf. Schmid's glossary to his „Gesetze d. A.-S.“ sub *„cyning“*; also Liebermann, p. 63.

Thus we read in the laws of King Æthelred VIII, 2: *„. . . hē his āgenne wer Crīste and þām cyninge ȝesylle . . . forðām crīsten cyning is Crīstes ȝespelia ȝetéald on crīstenre þēode.* Cf. also ibid. VIII, 42.

Instead of *ȝespelia,* the form *speliend* — properly pres. part. of the verb *(ȝe-)spelian,* to represent — occurs in one place:

„Sē cyning is Crīstes sylfes speliȝend.“ Bede, Cited in Bos. Toll. from Wheelock's Ed. (1643) p. 151, 39 (not in Miller!)

§ 128. The pope appears at times in O. E. simply as „bishop“, the Papal See being referred to as „Episcopal See of Rome“:

ðurh sanctum Gregorium ðæs rōmāniscan setles bisceop. Leechd. III, 432, 21. And:

Mid ȝewisse sē foresēda bisceop. Ibid. (i. e. Pope Gregory).

ðone rōmāniscan biscop-stōl. Hom. II, 126.

But generally the Papal See is known as:

ðæt pāp-setl. Shrine 49, 17.

ðæt pāpsél̄d. Blick. 205, 20.

ðæs pāpan setl. Hom. II, 132, 18.

ðæt apostolīce setl: the Apostolic See. Hom. II, 132, 10. Cf. Bede 252, 18: *ðæt apostolīce seðl, „sedes apostolica“.*

For *séld, setl,* and *seðl,* Lat. „*sedes*“, vid. Sievers, Gr. 2nd Ed. § 196, 2. Ibid. 3rd Ed.[1])

The papal dignity, the papacy, is, as we expect from the analogy of such compounds as *prēosthād* and the like, *sē pāp-hād*:

Ȝregorius, siððan hē pāpan-hād únderfēng. Hom. II, 126, 24.

Perhaps also *sē pāp-dōm*, as in the passage Chron. Anno 591; this form is, however, by no means securely ascertained for classic A.-S., as my only passage is taken from a MS. compiled at a much later period, probably, than the classic.

2. The Legate.

§ 129. A word that signifies exclusively the papal legate („*legatus*“) will be found nowhere in O. E. literature, although the Lat. expression „*apostolicus legatus*“ occurs already at an early date (cf. example below). This coincides likewise with the remark of Gregory VII cited by Du Cange as the earliest instance of the use of the expression:

„*Romana ecclesia hanc consuetudinem habuit ab ipsis suae fundationis primordiis, ut ad omnes partes quae Christianae religionis titulo praenotantur suos Legatos mitteret*“ etc.

It is not until we reach the Early M. E. monuments that we find in use the term *legat* = „*legatus apostolicus*“. Thus in the Peterborough Chron. Anno 697: *ic Adrianus legat hit ȝetē, „ego, Adrianus, Apostolicus legatus, haec approbo*“ (The same in Col. Dipl. V, 30, 25).

This use of *legat* in earliest M. E. might, perhaps, indicate the presence of the word in English several decades earlier — possibly as early as the end of the 11th Cent. and still in O. E.

§ 130. But apart from the possibility of an O. E. *legat,* there is to be found with some degree of certainty only the native vocable *ārend-raca,* „messenger“ in general, for the „*legatus*“ of the pope (for *ārendraca* vid. § 45):

on ðis tīman wǣron ārendracan ȝesénd fram Adriane pāpan tō Énȝla lánde, tō ȝenīwcanne þone ȝelēafan . . . and

[1]) [Bülbring, Elementarbuch § 522.]

hī man mid wurðscipe únderfēng. Chron. (F) Anno 785. Cf. Bede 150, 16, where the same word is employed to designate the legate of an archbishop:

Romanus þære ceastre biscop wæs from Iusto þēm ærce-biscope tō ārendwrecan onsénded tō Honorie þām pāpan, „... legatarius missus".

Possibly we may regard the word *ȝespelia* (treated above, § 127), „representative", also as an O. E. equivalent of the Lat. *„legatus apostolicus"*; in fact in one passage it relates directly to the papal legate in England (Augustinus): cf. Leechd. III, 434, 10:

hē [sc. *sē pāpa Gregorius*] *ȝéorne þone his ȝespelian* [sc. *sanctum Agustinum*] *þurh ārendracan manode.*

3. The Cardinal.

§ 131. The word *cardinal* is not met in English before the Early M. E. period, although we have in ecclesiastical Latin the *„Cardinales"* of the Roman Church at a very early date in the Middle Ages; vid. Du Cange. The earliest example of the use of the word in English is found in the Peterborough Chron. for the year 1125:

on þes ilces ȝēres sénde sē pāpa of Rōme tō þise lánde ān Cardinal, Iohan of Creme wæs ȝehāten.

4. The Archbishop.

§ 132. Upon the introduction of Christianity O. E., in accord with the other Germanic languages, rendered the Lat. *archiepiscopus* by the semi-learned compound *erce-biscop.* I have said semi-learned because of the foreign prefix (*erce* from Lat. *archi-*) for which no Anglo-Saxon could have a linguistic sense.

As for the latter half of the compound, *biscop,* it had already been incorporated into the language long before the introduction of Christianity, and must therefore be regarded as a popular word.

The native prefix corresponding to *„archi-"* was *hēah-,* lit. „high" (as in *hēahfœder,* a patriarch, lit. „high father"; etc.); and, in fact, a *hēah-biscop* = *archiepiscopus* does occur, but only in a few cases. These I shall proceed to cite:

Birhtwáld, Bretone hēahbiscop. Wiht. Prol.

mid ȝeðeahte Wulfhelmes mīnes hēh-bisceopes, „Wulfhelmi, archiepiscopi“. Æthelstan I, Prol.

archiepiscopus sive summus episcopus, „hēhbiscop (hehbisc' MS.). D. Rit. 194, 14.

In D. Rit., *hēhbiscop* occurs at times for Lat. *„pontifex“*:

beati Silvestri confessoris atque pontificis, „. . . . & ēc hēh biscopes“. 49, 3.

Marcelli martyris atque pontificis, „. . . & ēc hēh biscopes“. 49, 11. Very similar: 53, 20. 57, 7. 72, 5 etc.

In all other cases, the word *hēah* in the expression *hēah biscop* is used adjectively: e. g.:

[*ceadda*] *wes hēh biscop on orleahtre.* Chad. 252.

In this case *hēh biscop* must mean only *„pontifex“*; great, famous, bishop, since Chad was never an archbishop. Similarly we read in Bede 450, 11: *sē hēah bysceop & sē hālga Willfrið, „antistes eximius“.*

§ 133. *erce-biscop (ærce-biscep, -biscop; arce-bisceop, -biscop).*

The word *biscop* can not be directly explained from Lat. *episcopus.* A Romance **ebescobu* or **ebescopu* (according to Heyne in his „Wörterbuch“, Low Lat. *„biscopus“*; but cf. Pogatscher, § 365) is accepted as the immediate prototype, from which were developed the Common West-Germanic borrowed terms — O. E. *biscop,* O. S. *biskop,* O. H. G. *biscof.*

On O. E. *biscop* $<$ { **ebescopu.* / **ebescobu.* vid. Pogatscher, § 365 and „Nachtrag“ to § 365.

Note 1. From **ebescobu* we should of course expect not *biscop,* but **bescob* or **biscob,* the form *biscop* being, according to Pogatscher, „ein blosser Notbehelf auf Seite der westgerm. Lautvertretung“. And just here the North. dialect offers us a very interesting wordform, *biscob,* — with *'b'* — found with considerable frequency along with the *p*-forms (*pontificis, hēhbiscobes — hēhbiscob'* Ms. D. Rit. 76, 5. *biscobas* Lind. Mk. 15, 11. *biscob* Mk. p. 2; 2. Vid. Cook for still more. Once in Bede: *biscobwýrðe* 398, 19).

Might not this *biscob* be the missing normal development from **ebescobu*?

As to the assumption that *biscop* (*biscob*) is from Low Lat. *biscopus,* it is difficult to see upon what authority Heyne and others base the existence of such a form. It is certainly not found in the great lexicon of Du Cange; and, as to a suppostitious existence, such a form as **biscopus* — half popular, half classic — would, as Pogatscher well remarks (§ 365), be impossible in the face of the entirely popular developments

of *episcopus* in all the Rom. languages. But this much is, however, very probable (Pog. 'Nachtrag'); viz. that the West-Germanic forms represent a passing stage of the popular development from *episcopus*, **episcopo* > **ebescobu*, in which the *p*-sound was retained longer in the unaccented syllable than in the accented. Certainly the North. *biscob* as compared with the *p*-forms would seem to point to some such middle stage.

Note 2. Kluge's surmise that *biscop* owes its present form to popular connection with *bī-* and *scop* will scarcely hold, in view of the fact that the full stress in all substantive compounds of *bi-* falls upon the first syllable; e. g. O. H. G., O. E. *bí-spel*, O. E. *bí-word*, etc. Thus **piscopo* would have become *bí-scop* and not *biscop*. In other words, with *bi-* accented, only a long *i* is possible. Cf. Kluge in Grd.[2] I, 338.

§ 134. As to the prefix *erce- ærce- arce* (no form **earce-*, with the breaking, has been met with by me), it should be noted that only *erce-* (*ærce-*) is phonologically justified: the form *arce-* being the result of the subsequent attraction of the Lat. *„archi-"* upon *erce-*. Vid. Pogatscher, § 44; vid. also the Oxford Dict., article (*arch-*); Sievers Gram.[3] § 79, Anm. 3.

A few examples.

sē sexta ærcebiscop. Bede 252, 6.

Ærcebiscepes borges-bryce. Alfred's Laws. Schmidt. 3. Lieb. 3.

Hēr þeodorus mon hādode tō ercebiscepe. Chron. (A) Anno 668.

archiepiscopus, arcebiscop. Ælfric. Wr. W. 155, 7.

ēadige arcebisceop. Chron. (C) Anno 1044.

on þisan ȝēare ȝefōr Ēadsie arcebiscop. Chron. (D) 1051.

The archbishop conceived of as bishop is termed quite frequently simply *„biscop"*. Thus, *„þeodor biscop"*. Bede 260, 23, &c. &c.

Sē (pāpa) sénde pallium Stigande biscope. Chron. (D) 1058. Cf. with this Chron. (E) 1058: *sē ylca pāpā sénde Stigande arcebiscope pallium hider tō lánde.*

§ 135. The archiepiscopal dignity, *„archiepiscopatus"*, is called in O. E. *sē erce-biscophād*, or in the popular abbreviated form *erce-hād* (*arce-, ærce-hād*):

Laurentius ærcebiscophāde onfēng. Bede 106, 23.

ðæt his æftergéngan symle ðone pallium and ðone ercehād æt ðām apostolīcan setle . . feccan sceóldon. Hom. II, 132, 10.

Just as *biscop* appears for *erce-biscop,* so also we find quite often the simple *biscophād, „episcopatus“,* for *ercebiscophād, ercehād*: Bede 258, 3, etc., etc.

§ 136. For the archiepiscopal consecration, ordination, cf. sub *hād* § 123 N. 1, 2.

The following passages will serve to illustrate:

Hēr þeodorus mon hādode tō ercebiscope. Chron. (A) Anno 668.

Instead of *hādian, ȝehālgian* often occurs (*ȝehālgian* = both „consecrate“ and „ordain“):

þeodor biscep hine ȝehālgode. Chron. (A) Anno 670.

Etc. Etc.

§ 137. The especial insignium of the archbishop was his *„pallium“,* or official cloak, O. E. *sē pallium,* from which arose the peculiar expression *„pallium onfōn“,* to receive the pallium, i. e. to become archbishop, found sometimes instead of the more usual *„ercebiscophāde onfōn“* (Bede 106, 23 etc.):

Hēr Noðhelm ærce-biscep onfēng pallium from Romana biscepe. Chron. A, Anno 736. Similar, Ibid. Anno 764, 831, &c.

§ 138. The archbishopric was known as *ercebiscoprīce, erce-rīce,* from *rīce* (Ger. *'Reich'*), literally „kingdom“; or, again, the simple *biscoprīce, biscopdōm* were used (analogous to *biscophād* = *ercebiscophād*). It is worthy of remark that I have never found an *ercebiscopdōm,* although *biscopdōm* is much in vogue; perhaps, however, its use may be concluded from the fact that we find it in the Peterborough Chronicle; cf. Chron. E, Anno 616: *æfter him fēng Mellitus tō ercebiscopdōme.*

Examples.

Hēr forðfērde Sigerīc arcebisceop and fēng Ælfric Wiltūnscīre bisceop tō þām arcebisceoprīce. Chron. (A) Anno 994. Similar, Chron. (F) Anno 1051.

on þisan ȝēare ȝefōr Ēadsie arcebiscop . . . and sē cýng séalde Rotbearde . . . ðæt arcerīce. Chron. (D) Anno 1051.

Hēr Wulfstān arcebiscop onfēng eft biscoprīces on Dorceceastre. Chron. (D) Anno 954.

Hēr Ēadsiȝe arcebisceop forlēt ðæt bisceop-rīce for his untrumnysse. Chron. (C) Anno 1044.

The use of the above mentioned word *„pallium“* in the sense of archbishopric is rare and marks a very interesting metonymy:

ðā Rodbert arcebiscop . . fērde him ofer sæ and forlēt his pallium. . . . and Stigand biscop fēng tō þan arcebiscoprīce. Chron. (F) Anno 1051.

§ 139. The Lat. *„sedes archiepiscopalis“*, the archiepiscopal see, is rendered in O. E. by *ercc-stōl* (*arce-stōl*), *ercebiscopstōl*, or by *biscopseðl* (Bede 116, 25. 90, 13 etc.), *bisceopsetl* (Bede 478, 2 etc.):

ælc ōðer biscop scólde bēon munec-hādes mann ðe ðone arcebiscopstōl ȝesæte on Cantwarebyri. Chron. (F) Anno 995. Earle p. 331. Vid. also Chron. (F) Anno 616, 829.

arce-stol occurs:

Æðelgār b' [= *biscop*] *fēng æfter him tō arce-stōle.* Chron. (C) Anno 998. Furthermore: Chron. (F) Anno 870 (Plummer p. 283). Chron. (D) 1069.

§ 140. The archbishop as a metropolitan, i. e. the bishop whose see is the capital city of a province, is called *„sē ćaldor-biscop“* — from *ćaldor*, *„senior“*, *„princeps“* — on account of the superior prominence of his position among his colleagues.

Cf. *ćaldor-apostol*, *„princeps apostolorum“*; *ćaldor-burh*, „metropolis“, &c.:

Godwine, áldorbisscope Gallia rīces, „a Godwino metropolitano episcopo Galliarum“. Bede 408, 8.

In certain connections, the pope was also entitled *„ćaldorbiscop“* (For the Anglo-Saxon estimate of the position of the pope vid. § 127.):

þā wæs in ðā tīd Vitalius pāpa, ðæs apostolīcan seðles áldorbiscop, „sedi apostolicae praeerat“. Bede 252, 19.

§ 141. The title of *ćaldorbiscop* was not, however limited to Christian pontiffs: it was also freely employed to

designate the chief priests of both Jews and heathen (cf. sub „Bishop“):

[*Herod*] *ðā ȝesamnode ealle ðā éaldor-biscopas and ðæs folces bōccras.* Hom. I, 78.

Similar: *sē éaldor-biscop.* Hom. I, 46. II, 422. II, 226. 248, 9, 15, 20. 250. Ass. (Æ) VI, 153.

In one passage this compound occurs in the sense above stated, but in reversed order, *„bisceopéaldras“* [Ass. (Æ) V, 51].

Instead of *éaldorbiscop* = High Priest, the term *hēafod-biscop,* properly „Head-bishop“, is sometimes found:

Abiaðar ðāra Iūdēiscra hēafod-biscop. Hom. II, 420, 31.

In the Alfredian (?) translation of Bede occurs the word *éaldorbiscop* as title of the heathen chief priest of the Anglo-Saxons, Cēfi:

Him þā answarode his éaldorbisceop, Cēfi wæs hāten, „primus pontificum“. Bede 134, 11. Excepting here, the same priest is called simply *„biscop“,* Lat. *pontifex*: Bede 138, 2 etc.

§ 142. 5. The highest official of the Eastern Church, the Patriarch, Lat. *patriarcha,* was designated in O. E. usually *„sē patriarcha“* — as in Lat.

Only once do we find the native compound, *hēah-fæder,* (High Father) used in this connection, a word which otherwise, as we have seen (vid. § 41), signifies only the patriarchs of the Old Testament. The passage in question will be found in Narratiuncula, Passio Scae. Marg. 40, 4 et seq.:

Ðeodosius . . sē wæs þāre hāðenre hēhfæder, dēofolgeld hē wúrðode, „Theodosii . . qui erat gentilium patriarcha et idola adorabat“.

The more usual title, patriarcha, occurs in O. E. in the following passages:

þis eal hēt ðus secȝean Alfrede cyninge, domne Helias, patriarcha on Ȝerusalem. Leechd. II, 290.

þēr wæs sē pāpa on and sē patriarcha. Chron. (D), Anno 1050.

§ 143. 6. The Bishop.

O. E. *biscop* differs considerably in meaning from its Latin prototype *„episcopus“,* since the latter refers only to the

Christian ecclesiastical office,[1]) while on the other hand the former possesses not alone a special, but also quite a general sense: *biscop* translates not only *„episcopus“*, but also *pontifex, flamen, antistes, sacerdos,* &c. in their various uses as Christian, Jewish,[2]) and heathen chief priests.

Furthermore, *biscop* embraces, as far as concerns priests of the Christian religion, as well the *„suffraganeus“* or bishop in the narrower sense of the word, as the *„archiepiscopus“* (cf. § 134).

On the form of the word the reader is referred to §§ 133; 133 n. 1, 2.

§ 144. Note. A native equivalent of the Lat. *„episcopus“* occurs only in one passage and seems to be an attempt on the part of the translater to render literally in O. E. the Gr. Lat. word. I refer to D. Rit. 21, 4, where the compound *„hēah-scēawere“*, High Seer, Overseer, *ἐπί-σκοπος*, — from *scēawian, σκέπτω*, Ger. *schauen* — is found for bishop:

Christus . . . pontifex futurorum bonorum, „. . . hēh-scēawere vel biscop (bisc' MS)“.

After thus analyzing the meaning of *biscop,* we shall now proceed to exemplify the special significations of the word:

§ 145. As a Christian pontiff — *„episcopus“*:

wæs ærest lǣded tō Bretta biscopum, „Britonum sacerdotibus“. Bede 100, 4.

Iustus sē biscop, „Iustus superstes“. Bede 116, 26.

biscopas mid folcum . . . . fornumene wǣron, „praesules cum populis“. Bede 52, 31.

ðæs ārwúrðan biscopes Cynebyrhtes, „reverendissimi antistitis Cuneberti“. Bede 4, 22.

Iohannes sē apostel . . swā swā þā biscopas bǣdon begān þā féorðan bōc be Crīstes godcúndnysse. Ælfric Test. 12, 42.

Flamen, biscop. Wr. W. 188. 21. 406, 8. 407, 15. 499, 8. Etc., etc.

§ 146. The suffragan (*„suffraganeus“*) was officially termed in O. E. *„sē lēod-biscop“*, i. e. „bishop of the common

---

[1]) I speak of *„episcopus“* in a religious sense; consequently no reference is made to the profane and secular senses of the word.

[2]) Also O. H. G. *„biscof“* is found in the sense of Jewish High Priest; vid. Raumer p. 297.

people"; but it should be borne in mind that usually the general title „biscop" was used even when *lēod-biscop* was meant.

The first part of this compound is from the word *lēod* (str. f.), nation, people.

By rendering the Lat. *„suffraganeus"* by his *lēod-biscop* the Anglo-Saxon emphasized the popular character of this office as contrasted with the higher, and therefore much less popular, episcopal offices. Cf. for example such compounds as e. g. *lēod-hata,* „tyrant", lit. „hater of the people"; *lēod-ȝcbyrga,* „protector of the people", i. e. „prince" etc.

Examples.

episcopus, lēodbisceop. Wr. W. 307, 40.

Hēr forðfērde Oskytel arcebisceop. Sē wæs ārest tō Dorkeceastre tō lēodbisceope ȝehālgod, and eft .... tō ærcebiscope. Chron. (B), Anno 971.

þǣr wǣron æt his hālgunge twēgen ercebisceopas and tȳn lēodbisceopas. Chron. (C), Anno 979.

sē hālga Cūðberhtus, Lindisfarneniscere ȝelaðunge lēodbisceop. Hom. II, 148, 22. II, 152. Similar, Earle, Land Ch., 229, 230.

Note 1. From O. E. *lēod-biscop* is derived, according to Kahle (p. 27), the O. N. *ljóðbiskop,* „suffragan".

Note 2. I cannot agree with Kahle in his interpretation of O. N. *ljóðbiskop* (< O. E. *lēod-biscop*) as „Bishop to the heathen" („Bischof an die Heiden") i. e. missionary bishop. Kahle bases his view on the meaning of O. E. *lēod,* concerning which he says (Diss. p. 28): „O. E. *leop* [*lēod* is meant] übersetzt Lat. '*gentes*' in der Bedeutung 'Heiden', und die Bischöfe waren eingesetzt '*ut gentilibus praedicarent verbum dei*'."

But this meaning of *lēod* is very unusual, occurring as far as I know only once or twice in North.-Merc. (vid. § 8) and not at all in W. S. *Lēod* signifies *populus, gens,* in general, and means *„gentiles"*, heathen, only when the adj. *hǣðen* is affixed (cf. the citations in Bos. Toll.), just as it stands for Christians when *crīsten* is added.

On the other hand we frequently find *lēod-* in compounds denoting the native-born people, as the passages quoted above § 146 will show. The same development is found in O. H. G. cf. forms like N. H. G. *Leutpriester,* M. H. G. *liutpriester* — „Pfarrer, Weltpriester, im Gegensatz zu Ordensgeistlichen" (Grimm, Deutsches Wörterb.; and cf. the passages from the M. H. G. there cited in proof), or N. H. G. *Leutkirche,* M. H. G. *liutkirche,* the parish church, as contrasted with the cathedral (cf. Grimm).[1])

[1]) After writing the above, I find my view confirmed by Taranger,

§ 147. With reference to his diocese (*scīr*, fem.) the bishop is known as *„sē scīrebiscop“*, *„episcopus provinciae“*:

sē munuc ðe mynster næbbe, cume tō scīrebiscope. Æthelr. V, 6.

Gif prēost on unriht ūt of scīre hād bezite, ... þolian his hādes, būton scīre-biscop heom hādes ȝeunne. Schmidt, North. Priestergesetz, 12.

§ 148. The Lat. expression *„episcopatus“* contains two conceptions: a) the office or dignity of a bishop, the episcopacy; and b) the diocese or bishopric.

For *„episcopatus“*, episcopacy, we have in O. E. *biscophād, biscopdōm* and *biscoprīce.*

In the same sense *biscop-scīr* appears to be used at times, a word that usually signifies only „diocese“. This rare use of *biscopscīr* will be clear if we consider that the original meaning of *scīr* was business, office; cf. O. H. G. *„scîra haban, procurare“* (Schade, Wörterbuch 2nd Ed.); also O. E. *scīr, „procuratio“, „dispensatio“*, etc. Vid. Bos. Toll. for other examples.[1])

„Episcopatus“, diocese, is rendered by O. E. *biscoprīce* (bishop-ric) and *biscop-scīr* (the bishop's 'shire'):[2])

§ 149. **Examples.**

a) *Flaminca i. episcopali gradus, bisceophādas.* Wr. W. 239, 22.

Flamina, biscophādas. Wr. W. 403, 33; similar, Ibid. 403, 34. 512, 28.

---

who shows clearly that the naming of the bishop according to his *lēod* and *scīr* was a system peculiar to the Anglo-Saxon state and having no connection whatever with his activity as a missionary. Vid. Taranger pp. 60—62.

[1]) Compare also O. E. *„prāvostscīr“*, *„praepositura“*, office of provost, Ben. R. Log. 111, 15 etc.

[2]) Bos. Toll. adds also *biscopdōm* (*bisceopdōm, biscepdōm*) in this sense; but his examples from Bede (Miller 170, 8 and 170, 3) are all spurious, the MSS. all reading *biscop-scire.* His sole genuine quotation (*Wine hēold þone biscepdōm* iii *ȝēar; and sē Ægelbryht onfēng Persa biscepdōmes* ... Chron. A, anno 660.) should be translated 'office of bishop', bishopric.

magni episcopatus, hēalīces biscophādes. Bout. Ald., Giles p. 40: *„summi pontificatus“.*[1])

biscophād, sacerdotium. Bout. Ald., Giles p. 72: *„pontificium et flaminium“.*[1])

biscephād, sacerdotium (of the heathen). Oros. 164, 31.

hē hæfde ðæt bisceprīce L wintra æt Scīrebúrnan. Chron. (A), Anno 867.

Wine hēold ðone biscepdōm iii *ȝēar and sē Æȝelbryht onfēng Persa biscepdōmes on Galwalum bi Signe.* Chron. (A) Anno 660.

pontificium, biscopdōm. Bout. Ald., Giles p. 72.[1])

Etc., etc.

As an example of *biscop-scīr* = 'episcopacy', I will quote Bede 170, 8:

hē onfēng his āgenre ceastre bisscopscīre Parisiace hātte, „accepto episcopatu Parisiacae civitatis“.

b) *ðām biscope ðe sēo hālige stōw on his bisceoprīce is, „episcopi ad cujus diocesim pertinet locus ipse“.* Ben. R. 119, 9.

Diocessis vel parochia, bisceoprīce. Wr. W. 307, 41.

adjacentes domus aut diocesis, biscoprīca. Bout. Ald., Giles p. 27: *„parochias“.*[1])

Diaecesis vel parochia, bisceopscīr vel biscoprīc. Ælfric. Wr. W. 155, 8.

Diocessin, biscopscīr. Wr. W. 386, 32.

ādrifen wæs of his biscopscīre. Bede 300, 25.

Etc.

§ 150. The expression „episcopal see“, *biscopseðl* etc., corresponds precisely to the rendition of archiepiscopal see (§ 139). I shall therefore cite in this place only a few passages in which *biscopseðl* apparently denotes not the see but the diocese; e. g.:

Wini wæs ādrifen .. of his biscopseðle, „de episcopatu“. Bede 170, 11. Very similar, Ibid. 298, 26. 300, 5.

Probably, however, the translator only put *biscopseðl* as a free rendering of the Lat. *„episcopatus“,* instead of the more accurate *biscoprīce,* „bishopric“.

---

[1]) [Cp. Napier, Old Engl. Glosses s. v.]

For the O. E. equivalents of the expressions „to ordain bishop“ (*biscop ȝehādian, ȝehālgian*), „be made, become, bishop“ (*biscophāde onfōn, tō biscopdōme, -rīce, fōn*), „receive the episcopal pallium“ (*pallium onfōn*), the reader is referred to §§ 136, 137.

§ 151. The verb *biscopian*, „to confirm“, is interesting as bearing witness to the remarkable flexibility of the O. E. language.

Of *biscopian* we have also a participial adjective, *unbiscopod* (a „*biscopod*“ is not found), „not confirmed“. Formally, this word would appear to have been molded after Lat. „*episcopare*“; but the meaning of the latter is not „to confirm“, but the much broader one, „to perform the functions of the episcopal office“, in general.

Examples of *biscopian.*

sē bisceop bið ȝesett tō hādiȝenne prēostas and tō bisceopȝenne cīld. Canons of Ælfric 17.

nē hinc mon fulluhte fúrðon fullian nē mōste nē biscopian. Eccl. Inst. 22.

nē nǣnne man man nē lǣte unbisceopod tō lánge. Wulf. 300, 27.

In the same sense

unbiscopod. Can. Edg. 15.

unbiscpod. Wulf. 120 (*unbiscopod,* MS. CE).

§ 152. From the verb *biscopian* is derived the noun *biscopung,* ‘confirmation’, ‘the act of confirming’ (rare):

sē hālga gāst hī [= *ðās scofanféaldan Ȝodes gyfa*] *tōdǣlð . . crīstenum mannum, ēlcum be his mǣðe and be his mōdes ȝéornfulnesse, ealswā biscopas on biscpunge* [= *biscopunge*] *tō gode sylfum wilniað ȝéorne.* Wulf. 51, 11 et seq.

Note. This passage is important as establishing the use of *biscopung* in O. E. times. The Oxf. Dict. (Art. ‘*Bishoping*’) has no example earlier than the year 1175.

§ 153. 2. *Biscop* in the Jewish hierarchy, as designation of the chief priests:

Examples are very numerous:

ðā þēnas cōmon tō þām bisceopum and tō þām phariseon, „ad pontifices et phariseos“. Joh. 7, 45.

mon lǣdde Aristobolus tō Rōme ȝebúndenne; sē wæs ǣgðer ȝē heora (sc. *Iūdēa*) *cyning ȝē heora biscop.* Oros. 238, 13.

sē Caiphas wæs ðæs ȝēares bisceop. Joh. 18, 13: Lat. *qui erat pontifex.*

&c. &c.

Of Aaron:

Hē (*Moises*) . . . . . *scrīdde þone bisceop* (*Aaron*) *mid līnenum rēafe, „pontificem“.* Lev. Grein 8, 6.

of Aarones cynne þæs forman bisceopes. Ass. (Æ) II, 80. Similar Exod. Grein 29, 30.

Note. Melchisedec also, that interesting and mysterious character of the Old Testament, who was both king and „priest of the Most High God“ at the same time, appears in O. E. with the title of „bishop“, as in Gen. 2103: *sē mæra Melchisedec, lēoda bisceop*; and Gen. 2123: *ȝodes bisceop.*

He was otherwise known as simply *sācerd* (*Melchisedech . . . sē wæs cining and godes sācerd, „sacerdos altissimi“.* Ælf.'s Genesis 14, 18, and very similar, Screadunga 22; 5, 7), or *mæsseprēost*, „mass-priest“ (vid. sub *mæsseprēost*, § 156, for the examples, and compare with § 156 — above).

3. *Biscop* as heathen priest.

§ 154. The instances of this use of the word are likewise comparatively numerous.

The corresponding Latin terms are generally *„sacerdotes“, „pontifices“, „antistites“,* or *„augures“.*

A limited number of passages will suffice:

ðā Egyptiscan bisceopas, „sacerdotum Aegyptiorum“. Oros. 34, 17.

ðā bebēad Alexander ðǣm hǣðnan biscepe, „fani ipsius Antistitem“. Oros. 126, 27.

þēh þe heora biscopas from hiora godum sǣden . . ., „auguribus“. Oros. 138, 34. Similar, Ibid. 140, 2, etc.

&c.

4. The Priest.

§ 155. In rendering Lat. *presbyter,* the O. E. always emphasizes the principal function of the priestly

office, viz. the sacrifice of the mass. Thus we find the priest designated

a) *mæsseprēost*, the 'mass-priest', from *prēost* and O. E. *mæsse*, a word derived from the Lat. *missa*, 'mass', through the Romance.

The *æ* of *mæsse* is difficult to explain, but the reader is referred to the exposition given by Morsbach, Literaturblatt f. German. u. Roman. Philologie, 1889, No. 3, column 86 et seq., as the best solution of the difficulty yet offerred.

Forms.

messeprīost, Ct. 37, 35 (Kent, 9th Cent.). *messeprēost*, Ct. 41, 32 (Kent, 835). Rush. Mt. 8, 4. Earle, Land Ch. pp. 254, *mæsse prēost* 255 (11th Cent.) *mæsse prīost.* Chron. A 669. Past. 7, 22. Earle, Land Ch. p. 77 (Anno 805—831).

Furthermore in North.:

mæsa-prēast, Lind. Mt. 2, 4. *meaessa-prēost*, Lind. Mt. p. 9, 16. *measse-prēost*, Lind. Mt. 8, 4. *meas-p'ēost*, D. Rit. 194, 9, etc. *measa-p'stas*, ibid. 194, 10. Lind. Mt. 12, 5. *mesa-prēost*, ibid. 12, 4.[1])

Examples.

wæs sē ēresta abbud þæs ylcan mynstres Petrus hāten, mæsseprēost, „Petrus presbyter". Bede 90, 26.

þæs mynstres prōfost and regolwéard wæs in ðā tīd Boisel, sē wæs mycelra mæʒena mæsseprēost, „sacerdos". Bede 360, 32.

Arrius sē mæsseprēost, „Arius Alexandrinae urbis presbyter. Oros. 282, 33.

ʒyf hwylc mæsseprēost wilnað þæt hine mon tō munuchāde tō mynstre únderfō .... Ben. R. 105, 14.

&c. &c.

mæsseprēost is much more frequently employed for the priest (mass-priest) than any of the synonymous terms quoted below. The latter are, in fact of comparatively rare occurrence.

Before proceeding further, it should be added that in the word *mæsseprēost* the prefix *mæsse-* is in so far essential as

---

[1]) [For north. *meassa* cp. Bülbring, Altengl. Elementarbuch § —.]

prēost alone possesses quite a general meaning, denoting a priest of any rank whatever, while, as we have seen, *mæsse-prēost* signifies properly only the *'presbyter'*, or masspriest. Exceptions are rare or poetic. Cf. under *prēost*, § 104.

§ 156. b) *sē mæssere*, 'He who performs the mass'.

The passages containing this term are as follows:

mæssere, 'presbyter'. Ecg.'s Confess. Th. p. 348, and ibid.: *Ȝif hwā hād forlēose, mæssere oððe bisceop, sȳ hē on hrēowe oð dēað, 'presbyter vel episcopus'.*

þēah þe sē mæssere synfull sȳ, 'presbyter'. Con. Ecgb. 7.

In Wulf., once in composition:

hēr sýndan . . . . mæsserbanan (*sācerdbanan*, MS. E). Wulf. 165, 10, MS. I.

Vid. also immediately below.

The naïve, subjective ratiocination of the Middle Ages, which was ever prone to clothe everything, however foreign or strange, in homelike garb, was shared in full measure by the Anglo-Saxons; and no better illustration of it can be found than in the conception of the priests of the Jews as *'mæsseras'* and *'mæsseprēostas'*. The passages in question are not very numerous, though entirely sufficient for our needs.

The Song of Azarias (line 149) furnishes us a very pretty example of this principle; the poet sings of the three young Jewish heroes in the fiery furnace:

blētsien ðē ðīne sācerdas, sōðfæst cyning, mílde mæsseras, — 'thy gentle masspriests'.

Characteristic, also, are the following:

Melchisedec wæs cnyngc and mæsseprēost. Prud. 5 a. Vid. Bos. Toll.

ðā éaldras and ðā mæsseprēostas, „seniores et sacerdotes" (sc. *Judaeorum*) Nicod. 478, 32. Very similar, 478, 35. 482, 32, 27. *et passim* in Nicod.

The remaining examples are taken from the Northumbrian and Mercian gospels:

ðā áldormenn biscopa vel mæsa-prēasta, 'principes sacerdotum'. Lind. Mt. 2, 4. Similar: Ibid. p. 9, 16. 8, 4. 12, 4, 5. Rush. Mt. 8, 4: *messe-prēost.*

§ 157. c) *mæsse-þegn,* i. e. 'mass-thane', from *þegn* (*þēn*), Lat. *minister.*

This designation of the priest is very rare in O.E., occurring only in the legal phrase *'mæssepegn and woruldþegn'* (mass-thane and secular thane), and was evidently employed only to show the equality before the law of the mass-priest and the thane.

On the position of the *mæsse-prēost* in the Anglo-Saxon state vid. Taranger, pp. 76, 77; Von Amira, in Paul's Grd.[2] III, p. 101. Cf. also Schmidt's 'Glossar' and Bos. Toll, Art. *'mæsse-prēost.*

My only example is a passage from 'Wergilds' (Th. p. 79; Schmidt's Appen. VII, 2, § 5):

mæsse-þegnes and woruld þegnes (sc. *wergild*) *II þūsend þrymsa.*

§ 158. d) *presbyter* (*presbiter*), a learned term, occurs very rarely:

Hēr Columba presbiter cōm of Scottum. Chr. A 565 (*Columba mæsseprēost,* E.).

Presbiter is mæsse-prēost. Can. Ælfric 17.

§ 159. e) Ælfric in a single passage paraphrases *'presbyter'* — perhaps by way explaining the foreign term — with *éald-wita*:

Presbiter is mæsseprēost oððe éald-wita, nū þæt hē ælc éald sȳ, ac þæt hē éald sȳ on wīsdōme. Can. Ælfric 17.

In Bede the same expression occurs once as the translation of Lat. *'senior'* (144, 11 et seq.):

cwæð hē (= *sē mæsseprēost & abbud*) *þæt him sægde sum éald weota* (*'retulisse quendam seniorem'*), *þæt hē wǣre ȝefulwad æt middum dæge from Paulino þǣm biscope.*

Whether 'senior' here is put only for „venerable elder", or really in the sense of presbyter or abbot can not be determined. But it should be noted that *'senior'* in the two last senses, although rare, is nevertheless found early in the Middle Ages. Cf. Du Cange.

§ 160. The office of mass-priest is in O. E. *mæsseprēosthād,* corresponding to Lat. *presbyteratus*:

Ēalā! feala is þāra þe sācerdhādes on unrīht gēornað mæsseprēosthādes for gītsunge woroldgescrȳna. Wulf. 276, 16. Similar: Bede 482, 4, 7. 384, 9.

mæsseprēosthād, as designation of Jewish priesthood, occurs Defen. 108: *mæsseprēosthād, sacerdotium.*

§ 161. As confessor, the priest was known in O. E. as *'sē scrift'.*

The same term was employed to denote likewise both the act of confessing, the confession, and the prescribed penance. In the same connection we have the verb *scrīfan,* to hear confession, Mod. Eng. to *shrive*; cf. the corresponding terms O. H. G. *scrīban,* O. S. *scrīban,* O. N. *skrífa,* Mod. Ger. *schreiben,* to write, Lat. *scribere*; also O. Fr. *skrīva,* to write, impose a punishment; O. H. G. *scrift,* O. Fr. *shrift,* 'script', 'writing', Mod. Ger. *'Schrift'*; O. N. *skript,* drawing, writing, confession, penance, Mod. Eng. *'shrift'.*

Misled by the wide difference in meaning many scholars have, until a few years ago, desired to adopt for the O. E. O. N. O. N. O. Fr. a supposititious, old Germanic radical *skrūb-,* 'to impose punishment'; while the O. H. G. O. S., it was held, was derived directly from the Lat. *scrībere.* This view, however, has been entirely refuted by H. Zimmer, Z. f. d. A. 36, 145 et seqq. (1892). According to the latter the entire *'script'*-class finds its origin in Lat. *scrībere, scriptum, scripta.*

O. E. *scrīfan* with all of its correspondents were at an early date borrowed from the Latin with the fundamental meaning 'write'. In the same way *scriptum* (pl. *scripta*), a writing, a script, was borrowed, at first in the form **script* which, however, was soon felt as an abstract noun derived from *scrīfan,* and, consequently, changed into *scrift.* Now, after the conversion of the English tribes to Christianity, *scrift* came to denote the ordinances of penance prescribed by the Church of England — *'scripta'* — so called because they were recorded or inscribed in a so-called *'confessionale'* (*scrift-bōc*). Later on, this meaning of *scrift* — ordinance of penance, then

penance — was transferred to the penance-imposer, the confessor; and, at the same time, the verb *scrīfan* became influenced by *scrift,* and adopted the meanings 'to hear confession', 'to impose punishment or penance'.

Wherever in the other languages the verb occurs with the latter senses, the influence of the English Church is to be recognized. For further details see Zimmer in the above mentioned article.

§ 162. **Examples.**

hē þonne óndette ælce costnunge, ðē him on becume, ðām mōde his scriftes, „menti pastoris". Past. 105, 16.

swā him his scrift tæce. Hom. II, 94, 9.

etc. etc.

Cf. *forðām ā man sceal þām unstrángan men for Godes lufe and ege līðlīcor dēman and scrīfon þonne þām strángan,* Lat. *'judicari'.* Cn. II, 68, § 1.

For *scrift* = confession cf.:

gā man tō scrifte, 'one should go to confession'. Æthel. VII, Anhang § 2.

ȝif prēost scriftes forwynne, 'if a priest refuse confession'. Anhang II, 8. etc. etc.

A few passages are found in which confession is called more fully *scrift-sprǣc* str. f., from *sprǣc,* 'speech':

Ȝif dēaðscýldig man scriftsprǣce ȝýrne, 'if a condemned man desire confession'. Edw. and Gūð. 5 Pref., Cn. II, 44.

For further examples of *scrift* and *scrīfan* see Bos. Toll.

Some examples of *scrift-bōc,* Lat. *'confessionale'* (cf. above):

þā mæsse-prēostas .... sceolan heora scrift-bēc mid rihte tǣcan and lǣran. Bl. 43.

swā hwylc man swā þās scrift-bōc tiliȝe tō ābrecanne .. hē sȳ fordēmed, „. . . Confessionale hoc". Poen. Ecgb. Th. p. 392, 35. Also: Chart. Th. 430, 20 (vid. Bos. Toll.). Wulf. 242, 22.

§ 163. The parish, the precinct of the priest as confessor, is *sēo scriftscīr,* — from *scrift* and *scīr* „shire", or district:

ȝif hē on his scrift-scīre ǣnigne man wīte Ȝode oferhȳre. Edg.'s Can. Th. p. 395.

Sācerd scel on his scriftscīre wīslīce and wærlice lædan and læran þā godcúnde héorde þē hē héaldan scel. Wulf. 275, 15.

Etc.

In addition to *scriftscīr, prēostscīr* and *hȳrnes, 'parochia'*, — from *ȝehȳran* (cf. Ger. *gehören*), obey, belong to, — were used:

nē spane nān mæsse-prēost nānne mon of ōðre cyrcean hȳrnesse tō his cyrcan, nē of ōðre prēost-scȳre lāre ðæt mon his cyrcan ȝesēce. Eccl. Inst. XIV. Jh.

Compare the above with the explanation given under *hīeremon*, § 55.

§ 164. As chaplain we find the priest designated by the compounds *hánd-prēost*, or *hīred-prēost*, i. e. the „hand-priest" or assistant, and the „family priest" — *hīred* denoting family — corresponding to the ecclesiastical Lat. *„presbyter domesticus", „sacerdos domesticus"* (vid. Du Cange).

For *hánd-prēost*, cf. such compounds as O. E. *hánd-ȝesella*, partner, comrade; *hánd-þegn*, assistant; and others.

Examples.

Stigand ðē was þes cínges rādgifa and his hándprēst. Chron. F, anno 1051.

þréngde hē his hándprēostas and ēac sume of his tīm-prēostan, „capellanis, clericis suis". Chron. F, 870. Plummer p. 284 (above).

sacellanus, hándprēost. Ælfric. Wr. W. 155, 28.

On Brunes ȝewitnesse mæsse prēostes and . . . on ealra þāra hȳred prēosta. Cart. Sax. No. 248. Similar: Nos. 1249, 1252, &c.

§ 165. The foreign term *capellān* (< Lat. *capellanus*) was introduced in the closing years of the O. E. period.

In a genuine document dating about A. D. 1075 and concerning the benefactions of Bishop Leofric of Exeter to his cathedral, we read, —

hē [= *sē bisceop*] *ann his capellāne* (*'capellā'* MS.) *þider binnan forð mid him silfum on eallum ðām ðíngum þē hē silf dide mid Godes ðēninge.* Earle, Land Ch. p. 251.

The earliest M. E. likewise points to the existence in Late O. E. of this term. Cf., for example, Chron. E, anno 1099:

sē cýng Willelm . . . Ranulfe his capellāne þæt biscoprīce on Dūnholme ȝeaf.

8. The Deacon.

§ 166. The O. E. employs here *dīacon* (rarely, and in late texts, *dēacon*), taken bodily from the Lat.-Gr. *diaconus.*

The *„dīacon“* was originally a term denoting 'servant' generally; in the language of the Church it signifies the Levite of the Old Testament and Engl. 'deacon'.

Forms.

The form *dēacon* occurs in the following passages: *Aaron ðīn brōður dēacon, „frater tuus Levites“.* Exod. Gr. 4, 14. *ēȝðær ȝē dēacon ȝē subdīacon.* Ben. R. 141, 3 (F). Vid. also Nicod. (B) 481, 21. 483, 31.

The form *dīacan* is found Wulf. 216. 7.

§ 167. Note. In addition to the usual *dīacon*, the native vocable *þegn* was, perhaps, likewise employed, — in imitation of the Latin *'minister'*. On the use of *'minister'* for deacon in Lat. vid. Du Cange.

In the following passages *þegn* may, perhaps, denote 'deacon', although always in translation of the Lat. *'minister'*:

dum ea missa agitur, sequentis missę ministri se induant, „þære æftran mæssan þēnas“. De C. M. 388, 9. Similar, 389, 10, and elsewhere in this work. Cf.: *Diaconus is ȝecweden þeȝn sē þe þēnað þām mæsseprēoste.* Ælfric's Past. 34.

§ 168. The O. E. rendition of *archidiaconus* was either *ercedīacon,* or more rarely the anglicized form *hēahdīacon.*

Examples.

Diaconus is ȝecweden þeȝn se þe þēnað þām mæsseprēoste. Ælfric's Past. 34.

Dīacones feoh VI gylde. Æthelbirht 1.

wē nū ȝehȳrdon of ðæs dīacones mūðe. Hom. I, 152, 3.

Ðā apostolas ȝehādodon seofon dīaconas. Hom. I, 44, 10.

Aaron þīn brōður, dēacon, „Aaron, frater tuus, Levites“. Exod. Gr. 4, 14.

For *dīacon* as *„Levites“*, „Levita“, cf. furthermore Jo. 1, 19:

sacerdotes et levitas, „hyra sācerdas and hyra dīaconas“. Also Lk. 10, 32: *levita, sē dīacon.* Etc. Nicod. 478, 32 &c.

This latter use of *dīacon* is, however, not confined to O. E.: even the Gr.-Lat. *diaconus* serves as the usual translation of *„Levita“* (vid. Du Cange, art. *„diaconus“*).

§ 169. The rank or dignity of deacon, *„diaconatus“,* is O. E. *dīaconhād* (Hom. II, 120, 13; etc.), while his official activity was more exactly denoted by *dīacon-þegnung, „diaconatus officium“*: Bede 272, 17.

Examples of O. E. *ercedīacon, hēahdīacon*:

archidiaconus, arcedīacon. Ælfric, Wr. W. 155, 33.

erce-dīacon. Hom. I, 416, 29. 418, 16.

hēahdīaconas. Blick. Hom. 109, 24 (sole example).

arcedīacon. North. Priestergesetz 6. 7., Schmidt.

The learned form *„archidīacon“* is found but once; viz. Bede 454, 22:

Becōm hē (= Benedictus) tō frēondscipe ðæs hālgan weres and ðæs ȝelǣredestan, Bonefatius archidiacones.

§ 170. 9. The lowest rank of the ecclesiastical *„ordines majores“* was that of the sub-deacon.

He appears in O. E. as *subdīacon,* rarely (but perhaps more frequently so designated by the common people?) as *ûnderdīacon*:

ðā ȝehādode sē pāpa Tranquillinum tō prēoste, his twǣgen suna tō dīaconum, and ðā ōðre tō subdīaconum. Lives V, 348.

subdīaconum (dat. pl.). Blick. Hom. 109.

ic Cīolwulf subdīacon. Cart. Sax. 412 (anno 833).

Vid. also: Reg. Con. Zup. 212. Con. Ecgb. Th. p. 361 (2 ><). Poen. Ecgb. II, 1, 24, 25. Can. Edg. Mod. Imp. 7.

Subdiaconus is sōðlīce únderdīacon sē ðe ðā fatu byrð forð tō þām dīacone. Ælfric's Canons, Th. p. 443.

subdiaconus, únderdīacon. Ælfric, Wr. W. 155, 32, also ibid. 308, 4. D. Rit. 194, 1 et seq.

Before passing on, it must be noted that in one monument of O. E., the De C. M., the sub-deacon is consistently called the reader, the „epistle reader“ — *pistol-rēdere* — referring

to the chief duty of the sub-deacon (cf. in this connection Reg. Con. Zup. 212: *sē subdīacon ȝestīȝe þone rādingcscamel*):

subdiaconi, pistel rāderas. De C. M. 418, 7, 14. Also ibid. 406, 2, 5. 417, 5. 424, 5.

§ 171. 10. The list of the ecclesiastical *„ordines minores“* is opened by the acolyte, or especial assistant of the priest in the church service (Lat. *acoluthus,* Gr. *ἀκόλουθος*, „a follower“, or servant).

In O. E. the Lat. word is adopted as *'sē acolitus'*; or the term is paraphrased 1) as *hūsl-þegn,* i. e. „assistant at communion“, from *hūsl,* the Host;[1]) 2) as *tapor-berend,* i. e. Lat. *ceroferarius,* light-bearer. For *'tapor'* from *„papyrus“* vid. Kluge's Wörterbuch; 3) as *wæx-berend* = *'ceroferarius'*, a more literal rendering (*cera* = wax).

The two last mentioned terms are of rare occurrence and are from interlinear versions:

accolitus cum pulvillo sequatur, „taporberend mid pyle folȝiȝe“. De C. M. 418, 11.

duobus accolitis, „twām taporberendum“ (*-bernendum* MS.). Ibid. 424, 4.

accoluthus g. cerarius ad recitandum evangelium, „accoluthus (*acculu'* Ms.) *on crēcisc* (*crec'* MS.) *wæxbiorende“.* D. Rit. 195, 9.

§ 172. The office of acolyte is described as follows:

Acolitus is ȝecweden sē ðe cándele oððe tapor byrð tō Ȝodes þēnungum, ðonne mann godspell rǣt, oððe ðonne man hālgað ðæt hūsl æt ðām wēofode. Ælfric's Canons. Th. p. 443.

nē sceal nān acolitus, ðæt is hūsl-þēn, forsecȝan nānne subdīacon . . . and nelle wē nā ðæt man ȝewǣȝniȝe subdīacon nē hūsl-þēn. Ecg.'s Confess. Th. p. 361.

§ 173. 11) The Lat. *„exorcista“,* the exorcist, is unchanged in O. E.: *'sē exorcista'.*

At the same time, however, we find in the same sense the interesting native terms *hālsere* (O. H. G. *heilisari, „aruspex“*), or *hālsiȝend*; respectively *hǣlsere, hǣlsiȝend,* employed, on the origin and fundamental meaning of which vid. § 79 n.

[1]) Apparently formed on the analogy of such compounds as *wēofod-þegn,* etc.; for I have been unable to find a church-Lat. *„minister eucharistiae“.*

We should note likewise the derivative substantives *hālsung*, 'supplication', 'exorcism', 'augury', and the verb *hālsian*, conjure', 'supplicate'.

Examples.

exorcista is on Englisc sē ðe mid āðe hālsað („conjures“) ðā āwyrgedan ȝāstas ðe willað menn dreccan. Ælfric's Canons. Th. p. 443.

exorcista, hālsere. Ecg.'s Confess. Th. p. 361.

Exorcista is hālsiȝend sē ðe rǣt ofer ðā wit-sēocan men, and ðā untruman. Ælfric's Past. Th. p. 458 (sole example).

Aruspicum . . hælsera. Wr. W. 342, 40.

Augur, hælsere (8th Cent.). Wr. W. 8, 5.

&c.

Ic hālsiȝe and bidde þone ȝelǣredan. Prologue to Gū.

Ic hālsiȝe ðē þurh þone lifiendan God, „adjuro te“. Mt. 26, 63.

Etc.

ecclesiastico exorcismo, „on circlicere hālsunge“ (Gloss: *adjuratione, obsecratione, benedictione*). Bout. Ald. to Giles p. 57.[1]) Cf. Bos. Toll. for many further examples.

Lat. *oratio* = *hālsung* occurs, so far as I know, only Bede 186, 17:

sē mæsseprēost orationem rædde, „the priest read an exorcism“.

§ 174. 12. Lat. *„lector“*, the reader, is rendered literally by *rædere*.

The vb. *rædan* signifies to advise, to take counsel, as well as to read, and is inflected both strong (past *rēord*) and weak (past *rædde*):

Lector is rædere ðē rād on ȝodes cyrcan. Ælfric's Canons. Th. p. 443.

[*nē sceal*] *nān duru-wérd nānne rædere* [*forsecgan*]. Con. Ecg. Th. p. 361.

Etc.

The following passage contains the feminine form:

sēo rædestre and þā þēningmen gān on forewéardum mid taporum. Reg. Con. Zup. Cf. also Bos. Toll.

[1]) [Cp. Napier, Old Engl. Gloss. 4083.]

§ 175. 13. The *„ostiarius“*, or doorkeeper, was known in O. E. as the 'door-ward', *sē duru-wéard*:

Ostiarius is duru-wéard sē ðe circan cǣzan healt. Ælfric's Past. Th. p. 458.

Similarly in Ælfric's Can. Th. p. 443.

ne sceal nān acolitus . . forseczan nānne subdīacon, . . nē nān duru-wérd nānne rædere mid nānre wrohte . . ., „non licet ostiario . .“. Ecg.'s Confess. Th. p. 361. Cf. also Bos. Toll.

§ 176. 14. The office of sexton did not form an independent ecclesiastical order, but was administered either by the 'presbyter' or by some other cleric (vid. Du Cange, „Custos“).

The sexton was denominated in O. E., in accord with the general character of his office, *sē ciric-wéard*, i. e. „church-ward“ or guardian of the church:

ðā ēode sē bisceop intō þǣre ōðre cyrcan . . and befrān ðone cyrc-wéard hwǣr þæs hālgan wǣpnu wǣron. Hom. I, 452.

þā sǣde sē cnapa þām cyrcwérde þæt. Lives XXI, 163.

Æðelstān, cyric wýrd, fēng tō þām abbodrīce æt Abbandūne. Chron. (C), Anno 1044.

Etc., etc.

§ 177. In conclusion, the names of those ecclesiastical officials who conducted the singing during divine service must be mentioned; I refer to the *„cantores“* and their leader, the *„archicantator“*, in O. E. *„ðā sóngeras“* and *„sē hēahsóngere“* (rarely *sē cantor, cantere*, from the Lat.), from *„sóngere“*, a singer:

būton Iacobe ðǣm sóngere. Bede 258, 27.

sē bisceop dā ðǣr zesette gōde sángeras and mæsseprēostas and manigfċaldlīce ciricean þeznas. Blick. Hom. 207, 31.

nū sceole wē héaldan ūrne palm, oþ ðæt sē sángere onginne ðone offring-sáng. Hom. I, 218.

Similar: Ibid. I, 508. De C. M. 409, 7. Reg. Con. Zup. 26.

sē ārwýrða wer Iohannes, Sce Petres cirican ðæs apostolis hēahsóngere. Bede 314, 2 (only example of *hēah-sóngere*).

For *sángere* = poet, vid. Bos. Toll.

Cantere and *cantor* occur but once each:

a cantore ilico inchoetur antephona, „fram cantore“. De C.M. 428, 12.

onginne sē cantor 'alleluia' . . and ðone sealm þǣrtō. Ælfric's Can. 36.

The Transition to Monastic Clergy.

The Canons.

§ 178. The canons occupy a sort of intermediate position between the clergy proper and the monastic clergy, since they lived, on the one hand, according to a special Rule (*'Canonici regulares'*), or accordiug to the canons of the Church (*'Canonici seculares'*); while, on the other hand, they were at the same time subject to the oversight and discipline of the bishop, and carried on the work of their ministry at his cathedral.

The canon is called in O. E. usually *sē cānōnic,* although quite often the general term *prēost* is applied to this office; cf. *prēost* d) § 107.[1])

§ 179. On the part of the female clericals, the *„sanctimoniales“,* O. E. *ðā nunnan* (Mod. Eng. *nuns*), corresponded to the canons; for they, too, conformed to canonical rules, and consequently did not properly speaking coincide with the *„monachae“* or 'female monks'. These latter the Anglo-Saxons called, after Lat. *monacha, mynecena* (Cf. Germ. *Mönchinnen*), sing. *sēo mynecenu*; cf. § 201.

The fact, however, should be noted that the official distinction between the *„monacha“* and the *„sanctimonialis“* was strictly observed neither in Lat. nor in O. E. Thus e. g. Bede 340, 1 et seq.:

wæs in þām seolfan mynstre sumu hāligu nunne þāre noma wæs Begu sēo wæs Drihtne ȝehālgad in clǣnum mǣgðhāde mā þonne þrītiȝ wintra; and hēo þǣr in munuchāde Drihtne þēowade.

---

[1]) The later form *„canon“* is not found in genuine O. E. texts, although it occurs in early 12th Century Transition Engl. Cf. *Lēowine sē canon.* Earle, Land Ch. p. 261 (about A. D. 1135).

The earliest instance of the use of the word in Eng., as given by the Oxf. Dict., is from Layamon (1205).

On the derivation of O. E. *nunne* from Lat. *nonna* through the Romance, vid. Pogatscher, § 167.

Note. For the difference between nuns and female monks, the reader is referred to the excellent article in Schmidt's „Glossar".

One slight error, however, occurs there that, I think, deserves notice.

The assertion (Art. '*mynecen*') that in attacks against their chastity always nuns, never female monks, are referred to („immer nur von Nonnen, nicht von Mönchinnen"), is not quite true; as will be clear from the following passages:

„Ƶif hwā hæme wiþ mynecyne, Si quis fornicatus fuerit cum monacha." Poen. Ecgb. IV, 9. Vid. also ibid. IV, 10 (very similar); IV; and III, 11.

These passages, it is true, make allusion only to sexual intercourse, not to violation by force; but, nevertheless, they make it clear that, in spite of their advanced age (at least sixty years, according to Schmidt!), the chastity even of the „mynecena" or female monks had to be looked after, — a fact that Schmidt apparently denies.

§ 180. **Examples.**

Ƶodes þēowas: biscopas and abbodas, munecas and mynecena, cānōnicas and nunnan. Æthelr. VI, 2. Similar: ibid. V, 4:

Ƶodes þēowas: biscopas and abbudas, munecas and mynecena, prēostas and nunnan (*prēostas* = here *cānōnicas*; vid. § 107).

nā þæt ān be munecum ānum is þis tō héaldenne, ac ēac swylce be ārwýrðum cānōnicum. Ben. R. 111, 6.

canonico more, „æfter cānōnica þēawe". Reg. Con. Zup. 87, 106.

nāðer nē bisceop nē mæsseprēost, ne dīacon ne nān riht cānōnicus [*riht cānōnicus*, i. e. *„canonicus regularis"*]. Ælfric's Can. Th. p. 442. And *„þā cānōnicas".* Earle, Land-Chart. p. 264 (4 times).

And cānōnicas . . ðæt hȳ bēoddern and slǣpern habban magan. Æthelr. V, 7.

As an adjective, *cānōnic* is found but once = Lat. *canonicus, -a, -um*:

sē ðe tōbrecð ðā cānōnican ƶesetnysse. Hom. II, 96.

The same is true of *cānōneclīc, „canonicus"*:

Æfter cānōneclīcan ƶewunan. Canon. Hrs. 359, 8 (Bos. Toll.).

femina sanctimonialis, „sum æðele nunne". Bede, 288, 26.

Etc., etc.

§ 181. O. E. *nunne* serves, furthermore, in literature as translation of the Lat. *„virgo vestalis“*; thus Oros 162, 31:

Caperronie wæs hātenu heora goda nunne, „Caparonia, virgo vestalis“. Similar to this is also the passage ibid. 108, 16.

Cf. similar developments in the case of *dīacon, biscop,* etc.; and note the explanations given in § 156.

The Monastic Clergy.

Evolution from Hermit-life.

§ 182. Monasticism owes its origin and existence to no sudden religious movement, but is the result of a gradual development. Its germ must be sought in the oriental hermit-life of the fourth century.

At this time the cessation of persecutions had dealt the death-blow to the stern discipline of the early Christians. Men were becoming ennervated and effeminate. The old ideals — the Cross and the Crown — were neglected. Zeal had grown cold.

Yet, in the midst of all this falling away and decay, there were not wanting pious souls to bemoan the loss of ancient virtues; and to many it seemed that a solitary life of self-denial far removed from the rush and turmoil of the world might afford the only means of appeasing the wrath of an angry deity.

Such was the origin of hermit-life, of whose further history, however, as well as that of monasticism nothing additional need here be said. I shall merely refer the reader to the exhaustive review of the subject contained in the „Encyclopaedia Brittanica“, art. „Monachism“.

The Hermit.

Lat. *„eremita“, „anachoreta“,* are rendered in O. E. by the following expressions:

§ 183. 1. *āncor, āncer, āncora, āncra,* — found mostly in compounds: *āncor-, āncer-* — and sometimes with short initial vowel: *oncra.*

Of the O. E. translations of *„eremita“* this is the most usual.

The most notable feature of *āncor* is the length of the *a*; for we should expect only the forms *ancor* or *oncor* — i. e. with a short vowel.

But, if we compare *āncor* with the corresponding O. H. G. and O. S. representatives of Lat. *„anachoreta“*, the phenomenon at once becomes explicable; these are found to be *einchorano* and *ênkoro*, respectively.

A comparison of the three prefixes demonstrates clearly that in the forms *āncor, einchorano,* and *ênkoro* we have no phonologically correct representations of the Latin prototype, but forms considerably modified by popular misconceptions. For the history of this modification we must turn to the English form, of which the O. H. G. and O. S. are but adaptations.

As we see by the North. *sē oncra,* the first syllable of O. E. *āncor* was originally short; but being popularly associated with the native numeral prefix *ān-*, 'one', 'alone' (as in *ān-būend, ān-ȝénȝa,* etc.), it became lengthened, and *ancor* was conceived of as *ān-cor,* 'one dwelling alone' i. e. a hermit.

Of course, *āncor* and its allied forms *einchorano, ênkoro,* cannot be considered as Common West-Germ. borrowings, since popular confusion of the first syllable of *anachoreta* with Germanic *ain-* would be possible only in O. E., where *ain-* becomes *ān.* Subsequently, the Anglo-Saxon missionaries adapted *āncor* to the O. H. G. and O. S. as *einchorano* and *ênkoro.*

Note 1. The length of the *a* in *āncor, āncra* is testified beyond a doubt by Bede, who writes: *aancoran.* 100, 20. *aáncorstōwe.* 424, 12. *áncerlīfes.* 364, 30. *áncorlīif.* 412, 18.

An additional evidence is the almost total absence in the oldest monuments of the form *oncra,* which we naturally expect in early O. E. The only example known to me is from Lind. Jo. p. 188, 4; Cart. Sax. No. 631: *billfrið sē oncræ.*

Vid. in conclusion Pogatscher's deduction of *āncra* from the M. E. *ăncre* of the Ancren Riwle; Eng. Stud. XXVII, p. 220.

Note 2. In a recent article (Engl. Stud. Vol. XXVII, p. 220 et seq.), Pogatscher expresses the conviction that *āncor* etc. is not a popular, but a learned borrowing. This he concludes from the fact that in the Romance languages there is no trace of a popular development of anachoreta; and he finds in the long *a* of *āncra* additional support for his theory. The O. E. confusion with *ān,* one, he very skillfully explains as „erst eine Folge der in gelehrten Entlehnungen gewöhnlichen Dehnung“.

The cogency of this argument is to be immediately admitted; however, there are two considerations which would seem to throw much doubt upon its validity. In the first place, the theory of Pogatscher fails to account for the short form *ancra, oncra.*

And secondly, the remarkable contraction of *anachoreta* > *ăncra, ăncor* points to a popular, and not a learned source. This latter difficulty Pogatscher himself admits. I think, also, that his argument is hardly strengthened by the citation of the 11th Century *ἄπαξ λεγόμενον anacorsetl* (Wr. W.).

Examples.

þā cwōmon hēo ārest tō sumum aancoran, „ad quendam virum sanctum . . . . qui anachoreticam ducere vitam solebat“. Bede 100, 20.

āncorlīf, „Hermit-life“. Bede 218, 8.

āncerlīf. Bede 364, 30. Hom. II, 142, 146; etc. in composition.

anachoreta, ancra. Ælfric, Wr. W. 155, 35. 308, 8.

Levitonarium, „slēflēas āncra scrūd“. Ælfric, Wr. W. 151, 36.

Etc., etc.

The form *āncer* is from Wulfstan:

dēofol ðām āncre sēde. 214, 21. *ān hālig āncer.* 214, 23. *ðām āncre.* 214, 25.

§ 184. 2. *ān-setla,* Ger. *Einsiedler.*

So Ben. R. 134, 22. 135, 3; etc.

This form, as well as 4), are evidently direct imitations of Gr.-Lat. *ana-choreta,* Lat. *solitarius.*

§ 185. 3. The mixed form *āncer-setla,* wm., probably only a secondary development from *āncer-setl* n., „hermitage“:

āncersetlena drohtnung, „the life of hermits“. Hom. I, 544, 26 and ibid. 546, 1.

anachoreseos (gloss *„heremi“*), *ancersetlan.* Bout. Ald. Giles p. 35.[1])

§ 186. 4. *ān-būend,* „dwelling alone“, poetical, and found only once; viz., in the gen. plur. *ān-būendra,* used as a designation of pious eremites, Gū. 59.

§ 187. 5. *wēsten-setla,* wm., a literal translation of *„eremita“* (*„eremus“* = O. E. *wēsten,* a desert):

[1]) [Cp. Napier, Old Engl. Gloss. 2517. 3638.]

Eremita, wēstensetla. Ælfric, Wr. W. 155, 34.

Another form of the word is *wēsten-seda,* which is apparently a scribal error for *wēsten-sedla*:

„*eremita* (gl. *anachoreta*). *wēstenseda*". Bout. Ald. gloss to Giles p. 34: „*Joannem . . heremitam*".[1])

Both of these forms occur but once and in a gloss; so that we may, perhaps, consider them only as explanatory renderings, and not as the customary O. E. equivalents of the Latin.

§ 188. The dwelling-place of the hermit, his hermitage, was called in O. E., —

āncor-setl n. (*āncer-*), Hom. II, 152, 4, etc. (*setl* = '*sedes*').

āncor-stōw f., from *stōw,* place, '*sedes*':
in dȳgle aáncorstōwe. Bede 424, 12.

ān-setl n., 'solitary abode', 'hermitage':
ānsetles wunung, „*solitarii sedere desiderant*". Ben. R. 135, 9 (F).

The compound *āncor-līf* was employed to designate the lonely life of the hermit, '*anachoretica vita*':
tō āncorlīfe, „*ad eremiticam vitam*". Bede 218, 11.
āncerlīf. Ibid. 364, 30, etc.; similarly, Hom. II, 142, 146.

The Abbot.

§ 189. Lat. *abbas, abbatis,* appears in O. E. as *abbod, abbud* (*abbad*), and the rare, and certainly very late, weak form *abboda, -an.* Cf. O. H. G. *abbat,* O. N. *abote, abbate.*[2])

---

[1]) [Cp. Napier, Old Engl. Gloss. 2503 *heremitam*, .i. *anachoretam, wēstensetla.*]

[2]) The form with *t* — *abbot* — in M. E. quite common, is not exemplified for O. E. with absolute certainty. True, Ben. R. Log. (MS. dating from the beginning of the 11th Cent.) 100, 16 reads: *ðām abbote,* „*abbati*"; so also ibid. 103, 6. 110, 1, 6. But these isolated cases can easily have originated from the careless pen of the very disreputable copyist of this MS.; for, as Logeman shows, he was frequently misled in other cases by the Latin words of the gloss. Cf. Log. The only other example of *abbot* I have been able to find in O. E. occurs in a genuine document of the year 1035: *Cnut cýngc grēt . . . Ælfstān abbod.* Earle, Land Ch. p. 237; *abbot* Cod. Dipl. No. 1325.

Whether this example is to be ascribed to a mere scribal blunder, or considered as genuine, cannot, of course, be determined.

As the medial *d* in *abbud* shows, the O. E. term was not taken directly from the Latin, but from a Romance source; see the Oxf. Dict., art. *'abbot'*, and Pogatscher, §§ 74, 184, 292, 311, 319, 373.

It is scarcely necessary to give examples of *abbod, abbud*, as the word occurs so frequently (see the O. E. dictionaries); this will, of course, not hold good for the rare weak form *'abboda'*, examples of which occur only in quite late MSS. Kemble's Cod. Dipl. No. 922 (probably from the close of the 11th century) contains the only example of this form known to the writer:

ic ēode tō mīnen abboden Ælfwine (twice).

Note 1. Elsewhere in this monument the strong form *abbod* is frequently used.

Note 2. In the dictionary of Bos. Toll., the following sentence from Inst. Pol. Th. p. 430 is cited as the only instance of the weak form: *swā ȝebireð abbodan*, „as beseems an abbot". Of course this is an error, since this late plural ending of the dative *-an* is quite usual in both strong and weak nouns; cf. Sievers Gram.^{2,3} § 237, Anm. 6; § 293, Anm.

In making this correction I, of course, intend no reflection against so able a scholar as Prof. Toller; for, as I hear, he did not revise the first part of the old Bosworth at all.

§ 190. In the Ben. R., and elsewhere rarely, the abbot is quite often known as *sē ēaldor* (not to be confused with *ēaldor*, the dean of a monastery, mentioned below!) „the Elder", as translation of Lat. *prior* (i. e. the *'prior conventualis'*, M. E. and Mod. E. *'prior'*):

prior, sē ēaldor. Ben. R. Log. 70, 3 = *sē ēalder*, Ben. R.

in arbitrio prioris, „on dōme ēaldres". Ben. R. Log. 72, 8 = *on þæs abbodes dōme.* Ben. R., etc.

ðām munece ðē hē tō ēaldre ȝeset hæfde ofer þām mynstre .. ðā hī āwōcon, sē ēaldor and his prōfost, „Patrem ... atque ejus proposito. Hom. II, 172. Similarly, ibid. I, 318. De C. M. 439, 17.

priore abeunte .. subsequens abbas sapienter disponat, „ýldran ȝewītendum, sē œftra abbud". De C. M. 448, 7 et seqq.

§ 191. The abbot as archimandrite, or general abbot of a considerable number of monks, occurs only once in O. E.; cf. Bout. Ald. gloss to Giles p. 51:

archimandrita, hēhfœder vel lāreow: in Giles:[1]) *„quingentorum circiter monachorum archimandrita“.*

On the position of the archimandrite in the church, cf. Du Cange.

§ 192. From *abbod* and *éaldor* are derived, analogous to the other offices, the terms signifiyng dignity, office, of abbot, *'abbatia', 'abbatis dignitas'*; viz.:

abbod-rīce (Chron. C, anno 1044, &c. &c.).

This term was quite probably used, also, of a convent of nuns in late O. E. cf. Chron. E, 963: *Hē macode þēr twā abbot rīce, ān of muneca, ōðer of nunna,* „He created there two abbacies, one of monks, the other of nuns“.

abbod-hād: Munuc-hād and abbud-had sýndon on ōðre wīsan. Ælfric's Can. Th. p. 444.

abbod-dōm: Cūðfrið sē aarwýrða Chrīstes ðēow and mæsseprēost, sē ... in onwálde abbuddoomes fore wæs. Bede 384, 15; etc.

éaldor-scipe — otherwise in the sense of *'principatus', 'auctoritas'*, in general —

abbod ... sceal ..... þæs éaldorscipes noman mid dǣdum ȝefyllan. Ben. R. 10, 10.

§ 193. The prioress, Lat. *abbatissa,* is in O. E. *sēo abbudisse,* the fem. form. of *abbud.* Cf. O. N. *abbadis,* M. L. G. *abbadisse.*

Parallel forms are: *abbadisse, abbodisse, abbodysse, abbadysse, abbuddysse, abbudesse, abbodesse, abedisse, abbedesse, abbutisse.*

Note. Passages showing *t*-forms are: *abbudas and abbutissan.* De C. M. 368, 3. *abbutissena, abbatissarum.*

In view of what has been previously demonstrated (§ 189, foot-note), these *t*-forms may well be the result of mere confusion of letters due to careless copying.

A few examples.

hēo buu wæron abbudissan in Briiȝe þām mynstre. Bede 172, 22.

ðā hēo abbudesse wæs. Bede 176, 3.

ðǣre abbudessan. Ibid. 176, 20. *ðǣre abbuddyssan.* Ibid. 176, 13.

abbadisse. Cart. Sax. No. 1304.

---

[1]) Cp. Napier, Old Engl. Gloss. 3720 *archimandrita, .i. princeps ouium, hēhfœder, lāreow.*]

Hild abbodesse. Chron. A, anno 680; Similar, Chron. C, 982.
tō ðā abbedessan on Lēo mynstre. Chron. C, 1046.
betwīnon Ēadgyfe abbedesse and Lēofrīce abbode. Cart. Sax. No. 1244.

§ 194. The conception of the prioress as the spiritual mother (*sēo mōdor*) and the abbot as father (*fæder*) was in O. E. a favorite one. Both these expressions, however, did not originate on English soil, but had long before existed in ecclesiastical Latin as '*pater monasterii*', '*mater monasterii*', respectively.

Examples.

Benedictus sē abbud ealra muneca fæder. Chron. F, anno 509.
abbas, abbod, oððe fæder. Wr. W. 307, 43.
þēm þe hȳ fæder nemnað, þæt is þēm abbode, „in quem patrem vocant“. Ben. R. 137, 24 (F).
patres monasteriorum matresque, „fæderas mynstra and moddra“. De C. M. 373, 9.
sēo ārfæste mōdor Ȝode þēre lēofan ȝesomnunge, Æðelburg abbudisse. Bede 286, 28; Similarly, Ibid. 288, 2. 290, 27.
Etc., etc.

§ 195. Next after the abbacy, the most important conventual office was that of provost, Latin '*praepositus*', *praelatus*'.

Here, again, we encounter both a native and a borrowed term in the O. E., the latter being in two forms; viz., *prāfost* (*prāfast, prāvost*) derived, as its form shows, through the Romance from Lat. *praepositus,* and *prōfost* (*prōfast*), in like manner derived from Lat. *propositus.*

Pogatscher (§ 108) observes: „die rein volkstümliche Form des Wortes [i. e. *prāfost*] deutet auf Vorhandensein in vorchristlicher Zeit hin“.

This view is strengthened by the fact that *prāfost* is used not only in a religious but, at times, also in a purely worldly sense, and translates Lat. *praefectus* (O. E. *ȝerēfa*). The passages showing this meaning are:

þā cōmun Israēla folces prāfostas, „venerunt praepositi filiorum Israel et vociferati sunt ad Pharonem“. Exod. Gr. 5, 15. Very similar, Ibid. 5, 19.

Valerianus Decies prāfest ðæs cāseres. Shrine 117, 12. *Valerianus sē prāvost.* 117, 16 (Bos. Toll.).

prepositus, ȝerēfa oððe prāfost. Wr. W. 309, 33.

The native term referred to above in the paraphrase *regol-wéard,* „guardian of the Rule", „provost", in reference to the disciplinary duties of that officer, from *„regol",* the Benedictine Rule. On the history of O. E. *regol* < Lat. *regula* (dating probably from the continental period of O. E.), vid. Pogatscher § 103.

Examples of *regol-wéard* and of *prāfost* in the ecclesiastical sense:

þæs mynstres prōfost and regolwéard wæs in ðā tīd Boisel. . . Æfter ðon . . wæs Cūðberht ðæs ilcan mynstres regolwéard ȝewórden: „cui tempore illo praepositus Boisel fuit. . . Postquam Cudberct eidem monasterio factus est praepositus". Bede 360, 32.

þurh hādunge prāfostes, „per ordinationem prepositi". Ben. R. Log. 109, 12.

sē éaldor and his prōfost, „the abbot and his provost". Hom. II, 172, 18.

Vid Bos. Toll. for further illustrations.

§ 196. The office of provost, *„praepositura",* is denoted either by *prāfost-folgoð* m., from *folgoð* 'following', 'retinue'; whence the sense 'service', 'office', — or by *prāfost-scīr* f., from *scīr 'provincia', 'officium'*:

hē sȳ āworpen of þām prāfostfolgoþe, „deiciatur de ordine praepositurae". Ben. R. 126, 5. = Ben. R. Log. *prāvost-scīr.*

The Dean.

§ 197. By the Lat. *decanus* is denoted, according to Du Cange, *„in monasterio qui decem monachis, seu Decaniae monachorum praecrat".*

'Decanus' corresponds precisely to O. E. *tēoðing-éaldor,* „Tithing-Elder", a term which, originally, must have been applied to the officer who presided over a secular Tenth (according to an institution of the A.-S. state), *'decanus',* —

and which was not, until later, in Christian times, transferred to the monasterial officer.

mynstres tēoþingéaldras, „de decanis monasterii“. Ben. R. 7, 1
sȳn ȝesette tō tēoðingéaldrum, „constituantur decani“. Ben. R. 46, 10.

Frequently this is abbreviated into the simple *éaldor, „princeps praepositus“* (= also abbot!):
ðā éaldras, decani. Ben. R. 46, 12; etc.[1])

§ 198. In addition to *tēoðing-éaldor,* but occurring only in the ecclesiastical sense, we have the borrowed term *decan,* occasionally in the Latin form *decanus* with now and then a Lat. inflexion.

Both of these foreign vocables are found rather rarely — especially the latter — and in late O. E.

They occur in the following passages:
a decanis, „fram decanum“. Ben. R. Log. 104, 3.
ðet wes Boia ðe éalde and Ælvrīc decan. . . . Ȝodwine decan and manœga ōðre mid him. Cod. Dipl. No. 922 (very late O. E.).
a decano, „fram decane“. De C. M. 414, 7.
qui totius claustri sub decano curam gerat, „únder þām decane“. De C. M. 433, 16.
Æfic sē æðela decanus. Chron. C 1037.
Æðelnoð munuc sē þe wæs decanus æt Crīstes cyrcan. Chron. D 1020.
heora decanus. Ben. R. Log. 110, 16.
þurh þone decanum. Ben. R. 125, 8 (F).

Note. The queer form *'decanonas'* plur. (*þurh decanonas, „per decanos“.* Ben. R. 125, 8), waiving the possibility of a mere scribal error, probably originated through popular confusion with *'canon'.*

§ 199. The office of dean is *decan-hād,* „dean-hood“, — or, with more extended application, *éaldorscipe, 'praepositura', 'auctoritas', 'decania'.*

[1]) It should be noted that *éaldor,* in Ben. R., is used, finally, to denote any elderly monk, elderly monks in general, — Lat. *'seniores', 'priores'* (Ben. R. Log. 116 et seqq., etc.).

decania, decanhād. Ben. R. Log. 54, 2. = *ealdorscype,* Ben. R. *super decanias suas, „embe heora ealdorscypas“.* Ben. R. 46, 11.

§ 200. The monk, *„monachus“,* is in O. E. *munuc* (*munec*) str. m., probably borrowed in pre-Christian times (5th Cent.) from a Romance source (Pogatscher § 165).

The suffix *-uc,* instead of the expected *-ic* (*monicus*), is probably the result of suffix-transfer, as in *clēroc* and other words (Pog. § 234).

Note. Kluge in Grd.[2] I, p. 341 derives O. E. *munuc* from a form *monacus,* and the O. H. G. and O. S. terms (*munih, munik*) from the Rom. *monicus.*

In O. H. G. we have as corresponding vocable the term *munich.* O. N. *munkr* was, according to Kahle (p. 13), taken from the O. E.

Passages illustrating *munuc* need scarcely be cited as the word is of such frequent occurrence.

§ 201. Lat. *monacha,* „nun“, appears in O. E. as the feminine of *munuc, sēo mynecenu* (variant forms: *mynecynu, minicenu,* and weak *mynecene -an*). Cf. sub *‘canonicus’* for the official distinction between O. E. *mynecenu* and *nunne, ‘sanctimonialis’,* and for the frequent confusion of the two expressions.

Examples.

monacha vel monialis, „mynecenu“. Ælfric, Wr. W. 155, 26, with which compare 155, 36: *Nonna, „ārwurðe wudewe vel nunne“.*

non solum monachos verum sanctimoniales etiam, „nā þan munecas ac ēac mynecyna“. De C. M. 366, 7.

Riht is ðæt mynecena mynsterlīcc macian efne swā wē cwǣdon ǣror be munecan. . . riht is ðæt prēostas and efen wēl nunnan rezollīce libban. Inst. Pol. Th. p. 431.

Etc.

The well-known conception of the nun as the Bride of Christ is also present in O. E. Thus Ecg.'s Poen. Th. p. 370 reads:

Zif hwā mynecene, ðe Zodes brȳd bið zehāten, him tō wīfe nimð, bēo hēo āmānsumad.

Cf. also Bl. 61: *miđ þæm mannum þe bēođ Crīste tō brȳdum ȝehālgode.*

Etc.

§ 202. The probationer, or novice, Lat. *'novitius'*, is termed in the Ben. R. a „new-comer", O. E. *'nīw-cumen man'* (*nīȝ-, nī-*). Ben. R. 97, 11. 99, 3.

nīȝecumen brōđor, „frater novitius". Ben. R. 97, 2. 101, 15.

sē nīcumena brōđor, „ipse frater novitius". Ben. R. Log. 98, 6.

sē nīcumena, „ille novitius". Ben. R. Log. 97, 17. 98, 2.

In the same sense, likewise, the present part., *nīw-cumend*: *in cella novitiorum, „on hūse nīcumendra"*. Ben. R. Log. 96, 2.

There are no instances of the use of novice, feminine, Lat. *'novitia'*, in genuine O. E.; yet, undoubtedly, the same O. E. expression — *'nīw-cumen man'* — must have been used to denote the female probationer, as the following passages from the Early M. E. version of the Ben. R. prove:

Be þām nīwan swustram, „de disciplina suscipiendarum Sororum". 'Winteney Version der Regula S. Benedicti', p. 115, 20 (Arnold Schröer, Halle, 1888).

in cella novitiarum, „on nīcumenre manne hūse". Ibid. 115, 30; and similarly 117, 13.

The compound *léorning-mon.* which we have formerly met only in the sense of 'disciple' (§ 59), occurs in Bede in a single passage to signify a female novice: *in þām* [*mynstre*] *sēo ȝemyngade cyninges dohtor* [i. e. *Ælflæd*] *ērest wæs discipula & léornungmon regollīces līfes, ond eft æfter ðon wæs magister & lāreow þæs mynstres.* Bede 236, 33 et seqq. (Lat., *„primo discipula regularis vitae"*).

§ 203. Monkhood, the monastic state — *'habitus monachius'* — was termed correspondingly by the Anglo-Saxon *munuc-hād,* a word embracing the condition of monastics of both sexes:

sēo ērest wiifa is sæȝd in Nórðanhýmbra māȝðe ðæt hēo munuchāde .... onfēnge. Bede 332, 25.

ðā ðe clērichādes sýnd and munuchādes wilniað. Ben. R. 107, 13.

Etc.

§ 204. Expressions relating to the consecration of monks and nuns.

'To become a monk' is denoted in O. E. either by the simple literal rendition *'munuc weorðan'*, or by the phrase already noted (vid. „take orders", „become a clergyman", § 123, n. 1) *'sceare onfōn'*, 'to receive the tonsure'.

The transitive notion „to make, consecrate, a monk", is expressed in the customary fashion by *'munuc* (resp. *'tō munuce'*) *ȝehādian, ȝehālgian'*; or the verbal derivative of *munuc*, viz. *munecian* is employed. Cf. *biscopian*, § 151.

hē [Cēnrēd] cōm tō Rōme and þēr scīre onfēng and munuc wæs ȝewórden. Bede 448, 23; similar: ibid. 450, 8.

hē hine mōt munecian, „se monachum potest facere". Ecg.'s Confess. 27 (only example).

Concerning the consecration of nuns, we have to record, in addition to the corresponding phrase *'tō mynecene ȝehādian, ȝehālȝian'* (Lives XX, 35 et seq., etc.), only the well-known expression 'to take the veil', in O. E. *'hālig-refte onfōn'*, from *hālig-reft* (*-rift*) str. n. 'holy veil'.

The Lat. *'velamen monialium'* was thus not literally rendered by the Eng.

The combination *'hālig wrigels'* 'holy veil', from *wrigels, 'velum', 'velamen'* was likewise known:

mid þēm mannum ðē bēoð Crīste tō brȳdum ȝehālgode, seoððan hī mon mid þēm hālgan wrigelse bewrīhð. Bliek. 61.

Illustrations of the use of *hālig-reft*:

hēo þēr hāligrefte onfēng and Godes þēowhāde, „accepto velamine sancti monialis habitus". Bede 318, 8.

Effigenia . . . is þæs heofonlīcan cýnges brȳd, and mid hālig refte gehālgod. Hom. II, 476, 32.

Matheus þā . . lēde hālig reft ofer hire hēafod and ofer ealra þāra mǣdena hēafdu. Hom. II, 478, 5.

Sca hýlda wæs XXXIII ȝēara on lǣwedum hāde and XXXIII ȝēara únder hālig ryfte: „St. Hilda was 33 years under the veil"; i. e. was a nun for that period. Shrine 149, 5.

Monastic Orders.

§ 205. St. Benedict distinguishes four classes of monks in his Rule; viz.

1) Cenobites (*coenobitae*) or cloister monks proper (Grk. κοινός denotes 'in common'), known in O. E. as *mynster-men*, 'cloister folk', or as *mynster-munucas*, 'cloister monks', as distinguished from the other monkish orders.

For mynster (O. H. G. *munustiri*) from **monsterjo*, *monasterium*, vid. Pog. § 39, and cf. Kluge's Wörterbuch, art. *'Münster'*.

The meaning 'cloister folk' is likewise shared by the corresponding O. N. expression *Klaustra-maþr*, plur. *Klaustramenn*. Vid. Kahle p. 34.

2) Anchorets or hermits (*anachoretae*). Vid. § 182 et seq.

3) The Sarabaites (*Sarabaitae*), — *„monachi, qui nulla regula approbati, adhuc operibus servantes seculo fidem, mentiri Deo per tonsuram noscuntur"*. Du Cange.

The idea of the Sarabaite is paraphrased in O. E. by the compound *sylf-dēma*, i. e. 'Self-judge'.

4) The *'gyrovagi'* — vagrant or strolling monks, in O. E. *wīd-scriþul*, from *wīd*, 'wide', 'far and wide', and the adj. *scriþul*, 'fond of roaming', which belongs to the same root as the verb O. E. *scrīdan*, German *'schreiten'*, 'to advance', 'to move forward'. This class of monastics, says the author of the Benedictine Rule, „is in all respects worse than even the Sarabaites"! (Ben. R. 10, 1. Ben. R. Log. 10, 15 et seq.).

Examples.

§ 206. *mynster-mon: Fēower synt muneca cyn. Ðæt forme is mynstermonna, þæt is þāra ðe únder regule and abbodes tǣcincge on ȝecampe wuniað.* Ben. R. 9, 1 et seqq.

Mynster-mannum ȝedafenað ðæt hī on stilnysse heora līf ādrēogan. Hom. II, 342, 29.

Be mynstermonna hræglhūse, „de vestiario fratrum“. Ben. R. 8, 10. Etc.

Note. With *mynster-mon* compare the rare compound *mynster-fæmne*, 'cloister woman', 'cloister virgin' (for the use of *fæmne* cf. § 34, n. 1), found Bede 18, 18: *on þām ylcan mynstre sum lȳtel sweltende cniht be naman genemde ðā mynsterfæmnan ðē him æfterfylizende wes.*

mynster-munuc: þā mynstermunecas úrnon tō, „currentes fratres“. Hom. II, 176. Similar, II, 178. I, 532.

and nē ðearf ānig mynstermunuc . . fæhðbōte biddan. Æthelr. VIII, 25; and the same Cn. I, 5, § 2[d], *'monachus ecclesiasticus'.*

The anchoret: *Ōþer cyn is āncrena, þæt is wēstensetlena.* Ben. R. 9, 5.

The „Self-judge“, or Sarabaite, *'sylf-dēma': þrīdde cyn is muneca ealra atelucost, sylf-dēmena.* Ben. R. 9, 10.

The *wīd-scriðul: þæt fēorðe muneca cyn is, þē is wīdscriþul genæmned, þā calle heora līflāde geónd missenlīce þēoda farað and twām and þrīm dagum geónd missenlīcra monna hūsum wuniað, āfre unstaþolfæste and woriende . . .; on eallum ðíngum hīe synt wyrsan þænne þā sylfedēman, þē on ānre wununge stilnesse héaldað.* Ben. R. 9, 20 et seqq.

§ 207. There yet remain two monasterial offices undesignated; viz.

1) The convent steward and treasurer, the *'cellarius'*, in O. E. *sē hórdere* (*hórd* = 'treasure', Mod. Eng. *'hoard'*):

sē hórdere. Hom. II, 178, 22 & 32. Ben. R. Log. 61, 4. Ben. R., etc.

2) The *'portarius'*, or gate-keeper, —

sē geat-wéard, Ben. R. Log. 112, 7. Ben. R., etc.

General Terms Applied to the Monastic Clergy and Congregations.

§ 208. In every age it has been the custom to conceive the monks and nuns as „Brothers“ and „Sisters“ of a spiritual family. As in general, so also among the Anglo-Saxons. The

„fratres“ and *„sorores“* of the ecclesiastical language of their evangelizers were rendered by them, in literal simplicity, *„ðā (ȝe-)brōðor (-ra, -ru, -ro)“*, *„ðā swēostor (-tra, -tru)“*, — terms that herotofore had referred exclusively to blood-relationships:

„Professus sum monachum et psallam omni die septem sinaxes cum fratribus“, *„... mid ȝebrōðrum“*. Ælfric's Colloq. Wr. W. 90, 4.

wē ȝeacsodon fram ðām brōðrum ðæs mynstres, „a fratribus monasterii“. Bede 4, 17.

ðā atēawde sweoster wúndorlīc ȝesyhð, þāre noma wæs Torhtgyð. Bede 286, 30.

eal sēo ȝesomnung brōðra and sweostra on twā healfe síngende ýmbstōdon. Bede 320, 32.

Etc., etc.

§ 209. The congregation as a whole, consisting either of brothers or sisters, or of both combined, was denominated as follows:

1) *ðā hīwan, hīȝan* (sing. is lacking), 'the members of a family collectively', *'familia'*; then 'inmates of a cloister' (for *'hīwan'* = 'clergy', vid. § 121) — very frequent:

cunctis fratribus ac sororibus, eallum þām hīȝum. Bede 174, 24.

Of 'brothers' only, e. g. Bede 182, 19: *ðā hīwan him ðē in ðǣm mynstre wǣron*. Etc., etc.

§ 210. 2) *hī-red*, masc., *'familia'* (vid. also 'Clergy', § 121). Cf. O. H. G. *hî-rât, 'connubium'*, Mod. Ger. *'Heirat'*.

þonne brake hē his ofer Godes sit and .. ealles þæs hīredes þē on þān mynstre sȳ. Cart. Sax. No. 917.

frīone hīrēd, 'a free monastic congregation, or community'. Ælfred's 'Gesetze', 2. Etc. in Schmidt.

§ 211. 3) *hī-rǣden* (*hīw-*), fem., *'familia'*; — rather rare in a religious sense:

for bēnum abbodes and ðāre hēorǣdene æt Berclea. Chart. Th. 129, 30 (Bos. Toll.).

§ 212. 4) *ðæt ȝefēr* str. masc.

The sense is, properly, 'society', — literally, 'that which accompanies one on a journey', 'company', *'comitatus'*, from the verb O. E. *ȝefaran*, 'to fare', 'to journey'.

In the Ben. R., the term occurs in reference to the conventual *'congregatio'*, *'conventus'*:

Be ealles ȝefēres éndebýrdnysse, de ordine congregationis. Ben. R. 113, 20.

an mētineȝe þēah ðæs ȝefēres, in conventu tamen. Ibid. 46, 2; etc.

§ 213. 5) Rarely, and in the same sense, *ȝefēr-scipe*, a word denoting properly 'society' in general:

si tanta fuerit cohors societatis (sc. *monasterii*), „.. *ȝefēr-scipes*". De C. M. 423, 5.

§ 214. 6) *ȝefēr-rāden* str. fem., *'congregatio'*, from *ȝefēr* (see above) and *rāden*, *'conditio'*, 'state of being'. Vid. § 30.

7) *ȝesomnung* fem., 'assembly', has already (§ 28) been fully treated.

§ 215. 8) *framscipe* masc. (very rare), properly 'a fraternal society united for a common interest', a fraternity; O. E. *fremman*, O. N. *frama*, Ger. *frommen*, 'to aid', 'to further'.

from þyssa munuca framscype tō lārenne Crīstes ȝelēafan ángelþēode wæs sénded Aidan sē bisceop, „ab horum collegio monachorum". Bede, 160, 6 et seqq.

§ 216. 9) *ȝaderung, ȝeȝaderung*, fem.

a) The fundamental sense of the word is 'joint' or 'joining', *'compages'*, *'junctura'*; from the verb *ȝaderian*, properly 'to join together' (Mod. Engl. *'gather'*, Ger. *'gatten'*). The stem *gad-* is in the same gradation-series as O. E. *gōd*, 'good' — properly 'that which is fitting'; cf. Kluge's 'Wörterbuch', and Skeat.

Thus Wr. W. 207, 28: *compagem, juncturam vel ȝeȝaderung.*

And ibid. 381, 39: *copulas, ȝeȝaderunga.*

Out of this primitive sense was developed quite a number of derived meanings, in which, however, the original idea of 'belonging together', of 'suitability' is never entirely lost. Thus we have

b) *ȝeȝaderung* = *'concio'*, 'assembly', in general, or 'collection of objects':

congregatio, concio, ȝeȝaderung. (Gloss of the 10/11th cent.) Wr. W. 170, 39. 309, 40. Etc.

Hēr onginð sēo ȝadorung ðāre blōstmena þāre æftran bēc. Blooms 349, 22.

Then, modified by the influence of Christianity:

c) Synonym of the Jewish synagogue:

Sinagoga, ȝeȝaderung. Ælfric, Wr. W. 107, 21.

This is the only passage showing *ȝeȝaderung* in this sense.

d) For *'ecclesia'*, the Christian Church. Vid. § 31.

e) As a designation of a cloister community or congregation.

The Ben. R. Log. shows, especially, a preference for *ȝeȝaderung,* as compared with the Ben. R. which never uses this term (cf. *ȝefēr, ȝefēr-rāden,* § 212, 214):

congregatio, ȝeȝæderung. Ben. R. Log. 53, 16, etc. etc. Similar: De C. M. 422, 7.

convocet abbas omnem congregationem, „ȝelángige sē abbod ealle ȝeȝæderunge". Ben. R. Log. 17, 13.

§ 217. 10) The compound *munuc-regol,* which properly denotes the monastic Rule, may also by a metonymy designate the order of monks living under the Rule. Cf. Earle, Land Ch. p. 219 (A. D. 1002):

ic geann intō ēlcum munucregole .ı. *pund,* „I grant to every monastic order one pound".

This is my only example of the above.

§ 218. The Conventual Chapter.

The general assembly of the Brothers or Sisters, held at certain fixed seasons, — the conventual chapter (so called because for the general edification a chapter was read aloud on such occasions) is called in O. E. *sē capitul,* a term derived from the Lat. *capitulum.*

For *capitul* = the chapter of a book, vid. Bos. Toll.: we are here concerned only with the later and acquired sense of the word, not with its original meaning.

æfter heora capiteles ȝeéndunge hȳ onscōȝen and tō cyrican gān. Reg. Con. Zup. 116.

capitulo facto, matutinalique missa celebrata, „capitule ȝedōnum“, De C. M. 388, 4. Very similar: 401, 7. 390, 7.

convenientes ad capitulum . . ad orientem salutent, „samod cumende tō capitule“. De C. M. 385, 4.

recitetur in capitulo omnes pariter surgentes, „.. on capitule“. De C. M. 399, 15.

debet reticere in capitulo venturi diei, „þæt hē sceal forswīȝean (Ms. for sugean) *on capitule þæs tōwerdan dæȝes“.* Ibid. 434, 5, — and very similar, ibid. 434, 9.

Chapter 4.

Ecclesiastical Dress. Revenues of the Church. Conclusion.

1. Ecclesiastical Dress.

§ 219. Just as, on the Continent, the dress of the Christian-Roman clergy was only gradually differentiated from the profane mode of attire of the ancient Greeks and Romans, and just as the former was not to be distinguished from the latter by any sharp line of division before A. D. 800, so was there likewise in England during this period no especial liturgical dress to distinguish the clergy from the laity (cf. James p. 37).

In rendering the various expressions denoting costume, clothing, and the like, the O. E. employs native terms whenever the expression in question is of a general nature; if, however, it signifies some special article of dress, either borrowed words or compounds are used.

Thus „dress", „clothing", „garment" in general is denominated:

ȝierela (*ȝeȝerela, ȝeȝyrla*) wk. masc.:

biscopȝeȝyrlan, „saderdotalia indumenta". Bede 90, 2.

dīaconȝeȝyrlan, „clericalia indumenta". Bede 90, 2.

sub habitu monachorum, „únder muneces ȝegyrlan". Ben. R. 135, 21.

hrægl (*hrægel*),[1]) neutr. Cf. Mod. E. „night-rail".

Be mynstermonna hrægłhūse, „de vestiario fratrum". Ben. R. 8, 10.

---

[1]) An exceptional case where *hrægl* is used to denote the archiepiscopal pall is treated below § 241.

Be þām . . . sācerdlīcum hrœȝlum, „de vestibus sacerdotum“. Bede 482, 13.

rēaf n., plur. *ðā rēaf*:

substantia monasterii in ferramentis vel vestibus, „rēafum“. Ben. R. Log. 63, 2, and Ben. R. etc.

scrūd n. *„habitus“.*

hē sylð him ándlyfene and scrūd, „dat ei victum atque vestitum“. Deuteron. 10, 18.

§ 220. On the other hand, the particular garments were denoted as follows:

Lat. *pallium — sē pallium.* Lat. *tunica — sēo tunice.* Lat. *dorsale — hricȝ-hrœȝl,* i. e. „back-dress“, „back-rail“.

The compound *„ðæt mæsserēaf“,* literally the „mass-dress“, denoted the ecclesiastical garment used at the celebration of the mass. Etc., etc.

The illustrations are found below accompanying the corresponding garments.

The Garments considered separately.

§ 221. We shall commence with the *„Amictus“,* or Amice.

Among the Romans this garment denoted simply a loose wrap or covering. In the ecclesiastical inventory, the amice is a square piece of linen cloth thrown about the head and shoulders of the priest. Cf. Kraus, Art. 'Kleidung'; Oxf. Dict., Art. *'Amice'.*

Ecclesiastical writers often call the *'amictus'* also *'humerale', 'superhumerale'.*

The O. E. is acquainted with the following three equivalents of the Latin terms mentioned, —

1) The compound *ofer-brēdels,* used almost exclusively, and corresponding almost exactly with the 'amictus' not only as a secular, but also as a liturgical garment.

Ofer-brēdels belongs to the same family as the verb O. E. *ofer-brēdan,* 'to overshadow', 'put a covering over', and Ger. *'breiten'.*

operimentum, oferbrēdels. Wr. W. 78, 38 (9th Cent.).

palla, cyrtel vel oferbrēdels. Ælfric Wr. W. 107, 26.

Hē þencð on ðām oferbrādelse his mōdes, 'He thinks superficially'. Past. 55, 18.

Thær synd twā Crīstes bēc and II rōdan and . . II wēoved sceatas and II overbrādels. — Church inventory. Cart. Sax. No. 1324.

Hē [= *sē sācerd*] *bið swīðe ȝerisenlīce beswapen mid swīðe wlitige oferbrādelse on bām scúldrum.* Past. 83, 21.

2) *Scúldor-hrægl* n., 'Shoulder-rail', a translation of Lat. '*superhumerale*':

Superhumerale, scúldorhrægl. Wr. W. 327, 24. As this is the only passage where *scúldor-hrægl* occurs, we must consider its further use in O. E. as uncertain. A similar difficulty is presented by

3) *Eaxl-clāð* m., i. e. 'Shoulder-cloth', Lat. '*humerale*'. In this case, however, we are certain as to one point, viz. that the O. E. *eaxl-clāð* was used to denote the sacerdotal humeral veil of the Jews.

Thus, in reference to the sacerdotal costume of Aaron in the Old Test., it is said:

lēde eaxlclāð ofer hine, „desuper humerale imposuit". Lev. 8, 6.

§ 222. The tunic of the clergy and secular classes is sometimes rendered by the native terms '*cyrtel*', '*serc*' ('*syric*'), or '*hrægl*'. But more usually the O. E. employs the Lat. word in the form '*tuncce*' ('*tunice*', '*tonice*'), wk. f. For the failing Umlaut cf. *munec, -uc*; and vid. Pog. § 113.

Cyrtel and syric are likewise Lat. derivatives: *cyrtel* from Lat. '*curtus*' either, as Pogatscher has surmised (Pog. § 260), through the mediation of O. N. *kyrtill*; or more probably[1] directly from the Lat. **curt-* with the ordinary O. E. suffix *-el*. In the latter case *cyrtel* would belong to the Continental Period of O. E. Cf. O. H. G. *churz,* N. H. G. *kurz* and see Kluge in Grd.[2] I, p. 337.

syric is derived from the Latin '*tunica serica*' (Pog. § 129):[2])

[1]) The very early appearance of the word in O. E. (already in Ælfred's Oros. 18, 21) is the chief objection to Pog.'s surmise.

[2]) Cf. Sievers, Zum ags. Vocalismus, Decantsprogramm 1900, p. 11.

Duas tonicas et duas cucullas, „twā tunican and twā cuflan“. Ben. R. Log. 92, 9 &c.

tunicam et pallium, „þīne tunecan .. ðīnne wǣfels“. Mt. 5, 40. The North. version has here, *„tunicam, cyrtel vel hrægl“.*

cucullam et tonicam, „cuȝelan and syric“. Ben. R. 89, 10.

§ 223. The Dalmatic.

From Dalmatia we get the garment known to the Romans as *'tunica Dalmatica'*. Originally a purely secular article of apparel, the *'Dalmatica'* became by order of Pope Sylvester (314—335) limited to clerical usage.

Until after the beginning of the 9th century, the dalmatic was a distinguishing mark of the Roman hierarchy, and of the Pope and the deacons especially. Since then it became customary to confer it upon the foreign (i. e. non-resident in Rome) deacons; and at a still later period bishops were permitted to assume, on solemn and festive occasions, the dalmatic of the deacon. It is this later custom which gave rise to the designation in O. E. of this garment as 'the bishop's coat', *biscop + rocc*; e. g. Leechd. III, 202, 26, *Mid biscoprocce scrȳdan,* Lat. *'dalmatica'*.

The earlier practice is preserved in O. E. *dīacon-rocc*; thus — *Diacono dalmatica induto, „dīacone mid dīaconrocce ȝescrȳddum“.* De C. M. 416, 2.

In addition to the above, we have in O. E. likewise the weak loanword *'dalmatica'*, borrowed without change from the Latin.

It is found in the following passages:

sē dīacon mid dalmatican ȝescrȳd, 'dalmatica'. Reg. Con. Zup. 174, and similar, Ib. 171.

Finally, in a church-inventory of the Cod. Dipl. No. 940 we read, —

V fulle mæsserēaf and II dalmatica [= *dalmatican*].

For the precise construction of the Dalmatic vid. Oxf. Dict.

Note. The Oxf. Dict. has no instance of the use of 'dalmatic' in English earlier than the year 1425. As the above cited passages show, the word was beginning to be used, however, as far back as the end of the O. E. period.

§ 224. The alb, Lat. *'tunica alba'* was originally a long, white (*'albus'* — whence the name), blouselike, festive tunic, comprising the principal undergarment of the Greeks and Romans. As a liturgical vestment the alb is first mentioned towards the close of the 4th Cent., although the tunic was worn by the priest at the altar as his most prominent garment since the 1st Century A. D. (Cf. Kraus).

In O. E. the Lat. word is adopted in the form of the weak fem. *'albe'*:

Alba, albe. Wr. W. 327, 21.

ðā [sc. *dīaconas*] *sceolon on hwītum album ðām Hælende þēowiġan.* Ælfric's Canons. Th. p. 444.

ælc prēost hæbbe . . . subuculam únder his alban. Edg.'s Canons. Th. p. 398.

Further: De C. M. 403, 4. 408, 13. Reg. Con. Zup. 172. &c.

Note. The Oxf. Dict. cites as the earliest example of the use of *'albe'* the passage quoted above (*ælc prēost hæbbe* etc.), the date of which is about 1100.

§ 225. A second expression sometimes used to designate the principal vestment of the priest is the more general term *ofer-slype* (*-slip, -slop*) str. n., *'superpelliceum'*, i. e. the surplice — a word which corresponds to the O. N. *yfirsloppr, 'superpelliceum', 'alba'.*

The simple O. E. *slop, slype,* denotes a flowing garment or dress (Cf. Mod. E. „a child's slip", or pinafore, cited by Bos. Toll.), and is referred to the same stem as the verb O. E. *slūpan, slēap, slupon, slopen,* 'to slip', 'glide'.

Wē lǣrað ðæt mæsse-prēosta oððe mynster-prēosta ænig ne cume binnan circan-dyre . . . būton his ofer-slipe (*ofer-slope,* variant). Edg.'s Canons 46.

The word is, however, likewise used in a non-liturgical sense to signify merely a long, loose robe:

Hē [= *sē apostol*] *is ýmbscrȳd mid hwītum oferslype, „vestitus colobio albo . . induitur pallio albo".* Hom. I, 456. *ambulare in stolis, „in stolum vel on oferslopum".* Lind. Lk. 20, 46 (*'stola'* here in the old sense of long robe; see below).

§ 226. The *'cingulum'*, or priestly girdle, is in O. E. *sē gýrdel* (i. e. properly 'little girth' — cf. Kluge, Wtb. sub *Gurt* and *Garten*; and Skeat, *Gird, Girdle*).

As may be supposed, the O. E. *gýrdel* (*gýrdels*) is not at all limited to the liturgical *'cingulum'*: E. g. Leechd. III, 260, 20:

wē hātað on Leden quinque zonas, ðæt sýnd fīf gýrdlas. Cingulum vel zona vel cinctorium, gýrdel. Wr. W. 327, 27.

Etc.

§ 227. The ecclesiastical maniple, in Lat. *manipulus* or *manuale* (also called, until the 8th Cent. *mappula*), was in appearance very similar to the stole (see below); but in place of being worn about the neck it was originally carried in the hand (*'manus'*) and later on the left arm of the priest.

Accordingly, we have in O. E. the very faithful rendering *hánd-līn*, i. e. hand-linen, hand-cloth: *līn* str. n. flax, linen.

Manualis, hándlīn Wr. W. 124, 34. 376, 26.

IIII subdīacones hándlīn. Chart. Th. (Bos. Toll.).

In O. N. we have precisely the same expression: *'handlín, manipulus'* (Kahle S. 39; Taranger p. 345).

§ 228. The stole (before A. D. 800 known as *'orarium'*, since then as *'stola'*) was at first only a napkin or handkerchief (*'sudarium'*) of oblong shape ('wie ein langer Schleier', says Kraus) in stead of the usual square.

It thus required but few modifications to assume the dimensions of the present liturgical vestment.

The *orarium* is called in O. E. *stole* wk. f., from Lat. *stola*:

si vero sacerdos fuerit, circumdatur ei stola super cucullam, „sī ymbūtonséald him stole . . . .“ De C. M. 443, 11. Vid. also Ibid. 404, 16. 403, 7.

I sylurene stōrcille, . . . IIII sylurene calices . . . VIII stolan. Cart. Sax. No. 1128 (Church inventory).

alba, albe. casula, mæssehacele. stola, stole. Wr. W. 327, 23.

§ 229. The strong neuter *stol*, which is found only in North., translates Lat. *stola* in the original sense of long, flowing outer garment in general.

Thus in D. Rit. *stola glorie, stol wúldres.* 45, 16. Similarly, Lind. Lk. 15, 22. 20, 46 &c.

Unfortunalely, the scanty sources of the North. dialect prevent us from determining whether the term *stol* also included the liturgical stole or not.

In Bos. Toll. the two terms *stole* and *stol* are wrongly classed together, as if interchangeable in meaning.

§ 230. The mass-garment proper of the Roman priesthood was the sacerdotal *'casula'*, known, prior to A. D. 800, as *'planeta'*.

The chasuble had an opening in the middle for the head, and fell down over the shoulders and arms.

In rendering *'casula'* the O. E. employs the native compound *mæssehacele* wk. f., from *hacele,* upper garment, coat; cf. O. N. *messuhǫkull,* O. H. G. *hachul,* Goth. *hakuls.*

Examples.

Casula, mæssehacele. Wr. W. 327, 22.

Thǣr sýnd twā Crīstes bēc .... and twā mæsserēaf and III mæssehakelan. Cart. Sax. 1324.

&c.

Note. The interesting loanword *casul* occurs once as the translation of the Latin birrus in a gloss of the 10th Cent. (Wr. W. 196, 39); but it is entirely uncertain whether it has any liturgical sense. Certainly the use of *birrus* in explanation would not seem to indicate the chasuble; cf. Ælfric's Gloss, Wr. W. 151, 41: *birrus, unsmēðe hrægel* — 'a rough garment'! Vid. also Du Cange sub 'Birrus'.

§ 231. The compounds *mæsse-rēaf* n., and *mæssehrægel* n., as would appear from their second elements, denote rather the mass-vestments or mass-vesture generally than any particular garment used in the celebration of the mass. The following examples will make this distinction clear:

Ðēs pāpa ȝesette ðæt mæsseprēostas ne sceóldon brūcan ȝehālgodra mæssehrægla būton on cyrcean ānre. Shrn. 112, 19 (Bos. Toll.).

sē hālga Swīðūn on scīnendum mæsserēafe stōd æt þām wēofode. Lives 21, 354.

Thǣr synd twā Crīstes bēc ... and twā mæsse-rēaf and III mæssehakelan. Cart. Sax. 1324, &c.

ic geann ... ānes mæsserēafes mid eallum ðām ðe ðǣrtō ȝebyreð. Cod. Dipl. No. 694.

intō crydian tīme þrēo þēningbēc and ān mæsse-rēaf. Chart. and Doc. X.

§ 232. In the passages now to be cited, *mæssehrægl* and another compound, *mæssesierela* (*sierela*, 'dress', 'clothing'), are used to denote the fine garment worn by the high priests of the Old Test. and called in Lat. the superhumeral („*superhumerale*"). Cf. Du Cange for a more detailed description.

Forðon is tō-ēacan ðǣm twī-blīon godwebbe ðæt scyle bēon twī-ðrǣwen twīn on ðǣm mæssesierelan, „in superhumeralis ornamento". Past. 87, 19 ('Surplice'-Sweet).

tō ðǣm wlite ðæs mæssehrægles, „pulchritudini superhumeralis". Past. 87, 22, and ib. 83, 9. 89, 1.

§ 233. „*Cappa*" and „*pluviale*" were terms used in Low Lat. to designate a cloak-like overdress, which, like the more classic „*paenula*", was worn on journeys or in rainy weather. Being supplied with a hood, it was also known as the „*cuculla*", and soon became a favorite article of dress of monastics.

In O. E. both *cappa* and *cuculla* were adopted into the language: *cappa* appearing as the weak fem. *cæppe*, and *cuculla* as *cugele* (*cuȝle, cuhle, cule*) — whence the Mod. Eng. „cowl".

§ 234. The *g* in *cugele* shows us that the immediate prototype of the O. E. word must not be sought in classic Latin, but in the Romance, in which, soon after the year 400, the inter-vowel voiceless consonants became voiced. Now in the latter half of the 5th Cent., Lat. *u* became changed in the Romance languages to *o* (Pog. § 157, 159). Consequently the adoption of the O. E. word must have occurred at some period between A. D. 400 and 450.

The O. H. G. *kugula*, with the same sense, must also have been acquired about this time; whereas the M. L. G. and M. D. forms *kogel, cogel*, evidently date from after 450.

Cugele presents a very interesting secondary form, viz. *cufle,* with the same meaning. The latter is most probably derived from a Middle Lat. or Romance **cufella,* the diminutive of *cufia, „tegmen capitis“.*

The change of meaning would be easily explained either by contamination with *cugulla,* or by a natural development from the general sense to the special, from head-covering generally to the monastic head-covering — the cowl.

The existence of **cufella* is furthermore indicated by M. L. G. *kovel* and M. D. *covel,* 'a monk's cowl', which, as in the case of *kogel, cogel,* must have been borrowed after the Rom. vowelchange $u > o$. For the passage of *f* to *v* between vowels in O. S. vid. Gallee, Altsächsische Gram. § 112 and Holthausen, Alts. Elementarb. § 197.

O. N. *kufl* seems to have been borrowed from O. E., and the variant *kofl* from O. S.

Note. Bos. Toll. and Sweet do not record the form *cufle*; the Oxf. Dict. (Art. *„Cowl“*) refers to the allied forms in O. N., M. L. G. and M. D., but offers no explanation („The history of *cufle* and its allied forms is obscure“).

Vervijs and Verdam, in their „Middelnederlansch Woordenboek“ (1885—1894), give a formally irreproachable derivation from Lat. *„cubella“,* the prototype of M. H. G. *kübel,* „little tub“.

But the Lat. word has never meant anything but „small tub“; and it is therefore difficult to understand how *„covel“,* borrowed from it, could arrive without any apparent middle stages to the widely divergent sense of *cowl.*')

It would seem, therefore, far more probable that *cufia* (**cufella*) should be the true prototype — a term which even in Latin approaches very closely in meaning to *'cowl'.*

Pogatscher does not treat the word.

Examples.

§ 235. In O. E. the *cuculla* or monk's cowl is always rendered by *cugele, cufle.* On the other hand, *cuculla* in the sense of the liturgical *cappa,* or cope, is, with a few exceptions (vid. below), expressed by *cæppe*:

---

[1]) As for their second suggestion that Lat. *copula* may have been the source of *kovel* etc., it need not be seriously considered, since *copula* does not occur in the sense of cowl, hood, before the 15th century, and then but very rarely. Vid. Du Cange.

wē þēah ȝelȳfað . . ðæt hē (sc. *sē munuc*) *hæbbe cuȝelan and syric.* Ben. R. 89, 10 (Wells Frag.: *culan and syric*).

sēo cuhle. Ibid. 89, 13 (Wells Frag.: *sēo cūle*).

cappa, cæppe . . . cuculla, cugle. Wr. W. 328, 10, 14.

planeta, cæppe. Ælfric's Voc. Wr. W. 124, 31. Ibid. 327, 25.

penula, ȝerēnod cæppe. Ibid. 124, 32.

residui tres (sc. *fratres*) *succedant omnes quidem cappis induti, „. . . mid kæppum“.* De C. M. 427, 2.

ēadwine mæsseprēoste .V. manc̄ góldes and his kæppan. Will of Bishop Alford of Crediton (A. D. 1008—1012). Chart. and Doc. X, 17.

Note also the compound *canter-cæppe* = *cæppe*:

abbas stola et cappa indutus, „. . . mid cantercæppan ȝescrȳdd“. De C. M. 403, 7.

Perhaps this should be **cantel-cæppe, 'cantel-cope'*, from *cantel* (Lat. *cantellus*), „a quarter of cloth“; cf. Oxf. Dict. Art. *„cantelcope“.*

The following passages contain *cæppe* in the old sense of 'cloak' generally: Hom. II, 160 (Lat. *„melotem“*) and I, 336.

§ 236. A few native equivalents of Lat. *cappa* (*sacerdotalis*) occur —

a) *hōd* str. m., O. H. G. *huot* (Mod. G. *Hut*), prop. cap or hood. For etymology cf. Kluge, Skeat, and Oxf. Dict.:

ȝif hē (i. e. *sē prēost*) *godspel rǣde, lecȝe him þæne hōd ofer þā scúldra, „si autem evangelium legat* (sc. *cucullam vel cappam*) *super humeros ponat“.* Con. Ecgb. 9 (MS. X).

Note. The Oxf. Dict. has no example of this use of hōd; cf. Art. „Hood“.

b) *heden* str. m., hood, *„casula“*:

sacerdos cum missam cantat, ne portet cucullum nec cappam, „ne hæbbe hē on heden ne cæppan“. Con. Ecgb. 9.

ðæt hē (= *sē prēost*) *him ofdō his oferhacelan oððe heden, ac ȝif hē evangelium rǣde wyrpe him of heden oððe cappan on his ȝescýldro, „necesse est ei cappam suam vel cucullum exuere; si autem evangelium legit, cucullum vel cappam super humeros dejiciat“.* Con. Ecgb. 9 (XY).

c) *ofer-hacele* wk. f., hood, cope. Cf. *hacele* and *mæsse-hacele.* My only example has already been cited under *heden.*

The above-cited illustrations show clearly that the *hōd,* the *heden,* and the *ofer-hacele* were not the same as the chasuble, or *mæsse-hacele*; for it is expressly provided that they are not to be worn during the celebration of the mass.

§ 237. The scapular.

When at work it was customary with the monks to lay aside their cowls and to replace them by a short cloak or cape covering only the shoulders (*scapulae*). This was termed in O. E. *Scapularia* wk. m., < Lat. *scapulare*; or else the Lat. form was adopted without change:

hæbban hȳ ēac mid tō wyrcenne scapulare, ðæt is ȝehwǣde cuȝelan and slȳflēase, „. . scapulare propter opera“. Ben. R. 89, 13. Ben. R. Log. has here, *„and scapularian“.* Ben. R. Log. 91, 17.

I have no further examples of this expression.

§ 238. The dossal.

Behind the seats of the clergy in the chancel it was customary to hang *„dorsalia“,* or ornamental draperies; and an especially fine one adorned the cathedra of the bishop.

In O. E. the dossal was called *hricg-hrægel,* „back-rail“, back-dress — a faithful rendering of the Lat. *dorsale.*

Examples of *hricg-hrægl* are not frequent in O. E. literature, and are found only in documentary writings.

Thus we read in the will of Bishop Alford of Crediton:

Ēadgyfe his swyster, ān stricȝhrægl and I hricghrægl. Chart. and Doc. X, 21.

And again in Cod. Dipl. No. 694:

ic ȝeann ðæder intō ðǣre hālgan stōwe . . ānes mæsserēafes . and ānes hricghrægles ðæs sēlestan ðe ic hæbbe.

The Pall.

§ 239. Bishops, especially archbishops, were granted by the Pope a particular ensign of jurisdiction in the form of the pall, or episcopal cloak.

The Lat. *pallium*, which also denoted mantle or cloak generally, was twice borrowed by O. E.: first in the popular form *pæll, pell* (after the time of the breaking!), „cloak", „costly mantle"; and a second time at a later period, in the learned form *pallium, sē pallium.*

Note 1. According to the Latin prototype, we should expect a neuter noun — **ðæt pallium.* Perhaps the masculine form is to be accounted for by confusion with the older *pæll, pell*, which is masculine. Cf. on this point Pog. § 287, and Sievers' Gram.^{2,3} § 80, Anm. 4.

Note 2. As the word *pell* for *pæll* is of rare occurrence, and is important for the later linguistic development as being the prototype of M. E. *pelle*, I shall give here a list of those passages in which I have found the form in O. E.:

pallium, pell. Ælfric's Gram. p. 257, 3 (MS. h). *palliatus, mid pelle ȝescrȳd.* Ibid. 257, 3 (MSS. hU).

þā seltcūðan mærða . . . on pellum and purpuran. Ass. VIII, 18.

mid hāligdōme . . . of Michaēles pelle. Lives 6, 73.

iiii pellas. Chast. Th. (Bos. Toll.).

With the exception of Ass. VIII, 18, all these passages have already been noted by Bos. Toll.

On *pell* cf. Morsbach, M. E. Gram. § 107, Anm. 5.

Examples.

pallium onfēng sē biscop in Areela þāre byriȝ, „pallium Arelatensis episcopus accepit". Bede 72, 22.

(hē) þone pallium ȝenam on Sc̄e Petres wēofode. Chr. D. 1022.

Hēr Cēolnoð ærcebiscep onfēng pallium. Chr. A, anno 831. Similar, ibid. 736, 764, etc.

ðæt his æftergéngan symle þone pallium and þone ercehād æt þām apostolīcan setle . . . feccan sceóldon. Hom. II, 132, 10.

§ 240. Now and then we find the archbishop's pall termed *sē ærce* (*erce*):

mē ðinð [= *ðincð*] *rād̄ þat ðū ealra ārost fare tō Rōme æfter þīnon ærce, „pro pallio vestro".* Chron. F, anno 995 — Earle p. 332, Plummer p. 130.

hē [sc. *sē pāpa*] *scólde ȝifan heom ðone erce.* Ibid.

This *„sē ærce"* is probably the abbreviation of a full form **sē ærce-pallium* — which, however, does not seem to be found; for we must reject the passage Chron. F, 997 (Earle). — *Hēr*

Ælfric arb. [= *arcebiscop*] *fērde tō Rōme æfter his arce-pallium* —, since, according to Plummer p. 131, in the original „*pallium* is written above arce as if a gloss to it".

§ 241. Finally, we have in the North. dialect the native *hrægl* applied to the translation of Lat. *pallium*, the pall:

archiepiscopus . . sive summus episcopus qui et pallio uteretur, „sē ðe ǣc ðǣm hrægle ȝebrūce". D. Rit. 194, 14 (only example).

§ 242. Turning our attention to the *„mitra episcopalis"*, or bishop's mitre, we find that it was known in O. E. as 'the bishop's hood' — *biscopes hūf(e)*, from *hūfe*, O. H. G. *hûba*, O. N. *húfa*, 'hood'.

The expression occurs only in gloss-form and is found but once:[1])

Mitra vel diadema, biscopes hūf. Wr. W. 188, 20.

From *hūfe* is derived the verb *hūfian*, to furnish with a hood or mitre. Thus, in Lev. 8, 13 it is said of the sons of Aaron:

(*Moises*) *scrīdde his suna mid and . . . . hūfode, „. . imposuitque mitras"*.

§ 243. Note. *biscophéafodlīn.*

This expression occurs but a single time in O. E., being found in Ælfric's gloss as the equivalent of the Lat. *infula* (Wr. W. 152, 23).

Now, *infula* denotes in Eccl. Lat. either a sort of ornamental fillet or band of cloth worn as a head-dress, or it may signify the *'amictus humeralis'*, the amice.

The O. E. *biscophēafodlin*, 'bishop's head-cloth' does not help us, as, 'head-cloth' could denote either a fillet or the amice. It is possible that this garment is the same as the M. E. *hēved-līn*, which, according to the „Lay Folk's Mass Book" (Glossary) signifies 'amice'. Cf. also Oxf. Dict. Art. *„amice"*. Sweet translates (*biscophēafodlīn*) „ornament".

§ 244. In conclusion, we have to note the rare loan-word *'rationale'*, taken bodily from the Lat. without change.

The sacerdotal rational was of two kinds. We find it denoting in the first place the stole of the Jewish high-

[1]) Cf. also Napier, Old Engl. Gl. 5242 mitrę *hættes, hufan*; 2, 440 mitrę, .i. tigera, *hufan*; 8, 353 mitrę, .i. *hufan*.

priest in the Old Test. — called the 'rational', because the words embroidered upon it — *'Doctrina et Veritas'* — were to serve as a constant admonition to the priest (*'rationale judicii'*).

In the Christian hierarchy, the name 'rational' seems to have generally been applied to a sort of breast-plate of gold, silver, or embroidered stuff worn by bishops during the celebration of the mass. At other times it apparently signifies the pall or pallium. Vid. Du Cange, and the Century Dict. Art. 'Rational'.

In O. E., *'rationale'* is used only in the former or older sense. It is found in the following passages:

and bánd tō þām rationale on þām wæs āwriten Lār and Sōðfæstnys, „adstringens cingulo rationali in quo erat Doctrina et Veritas". Lev. 8, 8.

on Arones brēostum sceólde bēon āwriten sīo racu ðæs dōmes on ðæm hrægle ðe mon hēt rationale. „. . rationale judicii". Past. 77, 9.

For an account of the Jewish garment vid. Past. cap. XIII.

2. The Revenues of the Church.

§ 245. A) The chief source from which the Church derived its support in the Middle Ages was the system of tithing.

The tithe was established in direct imitation of the ancient Jewish system, and was at first regarded purely as a voluntary offering to the Deity. But since the 6th Cent. it became an established law of the Church; and we find it after the days of Charlemagne forceably collected.

And so we read in the English laws of the 9th and 10th centuries provisions of a similar nature. Cf. the Laws of Æthelred (A. D. 978—1014) VIII, 8; and even earlier (between 940—946), under king Edmund, we read of the negligent tithe-payer's being threatened with excommunication; vid. Edm.'s Gesetze I, 2.

According to Æthelred's code (VIII, 6, 7), the tithe was divided into three portions, of which the first was devoted to the repair of church-buildings; the second fell to the 'ministers of God' (*Godes þēowas*), and the third to the poor.

In O. E. the following terms designated the tithe:

§ 246. 1. *tēoðung* (*-ing*) fem., *'decimatio'*, a 'tithing' — the most usual designation. The word is likewise frequently employed in a non-ecclesiastical sense to signify the political classification of the people into Tens or tithings, Lat. *decaniae* (*tēoðunga*); cf. on this point Schmidt's 'Glossar', or Kemble's „Saxons in England", chap. 9.

Thus *tēoðung* was not created by the Church to render the Lat. *decimatio*, but had already existed in pre-Christian times. Christianity added a new notion to its meaning.

Examples.

Ȝif hwā tēoðunge rihtlīce ȝelǣstan nelle, þonne fare tō ðæs cyninges ȝerēfa and þæs mynstres mæsseprēost . . and niman unþances þone tēoðan dǣl tō þām mynstre ðe hit tō ȝebirige. Æthelred VIII, 8.

Be tēoðungum . and sȳ ǣlcere geoguðe tēoðung ȝelǣst be Pentecosten. Edgar II, 3. Very similar, Wulf. 116. &c.

The tithe collected in the spring of the year consisted of young cattle, and was, accordingly known as *'ȝeoguðe tēoðung'*, *ȝeoguð*, youth, young, as in the last example cited. In the fall, on the other hand, agricultural products naturally comprised the contribution, which was then called the *'córn-tēoðung'*. Thus Wulfstan tells us (116, 3 — MS. b):

and córntēoðung be emnihte oððe latest be ealra hālgena mæssan, and ēfre ðone tēoðan æcer ealswā sēo sulh hit ȝegā.

Cf. also Can. Edg. 54: *and ȝeoguðe tēoðunge be Pentecosten and corðwestma be omnium Sanctorum.*

Similarly, Wulf. 208, 1 et seq., etc.

§ 247. 2. *sē tēoða*, lit. 'the tenth', either by ellipse from *'sē tēoða dǣl'*, following the Lat. *'decima* (sc. *pars*)', or from *'tēoða sceatt'* str. m., treated below:

Gif wē ūre tēoðan ȝesyllan nyllað, ūs ðā nygon dǣlas bið ætbredene and sē tēoða ān ūs bið tō lāf. Laws of Æthelstan, Thorpe p. 84.

Ic þē wille ȝesyllan mīne tēoðan, „decimas offeram tibi". Æthelstan I, 2 (Schmidt, Liebermann).

To the stem *tēoð-* belongs the verb to tithe, O. E. *tēoðian, 'decimare'*:

And hīredmanna ȝehwilc sille pænig tō ælmæssan . . . and hēafodmen tēoðian ('give tithes'). Æthelr. VII, App. § 5. Wulf. 181, 16 et seq.

man ȝetēoðiȝe . . . þæt þæt god sénde þonne on ȝēare folce tō þearfe on córne and on flexe and on ȝewelhwylcon wæstme. Wulf. 310, 21 et seq.

§ 248. 3. *tēoða sceatt,* pl. *tēoðan sceattas, 'decimae'*; from O. E. *sceatt,* 'money', 'wealth'. Cf. O. H. G. *scaz,* 'money'; Goth. *skatts,* 'money'; O. N. *skattr,* 'tax', 'tribute', as in *Rúmskattr,* 'Peter's pence'.

þæs heretēames ealles tēoðan sceat Abraham sćalde godes biscepe. Gen. 2121. *Bríngað gē on mīn beren ēowerne tēoðan sceat.* Blick. 39, 26.

ðonne lǣre ic ēow, . . . ðæt ȝē syllon ēowre tēoðan sceattas earmum mannum. Ibid. 49, 19.

§ 249. 4. *tēoðing-sceat,* 'tithing tax':

ðæs nēadȝafoles ðe crīstene men ȝode ȝelǣstan scóldon on heora tēoðingsceattum ('in their tithes'). Edgar IV, 1.

Cf. above sub *'tēoðing'* and *'tēoða sceat'.*

In addition to the tithe, the O. E. sources make frequent mention of other contributions of minor importance. They are the following.

§ 250. B) Church-shot, in O. E. *cyric-sceat,* consisting in a certain quantity of grain or other products, and paid annually at St. Martin's Day (11th of Nov.).

Ciricsceattas sīn āgifene be S$\overline{\text{cē}}$ Martines mæssan ('Martinmas'). Ine 4. Similar: Wulf. 116. 311.

And cyricsceat tō Martines mæssan; and sē ðe hine ofer ðæne dæg héalde, āgyfe hine ðām biscepe and forgýlde hine XI sīðan and ðām cíngce CXX scyll. Cnut I, 10.

&c.

§ 251. C) Soul-shot i.e. a burial tax — O.E. *sāwl-sceat* or *sāwl-scot* — a sort of fee payable to the church of the deceased before the burial took place. This latter provision was always insisted upon; for the *sāwl-scot* was regarded by the clergy as a well earned increment. The O.E. corresponds to the *'symbolum animae'* or *'pecunia sepulturae'* of the Latin version of the Laws.

The stringent enforcement of the soul-shot is clearly shown by the following citations:

þæt hē æfter forðsīðe būtan sāwulsceatte ne licge on mynstre, ac ȝelǣste man ā þone sāwelsceat æt openum pytte ('paid at the open grave'). Wulf. 118. Very similar ibid. 208, 25.

And sāwlsceat is rihtast ðæt man symle ȝelǣste æt openum græfe. Æthelr. V, 12. VI, 20. Cf. also Earle, Land Ch. p. 222 (anno 1006).

Æt ēlcum forð farenum gíldan æt ēlcum héorðe ēnne penig tō sāwulsceote . . .; and ðat sāwulȝesceot sceulon þā canōnicas habban. Chart. Th. 609, 10—18 (Bos. Toll.). Cf. also Æthelstan I, 4. Edg. II, 5. Cn. I, 13. &c.

Note. The final element of *sāwlscot* (*-ȝesceot*) *must not be* confused with that of *sāwl-sceat.*

The etymological connections of *sceat* have already (vid. *tēoða sceat*) been explained. *ȝescot, scot,* are participial derivatives of the verb *scēotan* (part. *ȝescoten*), 'to shoot', secondarily, 'to advance (shoot) or contribute money', just as in German we have the phrase 'Geld vorschiessen'.

§ 252. D) *lēoht-ȝescot* (*-ȝesceot, -scot*), i. e. 'lightshot', or tax for the illumination of the churches. This contribution was levied, according to the laws of Æthelred, every year at Candlemas, the feast of the purification of the Virgin (2nd Feb.). Later, it was provided by Cnut that light-shot should be paid three times per year; viz. at Easter, All Saints' Day, and Candlemas.

lēohtgescot ȝelǣste man tō Cándelmæssan; dō oftor sē ðe wille. Æthelr. VIII, 12.

And lēohtȝesceot þriwa on ȝēare, ærest on Ēasterǣfen healf-penigwurð wexes æt ēlcere hīde, and eft on Ealra Hālgena Mæssan eallswā mycel, and eft tō þǣm Sanctan Marian clǣnsunge ealswā. Cnut I, 12. Very similar, Wulf. 116, 6.

&c.

§ 253. E) Plow-alms — *sulh-ælmæsse* — was an annual tax consisting of a *'peniȝ'* for every 'plow' of land, and was to be paid always 15 'nights' after Easter; cf. Schmidt's 'Glossar'.

The O. E. expression is compounded of *sulh,* 'plow', and the loan-word *ælmesse* (*ælmysse*) 'alms', derived from M. L. *alimosina,* classic L. *eleemosyna.* For the origin of *ælmesse* vid. Pog. §§ 38, 75, 207, 237; and Oxf. Dict. for its later history (Art. *'Alms'*).

us ȝebyreð þæt wē . . . gode betæcan ūre sulhælmessan XV niht on ufan ēastran. Wulf. 208, 1. 311. Also: Edw. and Guthr. 6 § 3. Can. Edg. 54.

Etc.

This contribution was apparently called sometimes 'alms-fee', O. E. *ælmes-feoh*; from *feoh* = Mod. Eng. *fee* (originally 'cattle'). Cf. the Latin version of Edm. I, 2: *„ælmesfeoh* i. e. *elemosine pecuniam"* — a phrase which occurs likewise in the Latin versions of Append. III, 1 and ibid. III, 2. Read also the explanation given by Schmidt in his 'Glossar'.

§ 254. Peter's Pence, *'denarius Sancti Petri',* was by the Saxons no longer conceived of as a pious offering or gift of a voluntary nature presented to St. Peter; but was regarded (more practically than ideally) as a necessary tax paid to Rome by all true Catholics.

Thus we find the Peter's Pence termed as follows:

Rōm-feoh, Rome-fee, Rome-money:

And rōmfeoh ȝelǣste man ǣghwylce ȝēare be Pētres mæssan. Wulf. 311, 1. Further, Edw. & Guth. 6, § 1. Edm. I, 2. Cnut I, 9.

Rōm-pœnig, 'Rome-penny':

Wē willað ðæt ǣlc Rōmpœniȝ bēo ȝelǣst be Pētres mæssan tō þām bisceopstōle. Append. II, 57, § 1 ('Nordhumbrisches Priestergesetz').

Etc.

Rōm-scot, Rome-shot, Rome-tax (rare):

De denario Sancti Petri qui anglice dicitur Romescot [*Rōmȝescot*?]. Edw. Confess. 10.

Cf. also these passages from Chron. E (Transition Engl.)

man syððan ðæt Rōmȝesceot sénde (in form perfectly pure O. E.). Anno 1095 (end).

hē cōm æfter þe Róme-scot. 1123.

Rōm-scot must, however, have been popularly much in vogue; for it is quite probable that the corresponding O. N. expressions *Rúmskatr, Rómaskatr* were direct adaptations of the English. Cf. Taranger pp. 290, 291.

heorð-peniȝ, i. e. 'hearth-penny'; socalled because every 'hearth' (= fire-side), or family, in the land was expected to pay the tax.[1])

And sȳ ælc heorðpening āgyfen be Pētres mæssedæg, and sē ðe hine tō þām Ándagan ȝelæst næbbe, lǣde hine tō Rōme and þǣrtō ēacan XXX penega. Edg. II, 4. The very similar passage, Wulf. 116, has here as variant readings *rōmpænig, rōmpeniȝ.*

Etc.

As we see in these various examples, the sole connection of the *Rōm-peniȝ* of the Anglo-Saxons with St. Peter was in the day of its collection — St. Peter's Day.

---

[1]) Another *heorð-peniȝ*, mentioned in App. III, 3, was payable on Ascension Day ('Holy Thursday') and signified possibly Plow-alms; vid. Schmidt's note to the passage in question.

Conclusion : Summary.

Words marked (†) are of doubtful classification.

A. The Foreign Element.

I. Period (Continental) — before A. D. 450.

§ 255. 1. Greek.

cirice (κυριακά).
dēofol (διάβολος or Lat. *diabolus*).

§ 256. 2. Latin.

ámbiht, ómbiht, ámbeht (ambactus).
cyrtel (curtus).
regol, reogol (regula), any rule or standard; in Christian times also Benedictine Rule: Pog. § 44.
scrīfan, scrift (scribere, script-um).
scrīn (scrinium).

§ 257. 3. Gallo-Roman.

biscop, biscob (*ebescobu, *ebescopu < episcopus).
cugele, cugle, cuhle, cule (*cugulla < Lat. cuculla).
cufle (*cufella, diminutive of Lat. cufia).
munuc, munec (*monicus < monachus; but cf. § 200 n).
mynecen, -e, -u (*monica < monacha).
mynster (*mon'sterjo < monasterium).
†*prēost, prēst* (*prēstre < presbyter; perhaps after 450).
†*prēostlīc,* cf. *prēost.*
†*prōfost, prāfost* (praepositus, propositus; cf. § 195 and

Sievers' Gram.[3] § 192, 2) — perhaps, as Pogatscher thinks (§ 108), borrowed at first in sense of overseer, director, generally, and modified to 'provost' in Christian times.

III. Period (Christian) — A. D. 600—1066.

§ 258. 1. Latin.

acolitus (accolytus).
albe (alba).
āncor, āncora, āncra, oncor, ancor (anachoreta; cf. § 183 n. 2).
apostol, postol (apostolus).
apostollīc, 'apostolicus'.
Baptista, -an.
bæstere, bæzeře, bæðcere, bezere (Baptista).[1])
cānōneclīc (canonicus + -līc).
cānōnic (canonicus).
cantere, cantor (cantor).
capitul (capitulum).
cappa, cæppe, (cappa) — after 650; cf. Pog. §§ 355, 356.
clēric, clēroc, clīroc, clerc (clericus).
dalmatica (tunica Dalmatica).
decan, decanus (decanus).
dīacon, dēacon (diaconus).
discipul, discipulus (discipulus).
discipula.
Ebrēisc, ðā Ebrēas (pl.) (Hebraeus).
erce-, ærce-, arce- (archi-).
erce, str. m. < **erce-pallium.*
erce-dīacon, archi-dīacon (archidiaconus).
evangelista, -an.
exorcista, -an.
Farisēisc, Farisēus, pl. *Farisēas, Farisēi* (Pharisēus etc. < Pharisaeus).
Israhēl, pl. *Israhēle* (Israel).
Israhēlisc, Israhēlitisc.
Iūdēisc, iūdisc, etc. (Iudaeus).
martyr(-e), (martyr).

---

[1]) Cf. Kluge, D. Litteraturzeitung 1902 p. 1000.

martyrian, 'martyrizare'.
martyrologia, -an (martyrologium).
martyrologium.
martyrung, 'passio martyris'.
oratio, exorcism.
pallium, str. m., pall.
pāpa, -an (papa).
patriarcha, -an, patriarch.
pæll, pell (pallium).
pistol (epistola).
propheta, -an, prophet.
rationale, rational.
reliquias, -e, (reliquiae).
sācerd (sacerdos).
Saducēisc, pl. *Saducēas, Saducie,* etc. (Sadducaeus).
Samaringas, plur. (Samaria + *-ing*).
Samaritan(isc) (Samaritanus).
sanct, sancte, sanctus, sancta.
stol, str. n., *stole, -an* (stola).
subdīacon (subdiaconus).
tunice, tonice (tunica).

§ 259. 2. Gallo-Roman.

abbod, abboda, -an (*abbad-em < abbatem).
abbodisse, abbudisse (abbatissa).
abbot and *abbutisse,* through influence of the Latin forms.
ælmesse (alimosina < eleemosyna).
biscopian ('episcopare' — 3rd period derivative of 1st period word).
biscopung, confirmation (3rd period derivative of 1st period word).
domne (dominus).
lǣwed (*laicatus < laicus).
mæsse (*messa < missa).
mæssere, mass-priest; cf. mæsse.
munecian ('monachare' — 3rd period derivative of 1st period word).
nunne (nonna).
seonoð, sionoð, etc. (synodus).

B. The Native Element: original material, but influenced by Christianity.

Words marked (†) could belong to C, a).

§ 260. *áeldo-mann* (pharisaeus).
(*ðā*) *áldo, ældo* (pharisaei, seniores).
áldor-mann (pharisaeus, pontifex).
áldo-wutu (cf. *éald-wita*; pharisaeus, senior).
áldra (senior, pharisaeus).
ándettere, ondettere (confessor).
ǣrendwreca, -raca (apostolus).
†*ǣwe-wéard* (sacerdos).
boda (propheta).
(*ðā*) *brōðor, ȝe-brōðor* (fratres monasterii).
ceorl, ceorl folc (laicus, laici).
cniht (discipulus).
cȳðere (martyr).
cynna (gentiles).
†*duru-wéard* (ostiarius).
ðegn, ðēn (discipulus).
ðēoda (gentiles).
ðíngere (priest).
ðrōwere (martyr).
ðrōwung (passio).
ēadiȝ (beatus — properly 'wealthy').
éaldor (prior conventualis; decanus monasterii; senior).
éaldor-scipe (abbatia; decania).
éald-fæder (patriarcha).
éald-wita (presbyter; senior).
ē-swica (ethnicus).
fæder (pater monasterii; abbas).
ȝe-fēr (congregatio monasterii).
ȝe-fērrǣdenn (congregatio, ecclesia; congregatio monasterii).
ȝe-fērscipe (clerus; congregatio monasterii).
folgere (discipulus).
fōstring (discipulus).
framscipe (collegium monachorum).
(*ȝe-*)*ȝaderung* (congregatio, ecclesia; congregatio monasterii synagoga).

gāstlīc (spiritualis).
geat-wéard (portarius monasterii).
ȝíngra (discipulus).
Goda (proper name; formerly *'sacerdos'*).
hād (ordo; clerus).
† *hāliȝ* (sanctus).
hālsere (exorcista).
(ȝe-)hālsian, exorcise.
hālsiȝend (exorcista).
hālsung, exorcism.
hœl (salus; salvatio).
hœlnes (salus; sanctuarium).
hēah-fœder (patriarcha; archimandrita; pater excelsus, Deus).
hcden (casula).
hīeremonn, hȳriȝmonn (discipulus; parochianus).
hírde (pastor).
hīwan, hīȝan, plur. (familia episcopi, clerus).
hīwrǣd, hīrēd (familia episcopi, clerus).
hīwrǣden (familia monasterii).
hōd (cappa, cope).
hórdere (cellarius monasterii).
hrœgl (pallium archiepiscopale).
hūsl, Eucharist (properly 'sacrifice'; vid. Oxf. Dict. sub Housel).
hȳrnes (parochia).
(ȝe-)laðung (ecclesia).
lāruw [1]) (pharisaeus).
(ðā) ȝelēaffullan, -suman (fideles).
léornere (discipulus).
līoda (gentiles).
mōdor (mater monasterii, abbatissa).
ofer-brǣdels (amictus; superhumerale).
ofer-hacele (cucullus; cappa sacerdotalis).
ofer-slyp(e), -slop (alba; superpelliceum).
rǣdere, fem. *rǣdestre* (lector).
rihtwīsend (sadducaeus; part. to *rihtwīsian*).
ȝe-sǣlig (beatus; properly 'fortunate').
scearu (tonsura ecclesiastica).

---

[1]) Cf. Kluge, D. Litteraturzeitung 1902 p. 1002.

scīr (parochia; diœcesis).
(ȝe-)somnung (ecclesia).
sóngere (cantor, precentor).
spelboda (propheta).
(ðā) sweostor (sorores monasterii).
(sē) tēoða (decima pars).
tēoðiȝan (decimare).
tēoðing-éaldor (decanus).
tēoðung (decimatio).
ūðwuta (pharisaeus; scriba).
únder-ðēodda, -ðīedda (discipulus).

C. New Formations.

a) Native.

Words marked (†) perhaps original.

§ 261. I. Period.
† *ǣwe-wéard* (sacerdos).
godspell (evangelium).
† *hālig* (sanctus).
hǣðen (paganus; later also Samaritanus).

§ 262. III. Period.
áldo ǣ-lārwas (pharisaci).
ān-būend (anachoreta, solitarius).
ān-setl (solitarii sedes).
ān-setla (solitarius, anachoreta).
ǣ-crœftiȝ (pharisaeus).
ǣ-, ǣs-lāruw; *ǣ-lǣrend* (pharisaeus).
bescoren (mann), Tonsus; clericus.
ðrōwung-rǣding (martyrologium).
eaxl-clāð (humerale).
fulwian, fullian (baptizare).
fulwiht, fulluht (consignatio, baptismus).
fulwihtere, fulluhtere; *fulwihtwer* (Baptista).
ȝāstlīc folc (populus spiritualis, clerus).
Ȝodes ðēow(a) (minister Dei).
Ȝodes forboda (clericus; praenuntius Dei?).
Ȝodes mann (clericus; vir Dei?).
ȝodspelbōc, book of the Gospels.

ȝodspellere (evangelista).
ȝodspellian (evangelizare).
ȝodspellīc, -isc (evangelicus).
(ȝe-)hādian (ordinare).
(ȝe-)hādod mann (clericus, ordinatus).
hādung (ordinatio).
(ȝe)hālgian (consecrare).
hālgung (consecratio).
hāligdōm (sanctitas; sacramentum; sanctum; reliquiae; sanctuarium; ministerium sacrum).
hāliȝnes (sanctitas; sanctuarium; reliquiae).
hāliȝ-reft, -rift (Velamen monialium).
hāliȝ-waras (sancti).
hāliȝ wrigels (Velamen monialium).
†*hánd-līn* (manipulus; originally napkin?).
hǣðendōm, -scipe, -nes (paganismus; gentilitas).
hǣðenisc (gentilis).
[*biscop-*] *hēafod līn* (infula).
hēah-scēawere (archiepiscopus).
hēah-sóngere (archicantator).
heorð-penig, Peter's Pence.
hrycg-hrægl (dorsale).
hūfian, Supply with the mitre (*hūfe*).
hūsl-ðegn, -ðēn (accolytus).
lār-cneht (discipulus).
lār-hlestend (auditor, catechumenus).
lǣring-mann (discipulus).
ȝe-lēafhlystend (auditor, catechumenus).
lēoht-(ȝe-)scot, Light-shot.
léorning-cniht (discipulus).
léorning-mann (discipulus, discipula).
nī(w)-cumena, -cumend (novitius).
nīw- (nīȝ-, nī-) cumen mann (novitius).
sāwl-sceatt, -scot, Soul-shot.
scúldor-hrægl (superhumerale).
súnder-hālga (pharisaeus).
sylf-dēma (Sarabaita).
tēoða sceatt, tēoðing-sceatt (decima).
túngol-wītga (astrologus).

wæx-berend (ceroferarius).
wēofod-ðegn (minister altaris).
wēsten-setla (eremita).
wīd-scriðul (gyrovagus).

b) Hybrids.

§ 263. III. Period.

abbod-dōm, -hād, -rīce (abbatia).
āncor-līf (anachoretica vita).
āncor-setl, -stōw (sedes anachoretica).
āncor-setla (anachoreta).
apostol-hād (apostolatus).
ælmes-feoh ('alimosinae pecunia').
biscopes hūf(e) (mitra episcopalis).
biscop-dōm, -hād (episcopatus).
biscop-hēafodlīn (infula).
biscop-hīwrēd (familia episcopi, clerus).
biscop-rīce, -scīr (episcopatus; doecesis).
biscop-rocc (dalmatica episcopi).
biscop-seðl, -setl, -stōl (sedes episcopalis).
ciric-ðegn (minister ecclesiae).
ciric-ðíngere (advocatus ecclesiae; sacerdos).
ciric-hād (ordo ecclesiae).
ciric-sceatt (census ecclesiae).
ciric-wéard (custos ecclesiae).
clēric-hād (clericatus).
decan-hād (decania).
dēofol-wītga (vates diabolicus, magus).
dīacon-ðēnung, -hād (diaconatus).
dīacon-rocc (dalmatica diaconi).
éaldor-biscop (metropolitanus; princeps sacerdotum).
erce-biscop-hād (archiepiscopatus).
erce-biscop-rīce (archiepiscopatus; dioecesis).
erce-biscop-stōl (sedes archiepiscopalis).
erce-hād (archiepiscopatus).
erce-stōl (sedes archiepiscopalis).
hánd-prēost (cappellanus).
hēafod-biscop (princeps sacerdotum).
hēah-biscop (archiepiscopus).

hēah-dīacon (archidiaconus).
hīwrēd-prēost (presbyter domesticus).
lǣwed folc (laici).
lǣwed mann (laicus).
lēod-biscop, Suffragan.
martyr-dōm, -hād (martyrium).
martyr ȝedōn, ȝemacian (martyrizare).
martyr-racu (martyrologium).
mæsse-ðegn, Mass-thane.
mæsse-ȝiercla, -hrægl, -rēaf, Mass-vestments.
mæsse-hacele (casula), Chasuble.
mæsseprēost-hād (presbyteratus).
munuc-hād (monachatus).
mynster-mann (coenobita).
pāp-dōm, -hād, pāpan-hād (officium Papae).
pāp-setl, sēld (sedes apostolica).
pistol-rādere (subdiaconus).
prēost-hād, -hēap, -hīred (sacerdotium; clerus).
prēost-scīr (parochia).
regol-wéard (praepositus = custos regulae).
riht-canonicus (canonicus regularis).
Rōm-feoh, -scot, Peter's Pence.
Rōm-penig (Denarius Sct. Petri).
sācerd-hād (sacerdotium).
scrift-bōc (confessionale).
scrift-scīr (provincia confessoris; parochia).
scrift-sprǣc (confessio).
sulh-ælmesse, Plow Alms.
tapor-berend (ceroferarius, accolytus).
únder-dīacon (subdiaconus).

c) Foreign.

§ 264. III. Period.

canter-cæppe for *cantel-cæppe* (?), Cantelcope.
erce-biscop (archiepiscopus).
mæsse-prēost (presbyter).
munuc-regol, Monastic order; convent.
mynster-fǣmne (monialis).
mynster-munuc (coenobita).

D. Minor Distinctions.

§ 265. Authors and Works.

ǣwe-wéard, Priest (Bl.).
biscpung (= **biscopung*), Confirmation (Wulf.).
ciric ðíngere, Priest (Glosses : Ælfric).
cýðere, Martyr (Ælfric).
ðíngere, Priest (Glosses : Ælfric).
ȝe-fērscipe, Clergy (Bede).
folgere, Disciple (Ælfric).
framscipe, College of monks (Bede).
fulwihtwer, Baptist (Bl.).
hǣðenisc, heathenish (Oros.).
hēhfæder, Patriarch of the Church (Passio Scae. Marg.).
lǣringmann, Disciple (Ben. R.).
martyrung, Passion (Oros.).
nunne, Vestal Virgin (Oros.).
oratio (= *hālsung*), Exorcism (Bede).
pistol-rǣdere, Subdeacon (De C. M.).
prēost-hēap, Clergy (Gloss, 11th Cent.).
prēost-hīred, Clergy (Ald. Gloss.).
sacerdotum (dat. pl.) for *sācerdum* (Bede).

§ 266. Poetic.

ān-būend, Hermit (Gū.).
ǣ-lǣrend, Pharisee (El.).
ðrōwere, Martyr (also in North.).
mǣg, Woman.
mægð, Virgin, maid.

§ 267. Dialectical: Northumbrian-Mercian.

áeldo-menn, Pharisees (Lind.).
áldo ǣ-lārwas, Pharisees (Lind.).
áldor-menn, Pharisees.
áldo-wutu, Pharisees.
áldra, Pharisee.
ámbeht, Disciple (Lind.).
ǣ-crœftig, Pharisee (Lind.).
ǣ-lāruw, Pharisee.
ǽlde wearas, Pharisees (Rush.).

ǽldo (*ðā*), Pharisees.
ǣs-lārwas, Pharisees (Rush.).
bæstere, bæzere, etc., Baptist.
crīstnes, Christianity (Durham Admon.).
cynna, Gentiles.
ðrōwere, Martyr (North. or poetic).
émbihtmonn, Disciple (Lind.).
ēswica, Heathen (Lind.).
fōstring, Disciple (Lind.).
hāligwearas, Saints (Lind., D. Rit.).
hǣðin-monn, Samaritan.
hēah-scēawere, Bishop (D. Rit.).
heh-stáld, Virgin (Mary).
hrægl, Pall (D. Rit.).
hūsul (= *hūsl*), Sacrifice : Mt. XII, 7 (Lind.).
lārencht, Disciple (Lind.).
lāruw, Pharisee (Rush.).
līoda, Gentiles.
oncræ, anchoret (Lind.).
postol, Apostol.
Samaringas, Samaritans (Rush.).
Stol, 'Stola', long robe (Lind. D. Rit.).
ūðwutu, Scribe; in Rush. also pharisee.

§ 268. **Of Time.**

Early O. E.

fǣmne, Virgin.
hǣðenes (Bede), Heathenism.
ðā ȝelēafsuman, The Faithful.

Late O. E.

confessor (for ándettere).
crīstendōm, Ecclesiastical privileges.
ȝe-fērrǣden, Congregation, church.
hǣðenscipe, The heathen world.
ȝe-laðung, Church.
léorning-cniht, Disciple (also rarely in Ælfred).
mǣden, Virgin.

Index.

(The figures, unless otherwise indicated, refer to the paragraphs.)

Abbacy 192.
abbas 189. — *abbat* 189. — *abbate* 189. — *abbatia* 192.
Abbess 193. 194.
Abbot 159. 189—192. 194.
abbot 189 ft. n. 259.
abbut (*abbod*, *abbad*, *abboda*) 189. 189 n. 1, 2. 259.
abbuddōm, *-hād*, *-rīce* 192. 263.
abbudisse (*abbadisse*, *abbedesse*, *abedisse*) 193. 259.
abbutisse 193. 193 n. 259.
abote 189.
acolitus 171. 258.
acoluthus 116. 171.
Acolyte 171. 172.
advocatus 112.
áeldo (*áldo*, *áldu*) vid. *ældo*.
agrestis 10. 10 n. 1.
aikklêsjô 25.
airus 45.
ἀχόλουθος 171.
alamôsna 26.
Alb 224. 224 n.
alba 225.
albe 224. 224 n. 258.
aldarfaþer 41.
áldo æ-lārwas 5. 262. 267.
áldor (cf. *éaldor*) 5. — *áldor-biscop* v. *éaldor-b.*, *áldor-menn*, „*pharisaei*“ 5. 260. 267.
áldo wutu 5. 260. 267.
áldra 5. 260. 267.
Alms-fee 253.
altfater 41.
amb- 62.
ambactus 62. — *ambaht* 62. — *ámbeht* 49. 50. 62. 256. 267.
Amice 221. 243.
amictus 221. 243.
anachoreta 182. 183. 183 n. 2. 184. 187 and ft. n. 205. — *anachoretica vita* 188.
anacor (v. *āncor*) 183 n. 2.
ānbūend 186. 262. 266.
āncer-setl 185. 188. 263. — *āncersetla* 185. 263.
āncor (*āncer*, *āncora*, *āncra*, *ancra*, *oncra*) 183. 183 n. 1, 2. 206. 256. 267.
āncor-līf, *-stōw* 188. 263.
andbahts 62.
ándet (*ond-*) 69. — *ándettan* 69. — *ándettere* (*ónd-*) 69. 260.
andhaitan 69.
Anglo-Saxon Church v. English Ch.
ānsetl 188. 262. — *ānsetla* 184. 262.
antheizan 69.
antistes 143. 154.
apastol v. *apostol.*
Apostles 43—48. 49—63 (as Disciples). 64 (as evangelists).
Apostleship 47.

apostol (*apostel, postol*) 43. 43 n. 63. 258. — *apostolhād* 47. 263. — *apostollīc* 47. 258. — *apostoli* (*ðā*) v. *apostol.*
apostolus 44 n.
ār 45.
arce- (v. *erce-*) 131. — *arce-biscop, -dīacon* v. *erce-b.*, etc.
Archbishop 132—141. -ric 138.
Archdeacon 168. 169.
archi- 132. 134. — *archicantator* 177. — *archidīacon* 169. — *archidiaconus* 168. — *archiepiscopatus* 135. — *archiepiscopus* 132. 143. — *archimandrita* 41 n. 191 ft. n.
Archimandrite 191.
archisynagoga 28.
-ari < *-arius* 10 n. 2.
aruspex 173.
astrologus 40.
ā-swīcan 14.
auctoritas 192. 199.
audiens 22. — *auditor* 22. 49.
augur 154.

æ (*æw*) 5. — *æ-cræftig* 5. 262. 267. — *æfestnis* 23. — *æ-lāruw*, 5. 262. 267. — *æ-lærend* 5 n. 262. 266.
ældе ūðwuta 5.
ældo (*ældu, ældo, áldo, áldu*) 5. 260. 267. — *áldo menn* (*wearas*) 5. 260. 267.
ælmes-feoh 253. 263.
ælmesse (*ælmysse*) 253. 259.
ærce, ærce- v. *erce.*
ærend 45. — *-wraca* 45 n. — *-wreca, -raca* 43. 45. 45 n. 139. 260.
æs lārwas 5. 262. 267.
æ-swica (*ē-swica*) 9. 14. 260. 267.
æwe-wéard 113. 260. 261. 265.

bâbes, bâbist 125.
baðian 77.
Baptism 22 n. 2.
Baptista, -an 75. 258.
baptizare 10.
Baptize 22 n. 2.
bæcere, bæchere, bædzere v. *bæstere.*
bæð 77.
bæðcere v. *bæstere.*
bæstere (*bæcere, bæchere, bædzere, bæðcere, bæzere, bezere, -a*) 77. 258. 267.
bæzere v. *bæstere.*
Beadle 78.
bēodan 78.
beorht ȝelēafa 23.
bescorene (*menn*) 94. 262.
bezere, -a v. *bæstere.*
birrus 230 n.
biscob (v. *biscop*) 133 n. 1.
biscof 133. 143 ft. n.
biscop (*biscep, bisceop*, etc.) 132. 133. 133 n. 1. 134. 143. 144. 145. 146. 153. 153 n. 257. — *biscopdōm* 117 ft. n. 138. 148. 148 ft. n. 149. 150. 263. — *biscop-éaldras* 141. — *biscopes hūf*(*e*) 242. 263. — *biscop-hād* 117 ft. n. 135. 148. 149. — *-hēafodlīn* 243. 263. 150. 263. — *-hīwræd* (*-hīrēd*) 121. 263. — *-rīce* 138. 148. 149. 150. 263. — *-rocc* 223. 263. — *-scīr* 148. 148 ft. n. 149. 263. — *-setl* (*-seðl*) 139. 150. 263. — *biscopung* (*biscpung*) 152. 152 n. 259. 265. — **biscopus* 133. 133 n. 1.
biscpung v. *biscopung.*
Bishop 116. 128. 133. 133 n. 1, 2. 141. 143—154.
Bishopric 148. 150.
Bishop's rochet 223.
biskop 133.
bōcere (*'scriba'*) 6.
boda 37. 46. 260. — *bodian* 78. — *bodscipe* 37.
bōecere v. *bōcere.*
Boniface of Wessex, — his work among the Germans; Hist. Sk.
Borrowings (the Christian — Latin —), Pref.
Bos. Toll. 42 n. 2. 75. 148 ft. n. 189 n. 2. 229. 234 n.
Bote 37. 44 n. — *boto* 44 n.
Bradley 3 n. 3.

breiten 221.
Brito-Roman Dialect, Pref.
brōðor (*ge-brōðor, -ra, -ro, -ru*) 208. 260.
Bugge 10 n. 2.
butil 78. — *Būttel* 78. — *bydel* 78.

caelebs 34 n. 2.
Canon 107. 178—180. — *canon* 198 n.
cānon (*sē*) 178 ft. n. — *cānōneclīc* 180. 258. — *cānōnic* 178. 180. 258.
canonicus 107. 180. — *c. regularis* 178. 180. — *c. secularis* 178.
canter-cœppe 235. 264.
cantere 177. 258.
Cantlecope 235.
cantor 177. 258.
capellān 165. — *capellanus* 165.
capitul 218. 258. — *capitulum* 218.
cappa 233. 235. 236. 258.
Cardinal 131.
casul 230. — *casula* 230. 236.
catechizare 22.
Catechumen 22. 22 n. 2. 75.
cœppe 233. 235. 258.
cellarius 207.
Cenobite 205.
céorl 93. 93 n. 260. — *céorlisc folc* 93. 260.
ceroferarius 171.
Chaplain 164. 165.
Chapter 218.
Chasuble 230. 230 n., cf. 236.
Chief Priests 5. 141. 143. 153.
chirece v. *cirice.*
Christen 22 n. 2.
Christendom 23. 32. 32 n. 1.
Christian Era 23. 32. 32 n. 3.
christianitas 23. 32.
Christianity, Pref. 23.
Christians 11. 19. 20.
christianus 19.
Church (The —) 24—32.
Church building, p. 24 ft. n.
Church-shot 250.
churz 222.
cierice v. *cirice.*
cingulum 226.
ciric-ðegn 115. 263. — *ciric-ðíngere* (*cyrc-*) 112. 263. 265.
cirice (*circe, cirica, cyrc, cyrice*), Hist. Sk. 24. 25. 25 n 26. 27. 29. 255. — *ciric-hād* 124. 263. — *hālgung* 82. — *-sceat* 250. 263. — *-wéard* 176. 263.
clerc 108 ft. n.
Clergy (cf. Priesthood) 94. 95.
Clergyman v. *ǣwe-wéard, cānōnic, ciric-ðegn -ðíngere, clēric, Goda, Godes ðēow, Godes forboda, Godes mann, gehādod mann, hírde, prēost, sācerd, weofod-ðegn.*
clēric (*clēroc, -ec, clīroc, clerc*) 108. 118. 258.
clericatus 118.
clericus 94. 105. 107. 108.
clerus 94. 119. 121.
clīroc 108.
cniht (*cneht*) 49. 50. 51. 61. 62. 260.
coenobita 205.
cogel v. *kogel.*
comitatus 123. 212.
Communion (Holy-) 86.
compages 216.
concio 216.
conditio 214.
confessio 69.
Confession 161. 162.
confessionale 161. 162.
confessor 69. 70. 268.
Confessor 65. 69. 161.
Confirm 151.
Confirmation 152.
confiteri 69.
congregatio 28. 30. 212. 214.
Congregation 27. 28. 29. 30. 209. 216.
connubium 210.
Consecrate 83. — *consecratio* 82. — Consecration 82. 111.
consignatio 75.
conventus 212.
convocatio 29 n.
Cope 235. 236.
copula 235 n. (ft. n.).

*

córn-tēoðung 246.
coting 113.
covel 234. 234 n.
Cowl 233. 234. 234 n. 235.
Crēcas, Crēacas 103.
Crīst < Rom. **crīstus*, Hist. Sk. 19. 19 n. — *Crist* (*cristen*) 19 ft. n.
cristan 19.
crīsten 19. 19 n. 146 n. 2.
crīstena ȝelēafa (*sē*) 23.
crīstendōm 19 n. 23. 24. 32. 32 n. 1, 2, 3. 268.
crīsten ȝe-dōn, bēon 22.
crīstene ēfestne (*sēo*) 23.
crīstenesta (*sē*) 21.
crīsten monn 19.
crīstennes (*crīstnes*) 23. 267.
Crīstes ȝelēafa 23. — *ȝespelia* 127.
crīstnes v. *crīstennes.*
(*ȝe-*)*crīstnian* 22. 22 n. 1, 2. 75. — (*ȝe-*) *crīstnod* (= '*catechumenus*') 22.
crīstnung 22. 22 n. 2. 75.
cubella 234 n.
cuculla 233. 235.
cufia 234. 234 n.
cufle 234. 335. 257.
cuȝele (*cuȝle, cuhle, cule*) 233. 234. 235. 257.
curtus 222.
cȳðan 67. — *cȳðere* 65. 67. 260. 265.
cynn 9. 13. 260. 267.
cyrc-, cyric- v. *ciric-.*
cyrtel 222. 256.

Dalmatic 223. 223 n.
dalmatica 223. 258.
daupjan 10.
Deacon 108. 116. 166—169.
dēacon v. *dīacon.*
Dean 197—199.
decan 198. 258. — *decanhād* 199. 263.
decania 199. 246.
decanonas 198 n.
decanus 197. 198. 258.
decima 247. 248. — *decimare* 247. — *decimatio* 246.
degan 61. — *Degen* 61.
denarius Sancti Petri 254.
dēofol 40 n. 255. — *dēofol-wītga* 40. 263.
deot (*diot, diut*) 2. 12. — *deutsch* 2. 12.
Devil 11 (= *hæðen*) 40 n.
devisio devisus 4 n. 1.
diabolus 40 n.
dīacon (*dēacon, dīacan*) 166. 167. 168. 258.
diaconatus 169.
dīacon ðēnung 169. 263. — *-hād* 169. 263. — *-rocc* 223. 263.
diaconus 166. 168.
dingen 112.
Diocese 147. 148. 150.
diot v. *deot.*
Disciples 49—63. 78 (*bydelas*).
discipul 49. 50. 52. 62. 258. — *discipula* 52. 258. — *discipulus* 49. 50. 52. 61. 62. 63. 258.
dispensatio 148.
diut v. *deot.*
diutisk 2.
dōm, -dōm 16.
dominus 126.
domne 126. 259.
dôpian 10.
dorsale 220. 238.
Dossal 238.
Dress (of Clergy) 219—244.
duru-wéard 175. 260.
dyppan 10.

ðegn (*ðēn*) 49. 50. 61. 62. 157. 167. 260.
ðēod 9. 12. 260.
ðēow 5.
ðingere (*ȝe-ð.*) 112. 260. 265.
þjóð 12. 12 ft. n.
ðrōwere 65. 68. 260. 266. 267. — *ðrōwian* 68. 73. 260. — *ðrōwung* (*-ing*) 65. 72. 260. — *ræding* 74. 262.

ēadiȝ 260.
éald-fæder 41. 42. 260. — *éald fæder* ('Grandfather') 42 n. 1.

éaldor 110. 190. 197. 197 ft. n. 260. — *āpostol* 140. — *biscop* 140. 141. 263. — *burh* 140. — *mann* v. *aldormenn.* — *-scipe* 192. 199. 260.
Éaldras ('Elders') 5.
éald-wīta 159. 260.
eaxl-clāð 221. 262.
Ebrēas 2. 258.
Ebrēisc 2 ft. n., 3 n. 2. 258. — *Ebrisc* 2 ft. n., 3 n. 2.
ecclesia 24. 25. 27. 29. 32 n. 2. 216.
einchorano 183.
einladen 29.
Einsiedler 184.
ἐκκλησία 26.
Elders (of the People) 5.
Elect (The —) 79.
eleemosyna 253.
émbeht v. *ámbeht.* — *émbehtmonn* 49. 62. 267.
English Church in Germany, Hist. Sk. 161. — in Skandinavia, Hist. Sk. 161.
ênkoro 183.
Episcopal See 150.
episcopare 22 n. 1. 151.
Episcopate 148. — *episcopatus* 148. 150. — *ἐπίσκοπος* 144. — *episcopus* 22 n. 1. 133. 133 n. 1. 143. 144. 145. 147.
Epithets — of the Apostles 48. 61. — of Christianity 23. — of the clergy 94. 115. 208. — of John the Baptist 78. — of the Pope 125. — of the Virgin Mary 35.
erce- (*ærce-*, *arce-*) 132. 134. 258. — *erce* (*sē-*, *ærce*, *arce*) 240. 258.
erce-biscop 132. 133. 134. 264. — *hād* (*erce-hād*) 135. 263. — *rīce* (*erce-rīce*) 138. 263. — *stōl* (*erce-stōl*) 139. 263.
erce-dīacon 168. 169. 258.
erce-hād, -rīce, -stōl v. *erce-biscop-.*
eremita 182. 183. 187. — *eremus* 187.
ēren(d)wreca (*-wrica, -wraca, -wreaca, -raca*) 45 n. cf. *ærendwreca.*
Errand 45.
ē-swica v. *æ-swica.*
ethnicus 9. 14.
εὐαγγέλιον 64. — *evangelista* 64. 258.
Evangelists 64.
êwa 5.
êwart, êwarto 113.
Exorcist 173. — *exorcista* 116. 173. 258.

familia 121. 209. 210. 211.
(ȝe-)faran 212.
farisǣis (nom. pl.) 4 n. 3. — *farisēa* (wk. nom.) 4 n. 4. — *Farisēisc* (*-mann*; *Farisēus*, pl. *-i*, *-as*) 4. 4 n. 2, 3, 4, 5. 258. — *Farisēo* (*-on*, *-os*) 4 n. 2. — *farisēus* (gen. sg.) 4 n. 5.
fæder 125. 194. 260.
fæmne 34. 34 n. 1. 35. 268.
Fee 253.
femina 34. 35.
feoh 253.
ȝe-fēr 30. 212. 213. 214. 260. — *-rǣden* 24. 28. 30. 30 n. 214. 260. 268. — *-scipe* 123. 213. 260. 265.
flamen 143.
folgere 49. 50. 53. 260. 565. — *folgoð* 196.
fora-wîzac 36.
Forefather 42.
fore iornere, forerynel (*forrynel*) 78.
forewītegung 39.
fōstring 49. 50. 62. 260. 267. — *fōstur* 62.
frama 215.
framscipe 215. 260. 265.
fratres (*monasterii*) 208.
fremman, frommen 215.
fullare 75.
fullian v. *fulwian*; = *fullare* 75.
fulluht v. *fulwiht.*
fulwian (*fullian*) 22 n. 2. 75. 262.
fulwiht (*fulluht*) 22 n. 2. 75. 562. — *fulwihtere* (*fulluhtere*) 75. 262. — *-wer* 75. 262. 265.

ȝad-, ȝaderian 216. — *(ȝe-)ȝaderung* 24. 28. 31. 216. 260.

Ȝāstlīc folc 94. 260. 262.
Gather, *gatten* 216.
ȝeat-wéard 207. 260.
gehören 163.
ȝe-gerela (*ȝe-gyrla*) v. *ȝierela.*
gens 9. 12. 146 n. 2. — *gentes* (*gentiles*) 9. 11. 12. 15. 146 n. 2. — *gentilitas* 16. 17.
genus 13.
ȝeoguðe ţēoðung 246.
ȝeóng 54.
ȝierela (*ȝegerela, ȝegyrla*) 219. 232.
γίγνω 61.
ȝíngra 49. 50. 54. 260. — *ȝíngre* 54.
γίνομαι 61.
Girdle 226.
gōd 216.
Goda 114. 260.
godcúnde œfestnis (*sēo*) 23.
Godes ðēow(a) 94. 262. — *Godes forboda* 115. 262. — *Godes mann* 115. 262.
godspel(l) 64. 261. — *-bōc* 64 n. 262. — *-ere* 64. 262. — *-ian* 64 n. 262. — *-isc, -līc* 64 n. 262.
goði 114.
Gospel 64.
Gothic Church — its influence on Germanic languages, Hist. Sk. 10. 25. 40 n.
gradus episcopalis 117.
Grandfather 42 n. 1.
Greek Church — its influence on the Germanic languages, Hist. Sk. 25.
Grendel 11.
Grimm 10 n. 1.
gudja 114.
guðspjall 64.
gýrdel(s) 226.
ȝe-ȝyrla v. *ȝierela.*
gyrovagus 205.

hacele, hachul 230.
hād, -hād 47. 111. 123 n. 1, 2. 260. — *(ȝe-)hādian* 111. 123 n. 1, 2. 136. 204. 262. — *(ȝe-)hādod* 92. — *mann* 111. 262. — *hādung* 123 n. 1, 2. 262.
haga, Hagestolz 34 n. 2. — *hago-stéald* v. *heh-stáld.*
haidus 123 n. 1.
haiþi 10 n. 2. — *haiþnô* 10. 10 n. 2.
**hail* 79. 79 n.
hakuls 230.
hāl 79 n.
(ȝe-)hālgian 83. 136. 204. 262. — *hālgung* 82. 262.
hālig 79. 79 n. 260. 261. — *-dōm* 85. 86. 87. 88. 89. 262. — *-nes* (*-nis, -nys*) 84. 84 n. 85. 262. — *-reft* 204. 262. — *-reft onfōn* 204. — *-waras* 262. 267. — *-wrigels* 204. 262.
hālsere (*hælsere*) 79 n. 173. 260. — *hālsian* 79 n. 173. 260. — *hālsiȝend* (*hælsiȝend*), *hālsung* 173. 260.
hánd-līn 227. 262.
hánd-prēost 164. 263.
Haufe 120.
hæđ 10.
hæðen 8. 9. 10. 10 n. 2. 11. 146 n. 2. 261. — *-dōm* 16. 16 n. 2. 262. — *hæðene dōm* 16 n. 1. — *-isc* 18. 262. 265. — *-monn* 8. 267. — *-nes* 18. 262. 268. — *-scipe* 16 n. 2. 17. 17 n. 1, 2. 262. 268.
hæl 79 n. 260. — *-nes* 80. 260.
hælsere, hælsiȝend v. *hāls-.*
hēafod-biscop 141. 263. — **hēafod-fæder* 42 n. 2. — *hēafod-līn* 243.
hēah-, hēah-biscop 132. 263. — *-dīacon* 168. 169. 263. — *-fæder* 41. 41 n. 132. 142. 191 and ft. n. 260. 265. — *-ȝesamnung* 28. — *-scēawere* 144. 262. 267. — *-sóngere* 177. 262.
hēap 120.
Heathen 1. 9. 10. 10 n. 2. 11. 12. 13. 14. 15. 16. — -dom 16. 16 n. 2. 17 n. 2. — -ism 16. 17. 18.
Hebrews 2.
heden 236. 260.
hēđin 10.
hēh- v. *hēah-.*
hehstáld 34 n. 2. 267.
heidan 10. 10 n. 1, 2. — *-tuom* 16.

heiðenn 10. — *-dómr* 16. 23.
heilag, heilagr 79. — *heilig* 79 n. — *heiligen* 83.
heilisari 79 n. 173. — *heilisôn* 79 n.
heill 79 n.
Heirat 210.
-heit 47. 123 n. 1.
hêlag 79.
heorð-penig (*-pænig*) 254. 262.
Hermit 182—188. 205. 206. — -age 188.
het'anos 10 n. 2.
hêvedlîn 243.
Heyne 133. 133 n. 1.
ȝe-hîeran (*ȝehȳran*) 55. 163.
hîeremon(n) (*hȳre-, hȳriȝ-*) 49. 50. 55. 55 n. 260.
hîȝan v. *hîwan*.
High Priest v. Chief Pr.
hîrât 210.
hírde 115. 260.
hîred- v. *hîwrœd-*.
historia 37.
hîwan (*hîȝan*) 121. 209. 260.
hîwrœd (*hîred*) 121. 164. 210. 218. 260.
hî(w)-rœden 211. 260.
hîred-prêost 164. 263.
hôd 236. 260.
hǫfoþfaþer 42 n. 2.
hôhfater 41.
Holthausen 99. 101. 102. 103.
Holy 79 n.
-hood 47.
hórd 207. — *hórdere* 207. 260.
hrœgl (*hrœgel*) 219. 222. 241. 260. 267.
hriȝ-hrœgl 220. 238. 262.
hûða, húfa, hūf(e) 242. — *hūfian* 242. 262.
humerale 221.
Humeral Veil 221.
huot 236.
hūsl 171. 260. 267. — *-ðegn* (*-ðen*) 171. 262.
Hut 236.
hypocrita 14.
ȝe-hȳran v. *ȝe-hîeran*.
hȳremonn, hȳriȝ monn v. *hîere*.

Idolatry 17 n. 1.
íernan 78.
infula 243.
íornere 78.
Irish Church in England, Hist. Sk. — struggle with Rome and defeat, Ibid.
Irish Missionaries — their philological influence, Hist. Sk.
-isc 2.
Israel, Israhêl 2. 258. — *Israhêlisc, Israhêlitisc* 2. 258.
Iûdan, Iûdêan v. *Iûdêas*.
Iûdêas (*iûdâêas, Iûdan, Iûdêan, Iûdêi, Iûðêas, Ȝiûðêas, Iûðan, jûdêas, jûdisc*) 3. 3 n. 1, 2, 3. 258. — *Iûdêisc(mann)* 3. 258. — *Iûdêus* (pl. *Iûdêi*) 3. — *Iûðan, Iûðêas* (*Ȝiûðêas*) v. *Iûdêas*.

Jews 1. 3—7. 11.
Johannes Baptista 75. 76.
John the Baptist 75. 76. 77. 78.
Judaeus, -i 1.
jûdê- v. *Iûdê-*.
judeo (*judo*), *judisk* (*judeisc*) 3 n. 2 and ft. n. 2.
junctura 216.
jungiro 54.
Jünger 49.

Kahle, Pref. 26 and ft. n.
Kerl 93.
Kirche 24. — *kirika, kirkja, kiurkia* 26.
klaustra-maðr 205.
κληρικός, κλῆρος 94.
Kluge, Pref. 3 ft. n. 10. 19 n. 45 n. 109 n. 1. 133 n. 2. 200 n. 258 ft. n. 260 ft. n.
Knecht 51. 61. — Knight 51. 61.
kofl v. *kufl*.
kogel (*cogel*) 234.
κοινός 205.
kovel 234.
Krist, Hist. Sk.
kristen, kristenn 19. — *kristendómr*,

kristenn dómr 23. — *kristentuom* 23.
kufl (*kofl*), *kugula* 234.
kund, *kunþs* 67.
kuni (*kunni*) 13.
κυριακά, κυριακή, κυριακόν 25.
kurz 222.
kübel 234 n.
**kyreikô* 25.
kyrtill 222.

lād 5.
laden, *ladunga* 29. — (*ȝe-*)*laðian* 29.
Laicus (*-i*), *laihmann*, *laikmenn*, λαϊκός 92.
Laity 92. 92 n.
lār 5. 56. 62. — *-cneht* 49. 50. 62. 262. 267. — *lārēow* 48 (apostle). 191 and ft. n. (archimandrite). — *lārhlystend* 22. 262. — *lāruw* (pl. *ðā lārwas*, „*pharisaei*“) 5. 260. 267.
lāttēow 5., Kluge 260 ft. n.
Layman 92. 93.
ȝe-lēran 56.
lēringmann (*lērinc-*) 49. 50. 56. 262. 265.
lēwan 92. — *lēwed* 92. 259. — *lēwed folc*, — *mann* 92. 263.
ȝe-lēafa 20. — *ȝe-lēafful* 20. 260. 268. — *ȝe-lēafhlystend* 22. 262. — *ȝe-lēafsum* 20. 260. 268.
lector 116. 174.
ȝe-lēfan (*-ed*) 92.
legat, Legate, *legatus* 129. 130.
Leiche 47.
leigo 92.
-leiks 47.
lēod 146. 146 n. 2. — *-biscop* 146. 146 n. 1, 2. 263. — *-ȝebyrga*, *-hata* 146.
lēoht-(*ȝe*)*scot* 252. 262.
léornere 49. 50. 57. 260.
léornung (*-ing*) *cniht* 49. 50. 58. 58 n. 262. 268. — *-mann* 49. 50. 59. 59 n. 202. 262.
lēowe 92.
lęresveinn 56.
Leute 146. — *Leutkirche*, *-priester* 146 n. 2.
Levita (*-es*) 168.
Levite 166. 168.
Lewd, *ȝe-lēwed*, *lêwjan* 92.
līc, *-līc*, *-lich* 47.
līn 227.
Lindström 101. 102.
līoda 8 (= Samaritans). 8 n. 2. 9. 15. 260. 267.
liutkirche, *-priester* 146 n. 2.
ljóð-biskop 146 n. 1, 2.
Loth, Pref.
Lye 42 n. 2.

magad (*magatîn*), *magaþs*, *magath*, *Magd* 34.
Magi 36. 40.
magister 99. 100.
mago (*-u*), *-ðegnas* 61.
Maniple, *manipulus*, *manuale*, *mappula* 227.
Maria 35.
martartuom (*-toam*) 71.
martyr (*-e*, *martir*) 65. 66. 66 n. 67. 258.
Martyrdom 71. 72. — *martyrdōm* 71. 263.
martyr ȝe-dōn 73. 263.
martyrhād 71. 263.
martyrian (*marterian*, *ȝem.-*) 73. 258.
martyrium 71. — *martyrizare* 73.
martyr ȝemacian 73. 263.
martyrologia, *-ium* 74. 258.
Martyrology 74.
martyr-racu 74. 263.
Martyrs 65—68.
martyrung 71. 258. 265. — *martyrunga* 71.
Mass-priest (v. Priest) 153 n.
mater monasterii 194.
mæden (*mægden*) 34. 268.
mæg 35. 266.
mægð, *mægeð* 34. 35. 266.
mæsaprēast v. *mæsseprēost*.
mæsse 155. 259. — *-þegn*, *-þēn* 157. 263. — *-ȝierela* 232. 263. — *-hacele*

230 (cf. 236). 263. — *-hrœgl* 231. 232. 263. — *-prēost* (*-prīost* etc.) 153 n 155. 156. 264. — *-prēosthād* 160. 263. — *mæssere* 156. 259. — *mæsse-rēaf* 220. 231. 263.
meaessa-prēost v. *mæsseprēost.*
meas-, *measa* (cf. *mæssc*) 267. — *measa-prēost* (*meas-*, *measse-*) v. *mæsse-prēost.*
Melchisedec 153 n.
meowle 34.
mesa v. *meas-.* — *mesa-prēast*, *-prēost* v. *mæsse-prēost.*
messuhǭull 230.
Metropolitan 140.
minicenu v. *myn.-.*
minister 49. 61. 99. 100. 157. 167. — *-altaris*, *-ecclesiae* 115.
ministerium sacrum 89.
mitra episcopalis 242.
Mitre 242.
mōdor 194. 260.
monacha 179. 201. — *monachare* 22 n. 1. — *monachus* 22 n. 1. 200. — *monacus* 200 n.
monasterium 205.
Monastic Community 28. 30. 31.
Monasticism 182.
Monastic Orders 205—207.
monicus 200. 200 n.
Monk 200. 200 n. — -hood 203.
Morsbach 3 ft. n. 4 ft. n. 19 ft. n. 25. 103 ft. n. 108 ft. n. 155. — M. E. Gram., Pref.
Mönchin 179.
munecian 22 n. 1. 204. 259.
munich, *munih* 200. — *munik* 200. — *munkr* 200.
munuc (*-ec*) 200. 200 n. 257. — *-hād* 203. 263. — *-regol* 217. 264.
munustiri 205.
mynecen (*-e*, *-u*) 179. 179 n. 180. 201. 204. 257.
mynster 205. 257. — *-fæmne* 206 n. 264. — *-mann* 204. 206. 206 n. 263. — *-munuc* 205. 206. 264.
-nes 18.
Nightrail 219.
nī(w)-cumena (*sē*) 202. 262. — *nī(w)-cumend* 202. 262. — *nīw-(nīg-*, *nī-)cumen mann* 202. 262.
nonna 179.
Northumbrian-Mercian expressions 5. 6. 8. 9. 13. 14. 15. 25 n. 28 n. 34 n. 2. 44. 49. 50 n. 62. 65. 77. 133 n. 1. 183. 183 n. 1. 229. 241. 267.
Novice 202. — *novitia*, *novitius* 202.
Nun 179. 179 n. 180. 181. 201. — Consecration of — 204.
nunne 179. 180. 181. 201. 259. 265.

ofer-brædan 221. — *ofer-brædels* 221. 260. — *ofer-hacele* 236. 260. — *ofer-slype* (*-slip*, *-slop*) 225. 260.
officium 196.
ǭlmusa 26.
ómbeht v. *ámbeht.*
oncræ (v. *āncor*) 183 n. 1. 267.
orarium 228.
oratio 173. 258. 265.
Ordain 83. 123 n. 1, 2.
Orders (of priesthood) 124.
ordinatio 123 n. 1.
Ordination 82. 123 n. 1.
ordines majores 115. 116. 170. — *minores* 116. 171.
ordo 123 n. 1.
ostiarius 116. 175.
Oxford Dictionary 10 n. 2. 16 n. 2. 32 n. 1, 2, 3. 84 n. 152 n. 178 ft. n. 223 n. 224 n. 234 n. 236 n.

paenula 233.
pāfe 125.
Paganism 16. 17. 17 n. 1. 18.
paganismus 16. — *paganus*, *-i* 9. 10. 10 n. 2. — *pagus* 9.
Pall 137. 239—241.
pallium 137. 138. 220. 239. 239 n. 1. 241. 258. — *onfōn* 137. 150.
pāpa 125. 258.
Papacy 128.
Papal See 128.

pāp-dōm 128. 263.
pāpe 125.
pāp-hād 128. 263. — *pāp-setl* (*-séld*) 128. 263.
papyrus 171.
Parish 55. 163. — Parishioner 55. 55 n.
parochia 55. 163.
passio 65. 71. 72. 72 n.
pastor 115.
pater 125. — *monastcrii* 194.
pati 73.
Patriarch 41. 41 n. 42. 142. — *patriarcha* 41. 142. 258.
pœll (*pell, pelle*) 239. 239 n. 1, 2. 258.
pœniȝ (*peniȝ*) 256.
pecunia sepulturae 251.
pell, pelle v. *pœll.*
peniȝ v. *pœniȝ.*
Peter's Pence 254.
phares 4 n. 1.
Pharisaeus, -i 4. 4 n. 1. 5.
Pharisees 4. 5.
Pharisēisc, Pharisēus etc. v. *Far-.*
pistol 258. — *rēdere* 170. 263. 265.
planeta 230.
Plow Alms 253. 254 ft. n.
pluviale 233.
Pogatscher, Pref. 92. 98. 99. 100. 101. 102. 109 n. 1. 133. 133 n. 1. 183 n. 2. 222. 234 n.
pontifex 5. 141. 143. 154.
Pope 125—128.
populus 12. 146 n. 2. — *spiritualis* 94.
portarius 207.
postol (cf. *apostol*) 44. 258. 267. — *postole* 44. — *postul* 44 n.
praebere 100. — **praebester* 98. 100. — **praebiter, praebitor* 100.
praefectus 195.
praelatus 55. 195.
praepositura 148. 196. 199. — *praepositus* 101. 102. 195.
praesagus 36.
prāfost (*prāfast, prāvost*; *prōfast, prōfost*) 195. 257. — *-folgoð* 196. — *-scīr* 148. 196.
prēast (v. *prēost, mæsse-prēost*) 267.
precursor (*Christi*) 78.
**preost* 101. 102.
prēost (*prīost, prēst*) 97. 98. 99. 101. 102. 103. 104. 104 n. 105. 106. 107. 114. 155. 178. 180. 257. — *-hād* 119. 263. — *-hēap* 120. 263. 265. — *hīred* 122. 263. 265. — *-līc* 107. 257. — *-scīr* 163. 263.
presbyter 97. 98. 99. 100. 101. 102. 104. 105. 106. 155. 158. 159. 176. — *presbyteratus* 160. — *presbyter domesticus* 164.
prēst (cf. *prēost*) 100. 101. 102. 114.
prêstar, prestre 103.
prete 100.
prevost 101.
priast, priastar 103.
Priest v. Clergyman; (heathen-) v. *ǣwe-wéard, biscop, Goda, sācerd*; (= presbyter, mass-priest) 106. 116. 155—165.
priestar 103.
Priesthood 116—123. 123 n. 1. 160.
prima signatio 22 n. 2. 75.
princeps 140. — *praepositus* 197. — *sacerdotum* 5.
principatus 192.
prior 100. 101. 102. 190. 197 ft. n. — *conventualis* 190.
Prioress 193. 194.
prīost (v. *prēost*) 268. — *prioste* 102.
prius 99. 100.
procuratio 148.
prōfast v. *prāfost.*
prófenda 26.
prōfost v. *prāfost.*
Prophecy 39.
propheta 37. 38. 258. — προφήτης 37.
Prophetess 36. — Prophets 36—39.
propositus 101. 195.
provende 26.
provincia 196.
Provost 195. 196.
puella 34. 34 n. 1.

-raca 45 n. — *racu* 45 n. 74.
Rational, *rationale* 244. 258.

Raumer, Pref.
rædan 174.
rædenn 30. 214.
rædere, rædestre 174. 260.
Reader 174.
rēaf 219.
ȝe-rēfa 195.
regol (*reogol*) 195. 256. — *-wéard* 195. 263.
regula 195.
rehtwīsendlīc 7.
Reich 138.
Relic 84. 85. 88. 90.
religio 23.
reliquiae 88. — *reliquias, e* 90. 258.
reogol v. *regol.*
Revenues of the Church 245—262.
rīce 138.
riht canonicus 180. 263. — *-wīsend* (= Sadducee) 7. 260.
rinnan 78.
Rómaskatr 254.
Romance borrowings in O. E., Pref.
Rōmfeoh 254. 263.
Rōm-pæniȝ (*-peniȝ*) 254. 263. — *-scot* 254. 263.
Rúmskattr 248. 254.
rusticus 9. 10 n. 1.
rynel 78.

sacart 109 n. 1.
sācerd 109. 109 n. 1, 2. 110. 117 and ft. n. 153 n. 258. — *-hād* 117. 263.
sacerdos 104. 104 n. 109. 143. 154. — *-domesticus* 164. — *sacerdotas* 109 n. 2. 265. — *sacerdotium* 117. 119. 160.
sācer-hād 117 n.
sacramentum 86.
Sadducaeus 7.
Sadducēas (*Sadducie, ðā Sadducēiscan, Sadducēi*) 7. 258.
Sadducees 7.
sagen 36.
Saints 79. 79 n. 81.
salus 79 n.
samanunga 28.
Samaringas 8. 258. 267.
Samaritān 8 n. 1. — *-isc* 8. 258.
Samaritans 8.
samnaðr 28.
ȝe-samning, -ung v. *ȝe-somnung.*
samnunga 28.
sanct (*-a, -e*) 81. 258.
sanctimonia 85. — *sanctimonialis* 179. 201. — *sanctimonium* 84.
sanctitas 84.
sanctuarium 84. 87. 88.
Sanctuary 80. 84. 87.
sanctum 88. — *sanctus* 79. 79 n. 81. 258.
sángere (*sóngere*) 177. 260.
sarabaita, Sarabaite 205.
sāwl-sceatt, -scot 251. 251 n. 262.
(*ȝe-*)*sælig* 260.
Scapular, *scapulare, scapularia* 237.
scaz 248.
sceare onfōn 95. 204. — *scearu* 94. 260.
sceatt 248.
scēawian 144.
scēotan 251 n.
schauen 144.
Schmidt 179 n.
schreiben 161.
schreiten 205.
Schrift 161.
-scipe 17.
scīr 147. 148. 163. 196. 260. — *scîra* 148. — *scīrebiscop* 147. 263.
(*ȝe-*)*scoren bēon* 95.
(*ȝe-*)*scot* 251 n.
scriba 6. — *scrîban, scribere* 161. — Scribes 6. — *scrîban* 161.
scriðul 205.
scrīfan 161. 162. 256.
scrift 161. 162. 256. — *-bōc* 161. 162. 263. — *-scīr* 163. 263. — *-sprēc* 162. 263.
scrīn 91. 256. — *scrîni, scrinium* 91.
scripta 161.
scrītan 205.
scrūd 219.
scúldorhrægl 221. 262.

sedes 128. — *apostolica* 128. — *archiepiscopalis* 139.
Seiler 10.
senior 140. 159. 197 ft. n. — *seniores populi* 5.
seonoð (*sionoð, synoð, sinoð, senoð*) 33. 259.
separatus 4 n. 1.
serc, seric v. *syric.*
sermo 37.
Sexton 176.
Shrift 161.
Shrine 91.
Shrive 161.
singularis 4 n. 1.
sinoð v. *seonoð.*
skattr, skatts 248.
Skeat 10. 75. 92.
σκέπτω 144.
skrifa 161. — *skrift* 161.
skrín 91.
skript, skrīva 161.
slip, slop (*slype*), *slūpan* 225.
societas 30. 123.
solitarius 184.
Somner 42 n. 2.
(*ȝe-*)*somnung* (*-ing, ȝesamning*) 24. 28. 28 n. 29. 214. 260.
sóngere v. *sángere.*
sorores (*monasterii*) 208.
Soul-shot 251.
spel(*l*) 37. 46. — *-boda* 37. 43. 46. 260. — *ȝespelia* 127. 130. — *speliȝend* 127.
stol 229. 258. 267.
stola 228. 229.
Stole 228. — *stole* 228. 258.
Subdeacon 116. 170.
subdīacon 170. 258.
subditus 49. 50. 55.
subjectus 50. 55.
subjugare 60.
sudarium 228.
Suffragan 146. 146 n. 1, 2. 147. — *suffraganeus* 143. 146.
sulhœlmesse 253. 263.
súndor (*súnder-*) *-ȝénga* 4 n. 1. — *-hālga* 4. 4 n. 1. 262.
suntirlebin 4 n. 1.
Superhumeral 232. — *superhumerale* 221. 232.
superpelliceum 225.
Surplice 225; cf. 232.
Sweet 45 n. 109 n. 1. 234 n.
sweostor (*-tra, -tru*) 208. 260.
swic, swīcan 14.
sylf-dēma 205. 206. 262.
symbolum animae 251.
synagoga 28 n. 216.
Synagogue 28. 216.
synodus 33.
synoð v. *seonoð.*
syric (*seric, serc*) 222.

τὰ ἔθνη 9. 13.
tapor 171. — *-berend* 171. 263.
Taranger, Pref. 42 n. 2. 146 ft. n.
taufen 10.
τέχνον 61.
tēoða 247. 260. — *-sceatt* 247. 248.
(*ȝe-*)*tēoðian* 247. 260.
tēoðung (*-ing*) 246. 260. 262. — *-éaldor* 197. 198. 260. — *-sceatt* 249.
τίκτω 61.
Tithes 245—249.
tonsi 94.
Tonsure 94. 95.
tribunus 113.
tribus 13.
tunece (*tunice, tonice*) 220. 222. 258.
túngol-wītga 40. 262.
Tunic 222.
tunica alba 224. — *Dalmatica* 223. — *serica* 222.

ūðwuta 5. 6. 260. 267.
Ulfilas v. Wulfilas.
unbiscopod (*unbiscpod*) 151.
únder-dīacon 170. 263.
únderþēodd(*a*) 49. 50. 60. 260. — *-an* 60.
únderþīedda, únderþīodda v. *únderþēodd*(*a*).

Varnhagen 100. 101. 102.
vates diabolicus 40.
velamen monialium 204.

Vervijs and Verdam 234 n.
Virgin Mary 34. 34 n. 2. 35.
virgo 34. 34 n. 1, 2. 35. — *vestalis* 181.

**wait, wāt* 36.
wæx-berend 171. 262.
weihan, weihen 75.
Weinhold, Pref.
Weissager 36.
wēofod-ðegn 115. 262.
wēsten-seda 187. — *-setla* 187 and ft. n. 262.
wīd-scriðul 205. 206. 262.
*wîhan, *wīhan* 75.
Willibrord of Northumbria — his work among the Frisians, Hist. Sk.
wĭt- 36. — **wītags* 36. — *wītedōm* (*wītigdōm*) 39.
wītega (*wītga*) 36. 39. — *wītegan* (*prophetare*) 39. — *wītegestre* 36. — *wītegung* 39.
witena gemōt 5.
**wîzac, wîzzago* 36.
-wreca 45 n. — *wrecan* 45. 45 n. — *wrecca* 45 n.
wrīteras (= „*scribae*“) 6.
Wulfilas, Hist. Sk. 10 n. 2.
wuta (*wuto, weota, wita*) 5. 6.

Xristus 19.

yfir-sloppr 225.

zeagal, ziagal 103.
Zimmer 161.

Printed by Ehrhardt Karras, Halle a. S.

STUDIEN

ZUR

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

LORENZ MORSBACH

O. Ö. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

HEFT IX

LEVIN LUDWIG SCHÜCKING

STUDIEN ÜBER DIE STOFFLICHEN BEZIEHUNGEN DER ENGLISCHEN KOMÖDIE ZUR ITALIENISCHEN BIS LILLY

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

1901

STUDIEN

ÜBER

DIE STOFFLICHEN BEZIEHUNGEN DER ENGLISCHEN KOMÖDIE ZUR ITALIENISCHEN BIS LILLY

VON

LEVIN LUDWIG SCHÜCKING

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1901

Vorwort.

Der nachfolgende Versuch entsprang, der Anregung des Herrn Professors Morsbach folgend, dem Wunsche nach einer zusammenhängenden Darstellung dessen, was die reife englische Komödie zu Shakespeares und Ben Jonsons Zeit ihrer älteren italienischen Schwester verdankt. Dazu war zunächst eine nicht immer dankbare Untersuchung ihrer Jugendgeschichte nach dieser Richtung notwendig. Einzelne neue Ergebnisse daraus hofft die nachfolgende Arbeit zu bringen. Dass in ihr auch dem Zweifelhaften und dem nur möglicherweise dem Italienischen Entnommenen Raum gegönnt ist, bedarf der Entschuldigung aus einer zum wenigsten angestrebten grösseren Vollständigkeit.

London, im Juni 1901.

D. V.

I. Kapitel.

Einleitung. — Fragliche Beziehungen.

Die Einflüsse aus Italien, die das englische Theater im sechzehnten Jahrhundert erfahren hat, bilden einen Teil der grossen Geistesströmung, die von Jahrzehnt zu Jahrzehnt waehsend über die Alpen geflutet war. Hatte sie früher nur die führenden Geister wie etwa Meister Chaucer ergriffen, so war mehr denn ein Jahrhundert später der ganze Hof des lebensfrohen Heinrich VIII. schon vom Renaissanceegeiste beherrscht. In einer Zeit, die sich besonders an schönen und neuen Formen erfreute, die ein Bedürfnis nach Prunk und Farbe empfand, wie es selten so in Tracht und Zier zum Ausdruck gekommen ist, in der, wie wir es gelegentlich erfahren,[1]) sich der Schneider seine Modelle vom Maler zeichnen liess, brauchte man künstlerische Vermittler des neuen südlichen Geschmackes. So finden wir denn auch schon 1527 am Hofe Italian painters aufgeführt[2]) und an anderer Stelle eine Reihe gleichfalls wälscher Namen als die von mynstrells; „an Italian, a poete" hatte schon im zehnten Jahre der Regierung König Heinrich VII. die wenig königliche Summe von 1 £ bekommen. Bei Benvenuto Cellini hören wir gelegentlich von einem Bildhauer Torrigiani, der Florentiner Gehülfen sucht, um ihn bei den „grossen Werken von Erz" zu unterstützen, mit denen er vom englischen König beauftragt ist;[3]) später erscheint gar die italienische

[1]) Siehe den Prolog zu Lilly's Midas herausg. von Fairholt in den works, London 1858.

[2]) Collier, The history of Engl. Dram. Poetry and Annals of the Stage. L. 1879, S. 100, S. 84, S. 51.

[3]) Uebers. v. Goethe. 3. Kap. Der italienische Künstler spricht wenig anerkennend von seiner Adoptivheimat und seinen Händeln „mit den Bestien, den Engländern".

Sprache am Hofe so geläufig, dass Gioseffo Lupo „an instrumental performer“ und einige Landsleute[1]) in italienischer Sprache an den Hof ein Bittgesuch richten können.[2]) Das Auftreten dieser Musikanten selber ist wichtig für die Vermutung, „dass sich schon am Anfang des XVI. Jahrhunderts mit den englischen Komödiantentruppen italienische Musiker zu gemeinsamem Streben verbunden hätten,“[3]) wie es später auf dem Festlande thatsächlich der Fall war. Durch solche Verknüpfung, wenn sie stattfand, war immerhin ein Weg zur Beeinflussung geboten. Dem Interesse an der fremden italienischen Kunst bot zur selben Zeit eine umfangreiche Uebersetzungsliteratur, die sich kein Werk von Wert entgehen liess, Nahrung, und die fast zum guten Ton gehörigen Reisen vornehmer Leute nach dem Lande jenseits der Alpen thaten das ihrige zur Vermittlung der fremden Kunsterzeugnisse und des fremden Geschmacks. So waren auch zum Einfluss auf denjenigen Teil englischer Kultur, den wir zunächst betrachten wollen, das Drama und zwar vorerst die Komödie, die Wege genugsam geebnet.[4]) — Werfen wir zuerst einen kurzen Blick auf die italienische Komödie jener Zeit.

In Italien war schon um die Wende des XV. zum XVI. Jahrhundert im engen Anschluss an die grossen Vorbilder des Plautus und Terenz die Komödie emporgeblüht. Ariosto's Suppositi (1509), des Kardinals Bibbiena ungefähr gleichzeitige Calandria (1513), des grossen Staatsmanns Macchiavelli Mandragola (um 1519) bezeichnen einen Höhepunkt, über den das komische Schauspiel nie herausgekommen ist. Technisch geschult an der römischen Komödie war die moderne doch von Anfang an leidlich neue Wege gegangen, die freilich den alten bewährten nicht gar zu fern lagen; sie hatte selbst beobachtet, suchte nun ihre Zeit wiederzugeben und ihr, um den im Schrift-

---

[1]) Wie zweifelhafter Natur diese Italiener im Auslande zu jener Zeit fast ausnahmslos waren, dafür siehe F. W. Barthold: Die geschichtlichen Persönlichkeiten in Casanovas Memoiren, Berlin 1846, S. 30 ff.

[2]) Collier a. a. O. S. 278.

[3]) So E. Mentzel: Gesch. der Schauspielkunst in Frankfurt a. M. im Archiv für Frankfurts Geschichte u. Kunst. Frankfurt 1882, S. 47.

[4]) Siehe auch dafür Murray: The influence of Italian upon English literat. during the 16th and 17th centuries, Cambridge 1886 passim.

tum jener Tage immer wiederkehrenden Vergleich zu gebrauchen, den Spiegel vorzuhalten. Die Komödiendichter der folgenden Jahrzehnte folgten den Spuren ihrer Vorgänger. In immer neuen Anordnungen werden die alten Motive ineinander verschlungen: Bei der Plünderung Roms (1527) ist ein Mädchen verschwunden, anderswo ist es aufgewachsen und in Liebe zu einem jungen Mann entbrannt; ein alter Pantalon hat seine unreine Leidenschaft auf sie geworfen, im letzten Augenblick stellt er sich als ihr Vater heraus. — Ein eifersüchtiger Alter hütet ängstlich seine Frau, ein junger Mann liebt sie schwärmerisch und macht in den vier folgenden Akten Mittel und Wege ausfindig, sich ihr zu nahen und mit ihr den Gatten zu betrügen. — Väter, die ihre Söhne besuchen wollen, werden, weil sie im ungeeignetsten Augenblick kommen, von diesen verleugnet. — Mädchen erscheinen als Männer, Männer als Mädchen verkleidet, die zweifelhaften Verwicklungen sind die Folge. — Nekromanten und Parasiten treiben ihr Unwesen mit Zaubereiversprechen und Schmeicheleien — das sind einige der ewig wiederkehrenden Lustspielmotive jener Entwicklung, in der Peter Aretin, der grösste Pamphletist Italiens schon einen Niedergang bedeutet, den der fruchtbare Cecchi (1518—1587) nicht aufhält. Die Technik wird schlechter, die Figuren immer mehr typisch, und nur noch die Neuverarbeitung von Altem giebt dem „witzigen Kopf", den Lessing dem Genie gegenüber so niedrig stellt, da zu thun, wo das letztere fehlt. War schon von jeher der enge Anschluss an die klassische Tradition von Nachteil für die Erfassung des Volkstümlichen durch die moderne Komödie gewesen, so wird es jetzt gelegentlich ausgesprochen,[1]) dass die Komödie in die Hände der Pedanten gefallen sei; allegorisches Rankenwerk überwuchert in den Zwischenakten mit unvolkstümlich mythologischen Anspielungen die Handlung, und schliesslich tritt als eine notwendige Gegenbewegung die commedia dell' arte, das Stegreiflustspiel hervor. Es verlangt keine tiefere Bildung, seine lazzi sind auch dem Unbegabtesten verständlich, sein Wesen beruht im flotten Spiel, in der Augen-

[1]) In dem bekannten Prolog zu Grazzini's Strega: (commedie Venedig 1582) Viene che la poesia italiana, toscana volgare, o fiorentina, ch' ella sia, è venuta nelli mani di pedanti.

blickskomik und Augenfälligkeit der Handlung und deren Intrigue. Seine Gespräche ermüden nicht, sondern bilden nur die Erklärung zu Handlungen. So zieht die Stegreifkomödie aus und erobert im übrigen Europa Boden; die dankbaren Motive der commedia erudita sind auch ihr eigen, desgleichen die glücklichen Figuren — in ihrem dramatischen Spielplan kommt alles zu Worte, was von Wirkung ist. — Eben dieser Gemeinsamkeit der Motive halber fällt es auch bisweilen schwer, den Ursprung solcher Teile in der englischen Komödie, die auf italienisches Vorbild weisen, bestimmt als hierher oder dorther entlehnt darzuthun.

Die englische Komödie steht ja nun freilich in ihren Anfängen in hervorragendem Masse unter dem Eindruck der römischen des Plautus und Terenz, wie die Tragödie sich an den Dramen des Seneca bildet. Die kompositionelle Behandlung, vornehmlich die eigentliche Konstruktion wird zunächst im Sinne des römischen Vorbildes angestrebt, eine Eigenheit, die ja auch dem italienischen Lustspiel zu Grunde liegt, in dem die Handlung stets in wenigen Stunden, höchstens einem Tage ohne Szenenwechsel vor sich geht. Die Motive im englischen Lustspiel werden allerdings, wie wir sehen werden, aus dem italienischen desto häufiger übernommen, ja mitunter werden ganze Stücke in die eigene Sprache verpflanzt, nachdem sie oberflächlich überarbeitet worden. Diese Umgestaltung ist uns doppelt interessant, weil sie heimische Kunst der fremden an die Seite stellt und ihren mehr oder minder beträchtlichen Abstand aufzeigt.

In der Reihe der aus der Fremde übernommenen Stücke gebührt die vorderste Stelle einem Drama, von dem man verschiedentlich geglaubt hat, es sei auf italienischem Wege eingewandert, der tragicomedy nämlich of *Calisto and Melibaea.* Schon Ward[1]) hat die Ansicht geäussert, das 1499 zu Burgos in Spanien erschienene Stück, dessen einundzwanzig Akte in alle europäischen Sprachen, auch verschiedentlich in das Italienische übersetzt sind, sei der englischen Kenntnis von Italien her vermittelt worden, und neuerdings ist seine Angabe durch

[1]) Ward, A history of Engl. Dram. Lit., London 1899.

Underhill[1]) wiederholt worden. Dieser führt das englische Stück in einer Notiz mit Bestimmtheit auf die italienische Bearbeitung von Ordonez zurück. Demgegenüber haben ten Brink[2]) und Wülcker[3]) das Stück immer unmittelbar dem Spanischen entlehnt sein lassen. Eine Entscheidung der Frage würde erst durch eine Untersuchung des Verhältnisses der drei Fassungen zu einander zu gewinnen sein,[4]) nur wäre eine italienische Bearbeitung überhaupt, die der englischen im wesentlichen entspräche, schon a priori im höchsten Grade unwahrscheinlich. Soweit die Handlung die Nebenpersonen angeht, ist sie in der englischen Bearbeitung völlig unvermittelt abgebrochen. Diese Vernachlässigung sämtlicher Figuren ausser der Melibea entspringt dem Umstande, dass die Technik des Bearbeiters völlig die der Moralitäten ist. Bemühte sich das spanische Schauspiel, eine sittliche Wirkung aus den Folgen der Handlungen auf die Handelnden aufzuweisen, so kümmert sich der Bearbeiter nur um eine Figur, um die sich deshalb alles dreht. Alle anderen Gestalten pflegen ja in der Moralität nur figürlich gleichgültige Prinzipien zu verkörpern und schliesslich wird das geprüfte Mankind-Melibea nach arger Fehle doch wieder in die Arme von Vater Mercy-Danio geführt. Moralitätisch ist auch die Exposition, die mit einem Monolog der Melibea beginnt statt des Dialogs im spanischen Stück. Als später die Kupplerin Celestina auftritt, da beginnt auch sie im Gegensatz zum spanischen Stück mit einem langen Selbstgespräch und sagt nach der Begrüssung zum Publikum: „Celestina, of truth, my name is to call." Es ist dieselbe Form, in der Mercy in der Moralität Mankind sich dem Zuschauer vorstellt: „Mercy is my name." — Zur Zeit der Abfassung dieses Stückes war

[1]) J. G. Underhill, Spanish Literature in the England of the Tudors, New York 1899, S. 375.

[2]) Geschichte der Englischen Litteratur II, Strassburg 1893, S. 494 ff., daselbst auch der Inhalt.

[3]) Gesch. d. Engl. Litt. Leipzig u. Wien 1896, S. 205. Wenn Wülcker sagt: „Freilich verfuhr der englische Dichter ganz unbefangen mit seiner Vorlage, machte er doch aus dem tragischen Stücke des Spaniers ohne Bedenken ein lustiges", so trifft das nicht zu.

[4]) Vgl. die demnächst erscheinende Arbeit von Anselm-München darüber und über die ältesten Texte und Neuausgaben Litt. Blatt XXII 1901, Sp. 19 ff.

die Technik des italienischen Dramas weiter vorgeschritten, als dass unter diesen Umständen an eine blosse Uebertragung des technisch so unvollkommenen englischen Stückes aus einer italienischen Bearbeitung auch nur einen Augenblick zu denken wäre. Ebensowenig deutet auf italienische Herkunft, dass dem Stück ein Prolog in Stanzen vorausgeht, der die Worte Franciscus Petrarcus, the poet laureate an der Spitze trägt, die Kenntnis der grossen italienischen Dichter gehörte zu jener Zeit zum englischen Bildungsbestande.

Ungefähr gleichzeitig [1]) mit der Celestinertragödie erschien das Enterlude *Thersites*, bezeichnet: This Enterlude folowynge dothe declare howe that the greatest boesters are not the greatest doers. In diesem Stück, dessen gänzliche technische Unbeholfenheit auffällt, sieht man eine Anlehnung an die Antike, durchsetzt mit heimatlichen Elementen.[2]) In Wirklichkeit scheint es sich zum grossen Teil einer internationalen komischen Tradition anzuschliessen, deren Heimat im letzten Grunde das plautinische Rom ist. Da wir in Italien einer ersichtlichen Parallelerscheinung zu einem Motiv des Thersites begegnen, müssen wir die Handlung des Stückes kurz betrachten.

Thersites lässt sich von Mulciber Waffen anfertigen, um in den Krieg zu ziehen und prahlt furchtbar, niemand werde ihm gewachsen sein. Seine Mutter kommt dazu und fleht ihn an, von seinem blutdürstigen Unternehmen abzulassen. Grossprecherisch weist er die ganz Verzweifelte ab. Eine Schnecke erscheint und kriecht auf ihn zu; erschrocken flüchtet er zurück. Da kommt ein Soldat herzu und sieht, wie er gegen die Schnecke, die schliesslich erschreckt die Hörner einzieht, das Schwert zückt. Der Soldat geht auf seine erneuten Prahlereien ein und ficht mit ihm, entsetzt verbirgt er sich hinter seiner Mutter: „Tausend Reiter verfolgen mich.“ — Der kleine Telemach

---

[1]) Calisto und Melibaea ist gedruckt bei Joh. Rastell. Der letzte datierte Druck aus dessen Offizin (siehe Encyc. Britt.) erschien 1533. Da indes Rastell erst 1536 starb, kann das undatierte Stück, worauf verschiedene Anzeichen deuten, getrost später, als bisher angenommen (1530), gesetzt werden.

[2]) Vgl. ten Brink a. a. O. II 493 ff., Graf, Der Miles gloriosus im engl. Drama. Rostock Diss. 1891, S. 18 ff. Dr. O. Fest, Der Miles gloriosus in der französ. Komödie, Münchner Beitr. XIII, Erlangen und Leipzig 1897.

kommt mit einem Briefe von Vater Ulisses: die Mutter des Thersites soll dem Knaben die Würmer vertreiben; erst auf die Drohungen des Sohnes spricht sie ihren Wurmsegen. Nachdem der Kleine und die Mutter abgegangen, erwägt Thersites, ob er die Alte nicht totschlagen soll. Schliesslich jagt ihn der Miles davon.

Eine der Situationen dieses Stückes [1]) findet sich sehr ähnlich in der Komödie des Antonfrancesco Grazzini: La Strega wieder. In diesem bereits oben angezogenen Stück [2]) tritt im dritten Akt, in der ersten Szene ein Bramarbas Taddeo auf. Nachdem er furchtbar geprahlt, fällt ihm eine melagrancia, eine Pomeranze, auf den Kopf. Ohime, ruft er, io son morto. Farfanicchio (sein Diener): Che è stato Padrone? Taddeo: Io son ferito à morte. Una archibugiata nelle tempie. Diesen Helden, der aus der Mücke einen Elefanten macht, wie Thersites, der beim Anblick der Schnecke ausruft:

But what a monster do I see now
Coming hitherward with an armed brow!
What is it? ah it is a sow!

nimmt seine Mutter ernst, wie es jene des Thersites thut und beschwört ihn (IV, 3), von seinen Kriegsgedanken abzulassen, ein Motiv, das sich scheinbar in der englischen und französischen Bramarbasliteratur bis 1537 nicht findet.

Ohime, figliuol mio dolce, temperati temperati . . .
Eh, eh, figliuolo mio, ascolta, chi ti ricorda il tuo bene, e la tua salute.

Aehnlich Thersites:

Mater: My own sweet son, I kneeling on my knee
And both my hands holding up to thee
Desire thee to cease and no battle make
Call to thee patience and better ways take.

Da die Strega jünger als Thersites ist, müsste eine gemeinsame Quelle der italienischen Szene und des englischen Motivs — wenn man nicht an beiden Orten selbständige Entwicklung annehmen will — in der Bramarbastradition liegen. In der That nimmt Stoppato [3]) gerade für diese Figur des Taddeo an,

---

[1]) Siehe zu einer andern die sehr ähnliche Parallele bei Fest a. a. O. S. 23 ff., wo der Bramarbas sich vor einer Vogelscheuche entsetzt.

[2]) Siehe S. 3.

[3]) Stoppato, La commedia popolare in Italia, Padova 1887, scharf kritisiert von V. Rossi im Giornale storico vol. IX S. 279—297.

sie sei von Grazzini aus der Volkstradition, der commedia popolare entlehnt. Er fasst den Taddeo als capitano-Figur auf, und nimmt von dieser an, che non imitandolo la commedia erudita dalla commedia latina, lo prese affatto dalla commedia popolare italiana. Ob wir uns nun dem Glauben an die vielbestrittene These, eine solche commedia popolare habe durch das ganze Mittelalter bestanden, anschliessen, oder mit Creizenach[1]) einen Abbruch der dramatischen Tradition der Antike auf allen Gebieten annehmen, so hindert uns doch nichts, an das internationale Wandern der Bramarbasfigur zu glauben, im Gegenteil lässt manches vermuten, dass gewisse Motive grobschlächtiger Komik sich welttümlich verbreiteten. Mit Recht hat Dieterich[2]) auf die Hahnenfedern bezw. den Hahnenkamm hingewiesen, die dem Ur-Pulcinella sowohl wie den Shakespeareschen Narren eigentümlich sind,[3]) die roten Hahnenfedern trägt übrigens wunderlicherweise auch der capitano innerhalb und ausserhalb Italiens.[4])

Eine Bramarbasfigur ganz nach antikem Muster bringt in der Folge Nicholas Udall's *Ralph Roister Doister* (um 1552).[5]) Da der Verfasser sich ganz an die Komödie des Plautus und Terenz hält, so fliesst in seinen Figuren wohl kaum etwas von dem Blute italienischer Komödiengestalten. Es sei denn, dass man Madge Mumblecrust, die Amme, die der Vermittlung einer kleinen geheimen Liebesbotschaft nicht durchaus abgeneigt ist,

---

[1]) Creizenach, Geschichte des Neuern Dramas I, Halle 1893, S. 1 u. 386.

[2]) Dieterich, Pulcinella, Leipzig 1897, S. 247 ff. Dass der englische Vice, wie Dieterich S. 268 meint, unter italienischem Einfluss steht, dürfte, obgleich auch Scherer (Deutsche Lit. Gesch.[6], Berlin 1891, S. 392) die „improvisierte italienische Volkskomödie schon im fünfzehnten Jahrhundert auf andere Nationen wirken" lässt, nach L. W. Cushman's eingehender Untersuchung: The Devil and the Vice in the English Dramatic Literature before Shakespeare (Morsbachs Studien, Heft VI), wenigstens für die frühere Zeit als ausgeschlossen gelten.

[3]) Thümmel im Shakespeare-Jahrbuch, Bd. 9, S. 89.

[4]) Graf a. a. O., S. 45: um das Jahr 1577 beschreibt ihn ein Franzose ... rötlicher Filzhut mit einer goldenen Borte versehen, rote Hahnenfedern mit einem Marabutbusch, zusammengehalten durch ein gelbes Band. — Ein Motiv aus der capitano-Komik trifft wohl rein zufällig mit einem solchen im Thersites zusammen. Es heisst von ihm: (Bartoli: Scenari inediti della commedia dell' arte, Firenze 1880, S. XX) La sua spada fu fabricata da Vulcano.

[5]) Vgl. J. W. Hales in Engl. Stud. XVIII, S. 408.

dahin rechnen will. Freilich haben auch die Alten diese Figur, und die balía der italienischen Komödie, wie sie z. B. in Ariostos Suppositi auftritt, pflegt mehr zu konspirieren, als es hier der Fall ist. Wenn Dame Custance, die alle Bewerbungen abschlagende treue Verlobte „aus der römischen Hetäre unter dem Einfluss eines bekannten italienischen Novellenmotivs eine junge, reiche Wittwe geworden ist,[1]) so ist diese Beeinflussung wohl wahrscheinlicher als eine solche von der italienischen Bühne her, wo die junge Wittwe nur selten auftritt. Näher liegt es schon, den Schluss des Lustspiels auf italienische Verwandtschaft zurückzuführen. Nachdem in der Komödie die umfreite Wittib den ungestüm werbenden Roister Doister unsanft und mit Erfolg endgültig zurückgeschlagen hat, nachdem auch ihr treuer Verlobter, Kapitän Goodluck heimgekehrt ist, wird das Stück mit einem fröhlichen Hochzeitsschmaus beschlossen und dazu auch der verschmähte Freier heiter eingeladen, so bös man ihm vorher auch mitgespielt hat. Dieser Schluss ist in der italienischen Komödie nicht ungewöhnlich, während er der lateinischen fremd zu sein scheint. So lädt auch der Stallknecht des conte im marescalco des Peter Aretin (vor 1530) die ganze Komödiengesellschaft zur Hochzeitstafel, so endet desselben Dichters Cortegiana (1537) mit „einem allgemeinen Versöhnungsschmaus von Schelmen und Gefoppten."[2])

Das sind die geringen Spuren, die vielleicht des belesenen Schulmeisters und Dichters Beschäftigung mit italienischer Literatur in seinen Werken zurückgelassen. Schon deutlicher werden die Spuren der fremden Kunst im *Misogonus*[3]) „a mery and pleasaunt comedie". Seine Fabel ist kurz folgende: Philogonus, ein reicher Grundbesitzer zu Laurentium in Italien, hat von seiner verstorbenen Frau einen Sohn Misogonus, der seine Zeit mit Trinken, Huren und Spielen in Gemeinschaft lockerer Vögel wie seiner Diener Oenophilus, Orgelus und des Priesters Sir Johne, eines verkommenen Kaplans, verbringt. Es gelingt dem gebeugten Vater und seinem Freunde Eupelas nicht, bessernd auf den Sohn einzuwirken; bei einem Versuch dazu,

[1]) Graf a. a. O., S. 27.

[2]) Klein, Geschichte des Dramas, Leipzig 1867, IV, S. 522.

[3]) Her. von Brandl in: Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare, Strassburg 1898, 419—490.

als er ihn mit seinen Spiessgesellen und der Hure Melissa bei einer Orgie antrifft, wird er auf das Gröblichste von dem Sohne insultiert, der nach dem Tode seines Vaters dessen Güter sicher zu sein glaubt. Der Hausnarr Cacurgus, den Vater Philogonus für einen ganz harmlosen Halbsinnigen ansieht, bestärkt als heimlicher Verführer den Sohn in seinem Unwesen. Ein dem Gutsherrn zinspflichtiger Bauersmann, Codrus, der dem Philogonus Hühner bringt, führt die Wendung herbei. Im Verein mit seiner gesprächigeren Gattin Alison bekundet er, dass Philogonus' Gattin einst Zwillinge geboren und den älteren der beiden, Eugonus, auf den Rat eines Weisen gleich nach der Geburt fortgeschickt habe.[1]) Jetzt müsse er erwachsen sein. Der erstaunte ungläubige Vater schickt nach dem Sohn. Vergebens legt Cacurgus Gegenminen, sein Bemühen verläuft im Sande, der Sohn kommt und wird an verschiedenen Körpermalen von denen, die bei der Geburt zugegen gewesen sind, erkannt. In einem heftigen Auftritt stellt sich ihm der nun um alle Hoffnungen betrogene jüngere Bruder entgegen, bis ihn die Verzweiflung packt. Er will sich umbringen, aber des Vaters Diener Liturgus bewegt ihn schliesslich dazu, reuig das Knie vor seinem Vater zu beugen.

Die Motive dieser Fabel sind ausserordentlich verschiedenartig. Einmal ist sie eine Art Umkehrung der Geschichte vom verlorenen Sohn. Dort ist der fortgegangene Sohn draussen verkommen, kehrt verludert in die Heimat zurück, wird freundlich aufgenommen und erregt dadurch den Aerger des sittlich gebliebenen häuslichen Bruders. Hier ist der zu Hause gebliebene Sohn verkommen und der andere kehrt sittlich in die Heimat zurück, um wandelnd auf den ersten einzuwirken. Dann aber hat schon Brandl[2]) auf das Wiederfinden verlorener

[1]) Liegt der Aussetzung des einen Zwillingskindes ein alter Aberglaube zu Grunde, der die Doppelgeburt für unglückbringend hält? Vgl. den Lai von der Esche (ten Brink a. a. O., I, S. 324), wo die Frau eines bretonischen Ritters, die eine benachbarte Freundin wegen einer Zwillingsgeburt der ehelichen Untreue geziehen (!) selbst zwei Mädchen gebiert und eines der Kinder gleich nach der Geburt aussetzen lässt. Auch Brandl a. a. O., S. LXXVIII findet, dass die Fortbringung des Knaben mit einer Heimlichkeit geschieht, „die der Dichter selbst nicht recht zu begründen vermag."

[2]) a. a. O., S. LXXX.

Familienglieder in römischen Komödien wie den Menaechmi, Captivi, Poenulus hingewiesen.

Unter den römischen Komödien, an die eine Anlehnung vorgenommen sein kann, verdient aber wohl den ersten Platz der von ihm nicht erwähnte „Selbstquäler" des Terenz. Dort hat die Gattin Sostrata gleich nach der Geburt ihr Kind Antiphila fortgeschickt, weil ihr Mann Chremes geäussert hatte, ein Mädchen wolle er nicht aufziehen. In ihrem Hause ist nun statt dessen als einziger Sohn Clitipho aufgewachsen, der ein lockeres Leben als zukünftiger Erbe führt, die Hetäre Bacchis unterhält und die Eltern bekümmert. Im Verlaufe der Handlung findet sich Antiphila wieder und der über das Lotterleben seines Clitipho entrüstete Chremes giebt diesem bekannt, er werde all sein Vermögen der wiedergefundenen Tochter vermachen. In dem Charakter des erschrockenen Clitipho tritt daraufhin eine Wandlung zum Guten ein. — Neben dieser Handlung wirken die Einflüsse einer zweiten auf unser Stück ein, die Brandl schon als aus dem Acolastus des Gnaphaeus (1529) stammend erkannt hat.[1]) Brandls eingehende Forschung hat auch schon die Reminiszenzen aus Ariostos berühmten Suppositi, die als ein in England besonders gekanntes Stück erscheinen und uns noch öfter begegnen werden, herausgefunden. In diesem Stück, das an raschem Fluss der Entwicklung und Lebhaftigkeit des Ausdrucks seinesgleichen sucht, bricht der irregeführte Vater Philogono,[2]) der im Hause seines Sohnes von dem dessen Rolle spielenden Diener Dulippo als Unbekannter behandelt und unhöflich abgewiesen wird, in die heftigen Klageworte aus (IV, 8):

Chi mi de' dare ainto? a chi ricorrere
Debbo? poi che costui, ch' io m' ho da tenero
Fanciullo in casa allevato: e havuto l' ho
In luoco di figliuol, di non cognoscermi

[1]) a. a. O. Zu 2: „Wie Eupelas dem Philogonus, steht Eubulus dem Vater des Akolastus als treuer weiser Ratgeber zur Seite" u. s. w., möge auch das parallele Verhältnis zwischen Chremes und Menedemus im Terenz erwähnt werden, dem der Acolastus teilweise ja nachgebildet ist.

[2]) Brandl schreibt *F*ilog*a*no. Die Versausgabe der Suppositi, Venedig 1551 liest wie der Misogonus: Philogono, eine Reihe sonstiger Ausgaben *F*ilogono, die Uebersetzung des Gascoigne Philog*a*no. Für diese, für den Zusammenhang der obigen Klage und die verschiedenen Suppositi-Ausgaben siehe weiter unten.

Si finge e voi huomo da ben che toltomi
Per guida havevo e scorta: e persuadevomi
D' aver fatto in perpetuo una amicitia
Con questo servo ribaldo, accordato vi
Sete, e senza guardare a la miseria
In che io mi truovo: vecchio, solo, e povero
Forestiero: o temere Idio che judice
Giusto ogni cosa intende ...

Diese Klage erinnert lebhaft[1]) an die des Misogonus-Vaters, dem auch der Undank das Herz zerreisst:

Did yow here of man in more miserye then I
Was there ever sily soule that was so contemnede? (II, 5)

Später wird in den Suppositi der Diener Dulippo durch eine Namenserinnerung und ein Körpermal sicher wieder erkannt als Sohn des alten Advokaten Cleandro. Der Name ist „Sophronia". Bei Misogonus tritt dafür „Eugonus" ein. Das Körpermal ist bei Ariosto in der Prosaausgabe un neo di buona grandezza nell' omero sinistro, in der Vers-Bearbeitung un segno rosso simile ad una mora nel humero sinistro (V 6) bei Misogonus unwahrscheinlicher und plumper: Six toes oth righte foute (IV, 1). —

Noch mehr Quellen scheinen auf die Entstehung unseres Stückes Einfluss gehabt zu haben. Eine Intrigue einzufädeln, tritt vor den beiden alten Mägden Isbell Busbey und Magde Caro, von denen die eine an erbarmungswertem Zahnschmerz leidet[2]) und stottert,[3]) der Narr Cacurgus als Arzt auf. Er erzählt von seiner Herkunft aus Aethiopien, seiner Weltkenntnis und fährt fort:

---

[1]) Doch siehe auch die Väterklagen in andern Prodigaldramen Spengler: Der verl. Sohn im Drama des 16. Jhs., Innsbruck 1888, S. 162 u. ö.

[2]) Leichte Anklänge an diese Szene finden sich in dem religiösen Drama: Sapientia Salomonis von etwa 1566, in dessen Inhaltsangabe (vgl. die lateinischen Universitätsdramen in der Zeit der Königin Elisabeth von George R. Churchill und Wolfgang Keller im Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Ges., 34 Jahrg. S. 220—324) es S. 228 heisst: „Servus Architecti sagt, er sei ein Chirurg und könne ihm (Marcolphus) auf Wunsch den Kopf amputieren. Er sei auch ein Zahnarzt. Als Marc. ihn ersucht, ihm einen kranken Backenzahn schmerzlos auszuziehen, schlägt Servus A. ihm den Zahn aus und verhöhnt ihn noch". Eine ähnliche Zahnschmerzscene zeigt Lilly's Midas III, 2.

[3]) Hier ist ein Motiv komischer Art gewonnen, das später die commedia dell' arte zur ständigen Figur des Tartaglia, des Stotterers ausbildete.

By profession I am a very good phisition.
Before I coude speake I had learnd all artes liberall.
I am also a very scilfull southsaier and magission
To speake at one worde: I can do all thinges in generall.
Ther is no sicknes, disease or malady
But I can tell onely by vewinge of the hande
For everie greif I can prescrib a presente remedye
I have all thinges that growes in the Indian lande.
I can cure the Agwe, the Massels and the french pocke
The tetter, the morphewe the byle, blaue and whele
The Megrum, the maidnes and the hitch cocke
The tothe ake or any thinge at one word I can heale.
My heade is so full of the supermundall science
That I am faint to bynde it, least my braynes should crowe
This nitcape was given me, when Doctor I did commense
Good Lord, good Lord, what thinges do I knowe! . . .
. . . For by my liberality I have in visiogmony
I can tell the cogitations and thought of the mynde
By my great speclation I have in Exstronomy
Bothe thinge past and thinges to come of men I doe finde u. s. f. (III, 3).

Das Motiv des marktschreierischen Arztes, was hier vorliegt, ist nicht neu. Der gewöhnliche Wunderdoktor und Quacksalber mit Diener findet sich schon im „Spiel vom Sakrament“ [1]) (nach 1461), auch ihn glaubt A. von Weilen [2]) auf italienischen Ursprung zurückführen zu können, d. h. er meint, „dass italienische Aerzte bereits in früher Zeit in ihrer Bude durch kleine komische Szenen und Stückchen das Publikum anlockten, wodurch sich beim Auftreten eines Arztes im geistlichen Spiel die Verbindung mit einem komischen Intermezzo von selbst einstellte.“ Nun aber haben wir es hier nicht mit einem wirklichen Arzte, sondern mit einem verstellten oder, falls man die Bezeichnung seiner Narrenkappe vor den Mägden als Doktorhut für ausreichend hält, mit einem verkleideten Arzte zu thun. Der verkleidete Arzt ist auf der italienischen Bühne überaus häufig. Callimaco heisst er beispielsweise in Macchiavellis berühmter Mandragola, zur stehenden Figur entwickelt er sich in der Stegreifkomödie. Dort ist er so sehr zu Hause, dass

[1]) ten Brink a. a. O., II, 305, für die medicus-Figur überhaupt siehe Heinzel: Ueber das Medikusspiel und die lustige Figur der alten Bühne in den Sitz.-Ber. der Kais. Akad. der Wiss., Phil.-hist. Klasse, 134. Bd., X. Abh., S. 55 ff., Jahrgang 1895. Wien 1896.

[2]) Deutsche Literaturztg. 1891, S. 1412.

wir in den späteren Szenarien unter den robe necessarie oft: Vesta, berretta, lattuga per il medico[1]) vorgesehen finden. Freilich ist an die Stegreifkomödie, deren erstes erhaltenes Szenar vom Jahre 1568 stammt, hier kaum zu denken — der Misogonus wird 1560 angesetzt — auch fehlen dem falschen Arzte dafür einige wichtige Züge, die später die „Rare triumphs of Love and Fortune" bringen. Dafür hat der Morio Cacurgus[2]) eine mehr bei dem stehenden italienischen Komödienschwindler heimische Eigenheit: er ist auch Astrologe, wie der Nekromant des italienischen Lustspiels. Die Chiromantie ist den zweifelhaften Figuren eben dieser Schauspielart gleichfalls nicht fremd, der Parasit bei Ariosto (Suppositi I, 2) treibt sie. Immerhin ist die Wahrscheinlichkeit — nur um eine solche kann es sich ja handeln — der Uebernahme sehr gering, zumal wenn wir erfahren, in wie zahlreicher Anzahl jene Zauberkünstler auch in England ihr Handwerk trieben. Ein Erlass aus etwas späterer Zeit[3]) richtet sich gegen: idle persons going about in any country eyther begging or using any subtile crafte or unlawfull games and playes, or fayning themselves to have knowledge in Physiognomye, Palmestry, or other like crafty scyence.[4])

Zwei andere Aehnlichkeiten wollen wir noch anführen, ohne eine direkte Entnahme für möglich zu halten. Stoppato[5]) berichtet davon, dass die Stegreifkomödie oft durch den „goffo villano" eingeleitet werde und führt die Amarilli, pastorale di Cristoforo Castelletti (1581?)[6]) an. Dort bringt der auftretende Bauer mit vielleicht mehr Aehnlichkeit oder doch der gleichen mit unserm Codrus wie der Chremes im Acolastus seine Klagen vor:

Corpo ch' io non vo' dir de la Versiera,
Mi corron dietro uguanno le disgratie

---

[1]) Ad. Bartoli a. a. O. 247 u. ö.

[2]) Der Name Cacurgus wie auch Liturgus findet sich in anderen Prodigal-Dramen wieder, worin noch eine Reihe von Anklängen nachweisbar wären. Siehe Spengler a. a. O. S. 85, 89, 109 u. ö., auch den im Misogonus Dialekt sprechenden Bauern das. S. 61.

[3]) The English drama and stage, Roxb. a. a. O. S. 38.

[4]) Siehe auch: The jests of G. Peele: How G. P. became a Physician in den works of Greene and Peele, ed. Dyce, London 1861.

[5]) a. a. O. S. 150 ff.

[6]) Venedig 1606 gedruckt.

Più che le mosche a la giuncata fresca,
Non à mai dì che non mi fia rubata
Una capra o un capretto etc. etc.

Die Parallelstelle im Misogonus III, 1 lautet:

... Theirs nere a one in our end oth towne I me sure hath worse happe
When I sett hir out to mast woude, I had put hir to my pesse mowe
This lucke in dede: both bullchinge and sowe gone all at a clappe ...

Die andere Stelle betrifft das Motiv, dass ein Bauer dem Vater des verlorenen Sohnes zuerst Kunde von diesem giebt. Hier haben wir es vielleicht mit alter Ueberlieferung zu thun, es findet sich nämlich auch bei Cecchi in dessen Figliuol Prodigo II, 3.[1]) Der Bauer Menico teilt dem Bartolo mit: Bartolo, io son venuto, a dirti il vero, far un' imbasciata all' oste. Bart.: E che sarà? M.: Dirotti: egli aveva due figliuoli: uno che era il minore se n' nandò con Dio via lungi di lungi, ed è più mesi che e' non hanno inteso nulla. Jeri ch' io era nel campo a lagorare, capitò a caso un poveraccio, che simigliava questi soldati svaligiati che si trovan quaggiù per le strade etc.... ond' io che so che suo padre e sua madre stanno in pensiero del fato suo, ci son venuto a ragguagliarli.

Aehnlich erzählt Codrus im Misogonus III, 1, wie er durch seine Frau Alison von dem Dasein des Eugonus gehört habe und nun seinen Herrn davon benachrichtigen wolle:

I hope with him now to have some excommunication (so)
If he come, I can tell, what to say etc.

Eine Eigenheit unseres Stückes, die schon seinem Finder Collier aufgefallen ist, bringt der das „argument" enthaltende Prolog. Ihn spricht ein Schauspieler in der Maske des Homer mit einem Lorbeerkranz ums Haupt. Diese Maske ist neu und es läge nahe, den Ursprung ihres Gebrauchs in Italien zu suchen. Unmittelbar weist darauf jedoch keine Beziehung hin. Wohl stimmt die italienische Prolog-Figur (oder Argumento-Figur) mit der englischen in dem Lorbeerkranz überein,[2]) die Homer-

[1]) Le commedie di Giov. Cecchi, Firenze 1856, S. 29. Für die Stellung der Komödie innerhalb der Prodigaldramen vgl. Spengler a. a. O.

[2]) Im Marescalco (In quattro com. del div. Pietro Aretino ohne Ortsangabe 1588) spricht im Prolog — recitato dal' Histrione — der Schauspieler davon, wie er einzelne Rollen verkörpern würde: Se io havessi a farvi l' Argomento (o servitiale che lo chiami il Petrarca) non è spetiale ne spedale, che io non facessi parere una bestia. Io me ne verrei via

maske aber finden wir zu jener Zeit in Italien nicht. In abito dell' Ubbidienza uno[1]) — la tragedia in oscuri panni, con scettro, ignuda spada e corona[2]) — Venere[3]) sprechen gelegentlich den Prolog, aber erst in einem späteren Stück, der Oper Daphne, tritt als Parallelfigur zu unserer Homermaske Ovid prologsprechend auf.[4]) Das Vorbild des Misogonus-Dichters scheint Schule gemacht zu haben, im „Perikles, Fürst von Tyrus" trägt schon ein heimischer Grosser, der alte Gower den Prolog vor, Marlowe zeigt seine Eigenart, indem er seinem „Juden von Malta" als Prologsprecher den Macchiavelli „als sprichwörtlichen Typus eines schlauen und gewissenlosen Ränkeschmiedes"[5]) voranschickt. Niemals hat man in dieser Zeit im Lustspiel, wie es in Italien geschah, Prolog und Argument von einander getrennt und sie einzelnen dafür bestimmten Figuren in den Mund gelegt, eine Weitläufigkeit in Italien, gegen die noch Grazzini in dem schon angezogenen Prolog zur Strega eifert.

Unser Stück ist das erste jener langen Reihe von englischen Dramen, in denen der Ort der Handlung nach Italien verlegt ist. Es liegt ein charakteristischer Zug darin. Man stellt sich Italien mit einem gewissen Anflug von Romantik als das Land vor, in dem das Ungewöhnliche, das Dramenhafte mehr zu Hause ist, als in dem noch nüchtern angeschauten Daheim — wenn man die Kultur des Italiens jener Zeit mit

---

togato e laureato, (caso che il lauro non fosse si occupato intorno a le hosterie che non mi potesse servire) e mostrando gravità nel passeggiare, maestà ne l' arrestarsi, e probità nel guardare direi etc.

[1]) Luigi Alamanni: La Flora, commedia, teatro Italiano Antico Milan 1809, Bd. 4, S. 249.

[2]) Lud. Dolce: Marianna, tragedia, Venezia 1565.

[3]) Sperone Speroni: Tragedia riformata, opere IV Bd., Venezia 1740.

[4]) La Dafne d' Ottavio Rinuccini, Teatro It. Bd. 8, S. 395 nach einem Druck von 1600 (entst. 1594 oder 1595). In Bojardo's Timone (um 1490) spricht Lucian den Prolog. Klein a. a. O. IV 533 zieht eine Dafne di M. da Galignano, Florenz 1608 an, in der es heisst: esce il Prologo cio è Ovidio und weiter: „der Anzug sei einem Dichter gemäss, mit einer Lorbeerkrone auf dem Haupt, die Lyra an der Seite, den Bogen in der Hand." Geht hierauf die Stelle bei Gosson: (School of abuse 1579 Arbers Reprints 3, 1895, S. 34) In Rome when playes or pageants are shewne, Ovid chargeth his pilgrims etc.?

[5]) Ed. Meyer: Macchiavelli and the Elisabethan Drama, Lit.-hist. Forschgn. v. Schick und v. Waldberg 1, Weimar 1897.

seiner fessellosen Entfaltung der Persönlichkeit und seinem ereignisreichen öffentlichen Leben betrachtet, nicht ganz mit Unrecht. Ueberdies bedeutet es das Bewusstsein einer gewissen künstlerischen Abhängigkeit, was den Schauplatz in das Land, wo die nachgeahmte Kunstgattung blüht, verlegen heisst — ein berühmteres Beispiel für diesen Vorgang ist Lessings Miss Sarah Sampson. Durch die Verlegung des Schauplatzes in fremdes Land lässt sich der Dichter hier nun zwar in der Wiedergabe der eigenen Verhältnisse nicht stören. Noch bringt unsere Handlung, die in Laurentium[1]) in Italien spielt, keine vom heimischen Boden abweichende Farbe, nicht entfernt italisierend etwa wie die uns später begegnenden Bugbears stellt der Misogonus ein durchaus urwüchsiges Kunsterzeugnis dar. In dem lebensvollen Realismus von Szenen, wie der zwischen Bauer und Bäuerin[2]) spürt man die keimende dramatische Kraft.

Teilweise von der besten Seite macht sich dieser Realismus in „Gammer Gurtons needle“ und „Tom Tiler and his wife“ geltend; noch immer werden in ernste Schauspiele gar zu handgreiflich komische Scherzszenen eingeschoben und dadurch Zwittertitel wie „a tragical comedy“ oder „a lamentable tragedy mixed of pleasant mirth“ hervorgerufen, „glühendes Eis und kochender Schnee“ verspottet sie Shakespeare treffend im Sommernachtstraum (I, 1). In diese Zeit voll unreifer

---

[1]) Die lateinische Namensform setzt noch nicht das antike Italien voraus, vgl. die lateinischen Formen in den Bugbears und noch später.

[2]) Die Stelle, in der sich Codrus die lange Auseinandersetzung der Geschichte des Eugonus nicht zutraut und seine Frau Alison vorschickt, erinnert lebhaft an eine Stelle in den York Mistery Plays: Christ with the Doctors in the temple V. 224 ff. (her. von L. Toul. Smith, Oxford 1885) in der Joseph es nicht riskiert, den Sohn aus den umgebenden Schriftgelehrten zu holen und die gewandtere Maria dazu veranlasst: Gange on Marie, and telle thy tale firste. — Es sei gestattet, hier noch ein Beispiel solcher sicher mehr unbewussten Anlehnung anzuführen. Die alten Umrisse werden dabei zu neuem Inhalt, die Formen, die früher dem Heiligen dienten, zu weltlicher Darstellung benutzt — genau wie auf Signorellis „Schule des Pan“ der bocksbeinige Pan den Sitz und die stereotype schwärmerische Kopfneigung der Madonna aus den vorhergehenden Madonnenbildern beibehalten hat und ähnlich die Stellung seiner unheiligen Umgebung traditionell geblieben ist. — Die Figur des Knaben Arthur bei Shakespeare (König Johann) nämlich, dessen kindliche Worte den

Anfänge fällt die Uebersetzung der Ariostoschen Komödie: I Suppositi.

harten Mörder rühren, verdankt vielleicht ihr Entstehen dem Isaak der Mysterienspiele, dessen rührend kindliche Worte gleichfalls das Herz dessen durchbohren, der seinen Tod vorhat, und der gleichfalls, als er das Unabänderliche vor Augen sieht, bittet, ihn wenigstens nicht zu binden. Vgl. übrigens den ähnlichen Vorgang in Cambyses (verf. von Th. Preston, her. in Manly, Specimens of the Pre-Shaksperean drama, Athenaeum Press 1897, 185 ff.: V. 535 ff.). Tetzlaff: Die Kindergestalten bei den engl. Dramatikern vor Shakespeare und bei Shakespeare selbst, Halle, Diss. 1898 hat diese Stücke zu seinem Schaden unberücksichtigt gelassen.

II. Kapitel.

Gascoignes Supposes.

Zur Betrachtung der im Jahre 1566 von dem Dichter Gascoigne verfassten Uebersetzung der Suppositi: The Supposes bedarf es einer kurzen Inhaltsangabe:

Erostrato, Filogonos Sohn, ist mit seinem Diener Dulippo nach Ferrara gekommen um die Rechte zu studieren. Diesen Diener Dulippo hat Filogono einst als Knaben aus einem gekaperten türkischen Raubschiffe gekauft, das von der Plünderung Otrantos heimkehrend von christlichen Galeeren aufgebracht war. Hier in Ferrara soll Dulippo eine unerwartete Rolle spielen, denn, kaum angekommen, verliebt sich Erostrato in des reichen Damone Tochter und sieht kein anderes Mittel, sich ihr zu nähern, als mit seinem Diener Rang und Namen zu tauschen und sich bei seiner Polinesta Vater als Diener zu verdingen. Hier gelingt es ihm durch eine bestechliche Amme, Herz und Person der Geliebten zu gewinnen: die Amme lässt ihn allnächtlich in ihrer jungen Herrin Kammer. Aber sein Glück ist nicht vollständig, denn der alte Advokat Cleandro, der einst bei der Plünderung Otrantos Familie und Vermögen verloren und nur das letztere im Laufe der Jahre wiedergewonnen hat, hält mit reichen Versprechungen um die Tochter an. Nun muss auch Dulippo, der den Studenten spielt, freien und dem Vater dieselben Geldversprechen wie der Advokat machen. Aber da dem falschen Studenten in diesem Punkte nicht recht geglaubt wird und man ihn zur Verwirklichung seiner Versprechen oder deren Beglaubigung, weil er nur filius familias ist, auffordert, muss er sich anders helfen. Bei einem Spazierritt vor der Stadt trifft er auf einen gutmütig-dumm dreinschauenden

Senesen, der mit seinen Dienern über Ferrara heimreitet. Mit scheinbarem Entsetzen fragt ihn der schlaue Fuchs, ob er denn nicht wüsste, was die Senesen neuerdings den Gesandten des Herzogs von Ferrara angethan hätten. Der Herzog habe geschworen, alle Senesen, deren er habhaft würde, bis aufs Hemd ausgezogen heimzuschicken. Der Senese erschrickt furchtbar. Freundlich bietet ihm Dulippo an, in seinem Hause zu nächtigen, wenn er versprechen wolle, zu ihrer beider Sicherheit sich nicht als Senesen, sondern als seinen, des Dulippo, Vater Filogono aus Catanea in Sizilien auszugeben. Darauf geht der Senese ein. Unglücklicher Weise hat zur selben Zeit der wirkliche Vater Filogono beschlossen, seinen geliebten Sohn Erostrato zu besuchen, von dem ihm alle durchreisenden Landsleute berichtet, dass er sich nie habe sprechen lassen, um nicht in der Arbeit gestört zu werden. Er klopft am Hause des Sohnes an, der Koch kommt und teilt ihm mit, dass Filogono bereits vor ein paar Stunden angekommen sei. Der Vater traut seinen Ohren nicht und verlangt ihn zu sehen. Der Senese erscheint, spielt seine Rolle als Filogono dem wirklichen gegenüber würdevoll und bestimmt, bis dieser ausser sich vor Entrüstung, so genarrt zu werden, nach seinem Sohne selbst schreit. Dulippo, der falsche Erostrato erscheint bereits vorbereitet, bedauert, den alten Mann an der Thür nicht zu kennen und zieht sich zurück. Wutschnaubend stürmt Filogono davon, um sich bei den Behörden sein Recht zu holen. Inzwischen ist das Unglück über Erostrato bereits von anderer Seite hereingebrochen, eine von der Amme beleidigte Dienerin hat dem Vater Damone von dem Umgang seiner Tochter Mitteilung gemacht und der ergrimmte Vater lässt den angeblichen Diener greifen und in ein Loch unter der Treppe werfen. Dulippo ist voller Entsetzen, er beschliesst, seinem Wohlthäter und Herrn Filogono, den er so schnöde verleugnet hat, alles zu gestehen. Inzwischen hat dieser als Rechtsbeistand den Cleandro genommen. Der Advokat findet zu seinem Entzücken, als Filogono ihm den Hergang erzählt und sich über die Verleugnung seines Pflegekindes beklagt, in diesem seinen in Otranto verlornen Sohn wieder. Mittlerweile hat dem Damone seine Tochter unter Thränen gestanden, dass ihr Geliebter kein Bedienter

sei und seine Zweifel an dieser Wahrheit kann nun der wirkliche Filogono beseitigen, während der gutmütige Senese den mit ihm getriebenen Scherz vergiebt. Der Advokat, selig, seinen Sohn wieder zu haben, verzichtet auf seine Werbung und Damone spricht dem geängsteten Erostrato seine Tochter zu. —

Die Uebersetzung Gascoignes ist keine Bearbeitung, sondern schliesst sich eng an das Original an. Dies lag in zwei Bearbeitungen vor, der ursprünglichen in Prosa und der späteren in Verse gebrachten Ausgabe. Diese spätere zeigt von der erstern gelegentlich nicht unwichtige Abweichungen, wie sie das Versmaass, die Umgestaltung der ursprünglich lokaler gehaltenen Sprache, ein gewisser Wechsel von Ortszuständen und auch wohl die Neigung des älter gewordenen Dichters hier und da verlangten. Gascoigne folgt merkwürdigerweise nicht einer dieser beiden Lesarten, sondern benutzt sie gleichzeitig.[1])

[1]) Es scheint — und schon die Prosafassung der englischen Uebertragung deutet darauf hin — dem Uebersetzer zunächst die Prosabearbeitung Ariosts: Li Suppositi vorgelegen zu haben, schon Collier, nach ihm Schelling (G. Gascoigne by F. E. S. Publ. of the Univ. of Penns., vol. II. 4, S. 42) nahmen an, dass er „adopted some of the changes, which Ariosto had introduced when he turned the play into verse". In der That aber scheint lange Strecken hindurch der Uebersetzung nach Wortlaut und Szeneneinteilung die Versbearbeitung: I Suppositi zu Grunde gelegen zu haben. Eine Zusammenarbeitung aus beiden italienischen Texten findet sich dagegen vornehmlich im ersten und vierten Akt; kennzeichnend für die wechselnde Benutzung ist es, dass der noch im ersten Akte auftauchende Crapino der Prosa im Englischen Crapino bleibt, während er in der Versbearbeitung Caprino wird. Der gleichfalls im ersten Akte genannte Damone der Prosa wird als solcher übernommen, im Vers heisst er Damonio. Dagegen erscheint die das Stück eröffnende Nutrice der Prosa, die balia des Verses als Balia. Der Lico der Prosa, Lizio im Vers wird als Licio, Nebbia der Prosa, Nevola im Vers als Nevola übernommen. Es wäre nicht ganz undenkbar, dass Gascoigne noch, wie bei der Jocasta die Hülfe des Francis Kinwelmersh, so auch hier die Arbeit eines zweiten herangezogen hätte, und so die Ungleichheit in der Urtextbenutzung zu erklären wäre, zumal lange Strecken wie der ganze dritte Akt der Versbearbeitung ununterbrochen folgen, indess ist nichts davon überliefert. (Körtings Notiz: Gedr. der Gesch. der engl. Lit., S. 403, über Mitarbeiterschaft ist wohl auf die Jocasta zu beziehen.) Eine derartige Uebersetzung aus mehreren Bearbeitungen ist übrigens auch nicht vereinzelt, vgl. Barclays Uebersetzung des Narrenschiffs (ten Brink a. a. O., II, S. 453 ff.). Wir werden

Bei der Untersuchung dessen, was er wiedergegeben, weggelassen und zugesetzt oder verändert hat, fällt uns zunächst die peinliche Genauigkeit auf, mit der er den Wortspielen dieser Komödie gerecht zu werden sucht. Es ist charakteristisch für die Genauigkeit seiner Wiedergabe wenn er in der Versicherung der Amme (I, 1) nè per com*p*assione, o *p*ensione, ne per *p*rece o *p*rezzo den Stabreim wahrt: *p*ity nor *p*ension, *p*enny nor *p*ater-noster.[1]) Den selbstzufriedenen Spruch des begüterten Advokaten:

> Opes dat Sanctio Justiniana
> Ex aliis paleas, ex istis collige grana

glaubt er seinem Publikum englisch übersetzen zu müssen in:

> The Trade of law doth fill the boisterous bags
> They swim in silk, when other roist in rags.

Auch der schwer wiederzugebende Scherz (I, 4) che è di Erostrato, mit der übermütigen Antwort: Di E. sono libri, vesti, denari etc. ist geschickt ersetzt durch ein: Where is E.? und die Antwort des lustigen Dieners: He is in his skin. Auch die dem ahnungslosen alten Freier von dem falschen Dulippo angegebenen und ad hoc erfundenen Namen: Maltivenga und Fustiocciso in der letzten Szene des zweiten Akts sind geschickt durch Foulfallyou und Scabcatchyou ersetzt.

Die fremde Anschauung wird durch die mehr gangbare entsprechende heimische ersetzt, z. B. s' io ti prendo ne' capelli in der letzten Szene des ersten Akts durch: if I catch you by the ears. Aver il diavolo in corpo (II, 2) wird durch be as crafty as the devil of hell ersetzt. Das gioco della bassetta o della zara wird zum play at primero (III, 7). Die casa del gran diavolo wird zur depth of hell pit (III, 3). Als das Unglück des vermeintlichen Dieners Dulippo bekannt wird, findet sein

---

im Folgenden überall den Prosatext zu Grunde legen und nur wo die Versbearbeitung mit in Betracht kommt, sie gleichfalls anziehen. Für Gascoigne folgen wir: Hawkins Origin of the English Drama, vol. III, Oxford 1773, daneben Hazlitts Ausgabe.

[1]) Ein frühes Beispiel der später zu einem wesentlichen Moment des Euphuismus gewordenen Stabreimverwendung erscheint hier freilich vereinzelt in direkter Nachbildung des Italienischen. Landmann, der Euphuismus. Diss. Giessen 1881, S. 53 ff. hat keinen Fall dieser Art.

Genosse hämisch, dass schon immer egli d' oro finissimo — Di fango eramo noi altri e di polvere (Vers) was Gascoigne verenglischt (III, 4): he was as fine as the Crusado and we silly wretches as coarse as Canvas.

Diese Treue im Kleinen bewährt sich auch bei der Entsprechung von Zoten:

> Empirle la borsa desidera

heisst es vom Alten,

> Di fiorini e non cura che in perpetuo
> Un' altra ch' ella n' ha rimange vacua
> Ma forse fa pensier che debba empirgliela
> Il dottor di doppioni.

He beareth well in his mind to fill his own purse, but he little remembereth that his daughter's purse shall be continually empty, unless master doctor fill it with double duck eggs (II, 3). An anderer Stelle wird der derbe Scherz:

> Chi la torra potrà trovarle vergine
> Creatura nel corpo, o maschio o femmina
> Se ben ella non è (III, 4)

durch: he shall be sure of more than one at a clap that catcheth her, either Adam or Eve within her belly ersetzt.

Wichtiger ist die Wahrung des Lokaltons in unserm Stück. Wir sind in Ferrara und werden alle Augenblicke daran erinnert. Padua und Otranto werden genannt (I, 2), der Palast des Herzogs erwähnt (I, 4), Venedig und Padua als nicht fern aufgeführt (II, 1), der duca Ercole durch county Hercules wiedergegeben (II, 1), Neapel bei Gelegenheit genannt, ja es wird sogar eine Herberge, die all' Angelo (IV, 4 Vers) in den Worten: he lighted at the Angel angeführt. Dieser Wahrung der Ortsfarbe steht in allem Intimern wie vielfach auch in den weiter unten behandelten Bugbears nun freilich ihre Zerstörung gegenüber.

Die italienischen Komödienschreiber kamen ihrem Publikum entgegen, wenn sie ihre Stücke thunlichst lokalisierten, so ist denn das Lokalkolorit von Ferrara, Florenz, Modena und andern Städten, in denen das öffentliche Leben frisch pulsierte, im italienischen Lustspiel stets bald erkennbar.

Ariosto hatte überdies noch die Eigenart, kleine satirische Züge auf Bürgerschaft, Gericht, Advokaten, Zollverhältnisse und dgl. seiner Heimat einzuflechten. Diese letztern übernimmt der englische Bearbeiter treuherzig, zumal sie — sicher nicht vereinzelt — sich in seiner Heimat wiederfinden mochten, die näheren Ortsverhältnisse von Ferrara kann er indes nicht als bekannt voraussetzen und so lässt er sie zumeist fort. Die Via grande von Ferrara (I, 1), der Cortile (II, 1), die verwandtschaftlichen Verhältnisse zwischen dem Duca di Ferrara und dem Vice Re di Napoli (II, 1), die Diskussionen über das kanonische Recht, die al circolo in vescovato (Vers IV, 6) stattfanden (englisch: at the convocations), die piazza (I, 4) werden fortgelassen oder es wird ihnen nicht richtig entsprochen, wie denn Cortile mit by-lane, piazza mit street wiedergegeben wird.

Auch bei der Wiedergabe der behördlichen Verhältnisse war der Uebersetzer oft sichtlich in Unkenntnis über Einzelnes, uno suo cancelliero (II, 1) den der Fürst schickt, wird englisch *his* chancellor. Blieb vorher der Duca erhalten, so vermeidet Gascoigne seine Nennung III, 3 und giebt mit if to the potestates I complain me wieder: Se al Duca o agli officiali suoi me ne lamento [S' al Podestà, s' al Duca o a' secretarii mi vo a dolere Vers]. Aehnlich IV, 8. Dass unter solchen Umständen eine Bezeichnung so lokaler Art wie der Jubelruf des Schmarotzers, als ihm die Zubereitung eines Mahles anvertraut ist: Se m' avessi fatto Giudice de' Savi tu non mi davi officio che più secondo il mio appetito fusse nicht wörtlich wiedergegeben wird, versteht sich von selbst. — Wie leicht erklärlich, kommen in dem italienischen Stück einige Namen von Personen vor, die nicht auftreten, und wir sahen schon einmal wie ein solcher fingierter, überdies sprechender Name geschickt umgesetzt war. An anderer Stelle ist Gascoigne weniger sorgfältig umgegangen. Während er das Haus des Cleandro (V, 5) genau übernimmt als Spiagia, obgleich auch da schon eine Uebersetzung möglich war, während er die casa di monna Bionda (V, 6) (monna Beritola Vers) und Moro und Rosso (III, 3) (Mantovano Vers) einfach fortlässt, nimmt er messer Paolin da Bibula (III, 4) als master Castling the jailer auf und verkennt an einer andern Stelle, dass die fingierten Namen sprechend sind. Der Hausherr schickt nämlich seinen angeblichen Diener Dulippo unter dem Vorwande ins Haus,

ein Dokument über den Kaufvertrag eines Anverwandten zu holen und sendet dann die andern Bedienten hinterdrein um ihn dort zu fesseln. Die Namen Malpensa, Siepe, Serraglia sind hier unheilverkündend (nur teilweise im Vers) und ihnen wird durch John of the dean (?) wohl nicht entsprochen. — Selbstverständlich ist auch die Erwähnung von Ortsbezeichnungen aus der Umgegend weggefallen, schon hier aber scheint eine Unfolgerichtigkeit ersichtlich zu werden, die wunderlicherweise durchaus nicht vereinzelt bleibt, nämlich die Wiedergabe eines Teils fremder Lokalfarbe durch eigene. Wird passando noi al ponte del Lagoscuro [a Garofalo passando il fiume Vers] (II, 2) durch at the ferry; verso il Polinese passato ch' io ebbi il Po (II, 1) durch at the foot of the hill[1]) wiedergegeben, so mag dabei um den Begriff: weit vor den Thoren zu erwecken keine Lokalfarbe benutzt sein, obgleich es namentlich bei dem letztern nahe läge, wenn indes die porta del Leone (degli Angeli Vers) durch St. Antony's gate (II, 1) ezsetzt wird, wenn an Stelle der porta di San Paolo: the water gate[2]) tritt, so ist wohl kein Zweifel mehr möglich. Auch die vereinzelte Erhaltung der Herberge all' Angelo (at the Angel) (IV, 4) hängt vielleicht mit der Zufälligkeit zusammen, dass es auch in London ein Gasthaus zum Engel gab.

Betrachten wir die Zusätze und Veränderungen, so fallen uns von gelegentlichen Unwesentlichkeiten, wie der Drohung, die Senesen auszuziehen a la camicia: in their doublet and their hose (II, 1) — obendrein spielt hier wohl das alle brache des Verses mit — einzelne besondere Unregelmässigkeiten auf.

II, 2 giebt bei Ariost als Personen: Il Sanese, il suo servo ed Erostrato an. Gascoigne hat dafür: The Seenese, Paquetto and Petrucchio. Im Verlaufe des Auftritts selber spricht von beiden nur Paquetto. Was will Gascoigne mit der zweiten

---

[1]) Shakespeare, der in der Taming of the Shrew bekanntlich die Erfindung des Ariost ausgiebig benutzte, aber nicht direkt auf Ariost zurückgriff, sondern Gascoigne und ein anderes älteres Stück fast gleichen Titels als Vorlage hatte (auch der ältere Bearbeiter der Taming of a Shrew hat Ariost benutzt), seine Handlung aber in Padua spielen lässt, hat an der entsprechenden Stelle (IV, 2) gleichfalls down the hill.

[2]) The Survey of London etc. by John Stow 1598, London 1633, S. 141 f., kennt die water gate, jedoch nicht St. Antony's gate.

Person? Spielen sie eine improvisierte Zwischenszene? Kaum denkbar!

Die erste Szene des dritten Akts enthält gleichfalls eine Veränderung eigener Art.

Ma con chi parlo io? sagt der erzürnte Koch zum Jungen (Crapino). Dove diavolo è rimasto ancora questo ghiottone? Scrà rimasto a dare la caccia a qualche cane, o a scherzare con l'orso? (Es ist wohl ein bestimmter gemeint.) Ad ogni cosa, che truova per via, si ferma, se vede facchino, o villano, o giudeo, non lo terriano le catene che non gli andasse a far qualche dispiacere. Der übermütige Junge ist also noch nicht aufgetaucht, in der englischen Szene ist er indes von Anfang an auf dem Plan: But it is a folly to talk to him. What the devil, ruft der Koch, wilt thou never lay *that stick* out of thy hand? He fighteth with the dogs, beateth *the bears,* at every thing in the street he occasion to tarry. Die Neigung des Burschen, den Stock zu tragen mag mit der Ausrüstung der Narrenfigur zusammenhängen; dass der giudeo als Gegenstand der Verspottung weggelassen wird — a slip-string, a page, a lackey, a dwarf werden angeführt — findet II, 3 eine Parallele. „E tristo pegno; l'ebreo non gli dà sopra denari" sagt der falsche Dulippo auf des alten Cleandro Versicherung: Auf mein Ehrenwort. „The fulkers will not lend you a farthing upon it" giebt es der Engländer wieder. Die Begründung dafür liegt darin, dass seit der Judenvertreibung von 1290 kaum mehr solche in England existieren mochten. Erst unter Cromwell kehrten sie zurück.[1]) — Andere Verhältnisse in England in der Tracht der Advokaten mochten es auch bedingen, wenn aus dem charakteristischen: mi fido poco di questi che portano il collo torto das farblose: I have but small confidence in their smooth looks (IV, 8) geworden ist. Eine Eigenheit, die wir in den Bugbears wie überhaupt in der ganzen Periode wiederfinden werden, ist die Nachlässigkeit in der Wiedergabe von Namen. Dass Cleandro als Cleander erscheint, Crisobolo als Crisobolus ist nicht weiter auffallend, ebensowenig wenn die volksetymologische Verdrehung des Dieners, der Catanea nicht behalten kann und dafür Castagna

[1]) Ersch und Gruber, Enc. II. Sekt, 27. Teil, S. 118.

sagt, englisch mit Verlust des Scherzes Haccanea wird, anders aber sieht es aus, wenn IV, 3 Ancona in Aneona verändert wird,[1]) IV, 5 durch V, 5, wo Palerno statt Palermo steht und in dem bereits an anderer Stelle angeführten Philog*a*no aus Philog*o*no.

Herrscht hier bloss sorglose Nachlässigkeit vor, so sind gelegentliche Aenderungen, die Namen von Speisen angehen, bewusster Art.

Es gewährt einen Einblick darin, was die Lieblingsspeisen des elisabethanischen Zeitalters oder doch seines Dichter Gascoigne waren und was er missachtete, wenn II, 3 die verachtungsvollen Worte des Schmarotzers un luccietto d'una libbra e mezza, ed una pentola di ceci e venti sparagi (quattro piccioli luccetti, etc. Vers) übersetzt werden: an harlotry shotrel, a pennyworth of cheese and half a score spurlings.

An anderer Stelle handelt es sich um gutes Essen, da heisst es: pela i tordi, ed i piccioni e cotesta chiena III, 1 — those pigeons, stock-doves and also the breast of veal übersetzt der Engländer. Später tritt an Stelle von lonza e tordi (V, 4) the shoulder of mutton and the capon und als der Parasit ebendort ausgeht, comprare de li aranci ed de l' ulive, che nulla valerebbe questo convito senza, will der Uebersetzer diese Früchte und überdies noch caphers eingekauft und zur Sauce verwendet wissen. Bisweilen stimmt auch der Geschmack beider überein (III, 1 gegen Schluss).

Gelegentliche Bemühungen der Verdeutlichung und Einschaltung minutiöser Zusätze im Sinne des Ganzen halten nun freilich d*e*n Eindruck der Uebersetzung nicht auf, dass sie im Ganzen eine beträchtliche Vergröberung bedeutet. Einmal ist diese Vergröberung sprachlicher Art, d. h. der Worte, dann aber zerstört sie auch hie und da Feinheiten im Dialog, schlimmer als das, sie karikirt bisweilen die Charaktere und indem sie die Gelegenheit zum Moralisieren benutzt, schadet sie dem Kunstwerk in seiner Reinheit.

Was den ersten Punkt angeht, so sitzen Gascoigne die Schimpfworte ausserordentlich locker.

---

[1]) In Hazlitts Ausgabe, vol. I, S. 233 u. 249, heisst es richtig Ancona und Palermo.

Die Fälle sind kaum zu zählen, in denen ein whoreson boy, arsekiss, drunken old whore, cakabed zugesetzt ist;[1]) geschweige denn, dass hinter italienischer Eindeutigkeit zurückgeblieben wird, wie in dem folgenden Fall: Der verkleidete Erostrato lügt dem alten Freier vor, man habe dessen Umworbener erzählt: che tu sei aperto di sotto e che ti pende fin alli ginocchi una borsa più grossa che tu non hai la testa (che vi pende l' ernia Vers) Gascoigne übersetzt: that you are bursten in the cods! (II. Akt, letzte Szene.) Aehnlich ja schon S. 153!

Trotzdem — es hängt mit der weiter unten behandelten moralisierenden Neigung zusammen — ist im Prolog keine Zote übernommen.

Im Prolog spricht der Dichter, bezw. der Uebersetzer selbst. Der italienische Dichter nun suchte mit Piquanterien, die seine Zeit nicht verwerflich fand, die Aufmerksamkeit von Anfang an zu fesseln; der Engländer wagt freilich keinen moralischen Schluss aus dem kommenden vorwegzunehmen, aber er vermeidet doch die Zoten, deren Wiedergabe ihm nicht schwer sein konnte. Che li fanciulli sieno stati per l' addietro supposti, so, che non pur nelle commedie, ma letto avete nelle istorie ancora, e forse è qui tra voi chi l' ha in esperienza avuto etc. Alles das bleibt unübersetzt. Der Hinweis freilich auf die obscönen Bücher „che Elefantide lasciò dipinte" (eine Hetäre, von der Sueton erzählt), sowie die Beziehung des Prologs auf die unzüchtigen Bilder des Giulio Romano mussten für das englische Publikum unfruchtbar bleiben und es lag dem Uebersetzer näher, sie fortzulassen.

Bei der Karikierung der Figuren kommt hauptsächlich die Amme in Betracht, die anders aufgefasst wird, als im Original. Dort ist sie die leicht durch Geld und gute Worte rührbare Alte, die sich nicht scheut, den Kuppelpelz zu verdienen, aber auch in aufrichtiger Sorge um den Ausgang ist. Hier be-

[1]) Vgl. auch die zugesetzten: Doctor Dotipoll, — der Name kommt später als Titel eines Stückes in der Form Dr. Doddypoll wieder vor, siehe Lyly's Endymion ed. by Backer, New York 1894, S. CXXX — the old dotard (I, 1), Jack Pack (I, 3). Eine Auswahl von Schimpfwörtern, meist derberen Entsprechungen, siehe IV, 2.

kommt sie einen weitaus gemeineren Zug. I may say that for myself, I have a pitiful heart sagt sie, und weiter: Indeed, I have thought it always a deed of charity to help the miserable young men, whose tender youth consumeth with the furious flames of love (I, 1).

Diese gemeinen Worte könnten aus dem Munde der Celestina stammen; das ist nicht die vermittelnde Vertraute, sondern die berufsmässige Kupplerin und es bedürfte der Zote I, 2 nicht mehr, ihr diesen Charakter zu sichern. Mit Recht weist Schilling[1]) auf die Verwandtschaft dieser Amme mit jener in Romeo und Julie hin, obgleich freilich die Amme nirgends im italienischen Lustspiel eine Heilige ist.

Auch der Liebhaber wie ihn Ariost gezeichnet, würde wohl nicht die Gascoigne'schen Worte sprechen: I have free liberty at all times to behold my desired, to talk with her, to embrace her; yea, be it spoken in secret, to lie with her. I reap the fruits of my desire.

Bisweilen stark hervor tritt auch die erwähnte Neigung zum Moralisieren. Der heimliche Liebhaber leidet unter dem Druck der allzeit bedrohten Liebe. Ariost spart schon seine Farben nicht, um seine Besorgnisse auszumalen. Viel stärkere Farben aber trägt Gascoigne auf.

Alas! the pleasant taste of my sugared joys doth yet remain so perfect in my remembrance that the least sop of sorrow seemeth more sour than gall my mouth. If I had never known delight, with better contentation might I have passed these dreadful dolours (I, 3) stöhnt der Bekümmerte abweichend vom Original. Bei solchen Gelegenheiten versäumt Gascoigne nicht, ein Bild einzuflechten, das bisweilen in der „Kombination von Antithese mit Alliteration, der Konformität und Korrespondenz paralleler Sätze" durchaus euphuistisch gemahnt.[2]) For as the *f*ly playeth with the *f*lame till at last she is *c*ause of her own decay, so the lover that thinketh with *k*issing and *c*olling to *c*ontent his unbridled appetite, is *c*ommonliy seen the *o*nly *c*ause of his *o*wn *c*onsumption (I, 3).

---

[1]) a. a. O., in einer Note S. 43.

[2]) Landmann, a. a. O., S. 23.

Es gehört zur selben Neigung, wenn er der Aufzählung von Gegensätzen mit antithetischen Adjektiven zu Hülfe kommt:[1]) Il freddo per il fuoco, fame per il cibo: shivering cold by glowing five, hunger by pleasant repasts. Kennzeichnend dafür ist auch das schwülstige V, 2: They shall have sorrow sops to their sweet meats und V, 3 echo of my doubled sighs für sospiri!

Charakteristisch für die Neigung, durch stärkere Zeichnung der Qualen des verstohlenen Liebhabers den moralischen Eindruck zu erhöhen ist ferner noch eine Stelle (II, 1) wo anstatt der einfachen Verzweiflung des Erostrato im Original durch übertriebene Selbstanklagen eine Steigerung hervorgerufen werden soll: How may I any way hope of his consent, when he shall see, that, to follow this amorous enterprize I have set aside all study, all remembrance of my duty and all dread of shame. Alas, alas! I may go hang myself!

Am unmittelbarsten aber tritt Gascoignes nachschattierende Art III, 3 hervor.

Vater Damone hat entdeckt, dass seine Tochter Polinesta seit Monaten mit dem vermeintlichen Diener Dulippo, der in Wirklichkeit ja der junge, reiche Student Erostrato ist, in Gemeinschaft lebt. Entsetzt giebt er seinem Kummer darüber Ausdruck, beklagt den frühen Tod seiner Frau und fährt dann fort:

De perchè già tre anni, quando io potetti non la maritai? Se ben non cosi riccamente almen con più onore l' averei fatto. Jo ho indugiato di anno in anno, di mese in mese per porla altamente; ecco che me ne accade. A chi volevo io darla? a un Signore! o misero, o infelice, o sciagurato me, questo è ben quel dolore, che vince tutti gli altri. Che perdere roba? Che morte di figliuoli e di moglie? Questo è lo affanno solo, che può uccidere e mi ucciderà veramente. O Polimnesta, la mia bontà verso te, là mia clemenza meritava cosi duro prezio mio!

Wie übersetzt Gascoigne das?

A costly jewel may I well account her, that hath been my chief comfort in youth, and is now become the corrosive

---

[1]) Vgl. für diese, nicht direkt euphuistische Eigenheit die zahlreichen Beispiele bei Landmann, a. a. O., S. 42 ff.

of mine age. O Polynesta! full evil hast thou requited the clemency of thy careful father, and yet to excuse thee guiltless before God, and to condemn thee guilty before the world, I can count none other but my wretched self, the caitiff and causer of all my cares. For of all the duties, that are requisite in human life, only obedience is by the parents to be required of the child; where on the other side the parents are bound first to beget them, then to bring them forth, after to nourish them, to preserve them from bodily perils in the cradle, from danger of soul by godly education, to match them in consort inclined to virtue, to banish them all idle and wanton company, to allow them sufficient for their sustentation, to cull [cut] off excess the open gate of sin, seldom or never to smile on them unless it be to their encouragement in virtue and finally, to provide them marriages in time convenient, lest (neglected of us) they learn to set either too much or too little by themselves. Five years are past since I might have married her when by continual excuses I have prolonged it to my own perdition. Alas, I should have considered, she is a collop of my own flesh: what should I think to make her a princess?

Alas, alas! a poor kingdom have I now caught to endow her with: it is too true, that of all sorrows this is the head source, and chief fountain of all furies: the goods of the world are uncertain, the gains to be rejoiced at, and the loss not greatly to be lamented: only the children cast away, cutteth the parents throat with the knife of inward care; which knife will kill me surely, I make none other account.

Wir sehen: der Uebersetzer hat eine Gelegenheit benutzt, die ihm glücklich schien, um aus dem kurzen Ausruf der Bitterkeit und Verzweiflung: Già non merita o Polinesta la mia mansuetudine che tu mi renda così duro premio! einen langen moralisierenden Monolog zu machen. Es ist der Einfluss des Lehr- und Erziehungsdramas, der da plötzlich in das Werk des grossen Italieners nicht zum Vorteil hineinspielt, wie er schon früher die Schuld und ihre Folgen schwärzer malen hiess. Diese Klage könnte dem Misogonus oder dem disobedient child entnommen sein. Dass der Uebersetzer sich nicht scheute, eine solche Aenderung des Textes, dem er sonst leidlich treu bleibt,

vorzunehmen, hat seinen Grund in der Betrachtung des Wesens und damit des Zweckes der Kunst seiner Tage. Der Italiener hatte sich praktisch schon früh, theoretisch wohl auch allmählig von dem Gedanken abgekehrt, dass die Kunst moralisierend wirken solle und somit schlechthin pädagogisch sei. Charakteristisch dafür ist der Prolog des Grazzini zur Strega.

Da sagt der Argomento: Oggidì non si và più à veder recitare commedie per imparare a vivere; ma per piacere, per spasso, per diletto, e per rallegrarsi ... che arte; o non arte? che ci avete stracco con quest' arte; *l' arte vera è il piacere e il dilettare.* Der Prologo entgegnet: Il giovamento dove rimane? *Argom. Assai giova, chi piace e diletta.*

Dieser Kunstanschauung, die unbewusst in der Renaissance wohl von jeher gelebt hatte und befolgt worden war, aber hier vielleicht so klar bewusst wie selten wurde, war naturgemäss die englische schnurstracks entgegengesetzt. Obgleich man sich dort lustig über den Deutschen machte: The German is too holy, for he presents on every common stage what preachers should pronounce in pulpits[1]) so verlangte man doch selbst vom Kunstwerk eine moralisierende Tendenz: „The writers of our time, heisst es einmal, are so led awaie with vaine glorie, that their onlie endevor is, to pleasure the humour of men and rather with vanitie to content their mindes, than to profit them with good ensample, the notablest lier is become the best poet; he that can make most notorious lie[2]) ...

Und weiter:

I do not denie but that writers in al their workes maie be pleasant, *so far as they be profitable* and swarve not from honestie and therin deserve commendation. But what praise maie they deserve who set forth those workes which are vaine and naught, and conteine in them no matter of good ensample, who write of those things, which may corrupt the life of men, therby making them worse by ten to one, than they were before they heard them?

---

[1]) G. Whetstone im Vorwort zu Promos and Cassandra 1578 in Six old plays by Nichols L. 1779.

[2]) A third blast of retrait from plaies and theaters in: the English drama and Stage, Roxburghe Library 1869, S. 146.

Wir sehen hier deutlich: Berechtigung des Theaters wird nur anerkannt, soweit unmittelbar erzieherischer Nutzen ersichtlich ist. Das ist eine Anschauung, die am klarsten bei den Angriffen auf das Theater wie demjenigen, dem die obigen Stellen entnommen sind, hervortritt. Insofern diese nun freilich von einem geradezu instinktiven Hass gegen alles, was die Bühne bringt, getragen werden — von der Komödie wird einmal gesagt: It nourisheth imperfections . . . it argueth a corruption in our manners, because it is the windowe, by which we look into the secret corners of the soule[1]) — könnte man geneigt sein, sie nicht als Zeugnis für eine allgemein herrschende Ansicht gelten zu lassen, aber auch die Verteidiger der Kunst verleugnen im Grunde diese Anschauung nicht. Selbst in den geistvollen und einsichtigen Ausführungen des Sidney über die Kunst klingt ein ähnlicher Gedanke an, wenn er sagt: who readeth Aeneas carrying olde Anchises on his back, that wisheth not it were his fortune to perfourme so excellent an acte, oder an anderer Stelle von der Tragödie: the tragedy, that maketh kinges feare to by tyrants and tyrants manifest their tirannical humors.[2])

Um Gascoigne Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, dürfen wir nicht einen Zug von besonderem Verständnis und Geschmack vergessen, den er vor seinenem Vorbild voraus hat.[3]) Am Schlusse der Suppositi, als allgemeine Vergebung den Schuldigen zu Teil wird, Vater und Sohn sich wiedergefunden haben und die Heirat der in Wirklichkeit — wie nun allgemein bekannt — längst Verbundenen proklamiert wird, führt Vater Damone mit den Worten: eccoti Filogono il tuo desiderato Erostrato, *e questa è la nuora tua* diesem die Polinesta in die Arme. Gascoigne hat das mit Recht weggelassen und ist dabei geschmackvoller verfahren als der Verfasser der Bugbears.[4])

---

[1]) Playes confuted etc. Roxb., S. 207. Dieser Vorwurf ist einer der merkwürdigsten Beweise dafür, bis zu welchen Höhen sich der Hass gegen die Kunst erheben kann. Aus einem ihrer wesentlichsten, schönsten Bestandteile, dem Einblick in die „secret corners of the soule" wird ein Vorwurf gemacht!

[2]) a. a. O., S. 41 u. 45.

[3]) Auch Bühnenanweisungen hat er hinzugesetzt.

[4]) Dort — siehe unten — ist das Umgekehrte der Fall. Der Italiener hatte das Mädchen fortgelassen, der Engländer bringt es zum Schluss auf die Bühne.

Nach all den inzwischen darüber angestellten Betrachtungen ob she had been a virgin, den derben Worten von Adam or Eve within her belly, der Nachricht, dass sie (V, 2) taken a-bed with Dulippo sei, kann der Zuschauer nicht anders, als sie mit etwas zweifelhaftem Auge anschauen: die Unbefangenheit in der Betrachtung ist fort, und das Auftreten der seit der ersten Szene nicht mehr auf der Bühne Erblickten wirkt schamlos. —

Das 1566 aufgeführte Stück musste nun vom grössten Einfluss auf die wachsende englische Komödie sein. Es hat der vorhergehenden gegenüber denkbar viel voraus. Die Sphäre der Moralitäten ist die Abstraktion, die Zwischenspiele, wie sie Heywood geschaffen, sind burlesk, ihre Welt die Helden der Strasse, ihre Hauptkomik Prügelszenen. Die Schul- und Erziehungsdramen kommen gelegentlich dem Niveau, auf dem unser italienisches Drama spielt, näher, freilich ist dann wie im Roister Doister die gesellschaftliche Stufe doch um eine Reihe von Graden niedriger als die in den Suppositi, ganz zu schweigen von Stücken wie Jack Juggeler, Gammer Gurtons Needle u. A. schwankartigen Charakters, die Brandl in diese Reihe stellt.[1]) Die romantische Komödie[2]) ist wiederum von der bisherigen sehr verschieden und spielt sich auf ganz anderem Hintergrunde ab. Dem gegenüber bedeuten die Supposes die bürgerliche Komödie, das Intriguenstück, dessen Welt die Familie ist. Diese bürgerliche Komödie entstammt der in England ja nicht unbekannten römischen Komödie, wie sie bereits der Roister Doister nachzubilden versucht hatte. Aber der Italiener ging doch anders bei seiner Nachbildung zu Werke: „Non si apprezzarono le opere moderne, se non in quanto esse offrivano una somiglianza più o meno perfetta coi modelli classici“ sagt ein Kenner der italienischen Komödie.[3]) Diese enge Nachahmung war und blieb bewusst und ein gelegentlicher Versuch, die Komödie entsprechend den seit der Zeit der Alten veränderten Sitten umzumodeln, blieb in den Anfängen stecken.[4]) Das italienische Lustspiel ist deshalb

[1]) Quellen a. a. O., S. LXXI.
[2]) Siehe ebendort CX.
[3]) V. de Amicis: L' imitazione etc., a. a. O., S. 31.
[4]) V. de Amicis a. a. O., S. 65.

auch nie recht volkstümlich geworden, obgleich es die Zeitsatire bisweilen zu Hülfe rief. Wo es sich von seinem antiken Vorbild entfernte, geschah es noch dazu nicht zu seinem Vorteil: es gab die Charaktere auf um der Intriguen willen.[1]) L'imitazione latina è stata la principale cagione che impedì alla commedia di raggiungere nel XVI secolo in Italia quell' altezza ed originalità, che essa raggiunse specialmente in Spagna ed Inghilterra meint deshalb de Amicis (S. 151).

Anders hatte bisher die englische Nachahmung der römischen Komödie ihre Sache angefasst. Wie viel Heimisches steckt nicht im Roister Doister, wie denkbar frei ist im Jack Juggeler mit einem antiken Motiv umgegangen, überall einheimische Farben, überall häusliche Szenerien! Freilich auch eine noch arg in den Kinderschuhen steckende Technik! Demgegenüber musste dem Engländer die italienische Nachahmung der Antike doppelt interessant erscheinen. Hier war die alte Form nicht zerstört, jeder Schritt blieb auf dem alten Wege und trotzdem war das Kostüm verändert und der modernen Zeit leidlich angepasst. Die feiner als im antiken Lustspiel dort ausgearbeitete Intrigue musste um so vorbildlicher wirken, als ein anderes Hauptmoment: das Schaffen von Charakterfiguren der so anschauungskräftigen und in der Produktion noch so jungen englischen Kunst auf die Dauer nicht schwer fallen konnte. Bisher war in England die Intrigue plump, die Komik possenhaft gewesen, die Supposes waren ein vorzügliches Beispiel für das Gegenteil. Die Litteraturgeschichte pflegt freilich in der Regel dem Stück des Ariost ihr Lob nicht allzureichlich zuzumessen, sie lobt es, aber bewundert es nicht; eben weil es im Wesentlichen nur eine geschickte Zusammenarbeitung alter Motive darstellt. Für den Wert dieses Stückes als Vorbild ist das von untergeordneter Bedeutung.

[1]) Ebendort, S. 164.

III. Kapitel.

Die Bugbears.

Es ist nun bezeichnend, dass ein ungefähr dieser Zeit angehörendes Stück, die Bugbears einen recht ähnlichen Verwicklungskern enthält wie die Supposes. Fast sieht es aus, als hätte der Verfasser dieses Stückes, noch auf schwankendem Grunde, dem Publikum ein Lustspiel bringen wollen, das den Supposes im Grunde ähnlich, wie diese gleichfalls mit starker Anlehnung an ein römisches Komödienmotiv verfasst, auch wohl auf eine ähnliche Aufnahme wie die Supposes rechnen konnte.

Die Komödie *The Bugbears*[1]) ist durchaus italisierend.

---

[1]) Ed. Carl Grabau im Archiv für das Stud. d. n. Spr. u. Litter., Bd. 98 u. 99, S. 301 ff. u. 25 ff., 311 ff. Da das Stück zum grösseren Teil eine Uebertragung von Grazzinis Spiritata bedeutet (Florenz 1561 appresso i Giunti), so muss es, wie schon Grabau bemerkt, nach diesem Zeitpunkt entstanden sein. Andererseits wird der Nekromant als Nostradamus eingeführt und von ihm III, 3 gesagt:

O sir you wold wonder what miracles I dyd heare
Of those that dyd know hym yn Orleannce thys other yere,
And in Paris what a cure he did on the french kyng
(I wold have sayd the Queene) how he brought downe her teeming.

Wie Grabau ist es mir unmöglich gewesen, in Nostradamus' (1503—1566) Lebensbeschreibungen etwas von Orleans zu finden (Vgl. Les Vrayes Centuries et Propheties de Maister Michel Nostradamus, Cologne chez Jean Volcker 1689 und Nouvelle Biographie générale). Dagegen scheint mit der französischen Königin Katharina von Medici gemeint zu sein, die den überaus berühmten Mann 1556 an den Hof nach Paris rief und mit Geschenken überschüttete. Immerhin erlaubt uns das Todesjahr des Mannes 1566 den Schluss, dass die Komödie nicht lange über dies Jahr hinaus geschrieben sein kann, denn der Tod des in der Provence noch von Tausenden vor seinem Tode aufgesuchten Zauberers musste auch in England bekannt werden.

Sie ist eine Ueberarbeitung der Grazzinischen La Spiritata und greift damit einen echten, rechten Lustspielstoff auf, ohne ihm doch ein wesentlich anderes Gepräge zu geben.

In der italienischen Komödie hat sich ein junger Mann (Giulio) in ein junges Mädchen (Maddalena) verliebt, sich nach vorausgegangenem Ringwechsel heimlich mit ihr vermählt und nachträglich bei dem nichtsahnenden Vater (Niccodemo Elisei) um sie angehalten. Er erhält keinen ablehnenden Bescheid, aber seinem eigenen Vater Giovangualberto ist die Mitgift des Mädchens zu gering, er verlangt dreitausend Skudi. Infolgedessen will der Vater des Mädchens sie einem anderen jungen Mann verheiraten, und um diesem Schicksal zu entgehen, aber auch um ihre weit fortgeschrittene Schwangerschaft zu verbergen, stellt das Mädchen sich von einem bösen Geist besessen, spricht irre und lässt Niemanden in ihr Zimmer. Zugleich übernimmt es Giulio, durch einen kecken Betrug die dreitausend Skudi seinem eignen Vater zu entwenden. Er spielt mit seinen Helfershelfern Gespenster, bringt es fertig, den Alten aus dem Zimmer zu verjagen, in dem dieser sein Geld bewahrt, raubt dort dreitausend Skudi und lässt durch einen von ihm gedungenen Geisterbeschwörer (Albizo) den Alten über das angebliche Wesen der Geister und ihre Wegnahme des Goldes unterrichten. Nun wird ein Oheim der Geliebten des Giulio (Daniello) von ihm gewonnen, der erklärt, die dreitausend Skudi zur Mitgift zuschiessen zu wollen und der dem nun wieder getrösteten Nicodemo auf diesem Wege sein eigenes Geld wieder zuführt. Der öffentlichen Heirat der längst Verbundenen steht nichts mehr im Wege und sie geht fröhlich von statten.

Der englische Bearbeiter[1]) hat sich alles dies zu eigen gemacht. Der Prolog fehlt natürlich im englischen Stück. Ausgelassen ist sonst nur das Motiv der Besessenheit der Tochter. Die Gründe dafür können verschiedener Art sein, ästhetischer Natur sind sie wohl kaum.

[1]) Dass es sich um eine englische, nicht schon italienische Bearbeitung handelt, machen Grabaus Ausführungen, Bd. 99, S. 322, a. a. O., fast zur Gewissheit. Ebendort S. 321 ausführlich der Inhalt und eine wertvolle Tabelle der benutzten ital. Akte und Szenen, in denen nur zu korrigieren ist (Zeile 11); Zu Akt IV, 1 der Bugbears gehört nicht Spiritata IV, 1, dagegen (letzte Zeile) zu V, 9 der B. wohl noch V, 6 der Andria und auch der Schluss von V, 10 der Spiritata.

Die Doppelung des Motivs der Dämonen im Haus und des Dämons als Erkrankung, gegen die vielleicht ein Einwand möglich wäre, hat den englischen Bearbeiter wohl ebensowenig gestört wie die mit dem Gedanken der Besessenheit verknüpften Zoten und Schlüpfrigkeiten, denen im englischen Stück, wie wir sehen werden, viel rohere gegenüber stehen. Es kommen vielmehr zwei andere Gründe für die Fortlassung in Betracht, einmal, dass dem Bearbeiter das Motiv der Bessenheit als etwas spezifisch Katholisches erscheint, dergleichen er (siehe später) überall ängstlich auszumerzen bemüht ist, und andererseits verwischt er gern die Spur hinter sich, eine Absicht, die wohl auch der Aenderung der sämtlichen Personennamen[1]) zu Grunde liegt, ja die er sogar noch, wie wir sehen werden, mit einer gewissen Nervosität auf andere unerhebliche Kleinigkeiten erstreckt.

Dafür hat der Bearbeiter eine andere Episode aus der den Menächmi des Plautus nahestehenden Intronatenkomödie Gl' Ingannati[2]) nicht ungeschickt übernommen. Der junge Mann, der sich bei Grazzini, ohne auf die Bretter zu kommen, um die Geliebte des Giulio bewarb, hat sich hier in einen geizigen aber verliebten Alten (ital. Gherardo, engl. Cantalupo) nebst Diener (Spela engl. Squartacantino) verwandelt, der durch seine Liebesinbrunst bei grauen Haaren erheiternd wirkt.

Ist damit eine komische Figur für das Stück mehr gewonnen, so hat der Bearbeiter die Einfügung eines zweiten Liebespaares nebst Dienerschaft aus dem Terenz (Andria)[3]) für zweckdienlich gehalten und somit eine Erweiterung des ursprünglichen Stückes geschaffen, die noch vermehrt wird durch eine Reihe eigener originaler Szenen ohne eigentlichen Belang für die Handlung[4]) jedoch charakteristisch für den Unterschied der heimischen und fremden Art.

---

[1]) Genau ebenso in G. Chapmans May-Day. Vgl. A. L. Stiefel: G. Chapman u. d. ital. Drama, Shakesp.-Jahrb. Bd. XXXV, S. 196.

[2]) Die Ausgabe heisst: Comedia Del Sacrifizio degli Intronati da Siena, Vinegia MDLIX, S. 15—71; vgl. v. Reinhardstöttner, a. a. O., S. 517.

[3]) Wie Grabau a. a. O. S. 320 wohl mit Recht meint auf Umwegen; des Bindus und Octavius Heimat II; 5, 96 u. V; 9, 9 habe ich auch nicht auffinden können.

[4]) Grabau macht (a. a. O., S. 322) die Bemerkung mit Bezug auf diese Szenen, einiges könne noch Grazzini angehören, da der älteste Druck der

Ausserdem sind in der englischen Bearbeitung noch einige kleinere Veränderungen vorgenommen. Ausser solchen in der Figur des Oheims Daniele-Donatus, ist die Person des Geisterkundigen dabei verwandelt.

Im italienischen Stück ist der Negromante (IV, 2) Fiorentino, ma allevato in Pisa ed è scolare, amico grandissimo di Giulio e fra due giorni se ne torna à studio; im englischen (IV, 1) A fellow ... a merchant straungers Servaunt, an acquaintance of mine (Biondello) whose master hath bene but a while yet a florentine, but I (Biondello) know his mans qualicums when we dwelt both in Venice. Wir könnten auch darin eine Anlehnung an die römische Komödie sehen, in der die listigen Diener so oft den Knoten schlingen, aber auch die italienische Komödie hat solche und der Name des Nekromanten: Trappola führt uns auf den richtigen Weg.

Trappola in Ariostos berühmtem Stück, der Cassaria, den Volpino, der listige Diener, als alten Bekannten trifft,[1]) begrüsst, mitnimmt und dann als Vater Crisobolo verkleidet, hat zu dieser Aenderung verleitet, eine lustige bekannte Figur, auf die Ariost selbst noch in den Suppositi scherzend hingewiesen hat.[2])

Spiritata von 1561, der weder in der Kgl. Bibliothek zu Berlin, noch im British Museum ist, nach Ersch und Gruber I. Sect., Teil 88, S. 437 vollständiger sein solle als die Ausgabe von 1582. In der That aber zeigt eine Vergleichung der Ausgabe von 1561 (vorhanden in der Kgl. Bibliothek zu Göttingen), dass irgendwie erhebliche Aenderungen in der spätern Ausgabe nicht gemacht sind. Fast die einzige ist die im Folgenden im Text verschiedentlich angegebene fast durchweg vorgenommene Ausmerzung bestimmter Beziehungen auf die Kirche. Statt frate heisst es später medico. Stellen wie V, 4 Jo ho pur preso il Giubbileo per l' anima sua (1561) sind fortgefallen. (Weiteres siehe im Text.) Eine ganze Reihe derartiger, unter dem Einfluss der kirchlichen Reaktion in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts geschehener Veränderungen weist übrigens noch auf: V. de Amicis a. a. O., S. 103. Die Angabe bei Ersch und Gruber von der Spiritata: „Am besten und vollständigsten in der Originalausgabe: Firenze 1561" ist deshalb ohne viel Belang, die Inhaltsangabe der Spiritata ebendort ist falsch und trifft mehr auf die Bugbears zu. (Die Ausgabe der Spiritata im Teatro comico Fiorentino, 6 vol, tomo III, Firenze 1750, folgt der Ausgabe von 1582.)

[1]) Cassaria Act II, Szene 4, Opere di Ludovico Ariosto, Bassano MDCCLXXI, S. 329.

[2]) Famiglio: che vi parria, s' io mi fingessi mutolo
Come feci anche in casa di Crisobolo. Act II, Sz. 2.

Man darf also auch — und das ist für unsere Betrachtung wichtig — die Kenntnis der Cassaria von dem Verfasser annehmen, ja vielleicht rief er sogar mit dem Namen Trappola bei einem Teile der Gebildeten unter seinen Zuhörern eine lustige Erinnerung wach, was für die Aenderung mit begründend sein würde. Sicher benutzte er das Motiv des Wiedertreffens der Diener in seiner Weise (siehe weiter unten). Was nun die Uebersetzung selbst angeht, so ist sie bei den aus der Spiritata entnommenen Stellen zumeist wortgetreu, soweit nicht die Veränderung des Inhalts eine Aenderung der Wortfassung gebietet, leidlich getreu noch bei der Uebernahme aus den Ingannati, die in Modena spielen, — wo der Lokalhinweis, da das Stück sonst in Florenz spielt, naturgemäss unterbleiben musste (vgl. I; 3, 4), wenn es italienisch heisst: io mi vo dare il più bel tempo ch' huom di Modena, — am freiesten bei der Verwertung des Terenz.[1])

Bemerkenswert ist die Wahrung des italienischen, ja florentiner Lokaltones, der ebenso erhalten bleibt wie die Vorstellung der winterlichen Jahreszeit (II; 1, 3, IV; 2, 18) Voi dovete essere come quelli della casa di S. Pagolo sagt Nicodemo III, 3 zum Astronomen. Und er antwortet: Così semo noi cogli spiriti e co i Diavoli, come sono essi colle tarentole e co i cani arrabiati, sichtlich mit Bezug auf Florentiner Verhältnisse. Im Englischen heisst es (III; 3, 132):

> Be you sure we ar as privy
> With divels and with sprites as the Brethren of syent paull
> *Hear in Italie* can skill by a gift supernaturall
> Of serpentes and poysons and mad dogges and suche gear.

Ein di là d' Arno (I, 3) bei Grazzini ist sorgfältig wieder verwendet an anderer Stelle (II; 1, 29): he sends me owt of dores even quite beyond Arno. Für die Florentiner Cathedrale Santa Maria del Fiore (Grazz. II, 3) ist mit jener oben erwähnten Veränderungssucht die bekannte, aber weniger berühmte Dominikanerkirche Santa Maria Novella[2]) eingesetzt

[1]) Bei Körtings Bezeichnung des Stückes als „interessant wegen der Nachahmung der commedia dell' arte" (Grdr.[3], 1899, S. 401), ist wohl ein Irrtum untergelaufen.

[2]) Lesbar ist nur: To santa Maria No —. Dass der Bearbeiter nur diese Kirche gekannt haben sollte und sie deshalb an Stelle der anderen eingesetzt hätte, ist bei der Berühmtheit gerade jener nicht anzunehmen.

(II; 2, 28). Hierhin gehört auch die schon angeführte Stelle über den Nekromanten, mit dem italisierenden Zusatz, den Aufenthalt in Venedig betreffend und der folgende Passus aus V, 5:

D. Se tu ti contenti d'haver la Maddalena mia Nipote e figliuola qui di Nicodemo, ella è tua moglie. Der Engländer sucht bei dieser Gelegenheit Lokalfarbe hereinzubringen. Will you take Rosimunda di Medici to your wife? (V; 7, 89).

Der vornehme florentiner Name in der spiessbürgerlichen Gesellschaft verrät die oberflächliche Kenntnis italienischer Verhältnisse beim Dichter, zum wenigsten bei den Zuhörern, auf die das Stück gemünzt war.

Unter den gewahrten Italianismen — von der erwähnten Erhaltung des Lokaltons abgesehen — mache ein irrtümlicher den Anfang: Tu mi par una bestia, sagt der genarrte Alte zu seinem Diener, vuoimi fare Calandrino forse, io dico ch' io non ho altro male che di Lelia mia. Der Engländer scheint nicht zu wissen, dass far calandrino narren oder weissmachen heisst und übersetzt vielleicht in Erinnerung an den „Helden" der Calandria des Kardinals Bibbiena: Calandro (?) oder an Boccaccios berühmte Calandrinofigur: Awaie beast, dost thou thinke to make me calandrino? (I; 3, 24). — Act. III, Sz. 3 ruft Nicodemo entzückt über den Nekromanten aus: Questa e altra dottrina, che quella di Bartolo, Cino e Baldo![1]) Dem englischen Bearbeiter scheint der zweite unbekannt zu sein, wie er denn in der That noch heute minder bekannt als die andern beiden ist, er schreibt: Ye be bold neyther Baldus nor Bartolus *hath* (?) thys skyll.

Charakteristisch ist es, wenn der Alte mitten im englischen Text ohne Entsprechung im italienischen mit dem typischen Zusatz des Personenverzeichnisses der italienischen Komödie (wie Filogono . . . Vecchio u. A.) the old vechio (I; 2, 64) und our vecchio (I; 2, 79) genannt wird. Auch die Anrede Seignour Donatus (V; 6, 30) ist wohl hier anzuschliessen.

[1]) Bartolus, der bekannte Glossator des Studentenliedes 1314—1357, Cino da Pistoja, italienischer Rechtsgelehrter, † 1336, Kommentator der ersten 9 Bücher des Codex Justinianeus, auch als Dichter bekannt und von Dante und Petrarca gelobt, Baldus de Ubaldis, ebenfalls italienischer Rechtsgelehrter und Kommentator, † 1400.

In diese Kategorie gehört auch die Nachahmung eines in der italienischen Komödie überaus häufigen Motivs (V; 4, 10):

> I will take it upon me and if it hap to fall
> As we have devysed, the case is suche trulye
> That easelye therof a man might make a comedy

sagt Donatus in sichtlicher Anlehnung an italienische Vorbilder.[1])

Den erhaltenen Italianismen steht freilich die grosse Menge derjenigen Ausdrücke gegenüber, die nicht wörtlich, sondern durch entsprechende englische Ausdrücke wiedergegeben sind.[2])

So sagt der Vecchio gleich zu Beginn des Stückes (I, 1) Mi pensava d' haver meco Orlando, englisch (V. 3) an other Hercules, obgleich später (V; 2, 65) als teurer Besitz des Alten statt des italienischen quadro d' una Madonna di mano d' Andrea del Sarto hingesetzt wird a booke

> Of Orlando Furioso, wheron I loved to looke
> As ofte as I had leysure with passyny great delyte.

C' hai una persona come un facchino che io crederei che tu fussi andato contro all Artiglieria (I, 1) wird wiedergegeben; Thou art bige enoughe to beare a standerd (I; 1, 12).

Quivi stà una bellissima fanciulla figliuola wird durch das schmuckere: Ther old Brancatio hath a passing perles primrose to his daughter I, 2, 31 wiedergegeben.

Tremila scudi werden durch three thousand crownes (I; 2, 52) übersetzt. Wenn der Diener es dem Herrn nahelegt to helpe me your servant with som god annuitie (I, 3, 10) so steht dafür im italienischen Text (I; 4, 5 der Ingannati) e non mi son pure avanzato un par di scarpe.

Die Koseworte des Alten: delicata inzuccarata werden getreu (I; 3, 27) mit my swetinge wiedergegeben. Um bolognino der Vorlage erscheint als this crusado (I; 3, 59), tre mila e tanti fiorini d' oro (V, 4) als three towsand crownes of gold (V; 7, 49), voi sete ricco I, 1: you have store of pence and riddockes in great plentie (I; 1, 16).

---

[1]) z. B. Supposes V, 7, A man might make a comedy of it, eine die Illusion beeinträchtigende Unart, gegen die schon Lessing (Hamb. Dr. 42 St.) freilich mehr noch in der Tragödie ausführlich streitet.

[2]) Die Entsprechung der Flüche siehe weiter unten.

Die ganze, die Herkunft des Nekromanten betreffende Stelle wird abgeändert. Come vi fate voi chiamare wird er gefragt (III, 2). A. Aristomaco da Galatrona,[1]) G. Voi dovete dunque essere della schiatta di Nepo? A. Di quella casata son disceso al piacer vostro. G. O che grandi huomini? per incanti e per malie non hanno pari. Der Bearbeiter schreibt (III; 3, 128):

T. My name is Nostradamus.
A. I have hard of your ffame.
For great skill in astronomy a great whill a gone
You are of Nepos race.
Tr. I am on of that faction.
Am. O how famous is that Race and exelent in astronomy and the arte of black magick.

Bei der Aufzählung der verschiedenen Geister, die in des unglücklichen Alten Haus eingedrungen sein können, versucht der Engländer eine annähernde Uebersetzung an ein paar sonst gar zu unverständlich klingende Namen: Argentei, folletti, foraboschi e forasiepi: Som are elypped folletti, faraboscki, forasiepi. That is woodcrepers hedgcrepers and the whyte and red fearye (III; 3, 46).

Wurde der Arno bei den Zuhörern als für Florenz charakteristisch vorausgesetzt, so doch nicht andere Florentiner Verhältnisse, ähnlich wie wir es in den Supposes sahen. Egli hanno ragione che io non me ne posso andare à gli Otto (V; 7, 9): They ar fled and dare not justifie thee fact before the cunstable.

Aehnlich IV, 3 italienisch und IV; 2, 92 englisch und an einer anderen Stelle, wo es sich um die Kostbarkeiten des beraubten Alten handelt: Forse quei Vestone di seta che voi vi faceste l' altranno che voi andaste in ufizio (V, 1), englisch kurz (V; 2, 64): God save your scarlett gown. —

In die Reihe der begrifflichen Entsprechungen gehören auch die Uebertragungen der Zoten, bei denen im Englischen auf Deutlichkeit gesehen werden musste, die am besten durch die Verwendung bekannter Nebenbedeutungen erzielbar war. I, 4 (der Ingannati) meint der Diener Spela:

---

[1]) In der Ausgabe von 1582 Galatrova.

ch' io ho paura, che questa moglie non vi mandi qui, o che la vi faccia so ben' io?

Ghe: Vorrò che tu vegga, s' ella si terra ben pagata da me.

Spe: Credolo, che dove un' altro la pagarebbe di grossi è di cinque, e voi la pagarete di doppioni e di piccioli.

In der englischen Bearbeitung warnt der Diener (I; 3, 8):

Thus to waxe horne wood on a girle at these yeres . . .
I doubt your younge wife will mark you I wott how
With Saint Cornelius badge.

Aehnlich III; 1, 10:

I hope she wyll not fayle
For hys further preferment to send hym in to Cornewayle.

Die Behandlung der Sprüchwörter ist verschieden. Einmal können wir Ersatz durch ein ähnliches feststellen: per tenere i pie in due staffe (I, 1) ist durch (I; 1, 46) why, dost thou not know, that allwaies it is good to have two stringes to ones bow wiedergegeben.

Ein andermal ist eine allgemeine Sentenz nicht wiedergegeben (V, 1): le male novelle son sempre vere. (Eine dritte V, 4: La vera richezza in questo mondo è il contentarsi steht in einer Umgebung, die nicht zu den im Uebrigen getreu übernommenen Stellen gehört.)

Gelegentlich sind auch eigene Sprüchwörter hereingebracht, wie (II; 5, 13) Youe know wedding and hanging by destiny are brought in, und das unten angezogene (I, 3, V. 14) He shall never pise in medow that fearethe every grasse.

Andere, mehr sprachliche Eigenheiten wie Noi vi vorremo dir quattro parole (V, 5): we are come to breake a matter to you (V; 7, 58) werden verändert und zwar vielfach da, wo es sich um Zahlen handelt: trentamila paia di diavoli (I, 3) sind wiedergegeben durch a thousand devels (I; 2, 135).

In dem italienischen Hause erscheinen die Geister In su la mezza notte (I, 3), in der englischen Bearbeitung halfe an hower aftar mydnight (I; 2, 145); heisst der Italiener den Nekromanten per mille volte il benvenuto (III, 3) so sagt der Engländer weitläufig (III, 3):

Master doctor double wellcome
Trust me thers none that came
To my howse thys good whyle better wellcome then are you.

Aehnlich später V, 3 italienisch und IV; 2, 91 englisch. Reinsprachlich ist auch die Veränderung V, 1 italienisch und V; 2, 72 aufzufassen, dahin gehört auch wohl die Uebersetzung V; 2, 20 von den Geistern.

Der Erhaltung der Lokalfarbe von Florenz, der Wahrung und dem Zusatz einzelner Italianismen und der getreuen Uebertragung von Italianismen begrifflich oder mehr sprachlich durch englische Ausdrücke stehen nun aber eine ganze Reihe von Fällen gegenüber, in denen Italianismen und für die Lokalfarbe wichtige Züge schlechtweg ohne Entsprechung fortgelassen sind. Dahin gehören zunächst alle auf den katholischen Ritus und das katholische Bekenntnis bezüglichen Stellen.

Gleich zu Anfang ist ein ganzer Passus dieser Art fortgeblieben (I, 1): E per questa cagione me ne voglio andare hor' hora à Santa Croce a trovare fra Buonaventura e consigliarmi seco di questa maladizione: e veder se per via d' orazione ò di Salmi d' Acqua benedetta ò di Reliquie io megli posso levar da dosso. Alles das ist wiedergegeben durch die Worte: The while I will go and aske the advise of my neighbour Cantalupo (I; 1, 43), später bleibt fort (ebendort) andremo a udir messa, an anderer Stelle, wo es sich um die Annäherung des Liebhabers handelt (I, 3): Fece tanto con danari e con presenti che per mezzo d' una sua balia e del confessoro (1582: d'un medico domestico di casa) si condusse in camera della fanciulla, hat die englische Bearbeitung schlechthin (I, 2, V. 35):

> With praiers and presentes and bribes many a one
> That he gave to here nurse.

Aehnlich fällt im Englischen aus (III, 2): *Nic.* Noi havessimo amenduni a combatter con gli spiriti? *Giov.* Tant è; ella stà come tu odi; e torno pur testè per consiglio dal mio frate (1582: medico), il quale mi dice che io son pazzo e che io doveva sogniare. Nondimeno[1]) se io gli dò due ducati, farà uno ufizio solenne de i morti; dir le messe di san Ghirigoro, e di san Cipriano, che sono appropiate a gli spiriti: ma io harei voluto qualche reliquia?

---

[1]) Dieser Satz fehlt in der Ausgabe von 1582.

An anderer Stelle heisst es bei dem Italiener (III, 3) *Alb.* Dico che prima che io dica altro, mi convien favellare allo spirito, che io ho alla stanza, costretto in un oriulo da sole e a voi in tanto bisogno andare ad un religioso, ma che andretene a Maestro Innocenzio nel Carmine e fatevi copiare (intendete bene) il De profundis senza la gloria (1582: quell' incanto che fece per monna checca): e poi che egli ve ne hara copiato un per uno fatelo star ritto e leggierlo adagio e forte e voi vegli inginocchiate a i piedi e cominciate a far pezzolini di quella carta, nella quale egli harà copiato detto Salmo (1582: incanto); e non restiate mai infinche egli non l' ha fornito tutto di dire: e di poi rizzatevi, e guardate di raccor bene tutti quei pezzolini e gittategli in sul primo fuoco che voi trovate, daravi il cuore di far questa faccenda?

Der Bearbeiter hat sehr stark geändert (III; 3, 79):

. . . when I talk with my familiar
The whyle do you take a greene haseel wand
And thwite it fowre square. On the one side must stand
Thys verse: Alpipencabas, tot habet, ninas quot habet gras
Then Galbes, Galbat, Galdes, Galdat fayre written as you can
On the syde under that wryte your owne name and then
On the thurde syde thes wordes: Irioni Kiriori
Daries, dararies, Astararies and with it ioyntly
Thys verse: Arx, tridens, Rostris, Sphynx, prester, terrida, Seps, stryx.
On the fowrth syd set you downe the name of some frende,
As one of thes Ientlemen. That done, in the end
In some secret cloce chamber make a fyer, then thus doe
Fyrst slend thys square sticke length wyse in to two
Then each in other too. Then each of you throw
Two lengthes into the fyere. —

VI, 2 Ringraziato sia l' Angelo e Tobbia e la sua compagnia: dimmi qual cosa, che io possa consolare un pò la Maddalena ist in dem Mund der englischen Amme verändert in (IV; 1, 7):

Now thanked be God, tell me some piece of neves
To cary Rosimunda.

Ein gelegentliches: Madonna si! (IV, 2) ist natürlich auch weggefallen. Auch die Flüche bleiben fort. I, 1 wird per lo corpo della Consagrata weggelassen. Ebendort Doh pezzo di Manigoldo in ah slave (V. 15) verenglischt, an anderer Stelle

(IV, 3) *Gio.* Mal che Dio dia loro. *Nic.* E la mala Pasqua, in: *Am.* A vengeaunce on them all! *Cant.* Ye a double very vengeaunce (IV; 1, 76). (V, 4) ist per lo Corpus domini durch o god wiedergegeben (V; 7, 9). Aus (V, 1) ist: Il Canchero che vi mangi freilich mit der ganzen Stelle nicht übernommen. V, I bleibt O potta della Virginità mia aus.

An einer andern Stelle ist die Beteuerung: vò rinnegare il cielo se non (V, 1) durch das vorsichtigere on payne of my lief (V; 2, 16) wiedergegeben.

Während in der Regel, wie wir sahen, der frate Innocenzio fortgelassen wurde (ausserdem noch in III, 3 und V, 5) ist einmal dem italienischen Text genauer gefolgt. Es heisst dort (III, 1) *Giov.* Io ho udito una messa: e stato anche un buon pezzo in Camera del mio Fra Bonaventura; il quale si sente un po di mala voglia, ma non ho fatto nulla per quel ch' io v' andai. Hier ist übernommen III; 2, 13:

> I went
> To my Conffessour, to intreat hym some remedy to invent
> Agaynst thes wycked Sprites. He red me a pistle
> And told along round about not worth a whistle.

Ferner ist das wohl aus der lateinischen Kirchenliturgie stammende (?) In diebus illis, als Antwort auf: when the devell wyll he come (E quando Diavol verrà?), erhalten (IV; 2, 98).

Nicht die Bezüge zum katholischen Ritus allein werden indes fortgelassen, sondern überhaupt eine Fülle von Italianismen. Gliè amor che vuol così, non è vero Clementia, sagt der alte Freier, Omnia vincit amor. Darauf Spela: Ou che bel detto da Napolitani (?) facetis manum brigata, mai più fu detto (I, 4 der Ingannati). Englisch: Why? knowest not horsone elfe, that Amor vincit omnia (I; 3, 26). Andianne al Carmine noi (1582: a Maestro Innocenzio). III, 3 ist durch Lett us goe about our bussines (III; 3, 136) wiedergegeben.

Scherzhaft mutet das Missverständnis in der Uebersetzung einer Stelle (IV, 3) an: *Giov.* che hai tu veduto? *Traf.* Padrone uno splendore è in camera vostra e con tanti luminici, che ella pare il paradiso di San Felice in Piazza — *Amed.* (IV; 2, 35) Tel me what didst thou see. *Biondello.* Soch a nomber of lightes I thowght myself to be in Paradise there in your chamber above.

Die italienische Redensart (?) (V, 4) che ti par di Cristo; disse il Basa: vò à bottega e trovola arsa[1]) mit der Giov. die Szene beginnt, ist unentsprochen geblieben. Auch eine für die Lokalfarbe wichtige Stelle im Munde des betrogenen Alten: Ti par poco havermi succiato portatone tre mila e tanti fiorini d'oro? che io haveva serbato per aprirti una Bottega in S. Martino d'Arte di Lano (V, 4) ist englisch fortgelassen, d. h. (V; 7, 49) ersetzt durch: Dothe it seme a light matter? Three towsand crownes of gold? Dass das gestohlene Geld angeblich von der Bank erhoben wird (levati dal banco V, 5), wird im Englischen gleichfalls nicht wiedergegeben.[2]) An diese Fortlassungen nun schliessen sich andere, die für den Kunstwert des Stückes wichtiger sind. So lässt der Bearbeiter des englischen Stückes die psychologische Feinheit ausser Acht, mit der der betrogene Alte, als ihm die erschütternde Kunde von dem Verlust seines Geldes kommt, dem bisher so hoch gehaltenen Alchemisten derbe Schimpfworte zuruft (V, 1): Voi mi parete unbell' Asino! . . . Il Canchero che vi mangi!

Auch dass im italienischen Stück (V, 5) die Geldsäckchen des Alten selbst auf die Bühne kommen und er so sein eigenes Geld als huldvolle Schenkung wiederbekommt, erhöht die Augenfälligkeit der Komik. Wenn im italienischen Lustspiel (V, 10) noch einmal vor Schluss die Mutter erwähnt wird — Io haveva pensato di mandar, sagt der Alte, per tua Madre e per le serve; ma egli è troppo tardi — so liegt dem das feine Empfinden zu Grunde, das die Frau des Hauses vermisst, ein Empfinden, das nicht nur hier dem Engländer mangelt.

Willkührliche Aenderung finden wir auch hier einmal in den Namen: Cuccubeoni in der Vorlage wird zu Caccubeoni, es ist dieselbe Erscheinung, die schon bei Gascoigne auffiel. (Die verschiedentlich vorkommende Form Caccubioni ist wohl nur graphische Abweichung, auch Amideus kommt einmal vor.) Eine wirkliche Verschlechterung der Uebersetzung finden wir

---

[1]) 1582: Che ti par della mia trista sorte? vò à bottega e trovola arsa.

[2]) Auf Unkenntnis des Bankwesens deutet auch die Stelle in den Suppositi II, 3: che ora importuna è questa padron mio di venir per questa contrada? Non è banchiero in Ferrara, che non sia ito a bere ormai, übersetzt: The Mayor's officers have dined ere this time, which are always the last in the market!

auch gelegentlich im folgenden (IV, 2): Maddalena, che si consuma come il sal nell' acqua, d' haver qualche ragguaglio, klagt die Amme.

Rosimunda, übersetzt der Engländer,

> that doth nought but lie and muse
> In her dumpes on this matter and consumeth away
> As the salt in the water, or the snow in Somers day (IV; 1, 8).

ohne das weshalb aufzunehmen. Statt dessen sind nun eine Reihe von Zusätzen eingetreten, geringeren oder grösseren Umfangs. Zu den erstern zählen die Schimpfworte, die eingestreut sind. Go, go horson camell (I; 1, 11) ist italienisch ohne Entsprechung, horsone elfe wiederum (I; 3, 26), the cow is sore afrayd (IV; 2, 48) statt: costui è tanto pauroso e poltrone (IV, 3). Damit kommen wir zu den zweifellosen gelegentlichen Verrohungen überhaupt.

Im italienischen Lustspiel bot die angebliche Besessenheit, in Wirklichkeit nur vorgeschützt, um die Schwangerschaft zu verbergen, naheliegenden Anlass zu Zweideutigkeiten: Grazzini liess sie sich nicht entgehen. *Luc.* Lo Spirito che l' entrò in corpo, era stato carnefice (I, 2) und später die Erklärung des Nekromanten (V, 1): Lo Spirito che è entrato à dosso à vostra figliuola è di quegli della luce, di buona, e di benigna natura; e si chiama amoroso ... I quali non entrano in corpo mai, senon alle giovani e belle fanciulle, solo per loro utile, e per loro benifizio — geben einen Begriff davon. Aber wie unendlich viel roher fasst der Engländer die Sache an! Schon I, 3 übersetzt er die Worte: *Tr.* E per dirvi il tutto brevemente non potette haver mai cosa da lei, che gli piacesse, se prima non la prese per moglie

> (I; 2, 42) wher upon commynge to her more times then that on,
> He hath left his marke behind him and mad her a mother.

Später handelt es sich um Stellen, die im Italienischen zumeist keine Entsprechung haben, weil sie der Verknüpfung mit den neueingeführten Motiven dienen.

Aber wenn wir auch keine Aenderungen einer Vorlage bei ihnen nachweisen können, sind doch die Abweichungen vom Stil des übrigen eigentlichen italienischen Stückes vornehmlich der bei ihnen sofort eintretenden Derbheit halber bemerkenswert. Die Neigung hierzu paart sich nun mit der

schon in der Suppositi-Uebersetzung bemerkten einer gelegentlichen Verbreiterung zwecks Verdeutlichung. So schliesst gleich die erste Szene mit einem dreizehn Zeilen langen Monolog, dem im Italienischen die Bemerkung einer Zeile gegenübersteht. (Dieselbe Erscheinung III; 3, 136.) Die ferneren grösseren Erweiterungen bringen fast insgesamt gewisse kräftige Derbheiten mit. Dahin gehört zunächst die Erkennungsszene der beiden lustigen Brüder Trappola und Biondello. Hier haben wir noch etwas wie eine Vorlage. Ihr Urbild ist nämlich wohl der bereits genannte Auftritt in der Cassaria II, 4 wo die Begrüssung der beiden Lumpen gleichfalls sehr eigenartig und ohne Zurückhaltung vor sich geht.

Dovrestilo heisst es da z. B.:

> Tu saper d' andar co' ferri a' pie per meriti
> Tuoi.

Trappola entgegnet:

> Chi vi suol ir più di te, che bestia
> Non è di trotto sì duro, che apprendere
> Non avesse dovuto un soave ambio
> Sel padron suo si lungamente fattole
> Ha portar a te il tuo. *V.* vien dentro: lascia le
> Ciance, che non abbiam tempo da perdere.

Ganz anders derb und volkstümlich ist das englisch wiedergegeben: I; 2, 1 — wenn Jakob Burkhardt mit Recht in der italienischen Komödie den völlig realistischen Ton als vorbildlich rühmt, wird schon im folgenden sichtbar: in England braucht er nicht erst gewonnen zu werden, nur gemildert —

> Tr. Is not that my frend Biondello.
> Bio. Is not that my franion Trappola.
> Tr. Lett me see: is it he? or no.
> Bio. What? My Trappola? the king of good felowes that didst lie
> With the queene of beggars? all haile to thie maiestie.
> Tr. Biondello? My old coapesonate? of knaves the grand captaines
> Not a knave of baser size, but a knave died in graines
> The warden of the company of iavells and the storehouse
> Of sutteltie and falshod, most wellcom art thou to us.
> Bio. How goeth the world with thee?
> Tr. Like a howle very round.
> Bio. Upon an old razer wilt thou lend me XXtie pound?
> And Ile paie thee againe when we two be honest men.

Tr. Wilt do on thinge for me? shalt see what Ile saie then.
Bio. What is that?
Tr. Wilt thou do it?
Bio. If I can?
Tr. Stope downe a low
And kisse my round rivette while I claw thine ellebawe.
Bio. There son burnde thistles, and a littel urchines wolle
And of waspes and of hornettes on small pore bushell full,
And the divels nailes unpared.
Tr. Well lett these grettinges go ...

Als eigener Zusatz des Bearbeiters erscheint auch die folgende Stelle (I; 2, 66):

Bio. In this same very season
Our neighbor Cantalupo old graybeard lovethe hottely
My younge masters wife.
Tr. What dothe he? In myne eye
She is as mete for him, as a glove for a horses nose,
Old morell wold have a new bridell I suppose.
Bio. Why fole? When he happnethe to sneese in the nighte
Hathe he not ned of on to saie Christe helpe?
Tr. Thou readest right.
Bio. And furder she will kepe his back warme now he is old.
Tr. I doubt shee will make him stammer and say I am a cucke — cucke — cuckecold,
For old men speake hudell many times on that note,
But forthe with thy tale. —

Ferner I; 3, 14.

Cant. He shall never pise in medow that fearethe every grasse.

Am auffallendsten aber ist wohl die Rohheit der fünften Szene des vierten Aktes, ein Zusatz des Bearbeiters. Cantalupo unterhält sich mit seinem Diener Squartacantino (V. 5):

Ca. Did he tel thee my derling my Rosimund was with child?
Squ. He sayd she had her errand, that she was not beguild.
Ca. Then if I have the cow, I must have the calf too.
Squ. Ye and the hornes with all.
Ca. O God what shold I do.
Squ. What els but have her, she is best for your diett,
I wold have her, and it were but to bring me out of quiet,
You cannot lose by her.

Ca. Is that thy best advise?
Squ. She is best for you now me thinkes, if you be wise,
For now you shall have her double with the advantage,
That is two for one is not that a gaineful mariage?
Besedes you be sure she will not be barraine,
Ye and further who ever it was that toke the paine,
Lett him lose his labour and do you take the chyld,
So you are sure to gayne and he to be begyld ...

V. 37 scheint dem Herausgeber wohl mit Recht späterer Zusatz.

Ca. That Rosimund is with child!
Squ. Her bely doth swell
Perhappes she hath eate Rattesbane.
Ca. With child!
Squ. I cannot tell
What you cal being with child, She hath trode her slipper a wrie,
Some one or other looket babies in her eie,
She hathe plaid false at tabells and berne a man too manie,
The tailour hath curteld her clothes too short before,
She hath falne upon feathers and hath brused her very sore,
She hath stollen her mothors apern, She is stung with a lizard,
She bredeth younge boanes. The termes of that art
I cannot well skill of: but in plaine wordes he did say
Flattely she was with child, that was his tale too day.

Das italienische Drama ist bekanntermassen nicht arm an Zoten, immerhin konnten wir in den uns erhaltenen englischen Stücken ein gewisses Freihalten davon bemerken, das in der Novelle jener Zeit seine Parallele findet (siehe später), umso bemerkenswerter erscheinen die aufgeführten Derbheiten, deren Wesen von der Bezeichnung Zweideutigkeit oder Schlüpfrigkeit nicht mehr getroffen wird, wie das doch bei den angezogenen Stellen der Grazzinischen Vorlage der Fall war.

Von den sonstigen Zusätzen des Bearbeiters, unter denen bei einem wohl an die Maskenspiele gedacht ist (III; 1, 5): (He) daunceth praunceth and skippeth and playeth friskoiloy and syngeth, and fareth as he weare dame Venus tideling sind am kennzeichnendsten für den Unterschied der italienischen Kunst von der heimischen die zwischen die Akte eingeschobenen Gesänge des Piccino (II. Akt), Squartacantino (III. Akt), der Iphigenia (IV. Akt) und der mehrstimmige Schlusschor, die im Italienischen natürlich keine Entsprechung haben.

An die römische Komödie erinnern, von Fragen der Konstruktion abgesehen, die Auffassung der Diener als slave (I; 1, 15), (I; 3, 20) und die zwischen der lateinischen und italienischen Endung wechselnden Namen wie Cantalupus, Nostradamus, regelmässiger Amedeus, Formosus u. A.

Ebenso der Schluss, der in der Art der römischen Komödie bittet: Yett I pray you vouchesafe us a plaudite eare you go, wo das italienische Vorbild die Aufforderung enthielt: e romoreggiando fate segno d' allegrezza.

Ueberschaun wir die englische Bearbeitung in ihrer Gesamtheit, so ist sie durchaus geschickt und sinngemäss. Die neuhereingebrachten Motive sind mit der Vorlage passend verbunden und stören die Abrundung des Stückes nicht. Die Auswahl der Komödie selbst ist nicht unglücklich. Mag immerhin die ästhetische Bedeutung der Grazzinischen Poesie nicht hoch gewertet werden,[1]) mögen seine Motive alt, seine Komik nicht überwältigend sein, für die Heranbildung der englischen Komödie, die dagegen so unverhältnismässig weit zurück war, wird er immerhin etwas bedeuten. Mit diesem Stück, wie mit den kurz zuvor übernommenen Suppositi ist nun die englische Bühne schon im Besitz der wesentlichsten Momente, aus denen sich die italienische Komödie jener Zeit, wo sie nicht ausschliesslich Hahnreischaften zum Vorwurf hat, zusammensetzt: Die Handlung dreht sich, was später auch in England als selbstverständlich gilt,[2]) um eine Heirat, die Eltern sind dem Wunsche ihrer Kinder entgegen, die Anwendung einer List führt diese zum Ziele. Auch die Figuren: Der geizige Vater, die Liebenden, die sich längst heimlich verbunden haben, die geschickten Diener, der schliesslich leer ausgehende alte Freier, der boshafte Diener des Alten, die kuppelnde Amme sind nun Eigentum der englischen Bühne geworden.

Insofern aber das fremde Eigentum zum eigenen gemacht worden ist, und zwar doppelt durch die völlige Durcharbeitung und Durchsetzung mit Eigenem, bedeutet das Stück einen wertvollen Fortschritt in der ästhetischen Anschauung der Um-

---

[1]) Gaspary a. a. O., II, 608 ff.

[2]) Im Prolog zu Lillys Mydas heisst es z. B.: comedies, their object is love.

schaffenden. Nicht der Zufall spielt die massgebende Rolle, keine unmöglichen Verkleidungen stören, keine allzugrossen Unwahrscheinlichkeiten greifen vernichtend ein, die Obscönität wird nicht zum Angelpunkte: — den dummen Alten stehen die klugen Jungen gegenüber, der Furchtsamkeit des Vaters, der sich durch einen Popanz erschrecken lässt, gönnen wir den Schmerz um das verlorene Geld. Ueberdies wird er nicht in Wirklichkeit geschädigt, er bekommt sein Geld zurück, so ist der Schaden im Grunde nur eingebildet.

Die Jungen selbst haben für den illegalen übereilten Abschluss ihrer Ehe durch die Furcht zu büssen, dass doch noch der greise Cantalupo mit der blühenden Rosimunda vermählt werden könne und dass dieser alte Narr leer ausgeht, erscheint als durchaus billig. Die der Handlung innewohnende Spannung wird verstärkt dadurch, dass von dem Schicksal der heimlich Vermählten auch noch das Schicksal einer zweiten Liebe abhängt, und diese beiden neuen Liebenden bilden in ihrer Verzagtheit einen wirksamen Gegensatz zu der Keckheit, mit der der Held Formosus sich seine Liebste zu eigen gemacht hat.

Dabei werden diese Gegensätze in den Figuren nicht aufdringlich und damit unwirksam. Auch an Höhepunkten fehlt es der Spannung nicht. Gelegentlich wird sie bei den Zuschauern verstärkt, weil die Möglickeit greifbar wird, alles könnte entdeckt werden, namentlich, als der Alte den Gedanken fasst, die Polizei zu Hülfe zu rufen und ihm sein Diener den Gedanken ausreden muss. Die Komik, die darin liegt, dass der unverständige Trappola dem Alten durch das wirre Aufzählen sinnloser Geisternamen als Weltweiser erscheint, weil jenem die Furcht den Verstand benommen, ist ebenso ungekünstelt, wie jene Situation, in der der Alte sein eigenes Geld aus besonderer Gnade wiedererhält.

Das alte Motiv der Geisterverkleidung wirkt gleichfalls durchaus komisch, insofern es die extremsten Gegensätze nahe bringt. Burschen, die selbst alles fürchten müssen, setzen andere in die denkbar grösste Furcht durch eine ungeheuerliche Verkleidung; eine andere Art der Komik wird durch die stetige Wiederholung desselben Motivs hervorgerufen: Piccino, der Diener, bekommt regelmässig, wenn er sich schlafen legen will, einen Auftrag, der ihn der Ruhe beraubt.

Wir sehen: noch sind die auf das fremde Kleid gesetzten Flicken deutlich an ihrem rohern Stoff erkennbar, aber man wird sich das Gewand schon umarbeiten und dann wird grössere Harmonie herrschen. Das italienische Stück aber, schulmässig und arm an neuer Erfindung in Motiven und Figuren wie es sein mag, muss durch eben diese Schulmässigkeit vorteilhaft auf die fremde Entwicklung wirken. — Der verflogene Samen, der vom fremden reichbestellten Acker herüberfliegt, findet dankbaren, fruchtbaren Boden.

IV. Kapitel.

Der Spiegel zeitgenössischen Urteils. — Das Stegreifspiel in England.

Von den nächsten Stücken, die wir in Betracht ziehen müssen, trennt uns eine längere Zeit. Es ist eine Zeit, in der sich die dramatische Kunst weiter entwickelt, in der das Interesse an ihr wächst und der Schauspieler viele werden. Die Edlen des Landes beginnen sich Schauspielertruppen zu halten und wenn sie ausgespielt haben und den Herren die Unterhaltungsmittel nicht mehr fliessen wollen, gehen sie auf die Landstrasse und spielen um geringen Verdienst. Sie würdigen dadurch die Stellung des vornehmen Schauspielers in der Hauptstadt herunter, so dass er sie, wie Shakespeare gelegentlich, „Lumpenkomödianten" schilt, und in den Erlassen der Königin werden bisweilen die comon players of enterludes mit den Vagabunden zusammengestellt.[1]) Diese merkwürdige Periode können wir leider zum grössern Teil nur aus dem Spiegel der Zeitgenossen betrachten, denn die Stücke jener Zeit selbst sind leider fast sämtlich verloren gegangen.

Dichter werden uns als die hervorragendsten ihrer Zeit bezeichnet, wie der Earl of Oxford in Puttenhams art of English Poesy,[2]) von denen nicht eine Zeile erhalten ist. Nur die Titel von Theaterstücken haben wir noch in reicher Fülle und ausser ihnen noch gelegentliche allgemeine Inhaltsangaben: The divise of carrieng and recarrieng letters by landresse, practising with pedlers to transport their tokens by colorable meanes, to sel their marchandise and other kind of policies

[1]) The English drama etc., Roxb., S. 38.
[2]) Arbers Reprints, S. 77.

to beguile fathers of their children, husbands of their wives, gardens of their wardes, and maisters of their servants, is it not aptlie taught in the Schoole of abuse? fragt Gosson.[1]) The ground worke of commedies heisst es an anderer Stelle,[2]) is love, cosenedge, flatterie, bawderie, slye conveighance of whoredome, the persons: cookes, queanes, knaves, baudes, parasites, courtezannes, lecherous olde men, amorous young men ...

Manches davon, wie wir sehen: die fathers, beguiled of their children, die cookes, queanes, knaves, parasites, lecherous olde men, amorous young men, treffen auf unsere beiden angeführten italienischen Stücke zu. Aber der Spiegel der Zeitgenossen, in deren Aeusserungen wir ein Abbild der Kunst jener Tage finden möchten, ist in vielen Fällen ein Zerrspiegel. Es war die Zeit, in der der Puritanismus sacht sein Haupt erhob, dem Künstlertum trat jene ängstliche philisterhafte Beschränktheit entgegen, wie wir sie schon in den eben angezogenen Stellen gefunden haben — freilich vorerst noch machtlos und in unschädlicher Minderheit. In den Anklagen nun, die sie der Kunst ihrer Zeit entgegenschleuderte, findet sich immer wieder der Vorwurf, *italienische* Unzüchtigkeit auf den heimischen Boden verpflanzt zu haben. The devil, not contented with the number he hath corrupted with reading Italian baudery, heisst es in den Plaies confuted etc.[3]), because all cannot reade, presenteth us comedies cut by the same paterne, which drag such a monstrous taile after them, as is able to sweep whole cities into his lap.

When the soule of your playes, ruft Stephan Gosson pathetisch aus, is eyther meere trifles, or *Italian baudery*, or wooing of gentle woman, what are we taught?[4]) Bitter wird von der great number of my gay countrymen gesprochen, which beare a sharper smacke of Italian devises in their heades, then of English religion in their hartes.[5])

---

[1]) A third blast of retrait, Roxb., S. 144.

[2]) Plaies confuted, Roxb., S. 180, wörtlich übernommen von Ph. Stubs in der Anatomy of abuses 1584, Roxb., S. 221.

[3]) Roxb., S. 173.

[4]) Playes confuted, Roxb., S. 181.

[5]) Roxb., S. 171.

Man beklagt sich: we have robbed Greece of Gluttony, Italy of wantonnes, Spayne of pride, France of deceite and Duchland of quaffing. Compare London to Rome and England to Italy, you shall finde the theaters of the one the abuses of the other, to bee rife among us.[1])

Man hält die Zuschauer für verbildet, dass: in the Theaters they generally take up a wonderfull laughter, and shout altogether with one voyce, when they see some notable cosenedge practised, or some slie conveighance of baudry brought out of Italy.[2])

Und wie geht es über die italienische Komödie her! For at this day the Italian is so lascivious in his comedies, that honest hearers are grieved at his actions: The Frenchman and Spaniard follows the Italian's humour.[3]) Die „ribaldry" muss selbst der Verteidiger des Theaters Lodge[4]) zugeben: If you had wisely wayed the abuse of poetry, if you had reprehended the foolish fantasies of our Poets nomine non re, which they bring forth on stage, myself wold have liked of you and allowed your labor ... I abhore those Poets that savor of ribaldry ...

Auch Gascoigne sagt (1576) bedauernd[5]):

> Al eyes behold with eagre deepe disire ...
> These Enterluds, these newe Italian sportes,
> And every gawde, that glads the minde of man.

Es sei noch erlaubt, eine spätere Aeusserung dieser Art hier anzuknüpfen, die sich bei Thomas Nash findet[6]) und die nebenbei ebenso kennzeichnend für die Kenntnis der comedia dell' arte in seiner Zeit wie für das allmählig aufkommende englische Selbstbewusstsein in künstlerischen Dingen ist. Sie lautet: Our players are not as the players beyond sea, a sort of

---

[1]) School of Ab., S. 24, a. a. O.

[2]) Roxb., S. 183.

[3]) Vorwort zu Whetstones Promos and Cassandra a. a. O.

[4]) Lodge's defence of Plays ed. Shakespeare-Society 1853, S. 15.

[5]) The Steel Glas in Arbers Reprints, S. 59, auch angef. bei Murray a. a. O.

[6]) Vol. II der complete works ed. A. B. Grosart, Huth Library 1883—84, S. 92.

squirting baudie comedians, that have whores and common curtizans to play womens parts and forbeare no immodest speech or unchast action that may procure laughter, but our Sceane is more stately furnisht than ever it was in the time of Roscius, our representations honorable and full of gallant resolution, not consisting, like theirs, of a Pantaloun, a whore and a Zanie, but of Emperours, Kings, and Princes: whose true tragedies (Sophocleo cothurno) they doo vaunt. Und weiter heisst es stolz: Tarlton, Ned, Allen, Knell, Bentlie shall be made knowen to France, Spaine and Italie (1598).

Am wertvollsten für uns aber ist es, wenn jemand den Einfluss, den er selbst erfahren, und damit die Stärke des Einflusses auf seine Zeit überhaupt bekundet, wie es Stephan Gosson thut. Gosson, der aus einem Saulus ein Paulus, einem Komödienschreiber Theaterstürmer geworden war und Pamphlete gegen die Kunstausübung seiner Zeit schleuderte, spricht einmal[1]) von seinen Stücken: *The one was a cast of Italian devises, called, The Comedie of Captaine Mario:* the other a Moral, „Praise at parting".

Da capitano der landläufige Ausdruck für den Bramarbas war, so behandelte das Stück wohl auch diese Lieblingsfigur der italienischen Bühne. Freilich ist das nur eine Vermutung, denn der Kapitän Mario zählt leider zu der oben erwähnten langen Reihe von verlorenen Stücken. Doch lehren uns die wenigen Worte des Verfassers, wie landläufig italienische Muster sein mussten.

Es ist charakteristisch, dass die aufgeführten Angriffe auf die Bühne mit ihren Vorwürfen gegen italienische Derbheiten vielfach aus einer Zeit stammen, in der die italienische Stegreifkomödie schon vorübergehend festen Fuss in England gefasst hatte. Aus dem Januar 1578 wird uns von einer italienischen Schauspielertruppe berichtet,[2]) die vor der Königin in Windsor spielte und von der einer „evidently was a tumbler or vaulter", was mit den alten Traditionen dieser Volkskomödie, bei der Histrionen-

---

[1]) Playes confuted, a. a. O., S. 164.
[2]) Collier, a. a. O., S. 235.

und Joculatoren-Kunst sich mischte, nicht auffällig erscheinen kann.[1])

Weiter erfahren wir, dass der Leiter der italienischen Komödianten Drusiano hiess. Es kann sich, wie schon Andere vermutet haben, nur um den Drusiano Martinelli handeln, der über Frankreich kam.

In Frankreich lebte schon 1530 ein Italiener am Hofe, namens Meister André, der bestimmt war: de faire et composer des farces et moralitez les plus exquises.[2]) Ebenso wie in England hausten dann italienische Künstler, Architekten und Musiker an der Seine. 1571 aber traten die Gelosi, die berühmte italienische Stegreiftruppe in Paris auf. 1572 kamen schon wieder zwei Truppen und der Earl of Lincoln berichtet darüber vom Hofe nach Hause: and after that, he had us to another large chamber wheare there was an Italian playe and dyvars vautars and leapers of divars sortes, wearie exelent.[3]) 1577 ruft Heinrich der Dritte die Gelosi nach Frankreich; er hatte sie nicht lange vorher bei den prunkenden Festen kennen gelernt, mit denen ihn die Republik Venedig feierte. Sie langen in Blois am 25. Januar 1577 an, spielen dort noch am 28. Februar eine Pastorale und gehen im Mai nach Paris. Dort treten sie im Hotel de Bourbon auf.[4]) Ihr Leiter scheint Flaminio Scala gewesen zu sein. Nach Bartoli kehren sie im Jahre 1578 nach Florenz heim.[5]) Es ist also nicht ausgeschlossen, dass die italienischen Gäste, die im Januar 1578 am englischen Hofe auftraten, Mitglieder der Gelosi waren. Freilich ist auch hier nur von einer Wahrscheinlichkeit zu sprechen, Beweise liegen nicht vor. Der Name Drusiano Martinelli wird auch unter den Gelosi in Frankreich nicht genannt, aber wir erfahren ausser

[1]) Auch Stoppato, a. a. O., S. 27, rechnet bei der comedia dell' arte: giocolieri, saltimbanchi, istrioni, cerretani ziemlich zusammen. Die später auf dem Festlande spielenden englischen Komödianten betreiben ja auch bisweilen Tänzer-, Springer- oder Fechterkunststücke nebenher. Siehe Ed. Devrient, Gesch. d. deutschen Schauspielkunst, Leipzig 1848, Bd. 1, S. 150 ff.

[2]) Armand Baschet, Les comédiens italiens à la cour de France sous Charles IX, Henri III, Henri IV, et Louis XIII, Paris 1882, S. 4 u. weiter.

[3]) Nichol, Progresses etc. angef. bei Baschet, a. a. O., S. 41.

[4]) Baschet, a. a. O., S. 73.

[5]) Bartoli, a. a. O., S. CXXXI, nicht wie Baschet zitiert, im Anfange des Jahres 1578.

dem nicht einmal fest bezeugten Flaminio Scala überhaupt keine Namen dort. Nach der Neubildung der heimgekehrten Gelosi in Florenz erfahren wir alle Namen; der Drusiano Martinellis ist nicht darunter, aber auch nicht einmal der Name dessen mehr, der in Paris angeblich an ihrer Spitze stand: Flaminio Scala. Die Zusammensetzung dieser leicht beweglichen, wanderungs- und veränderungslustigen Gesellschaften änderte sich eben ausserordentlich schnell. — Später jedoch hören wir von Drusiano Martinelli.

Er war der Gatte der Schauspielerin Angelica, sein Bruder war der berühmte Harlekin Tristano Martinelli aus Mantua, der die Königin von Frankreich Gevatterin anzureden wagte, den sie Gevatter nannte. Baschet sagt von ihm: „il s'occupait déjà en 1580 de former des compagnies dramatiques". Die Brüder waren 1588 zusammen in Spanien,[1]) im Juli 1600 spielten sie in Lyon vor Heinrich IV. von Frankreich.

Von den Gelosi nun bezeugt Fr. Andreini — und es macht zu einer Zeit, wo die Mitglieder derartiger Truppen so häufig ihre Zusammensetzung wechselten, wenig aus, ob sie selbst oder eine ähnliche Schauspielgesellschaft in London gastierte — Durò quella famosa e non mai abastanza lodata compagnia dei comici Gelosi molti e molti anni, mostrando a i comici venturi il vero modo di comporre e recitar commedie, tragicomedie, tragedie, pastorali, intermedii apparenti et altri inventioni rappresentative come giornalmente si veggono nelle scene.[2]) — Es ist merkwürdig, wie hier schon angebliche Sittsamkeit gegen die Komödianten protestierte: „messieurs les conseillers au Parlament" erhoben den Vorwurf gegen die Komödianten, dass sie „n'enseignaient que paillardise et adultère et ne servaient que *escole de débauche* à la jeunesse de tout sexe de la ville de Paris".

Es sind genau dieselben Worte — school of abuse — die Stephan Gosson über seine Schmähschrift gegen die Theater setzte. Aus ihr werden wir kaum den Eindruck auch nur einer gewissen Berechtigung gewinnen; freilich, wenn dem

[1]) Bartoli, a. a. O., zitiert aus einem Briefe Drusianos an seine Mutter in Mantua aus Spanien, jetzt im Archiv zu Mantua.

[2]) Baschet, a. a. O., S. 84.

Publikum Stücke vom Schlage der Mandragola des Macchiavelli, des Candelajo des Giordano Bruno vorgesetzt wurden, mochte mancher daran nicht ohne alle Berechtigung Anstoss nehmen, der italienische Volksgeist war eben ein anderer. Wo das heimische Volkstum, das die Beziehungen der Geschlechter zu einander doch wohl weniger gern zu Zweideutigkeiten ausgebeutet sah, mit dem fremdländischen disharmonierte, da gab es schrillen Klang. Wir werden noch auf lange Zeit hinaus eine verhältnissmässige Scheu vor Motiven finden, wie der Lüsternheit des Alten, des Pantalon; freilich machen die vielen verlorenen Stücke ein unumschränktes Urteil zu nichte, und die lecherous old men, die in den Angriffen auf das Theater (S. S. 57) als typische Komödienfiguren genannt sind, würden das Gegenteil erweisen. — Von nun an werden wir einen deutlicheren Einfluss der Stegreifkomödie verspüren, allerdings wird dieser Einfluss nie so mächtig, dass beispielsweise das Prinzip des Stegreiflustspiels, die Einteilung in drei Akte übernommen würde, wieder sind es nur Motive, bestenfalls Figuren. Es wohnt eben diesem englischen Volkstum im hohen Grade die Fähigkeit bei, das Fremde mit und zum Eigenen zu verschmelzen, hatte man doch beispielsweise schon früh die Harmlosigkeit besessen, die Entstehung der Sintflut munter in die englische Heimat zu verlegen.[1])

Man geht wohl auch nicht fehl in der Annahme, dass die ganze Art der schauspielerischen Darstellung in England einen tief dringenden Einfluss durch die fremden Komödianten, an die eine lebendige Erinnerung blieb,[2]) erfahren hat. In wieweit z. B. der Realismus der Darstellung, der den italienischen Schauspielern ihrem innersten Wesen nach eigen sein musste, auf die Spielart der Engländer gewirkt hat, darüber ist, so nahe es liegt, nachträglich kaum Gewissheit zu erhalten. Freilich hatten die fremden Gäste auch ihre Fehler: „molti con una pazza maniera girano gli occhi, allargano le braccie e scom-

---

[1]) I can remember since Noe's ship was made and builded on Salisbury Plain, sagt Inclination im Trial of Treasure (Dodsley, a. a. O., III, 276).

[2]) Vergl. die oft, auch bei Murray angeführte Stelle aus Whetstones Heptameron und die weiter unten besprochene aus der Spanish tragedy.

pongono il corpo tutto in guisa tale che uno molestato dalla colica porgerebbe molestia minore a chi lo mirasse, und weiter heisst es von ihnen: certi passeggiano il palco con quel passo che è poco lontano del fuggire, ed altri poi lo caminano con un altro così stracco che par che venghino di longa via, vielleicht übertreibend[1]) — unwillkürlich fallen uns Hamlets Mahnungen an die Schauspieler (III, 2) dabei ein. Allerdings sind es Fehler, die sich wiederholen werden, solange es Schauspieler giebt. Nur das Wesentliche selbst in der Art der Fremden, das Extemporieren, hat ohne Zweifel Bewunderung und damit Nachahmung erfahren.

Man hat dahin die vier „plots" gerechnet, von denen Collier[2]) berichtet und von denen er bei einem den zweiten Teil (der Seven Deadlie Sinns) wiedergiebt. Der Zweck dieses plot's ist indes wohl nicht richtig erkannt worden. „Experiment in the nature of the Italian Commedie al improviso" kann man es nicht nennen. Ebensowenig: scenari di quattro commedie dell' arte schlechthin.[3]) Die italienischen Szenare enthalten eine knappe Zusammenfassung der Handlung, die nur dem Dialog völlige Freiheit lässt. Das englische Szenar besteht ausschliesslich aus blossen Bühnenanweisungen, aus denen sich die Schauspieler über die Rollenverteilung, den Verfolg der Szenen und vor allem über den Zeitpunkt des Auftretens der verschiedenen Personen unterrichten sollen, von der Handlung selbst erfährt man nichts.[4]) In der Spanish tragedy sehen wir ein solches „plot" anscheinend auch einmal in den Händen der Zuschauer:

> Here comes Lorenzo: look upon the plot
> And tell me, brother, what part plays he[5])

sagt der König (IV; 4, 32). In dem von Collier an zweiter Stelle erwähnten Szenar erscheint wenigstens eine Figur des Stegreiflustspiels, Pantalon, dem die Schlussanweisung gilt:

[1]) Frittelino: bei Bartoli, a. a. O., LXXXV.

[2]) a. a. O., III, 197 ff.

[3]) Bartoli, a. a. O., CXXX, nach Mézières Prédécesseurs et contemporains de Shakesp., Paris 1881.

[4]) Ich verdanke diesen Hinweis, wie die Erklärung des weiter unten folgenden Spiels in der Spanish tragedy, der Güte des Herrn Professors L. Morsbach.

[5]) Zu beachten bleibt freilich dabei IV; 3, Vers 6, 7 u. IV; 4, Vers 8, 9.

„Enter the pantaloun and causeth the cheste or truncke to be broughte forth".

Anregung von dem Stegreifspiel der Italiener erfuhr dagegen vielleicht die Art der Spässe, wie sie Tarlton einzuschieben pflegte, was später bei einem anderen als „his piperly extemporising and Tarletonizing" gerühmt wird.[1]) Wenn Collier[2]) von dem Extemporieren Tarltons erzählt, dass er, „went to well-frequented taverns and ordinaries and amused the company by comic effusions" so bedenkt ja auch Shakespeare diese Kunst — nur ein wenig spöttisch — in König Heinrich IV; 1. Teil, II, wo Falstaff ruft: What shall we be merry? Shall we have a play extempore? Und der Prinz antwortet: Content, and the argument shall be thy running away.

Freilich so sehr er Tarlton schätzen mochte, wenn es wahr ist, dass er ihn unter dem Yorik der Kirchhofszene versteht,[3]) bei seinen Nachfolgern mochte Shakespeare nicht immer froh über ihre Spässe sein, und so begreift sich die Mahnung (Hamlet III; 2): „Lasst den Narren nicht mehr sagen, als in seiner Rolle steht!"

Ein Stegreifspiel völlig italienischen Gepräges hat man nun in dem Zwischenspiel der Spanish tragedy gesehen[4]). Es erscheint uns fraglich, ob mit Recht. Das italienische Stegreifspiel, fusst, wie schon gesagt, auf einem seenario, einer kurzen Inhaltsangabe. In der Spanish tragedy ist dagegen zunächst von einem bereits fertigen Stück die Rede, von dem der Verfasser Hieronimo sagt (IV; 1, 75):

> When in Toledo there I studied
> It was my chance to write a tragedy:
> See here, my lords — [He shows them a book]
> Which, long forgot, I found this other day.
> Now would your lordships favour me so much
> As but to grace me with your acting it —
> I mean each one of you to play a part u. s. w.

---

[1]) G. Harvey von Greene, siehe Encyclopaedia Brittannica unter Tarlton.

[2]) a. a. O., S. 210.

[3]) Encycl. Britt., a. a. O.

[4]) Schwab, das Schauspiel im Schauspiel, Wiener Beiträge, Bd. V, S. 38 ff.

Später heisst es von dem Stück:

> It was determined to have been acted,
> By gentlemen and scholars too,
> Such as could tell what to speak.

Noch später wird seine Art auf den Gegenvorschlag, doch lieber eine Komödie zu spielen, bezeichnet:

> (Give me) a *stately-written tragedy;*
> Tragoedia cothurnata, fitting kings
> Containing matter, and not common things.
> My lords, all this must be perform'd.

Wir sehen, die stately-written tragedy ist weit entfernt von dem luftigen Aufbau der Stegreifkomödie und wenn auch das eingelegte Spiel später inhaltlich dem vorher vom Verfasser gegebenen Argument nicht recht entspricht und dazu eine von Hause aus längere Handlung auf einen kurzgedrängten Auftritt beschränkt wird, so wird doch trotzdem die Fiktion, dass es sich dabei um eine regelrechte Tragödie handle, aufrecht erhalten. „This tragedy" nennt es Hieronimo noch IV; 4, 146 wie er es IV; 1, 148 geheissen hatte.

So werden denn auch die Schauspieler vorher ihre Rollen lernen[1]) und der Hinweis auf die italienischen „tragedians" (IV; 1, 160):

---

[1]) Die Beweisgründe Schwabs (S. 38) für die Improvisierung sind nicht einwandfrei. Die Stelle IV; 1, 98:

> It was determined to have been acted
> By gentlemen and scholars too,
> *Such as could tell what to speak*

von Hieronimos auf der Universität verfasstem Stück besagte nicht: „Gentlemen und Gelehrte, die es verstanden, ihre Rolle in improvisiertem Dialoge zu spielen," sondern scheint eine etwas weitläufige Redensart für „auf der Bühne sprechen" zu sein. Wenn Balthazar sich bereit zum Spielen unter der Bedingung erklärt (IV; 1, 103):

> If, as it is our country manner
> You will but let us know the argument,

so lässt sich auch das leicht deuten als Aeusserung der Wissensbegier: „Sagt uns nur erst den Inhalt", ein Verlangen, dem Hieronimo sofort willfährt. Wenn Schwab aber die Zeilen IV; 1, 137:

> The Italian tragedians were so sharp of wit,
> That in one hour's meditation
> They would perform any thing in action.

soll nur eine Anfeuerung zur schnellen Inszenierung sein, wie diese sie so ausgezeichnet verstanden; eine Anspielung auf das all' improviso-Spiel enthält er nicht.

> And here, my lords, are several abstracts drawn,
> For each of you to note your parts,
> And act it, as occasion's offer'd you.

als Beweis für das Improvisieren ansieht und „abstracts" als „Auszüge" auffasst, so ist auch da eine andere Erklärung möglich. Abstracts kann ebensogut „Verzeichnisse" heissen, to note your parts: um eure Rollen für euch dort anzustreichen d. h. anzumerken, wann ihr jeweilig ans Spiel kommt.

Die abstracts würden demnach nichts Anderes als Bühnenanweisungen wie die oben erwähnten „plots" sein, mit der Angabe, wann die Einzelnen aufzutreten oder abzugehen haben. — Direkt gegen eine Improvisation aber spricht (neben dem well remembered IV; 1, 165) die wunderliche Aufforderung Hieronimos, die Rollen in verschiedenen Sprachen zu spielen. Schwab zweifelt nicht im geringsten (S. 35 ff.) daran, dass die Teilnehmer des Spiels auf der Bühne thatsächlich lateinisch, griechisch, italienisch und französisch gesprochen hätten. Und dabei sollen sie improvisieren? Der Marschall Hieronimo soll seine Rolle aus dem Stegreif griechisch sprechen? Undenkbar! Das kann Th. Kyd von einem Höfling nicht voraussetzen. Ferner aber: sollen diese Personen in der Fiktion wirklich in fremden Sprachen sprechen, so muss ihr Text wenigstens vorher festliegen; denn wie soll sonst ein Zusammenspiel all' improviso möglich sein unter Teilnehmern, die sich untereinander nicht verstehen? Denn man wird doch nicht annehmen, dass z. B. Bell' Imperia Griechisch kann! Es handelt sich also bei dem von den Höflingen gespielten und zwar in der Fiktion in verschiedenen Sprachen gesprochenen Stück nicht um ein Improvisieren.

Für die Bühne blieb nun freilich dieses Spiel in fremden Sprachen immer eine unfruchtbare Fiktion. Die Ansicht Schwabs (S. 35) „es könne keinem Zweifel unterliegen, dass das Spiel von Solyman und Perseda in der That in verschiedenen Sprachen aufgeführt worden ist", erscheint unhaltbar. Schon rein praktische Gründe sprechen dagegen. Wir wissen von Shakespeare, dass er sehr wenig griechisch konnte, darf man von seinen Kollegen annehmen, sie wären im Stande gewesen, ihre Rolle ganz auf Griechisch zu spielen? Aber völlig davon abgesehen: der Herausgeber des Stückes hielt es für nötig, die Anmerkung zu machen (IV, 4): Gentlemen, this play of Hieronimo, in sundry languages, was thought good to be set down in English more largely, for the easier understanding to

Recht heimisch scheint, um diese Zeit wenigstens, das extempore-Spiel in England noch nicht geworden zu sein, denn noch 1599 findet sich, wie schon Collier gesehn, eine bezeichnende Stelle dafür in Ben Jonson's: The case is altered (II, 7). Der Ort der Szene ist „here in Italy", die Theaterverhältnisse in Utopia (England) werden besprochen. What! ha' they theatres there? (in Utopia) fragt Juniper. Theatres! antwortet Valentine, I, and plays too, both tragedy and comedy, and set forth with as much state as can be magined.

---

every public reader; es ist nicht einzusehen, weshalb dem Hörer dieser Wirrwarr fremder Sprachen hätte eher vorgesetzt werden können, als dem Leser. Wir dürfen gewiss annehmen, dass von der Bühne an dieser Stelle eine Bemerkung desselben Inhalts an den Hörer ergangen ist, wie im Druck an den Leser, und dass darauf das Zwischenspiel englisch von statten gegangen ist. Wenn Hieronimo nach dem Ende des Spiels die Worte spricht:

> Here break we off our sundry languages
> And thus conclude I in our vulgar tongue

(IV; 4, 73) so besagt das nur ein Festhalten an der Fiktion.

Der ganze Zweck dieser Fiktion der fremden Sprachen freilich ist kaum erkennbar. Schwab (S. 39) findet einen ähnlichen Fall bei Collier (I, 228), der auch nicht weiter hilft. Am plausibelsten erscheint noch die Erklärung, die ich dem gütigen Hinweis des Herrn Prof. Morsbach verdanke, dass die ganze Stelle eine satirische Anspielung ist auf die gerade am Hofe so häufigen Stücke in fremden Sprachen, in der italienischen, besonders der lateinischen, und auf die vielen fremdsprachigen Brocken in den dort geläufigen Stücken. Freilich die gewichtigen Worte des Hieronimo (IV; 1, 178):

> It *must* be so; for the conclusion
> Shall prove the invention and all was good,

scheinen einen ernsteren Grund zu verlangen. Soll die gesteigerte Inanspruchnahme der Zuschauer für die Entzifferung der Maske, die die spielenden Rächer in Gestalt der fremden Sprache vor sich tragen, daran hindern, ihr eigentliches Gesicht, d. h. ihre Racheabsichten zu erkennen?

Das Mitspielen einer Dame bei diesem tragischen Liebhabertheater ist nicht ohne Vorbilder (siehe Collier a. a. O., S. 71). — Wenn beiläufig Th. More in seiner Jugend sich an der Aufführung eines Spiels beteiligte, ohne seine Rolle früher gelernt zu haben (S. Schwab S. 32), so will das wohl mehr einen Beweis ausserordentlicher Begabung, als des Bestehens einer allgemeinen Sitte in jener frühen Zeit bedeuten, wie Schwab meint.

Junip. By God's so, a man is nobody till he has travell'd.
Sebastian. And how are their plays? as ours are? extemporal?
Valentine. O no; all premeditated things, and some of them very good, i' faith.

Im Gegensatz dazu — oder hat Shakespeare an Italien gedacht? — steht eine Stelle in Antonius und Cleopatra. Cleopatra äussert ihre Angst (V. Akt), wenn sie im Triumphzug des Caesar aufgeführt würde:

The quick comedians
Extemporally will stage us, and present
Our Alexandrian revels, Antony
Shall be brought drunken forth and I shall see
Some squeaking Cleopatra boy my greatness
I' the posture of a whore.

Noch später findet sich im Gegensatz zu dieser sichtlichen Verurteilung des Extemporespiels die Aufforderung dazu. In Richard Brome's City Wit[1]) (gespielt um 1632) wird ein Dialog zwischen Lady Luxury, a Prodigal and a Fool vorgeschlagen: „In that lies the nobility of the device, it should be done after the fashion of Italy by ourselves, only the plot premeditated to what our aim must tend: marry, the speeches must be extempore. —

Lästiger musste die Neigung der Schauspieler zum Extemporieren schon in den vorgeschriebenen Bahnen eines wirklich künstlerischen Dramas werden.

Die italienischen Komödianten, die aus der Heimat der Improvisation stammten, waren eben in ihrer Art wirkliche Künstler und bei der Ausübung ihrer Kunst, wie Goldoni gelegentlich sagt[2]) tutti i recitanti all'improviso diventavano poeti. Der langsamer denkende, heimische Schauspieler, wenn er kein Tarlton oder Kemp war, mochte nicht zu seinem Vorteil ähnliche Versuche unternehmen. Dass es lange Zeit hindurch nichtsdestoweniger geschah, sogar mit deutlicher Tendenz gegen die Feinde des Extemporierens[3]) zeigt eine Stelle in desselben Richard Bromes Antipodes (1638):

---

[1]) Bei Collier a. a. O.[2], S. 202, vergl. dort auch III, 398.

[2]) Il teatro comico, comedia.

[3]) Ob Schwab a. a. O., S. 26, der die Stelle ausgehoben, recht hat, darin gerade Shakespeares Worte aus dem Hamlet angegriffen zu sehen?

I am none of those Poetic furies
That threats the actors life, in a whole play
That acts a syllable, or takes away. (Act II, 2.)

Man blieb auch da in der italienischen Tradition. Auf der italienischen Bühne überliess man sich mitunter auch in der Aufführung geschriebener Komödien der eigenen Improvisation, „sodass sich eine förmliche Mischgattung hie und da geltend machen konnte".[1])

[1]) Burckhardt a. a. O., [7]II. Bd., S. 39.

V. Kapitel.

Verarbeitung fremder Motive.

Ein wichtiges Moment bringt noch die fremde Kunst: Die Prosa. Die Stegreifkomödie konnte sich ihrem Wesen gemäss nur in Prosa abspielen; mag nun auch schon die Uebersetzung der Suppositi ein Lustspiel in Prosa darstellen, die ungefähr gleichzeitigen Bugbears hatten sie doch, wie wir sahen, aus ihrem italienischen Vorbild nicht aufzunehmen gewagt.

Ungebundene Rede als Regel von der Bühne herab, wie man es nun bei den fremden Komödianten hörte, musste zweifellos weit nachhaltiger wirken. So werden wir denn auch bald die Prosa überhandnehmen sehen. Das nächste Stück, das wir betrachten wollen, ist freilich noch nicht in Prosa gehalten, es sind

The rare triumphs of Love and Fortune.
... wherin are manye fine conceites with great delight[1])

Sein Inhalt ist folgender:

Die Furie des Streites, Tisiphone, stört die Versammlung der Götter durch Anrufung Jupiters: Venus mache der Fortuna Rang und Bedeutung streitig. Venus verteidigt sich, Fortuna erscheint als Klägerin, beide geraten in Streit über ihre Macht, da Venus behauptet, wahrhaft Liebenden könne Fortuna nichts anhaben. Fortuna bestreitet das. Jupiter macht dem Streit ein Ende und befiehlt dem Merkur, als Beispiele des Ausgangs solchen Widerstreites die Geister derer, die an Love und Fortune untergegangen, herzuholen.

---

[1]) Dodsley's old English Plays ed. Hazlitt, Bd. VI.

Unter Musikklängen erscheinen (als dumb show) von Merkur erläutert und von Vulkan glossiert Troilus und Cressida, Alexander, Königin Dido, Pompejus und Cäsar, Leander und Hero als Beispiele für die Macht der Liebe und des Geschickes. Der Zank nimmt indes kein Ende, so befiehlt Jupiter eine Probe auf der Erde.

Da lebt ein „Prince beloved of his love", dessen Liebe soll Venus sich günstig erweisen und Fortuna soll sie zu zerstören suchen. Damit erklären sie sich einverstanden (I. Akt).

Hermione, elternlos und von unbekannter Herkunft, lebt am Hofe des Fürsten Phizanties, liebt dessen Tochter und wird von ihr wieder geliebt. Er gerät mit des Fürsten Sohn Armenio, der die Liebenden überrascht, aneinander, der Fürst kommt mit seinem Parasiten Penulo dazu, Hermione wird Landes verwiesen. Penulo drängt sich mit geheucheltem Mitleid an ihn und wird von dem Arglosen beauftragt, die geliebte Fidelia zu einer bestimmten Höhle zu geleiten, wo er sie sprechen will. Der Akt schliesst mit einem Siegesrufe Fortunas, die indes von Venus auf die Zukunft verwiesen wird (II. Akt).

Bomelio, als Eremit gekleidet, tritt in bitterem Selbstgespräch vor der Höhle, in der er fünf Jahre verborgen vor den Menschen gelebt hat, auf. Sein Diener Lentulo ist des schlechten Lebens müde und verlässt ihn.[1]) Penulo hat nun neben der Fidelia auch den erzürnten Bruder Armenio zu eben dieser Höhle des Bomelio bestellt. Armenio trifft die Schwester dort und Bomelio kann ihn nicht hindern, sie fortzuschleppen, er ruft aber einen Fluch hinter ihm her. Hermione hört mit Entsetzen, als er kommt, dass Fidelia fort ist, er spricht mit Bomelio und sie erkennen sich als Vater und Sohn. Ueberglücklich schliesst Hermione den Vater an die Brust. Venus tritt triumphierend auf, gewarnt von Fortuna (III. Akt).

Der Fluch des Alten hat gewirkt, Armenio ist stumm geworden, der ganze Hof ist in Verzweiflung. Da erscheint Bomelio als Arzt verkleidet und macht sich anheischig, ihm zur Gesundheit zu verhelfen. Man geht darauf ein, er erklärt, der Kranke sei behext und könne nur geheilt werden, indem man seine Zunge mit dem Blute aus dem zartesten Körperteile

---

[1]) Vgl. dazu Shakespeares Kaufmann von Venedig, II, 2.

seines ärgsten Feindes wüsche. Als ärgsten Feind ermittelt man die erzürnte Schwester. Sie weigert sich, ihrem verhassten Bruder den Liebesdienst zu thun, Bomelio bittet, ihn mit ihr allein zu lassen. Es geschieht, er entdeckt sich ihr als der Vater des Hermione und sie entflieht mit ihm.

Hermione vor der Höhle tritt auf, er schaudert vor den Verirrungen seines Vaters, er hat entdeckt, dass dieser Zauberei treibt, und geht, dessen Zauberbücher zu verbrennen. Bomelio erreicht mit Fidelia die Höhle, und überglücklich schliesst Hermione die Braut in seine Arme. Inzwischen hat Bomelio den Verlust seiner Bücher bemerkt und darüber einen Wahnsinnsanfall bekommen. Fortuna triumphiert, Venus hat die Hoffnung nicht aufgegeben (IV. Akt).

Auf der Götter Betreiben einigen sich nun doch die Göttinnen, zum Glück der Liebenden zusammenzuwirken. Bomelio mit Hermione und Fidelia treten auf, Bomelio unverändert im Wahnsinn. Merkur besänftigt ungesehen den Tobenden durch Musik. Dann heisst er Fidelia mit ihrem Blut sein Antlitz besprengen und er würde wieder gesund sein. Phizanties, Armenio, Penulo und Lentulo treten auf. Bomelio schläft. Sie treffen auf die Entflohenen und bedrohen sie. Da erscheint Venus mit Fortuna, sie sprechen zu dem Phizanties, erklären ihm Hermiones Herkunft, dessen Vater von Phalaris, dem Vater des Herzogs, einst vertrieben ist, dieser vergiebt. Fortuna weist ihn an, seiner Tochter Blut müsse des Alten Gesicht und des Bruders Zunge besprengen. Es wird unter ihren Brüsten entzogen, Lentulo bittet seinen alten Herrn um Vergebung, alles ist im Hafen. Venus und Fortuna erscheinen und preisen sich gegenseitig. —

Fast mehr noch als der Misogonus und doch in anderer Art bedeutet diese Fabel die Zusammenknüpfung von Fäden verschiedenster Herkunft. Was zunächst den Titel angeht, so gehören die triumphs eigentlich in das Gebiet der Masken.

The triumphs of Prince d'Amour, Shirleys: triumph of Peace, Jonsons: Neptunes triumph bezeichnen Maskenspiele. Der eigentliche Begriff des triumph stammt aus Italien. Trionfi sind feierliche Maskenaufzüge, reich mit Allegorien ausgestattet, ihrer Idee und dem eigentliche Zwecke nach ursprünglich Nachkommen der römischen Imperatoren-Triumphe.

Doch hatte sich der Begriff sichtlich früh erweitert, so heisst das vor der Königin veranstaltete Ritter- und Waffenspiel, das Peele beschreibt (London 1590): „the honourable Triumph". Unser Stück verdankt ihnen sicherlich die Anregung zu dem ganzen, fast Popeschen Apparat von Göttern und Göttinnen (gegen die schon früher geeifert war)[1]), wenngleich die Anlage des Stückes einem italienischen Vorbild nachgeahmt sein könnte.[2]) In der Tragödie des Ferraresen Giraldi Cinthio: Didone[3]) nämlich wird die Handlung durch ein Zwiegespräch zwischen Juno und Venus eingeleitet. Beide sind ergrimmt aufeinander. Wie im englischen Stück Venus sich über die Anmassung Fortunas beschwert, so hier Juno über die der Venus.

Jo, che di Giove son sorella e moglie
E sola, dopo lui tengo l' impero
Del Ciel, non pur non hò quel c' haver voglio,
Ma son constretta à le minore Dee
Dar luogo mal mio grado ...

Aehnlich im englischen Stück:

Say father, with your leave in heaven who dares my word deny,
And if I please to smile who will not laugh outright?
Wherby my great omnipotence is known to every wight ...
Is this my sovereignty? is this so glorious?
Is this becoming thy renown, to quit thy daughter thus?

Aeneas ist bei Cinthio die greifbare Ursache ihres Streites, Venus will ihn in das Land der Verheissung: Italien bringen, Juno möchte ihn an Karthago fesseln. Sie einigen sich, ihn zunächst mit Dido zu verbinden, und der nun folgende erste Teil des Stückes bringt diesen Beschluss zur Ausführung.

---

[1]) Gosson in Playes confuted a. a. O., S. 171 ff., der Ausdruck einer Strömung, die wie aus Brandls Quellen des weltlichen Dramas etc. a. a. O., CVII, hervorgeht, in diesem Punkte nicht ohne Erfolg blieb.

[2]) Das Motiv liegt freilich in der Allegorie-freudigen Zeit nahe, manche Moralitäten behandeln schon ähnliche Fragen, im King Darius wird über ähnliches gestritten (Brandl a. a. O., S. LXV), später beginnt die Tragedy of Soliman und Perseda (Dodsley, vol. V) ähnlich. Lilly's Woman in the moone teilt mit unserm Stück die Eigenheit eines Pro- und Epilogs des beeinflussenden Gottes bei jedem Akte.

[3]) Venedig 1583.

Ist der Verfasser des englischen Stückes in der That von dem Gedanken des Italieners angeregt worden, so hat er ihn doch, wie wir sehen, sehr wesentlich verändert, wie wir denn überhaupt fast nirgends in unsern Stücken die unmittelbare Uebernahme fremden Gutes sehen, sondern nur Verwertung von Anregungen. Die Szenerie z. B. spielt sich zum grossen Teil in oder vor der Höhle ab, in der der Einsiedler Bomelio haust. Hier haben sich früher die beiden Liebenden getroffen, hierhin wird eine Zusammenkunft verabredet und hier eben diese durch den eindringenden Dritten (Armenio) vorzeitig gestört.

Die Höhle ist eigentlich ein Requisit des Schäfer-Dramas. In Guarinis freilich späterem berühmtem pastor fido z. B. begiebt sich Amarilli in die Höhle, um die Zusammenkunft des Silvio mit der Lisette zu überraschen und diese Höhle spielt eine Rolle in dem Stück.

Es kennzeichnet die merkwürdige Aufnahme- und Eindrucksfähigkeit der englischen Bühne und zeigt, wie sehr ihr von allen Seiten Lebenssäfte zuflossen, dass die Schäferpoesie, sobald sie in England Boden gewinnt, auch die Bühne berührt. Schon 1578 hatte Sir Philipp Sidney, der Verfasser der Arkadia in seiner Maske: The lady of May, seinem Erstlingswerke,[1]) Schäferszenen gebracht. Freilich hat unsere vorliegende, durchaus romantisch anmutende Handlung weiterhin keine Schäferszenen.

---

[1]) Works of S. P. S., London 1724, vol. II. Vgl. E. Flügel, Sir Philipp Sidney's Astrophel etc., Halle 1889, S. XXXII. Das Stück, das als Maske eigentlich aus dem Rahmen unserer Betrachtung fällt, verdient nicht nur als Pastorale, sondern vornehmlich einer Figur wegen Beachtung, auf die vielleicht später von Shakespeare zurückgegriffen worden ist. Es ist der Schulmeister Rombus, bei Shakespeare in der „verlorenen Liebesmüh": Holofernes. Diese Gestalt wirkt durch ihre fortgesetzten, zumeist falschen lateinischen Zitate komisch. (Haec olim memonasse juvebit, und Parcare subjectos et debellire superbos u. ä.) Sie wird von den Uebrigen nicht gut behandelt und als Tedious fool bezeichnet. In dieser Figur fliesst wahrscheinlich italienisches Blut. Das Einflechten lateinischer Brocken ist an sich freilich nichts Neues, schon der Thersites bringt es und bleibt damit in der Miles gloriosus-Tradition, aber gerade der lateinisch redende Schulmeister ist recht eigentlich in Italien zu Hause, der Name „pedante" für ihn verrät es. Freilich geht er schon früh in die gelehrte lateinische Schulkomödie über. (Vergl. Wolfgang Keller und George R. Curchill a. a. O., S. 278 ff.). Aber die rechte Heimat der Pedantenverspottung bleibt doch Italien. Vornehmlich blüht dort um die Mitte

Der vertriebene Vater Bomelio tritt anfangs als Eremit auf[1]) später kommt er „like a counterfeit Physician". Die ganze Maske, das Verhalten, das er dabei zur Schau trägt bleiben deutlich in der Doktor-Tradition, wie sie hier wohl die commedia dell' arte vermittelt.

Auch in der commedia erudita erscheint freilich der Arzt; zumal der falsche, verkleidete stellt dort keine seltene Figur dar — das beweist der schon früher erwähnte Callimaco in der Mandragola — doch ist es hier wohl der Doktor der

---

des 16. Jahrhunderts dieses Motiv, von der Feder Camillo Scroffa's gefördert. (Vgl. Percopo und Wiese, Gesch. der ital. Litt., Leipzig 1900, S. 345.) Die öfter angezogene Calandria des Bibbiena verspottet ihn (I, 2), in Giordano Bruno's Candelajo heisst er Manfurio, das Motiv ist zahllos verwertet.

In der commedia dell' arte ist der Pedant, „affine al tipo del medico", natürlich muss sich da sein Latein den Kenntnissen der Spieler und Hörer entsprechend verschlechtern, das Wechseln zwischen Latein und Italienisch wird auch dort „particolarità speciale". (Vgl. Stoppato a. a. O., S. 67.) A. H. Thorndikes Bemerkung (Modern L. N., Bd. 14, S. 232): The burlesque schoolmaster . . . are English elements, von dieser Figur gesagt, erscheint daher unberechtigt. Wenn Churchill und Keller für Shakespeares Entlehnung der Holofernes-Figur aus dem lateinischen Stück Paedantius neben anderem vorbringen: „Auch dass Holofernes in der Folio fast immer nur unter dem Namen Pedant erscheint, kann dafür angeführt werden", so ist dieser Grund nicht stichhaltig. Vornehmlich wohl, nachdem auch die commedia dell' arte, die ihn als typische Figur pflegte, in England vorübergehend festen Fuss gefasst hatte, war dieser Name für den lächerlichen Schulmeister geläufig und Shakespeare gebraucht ihn so auch anderswo: z. B. Taming of the Shrew, Akt III, Sz. 1 u. ö. our pedant. Uebrigens könnte die Handlung der Lady of May von Bernis drammi rusticali wie der Caterina angeregt sein. (Siehe Teatro Ital. Ant., Tom. X.) Vgl. über die frühsten Schäferszenen Thorndike a. a. O.

[1]) Dieses Motiv taucht später häufiger auf. In Hoffman, or a Revenge for a father von Henry Chettle spielt die Handlung oft in der Zelle eines Eremiten Roderick, der sich schliesslich als ein lang verschollener Bruder des Herzogs (von Sachsen) herausstellt. In Greene's comical history of Alphonsus king of Arragon lebt der vertriebene König Carinus als Einsiedler im Walde. Eine Höhle bewohnt auch Vater Andrugio in Antonio und Mellida von Marston. Der Hermit-Magician vor allem ist eine alte Figur aus der Gerusalemme liberata, der in zwei Formen auch in Spensers Feerie Queene auftritt. In Cervantes Galatea erscheint Ritter Fabian gleichfalls als Eremit. Vergl. auch Shakespeares Sturm mit dem vorliegenden Stück und F. W. Moorman William Browne etc., S. 25. Vgl. auch Brandl, Quellen etc. a. a. O., CXIX.

commedia dell' arte, eine stehende Figur in ihrem Spielplan. La sua specialitā è sempre di dire spropositi e di mescolare al proprio dialetto delle parole che pretenderebbero di esser latine.[1]) Der in allerlei Sprachen redende Quaksalber wandert ja von hier aus durch die ganze Welt, es sei nur an die berühmte französische „Satire Ménippée" (1593) erinnert.

In unserm Stück spricht er durcheinander halb englisch, halb französisch, halb italienisch. In der Regel ist der Dottore des Stegreifspiels aus Bologna, weniger häufig aus Ferrara und Neapel, in unserm Stück ist er aus dieser letzten Stadt:

„E be Italian, Neapolitan: e come a Venice a toder day".

Er tritt auf mit:

Bien venu, chi diue ve mi nou intendite signeur, no.
I have a piece of work in hand now that all the world must not know.

Dann erklärt er in seinem seltsamen Kauderwälsch ähnlich wie Cacurgus im Misogonus seine hervorragenden Fähigkeiten:

Monsieur par ma foy, am one have
The grand knowledge in the skience of fiskick
Can make dem hole have been all life sick
Can make to seco see and the dumb speek
Can make te lame go and be ne'er so weak.[2])

Eigentümlich ist der Tollwutanfall des Alten, als er erfährt, dass ihm seine Zauberbücher gestohlen sind. In der späteren commedia dell' arte kommt es wohl vor, dass eine Person plötzlich verrückt wird[3]) aber es geht da doch meist ein Trank oder ähnliches voraus, der das bewirkt.

Ein Wahnsinnsanfall aus rein seelischen Gründen findet sich noch am ähnlichsten in der zu Bologna vor Clemens VII.

---

[1]) Bartoli a. a. O., XLIX siehe auch S. XI.

[2]) Schon Dodsley-Hazlitt VI, S. 200, verweist zu diesem Auftritt auf Shakespeares Dr. Cajus-Figur.

[3]) z. B. I tre matti, Bartoli a. a. O., S. 244, daselbst übrigens auch (an Hamlet erinnernd) ein Mädchen, das sich verrückt stellt, um ihre Liebe zu einem Diener zu verbergen, ferner in: Il cavadente: Pedrolino mangia confetti che lo fanno diventar pazzo a. a. O., XIV; steht damit in Verbindung das Motiv des plötzlichen Tollwerdens durch einen Trunk im Schuldrama Silvanus? Shaksp, Jahrb. a. a. O., S. 34, 296.

und Karl V. an dem Jahrestage von dessen Krönung 1530 aufgeführten Komödie des Agostino Ricchi: I tre tiranni.[1]) Dieses Stück wird von einem Vorwort des Vellutello geleitet, das den Titel erklärt. Und schon darin zeigt es eine gewisse Charakterverwandschaft mit der englischen Komödie, dass es versucht, aus dem individuellen Einzelfall des Dargestellten eine typische Wahrheit zu ziehen, die Zufälligkeiten des Tages auf bleibende Grössen zurückzuführen. Eben diese Grössen sind die „drei Tyrannen". De i quali il Primo è il mondano Amore, il Secondo è la Fortuna de la quale niuno mai per grande et possente che sia stato vediamo essersi tenuto sicuro . . . il terzo è l' Oro al quale non solo vediamo tutto il mondo semplicemente ubbidire, ma anchora le anime nostre in un certo modo nascergli suggette. . . . Die Begründung dieser philosophischen Verallgemeinerung, die dem sonst durchaus landläufigen Lustspiel schon im Titel vorangeht und von der das Stück selbst völlig unberührt bleibt, findet Vellutello in dem Zweck: per rispondere a la altezza del luogo. Wir haben uns auch (siehe Ward) die Rare triumphs bei festlicher Gelegenheit, am Hof gespielt zu denken. — In dem Stück des Ricchi nun wird der Philocrate aus Enttäuschung (IV, 1) plötzlich irre. „Stelle crudeli, schreit er, et che vo far di questa mia vita? State un poco, ahimei, son morto, non mi menate via, taci, taci, taci . . . M' havete assassinato etc.

Ho, ho, ho the devil, the devil, schreit Bomelio, A-comes, a-comes, a-comes upon me, and I lack my books (IV. Akt). Lodovico Dolce hat in seiner Fabritia das Motiv gleichfalls verwendet. Hier wird der Vater Athanagio aus Entsetzen über den Raub einer Perlenschnur und den Zustand seiner Tochter wahnsinnig und hält sich für den „Imperador di Trebisonda, di Calcutta!"

Lentulo und Penulo scheinen von den Zanni der italienischen Stegreifkomödie beeinflusst zu sein. Obgleich dem Wesen der ungeschriebenen Stegreifkomödie entsprechend ihre „lazzi" mehr dem allgemeinen Charakter als genauer Kongruenz nach zu bestimmen sind — in so manchem Szenarium heisst es schlicht: Parte buffe a piacimento sulla materia[2]) — trifft doch

[1]) Venedig 1533.

[2]) Bartoli LXVII, besonders die Rolle des Zane und Pantalon wird oft schlechthin als parte buffa bezeichnet. Vgl. auch das. S. XXVI.

hier Einiges von den allgemeinen Kennzeichen der Zanni sicher zu. So passt auf eine Szene des III. Aktes, in der Lentulo durch die Behauptung, dass „gentlemen now-a-days cannot see with both eyes“ und die darauf angebotene Wette dem Penulo seine Börse abzuluchsen sucht, einigermassen die Eigenheit des „Pedrolino“, des einen der beiden Zanni: cerca con tutti i mezzi di levar quattrini dalle tasche de' vecchi.[1]) Le sue stuzie sono infinite!

Das Verhältniss der beiden als das des Pedrolino zum Arlecchino in der Stegreifkomödie tritt auch an anderer Stelle hervor. Um eine ihn angehende Prügelszene zu verdeutlichen, wählt Lentulo den Penulo als Gegenstand des Beispiels, ein beliebter Scherz in der commedia dell' arte, wo der Arlecchino von Pedrolino genarrt zu werden pflegt. Egli è beffato e schiaffeggiato da Pedrolino. Auch der schlechtere Charakter eines der beiden, in der Regel des Harlekin,[2]) ist im Penulo zum Ausdruck gekommen. Ebenso sind der Selbstmordgedanke und das Verlieben in eine vornehme Dame (IV. Akt)[3]) echte Harlekinaden.

Besondere Beachtung verdient das im ersten Akte verwendete dumb-show: Die Pantomime. Da sie uns später in Lillys Hofkomödie Endimion wieder begegnen wird, müssen wir einen Blick auf sie werfen. In seiner spezifischen Verwendung im Trauerspiel tritt das dumb-show zufrühest in der ersten nationalen Tragödie auf.[4])

---

[1]) In dem wunderlichen Benehmen gegenüber seinem Herrn Bomelio, dem er aus dem Dienst entlaufen will und auf den er schilt, zeigt er durchaus Verwandtschaft mit dem italienischen Komödiendiener, z. B. erinnert er stark an den Diener Carione im 2. Akt der Suppositi des Ariost, der auch seinem Herrn gegenüber auf das schlechte Essen schimpft.

[2]) „Der Harlekin hatte sich seit 1566 in einen gefrässigen, einfältigen, feigen Schlauthuer umgewandelt.“ Klein a. a. O., S. 4, 906.

[3]) So in dem schon 1568! in München nach italienischem Muster gespielten italienischen Stegreiflustspiele, dessen Szenen in den berühmten Bildern im Schlosse Trausnitz auf Befehl des Herzogs Wilhelm festgehalten wurden. (Siehe Abbildungen bei Sandberger: Roland Lassus, Altbayr., Monatsschrift, 1. Jahrg., Heft 3.) Vgl. auch Dietrich a. a. O., S. 222. Die Eigenschaft des Verliebens in eine vornehme Dame bringt auch der Capitano mit, so ist sie wohl in den Basilisco in Kyd's Soliman und Perseda übergegangen.

[4]) Im Gorboduc zeigt das dumb show vor dem 4. Akt besondere Aehnlichkeit in der Anlage mit dem in den Rare triumphs.

Die Verfasser des Gorboduc, Thomas Norton und Thomas Sackville hatten ihrer Tragödie vor jedem Akte ein Stummspiel vorausgeschickt. In diesem, wie L. Toulmin Smith treffend bemerkt,[1]) „foreshadowed" das Vorspiel „the spiritual meaning of what was coming next". Als Beispiel mögen die beiden ersten Stummspiele gelten: Vor dem ersten Akte erscheinen sechs in Blätterlaub gekleidete wilde Männer. Sie versuchen vergebens ein Bündel dürrer Stäbe zu brechen, bis einer einen einzelnen Stab herausnimmt und ihn ohne Schwierigkeit knickt.

Dieses Bild soll den Inhalt des kommenden Aufzuges, Handlungen der Zwietracht vorausdeuten, nebenbei aber auch eine Moral von allgemeiner Gültigkeit bringen. Dass die Männer in Blätterlaub gekleidet kommen, verrät schon den maskenhaft fantastischen Zug, der durch alle Stummspiele geht.

In dem folgenden Vorspiele tritt (wie vorher mit Musikbegleitung) ein König auf. Ein Kristallbecher voll reinen Weins wird ihm gereicht, er weist ihn zurück und nimmt einen Goldbecher mit Gift an, trinkt ihn aus und stürzt tot zu Boden. Hier ist die Hindeutung auf die Handlung schon spezieller, dass nämlich König Ferrex dadurch, dass er schlechtem Rate folgt, enden soll. — Wie kam nun den Verfassern des Gorboduc der Gedanke, eine so wunderliche Maskerade ihrem Stück vorauszuschicken? Symonds[2]) sieht seine Aufgabe grossenteils in der Verständniserleichterung des Stückes, aber wenn es auf diese ankam, war der perorator oder poeta der alten Mysterienspiele bei weitem geeigneter, durch eine schlichte Auseinandersetzung den Inhalt zu klären. Dazu bedurfte es nicht der grossen Maskerade. L. Toulmin Smith meint kurz[3]) es sei nicht „of classic origin". Friedrich Theodor Vischer[4]) sagt: „Als sich Rede in Versen und Prosa (in die Mummereien und Pantomimen) einmischte und so das Volksmaskenspiel zur Vorführung kleiner Dramen ausbildete, da blieb die Pantomime noch als Präludium zurück. Man gab nämlich den Inhalt gern vorher in einer symbolischen Pantomime an".

---

[1]) Gorboduc ed L. T. S. Vollmöllers Spr. u. L. Denkm., Heilbr. 1883, S. XIII.

[2]) Shakespeares Predec. in the Engl. Drama, London 1884, S. 233 ff.

[3]) a. a. O.

[4]) Shakespeare-Vorträge, I. Band, Stuttgart 1899, S. 100.

Aber die Geschichte der Maskenspiele[1]) weiss wohl von bunten allegorischen Spielen, mit Motiven der Mythologie, entstanden aus Tänzen, verbunden mit den sogenannten pageants, verschmolzen mit den aus Italien kommenden „Masken", die der Aufführung eines Interlude oder andern Stückes folgten, ihr auch gelegentlich vorangingen[2]) aber von einem Maskenspiel, einer allegorischen Handlung in Bezug auf den Inhalt eines mit ihr verbundenen Enterludes oder andern Stücks ist niemals die Rede.

Wir müssen also annehmen, dass die Verfasser des Gorboduc das Vorspiel erfunden haben, falls sie es nicht irgendwo schon vorfanden.

Nun gab es aber ein regelmässiges Vorspiel zu jener Zeit und zwar auf der italienischen Bühne. Einerseits kommt es in der Tragödie dort gelegentlich vor. In Lodovico Dolces Tragödie Marianna, zuerst aufgeführt 1565[3]) „besteht der zweite Prolog aus einer Vorszene zwischen dem Höllengott Pluto und der von ihm entbotenen Eifersucht (Gelosia), die von Pluto als Monstrum, schlimmer denn alle Ungeheuer, die den Geist der Sterblichen verpesten, bezeichnet wird. Der Gelosia zogen bereits Sospetto und Ira voraus." Da es sich in der darauffolgenden Tragödie im wesentlichen um die Eifersucht des Herodes dreht,[4]) erscheinen also hier wie im dumb-show die leitenden Momente personificiert und zu einem allegorischen Vorspiel vereinigt, das auf den Inhalt des Kommenden weist.

Freilich, hier wie in der Ammalata des Cecchi, wo das intermedio aus: La Verità, il Tempo, il Cimento, L' Innocenza und Esculapio besteht, bleibt das Spiel nicht stumm. Erklärt die Sprecherin Verità ihr Erscheinen mit dem Inhalt des Stückes, durch das die innocenza, fè, pudicizia der Frau dargethan werden soll, so erinnert auch das an das Bestreben des Engländers mit einer Vorausdeutung des Thatsächlichen im dumbshow

---

[1]) Vgl. Alfred Sörgel, Die engl. M., Halle 1882.

[2]) Vgl. ten Brink a. a. O., II, 484.

[3]) Siehe Klein a. a. O., V, S. 377.

[4]) Es ist die mehrfach, zuletzt in Hebbels Herodes und Mariamne behandelte Geschichte aus dem jüd. Krieg des Flavius Josephus, auch von Massinger im Duke of Milan behandelt und dort charakteristisch genug nach Italien verlegt.

etwas wie eine sittliche Wertung zu verknüpfen. Recht eigentlich regelmässig aber erscheint das Vorspiel verknüpft mit der Komödie. Der gedankliche Zusammenhang ist freilich auf der italienischen Bühne von schwankender Festigkeit. Ursprünglich ein Mauriskentanz,[1]) wurde es später eine Art Maskenspiel mit Beziehung auf den Text des folgenden Stückes. Già si solevan fare gl' intermedi, che serbissero alle commedie, sagt Grazzini in dem schon angezogenen Prolog zur Strega. Mitunter ist freilich der Zusammenhang arg lose, so, wenn in Florenz einmal die Mandragola von Akt zu Akt abwechselnd mit dem Assiuolo des Cecchi aufgeführt wird und es dabei heisst, die Aufzüge der einen sollten die Intermedien der zweiten Komödie bilden;[2]) aber wenn es andrerseits in den Zwischenspielen des Giovambatista Cini zur Cofanaria des Francesco d' Ambra (1566)[3]) heisst (S. 5): Furono tutti gli Intermedij tratti dalla novella di Psiche e d' Amore, descritta molto piacevolmente da Apuleio nel suo Asin d' oro, e s' è andato pigliando le parti che son parse più principali accomodandole con quella maggior destrezza che s' è saputo alla commedia con intenzione di far parere che quel, che operavano gli Dii nella favola degl' Intermedii, operassino, quasi costretti da superior potenza gli huomini ancora nella commedia — so erinnert uns das auf das lebhafteste an unser dumb-show, wo die Fabel vom Stabbrechen ähnliche Dienste wie hier die klassische Mythe besorgt.

Diese Aehnlichkeit hat nun nicht in der Idee des Vorspiels allein ihr Bewenden, sondern erstreckt sich auch auf Einzelheiten der Form. Freilich müssen wir immer die trennenden Momente im Auge behalten. Die Figuren im englischen Vorspiel bleiben stumm,[4]) ihre Handlung wird einzig von der Musik begleitet, auf der italienischen Bühne pflegt die Musik

[1]) Sandberger, a. a. O., S. 75.

[2]) Gaspary II, 594.

[3]) Florenz 1593.

[4]) Später erscheint freilich eine Erklärung des Stummspiels nötig, wie sie auch in den Rare triumphs gegeben wird, so in Peeles battle of Alcazar (um 1598), in Locrine, im Downfall of Robert, Earl of Huntingdon (1597) u. A. Siehe auch Schwab a. a. O., S. 6—28. Die Stummspiele in der tragedy of Tancred and Gismund (Ueberarbeitung von Wilmot 1591) hat Schwab übersehen (S. 8.).

gleichfalls die Handlung zu begleiten, aber zum Schluss wird dort gesungen.

Beiden gemeinsam ist die Art des Zusammentreffens von Figuren verschiedener Bedeutung, die von entgegengesetzten Seiten kommen, auf der Bühne. Rechte Gegensätze werden beliebt, drei Furien und drei Nonnen begegnen sich,[1]) wie bei Cini: Timore, Dolore und Speranza, Allegrezza den Horen und Grazien in Amors und Venus' Geleit.

Ob die Verfasser des Gorboduc die Anregung nun benutzt haben oder nicht, jedenfalls war ihr Gedanke auf sehr fruchtbaren Boden gefallen, denn jene Neigung des Publikums zu Allgorie und Symbol, die sich in den Moralitäten ausleben konnte und die mit dem Aufkommen des wirklichen Dramas noch lange nicht erstickt war, fand reiche Nahrung in den maskenhaften Pantomimen. Bis es als Vorzug gelten konnte: we use no drum, nor trumpet, nor dumbe-show,[2]) mochte mancher Autor mit Shakespeare über die Zuhörerschaft im Parterre geseufzt haben, die „for the most part are capable of nothing but inexplicable dumbe showes and noyse."[3])

[1]) Misfortunes of Arthur (1587) Dodsley, I. Akt.

[2]) Prolog zum English Traveller von Heywood (1624).

[3]) Hamlet III, 2.

VI. Kapitel.

Italienisches bei Lilly.

Waren die bisher von uns behandelten Stücke von unbekannter Hand oder doch mit Ausnahme Gascoignes von keiner künstlerischen Persönlichkeit, so treten uns jetzt allmälich Persönlichkeiten entgegen mit in sich geschlossenem, eigenem Können, die für die Entwicklung des Dramas von Wert sind. Zu ihnen gehört der Euphuist Lilly, ein Mann, der, schon weil er zu den Höchstgebildeten seiner Zeit zählte, den Einfluss Italiens auf eben diese Bildung leicht verrät. Vielleicht das augenfälligste, wenn auch nicht das frühste Beispiel dieses Einflusses bei dem eloquent and wittie John Lilly, wie ihn bekanntlich Francis Meres in derselben Zeile mit dem ohne Zusatz gebliebenen Namen Shakespeare nennt, ist die *Gallathea*, gedruckt 1592.[1]) Dieses Stück scheint durchsetzt mit italienischen Eindrücken, sodass wir seinen Inhalt kurz wiedergeben müssen: Neptun, einst von den Dänen, die in Lincolnshire eingedrungen sind, erzürnt, hat den Küstenbewohnern die schwere Strafe auferlegt, alle fünf Jahre die schönste und züchtigste Jungfrau des Landes ihm zu opfern. In ängstlicher Besorgnis hat deshalb Vater Tyterus seine Tochter Gallathea in Mannkleider gesteckt. Auf denselben Gedanken ist auch Melebeus geraten (I. Akt). Die beiden Töchter begegnen sich nun im Walde und verlieben sich ineinander, weil jede in der andern den Mann vermutet. Auf Dianas Geheiss schliessen sie sich an deren Zug an. Durch diese Handlung flieht sich eine andere. Cupido ist ausgegangen, die Nymphen der Diana mit seinen Pfeilen zu verwunden und verkleidet sich zu dem

[1]) ed. Fairholt, London 1858, vol. I.

Zweck als Nymphe (II. Akt). Die keuschen, der Liebe abgewandten Nymphen der Diana entbrennen nun alle in Liebe und verraten sich in schmerzvollen Selbstgesprächen. Telusa verliebt sich in Melebeus, Eurota in Tyterus und dieser letzte hat der Ramia Herz in Flammen gesetzt. Diana ist empört über ihre Nymphen; sie lässt sich Cupido holen, nimmt ihn gefangen und lässt ihn fesseln. Die beiden Verliebten aber beginnen die Wahrheit, wie es um ihr Geschlecht steht, zu ahnen, ohne doch von ihrer Liebe ablassen zu können (III. Akt).

Der Tag des Opfers ist gekommen. Melebeus leugnet, eine Tochter zu besitzen, ebenso Tyterus, um ihre Töchter zu retten. Inzwischen scherzen die Nymphen mit Cupido. Haebe wird von den Hirten arglos zum Opfer ausersehen, aber zürnend weist sie der Alles durchschauende Neptun zurück. Sein Hass gilt auch den Begleiterinnen der Diana. Auch sie will er geopfert wissen. Gegen Diana ruft nun Venus, die ihren Cupido verloren hat, seine Hülfe an. Diana kommt dazu, beide streiten mit einander (ähnlich wie Love and Fortune). Neptun tritt endlich versöhnend zwischen sie: Diana soll Cupido zurückgeben, dann will er auf das Jungfrauenopfer verzichten. So geschieht es und Venus heisst die unglücklich Liebenden getrosten Herzens zu Hymens Altar schreiten, entweder Gallathea oder Phillida will sie, ehe noch beide die Tempelthür erreicht haben, zum Manne machen.

Als Zwischenhandlung dienen durch die ganzen Akte mit Ausnahme des nur aus vier kurzen Szenen bestehenden vierten Aktes hindurch die mehr oder minder scherzhaften Spässe des Alchemisten, Astronomen und der Burschen: Ralph, Robin, Dick, Peter, sowie des Mariner, die alle erst zuletzt dadurch Anschluss an die Haupthandlung gewinnen, dass diese Personen sich dem Hochzeitszuge beigesellen.

Die Motive dieses Stückes sind verschiedenartiger Herkunft. Dasjenige der Jungfrauenopferung könnte Guarinis berühmtem pastor fido entstammen.[1])

---

[1]) Lillys neuester Herausgeber: G. P. Baker (Endymion by Lily ed. with notes, bibliography, and a biographical introduction, New York 1894), verlegt Endymion, Alexander und Campaspe, Sapho und Phao, Gallathea und Love's Metamorphosis vor 1584. Alsdann wäre eine Beinflussung

Bei Lilly haben die erobernden Dänen durch ihre Gottlosigkeit „who instead of sacrifice committed sacrilege; instead of religion rebellion", dadurch, dass sie die Tempel niederrissen and made a prey of that, in which they should have made their prayers, die Gottheit erzürnt, sodass Neptun zur Strafe das Land wild überschwemmt und erst auf flehentliche Bitten und unter der Bedingung der besagten Opfer Gnade walten liess.

---

durch den um diese Zeit gerade erst entstandenen pastor fido ausgeschlossen. Indes sehliessen Bakers Gründe nicht allen Zweifel aus. B. zieht zur Stelle: Sapho und Phao V, 2: Venus: How now (Cupido) in Saphoes lap! jene in der Gallathea V, 3 an, in der Venus gleichfalls klagt: Sir boy, where have you beene? alwaies taken, *first by Sapho,* now by Diana. Er schliesst daraus, dass Gallathea „was composed immediately after Sapho and Phao". Sapho und Phao aber fällt wohl in das Jahr 1582. In der zweiten behaupteten Anknüpfung vermögen wir keine zu sehen. Thou shalt sit in my lap, sagt Sapho, (ebendort) und Diana im anderen Stück: I have Cupid and will keepe him, not to dandle in my lap, whom I abhorre in my heart etc. Hier kann der Gedanke, den kleinen Cupido auf den Schoss zu nehmen, durchaus primär und unbezüglich sein (vgl. nur Göthe:

Da fand er die Busen
Ach leider so bloss,
Sie nahmen so willig
Ihn all auf den Schooss.)

Der erstere Grund ist freilich stichhaltiger, es würde sich nur fragen, ob Lillys Stück nicht am Hofe noch bekannt genug war, um sich auf ein auch vor längerer Zeit gespieltes zurückbeziehen zu können?

Eine Eintragung in die Stationers Company-Registers lautet (Fairholt XXVIII) Gal Cawood. Rd. of him, for printing a Commoedie of Titirus and Galathea ... (no sum) 1. April 1585. Auch diese Eintragung, soviel Wahrscheinlichkeit vorhanden ist, sie auf Lyllys Gallathea, in der Tyterus und Gallathea vorkommen, zu beziehen, ist nicht unumstösslich auf dieses Stück zu deuten. Sie kann auch den Titel eines verloren gegangenen Stückes enthalten; die Namen waren in der Hirtendichtung oft verwendet und man denke nur an die verloren gegangenen Stücke Spensers. Eine Stelle dagegen (Akt. III, Sz. 2) in der Gallathea giebt ein untrügliches Datum an: Der Astronom sagt: I can tell thee, what weather shall be between this and ostogesimus octavus mirabilis annus. Hier handelt es sich um das Wunderjahr 1588, gesprochen kann diese Stelle nur ganz kurze Zeit, etwa 8 Tage vor dem Anfang dieses Jahres sein.

Baker findet sich mit dieser Stelle nun freilich ab, indem er die ganze Zwischenhandlung, in der sie vorkommt (einem ältern Vorbild

Bei Guarini hatte der Dianapriester Aminta, dem von einer arkadischen Schönen die Treue gebrochen war, die Göttin angefleht und diese hatte ihre Krankheitspfeile unter die Arkadier gesandt. Ein Orakel war um Wege zur Rettung angegangen — auch das Orakel kommt bei Lilly öfter vor — und hiess die Schöne dem Priester zum Opfer übergeben. So geschah es und bei diesem Opfer starb auch der Priester. Aber noch war der Treubruch ungesühnt und Diana unversöhnt, wieder ward das Orakel befragt und wiederum verlangte es das jährliche Opfer eines Mädchens von fünfzehn bis zwanzig Jahren und den Tod jeder treubrüchigen Frau.

E non avrà prima fin quel che v' offende,
Che duo semi del ciel congiunge amore,
E di donna enfedel l' antico errore
L' alta pietà d' un pastor fido amende.

Das ist bei Guarini die Vorgeschichte zu dem darauf folgenden Schäferspiel.

Die Ideen des Schäferspiels überhaupt: Unglückliche Liebe, Liebesklagen, angetragene und abgewiesene Liebe, Hymnen

---

folgend), für später eingeschoben erklärt. Da die komische Nebenhandlung äusserst lose mit der Haupthandlung verknüpft ist, hat dieser Gedanke etwas Bestechendes, dennoch fragt es sich, bei der Vorliebe Lillys für komische Zwischenhandlungen, ob das Stück jemals ohne solche war.

Hielten wir an dem Zeitpunkt: Ende 1587 fest, so könnte der pastor fido (der nach Klein V, 176 im Jahre 1583 einem grössern Kreise bekannt wurde, 1585 aufgeführt und ausschliesslich durch Stegreifkomödianten vermutlich schnell Verbreitung fand) angeregt haben. Freilich ist die Aehnlichkeit nicht so zwingend und keineswegs so sicher, darauf feste Schlüsse aufzubauen. Sicherer schon scheint sie in der Love's Metamorphosis, die Baker gleichfalls vor 1584 legen will. Er findet in den drei Stücken Gallathea, Sapho and Phao und Love's Metamorphosis Cupido als wichtige Figur wieder und schliesst daraus auf enge Aufeinanderfolge in der Entstehung. Indessen vermag dieser Grund doch nur eine Wahrscheinlichkeit zu beanspruchen, der die bei diesem Stück deutlicheren Beziehungen zum pastor fido widersprechen. — Ueber die Entlehnungen dieser Zeit überhaupt aus dem pastor fido sei nach Murray (a. a. O., S. 59) eine Stelle aus B. Jonsons Volpone angeführt (III, 2):

Here's Pastor Fido,
All our English writers,
I mean such as are happy in the Italian,
Will deign to steal but of this author mainly.

auf die Liebe, überwundene Liebesverächter, die Szenerien: der Wald, das Gebüsch — alles ist hier getreu übernommen oder genauer gesagt, verarbeitet. Der ganze Apparat der Komödie findet sich — schon Klein weist flüchtig darauf hin — u. A. in Ingegneris: La Danza di Venere, wo auch die Chorführerin Galathea eine Rolle spielt.[1])

Ebendort kommt Titiro vor, bei Lilly Tyterus, es sind die Alten aus Ovids Eclogen und Anderen übernommenen Namen, die sich durch die ganze Schäferpoesie hinziehen, Melibeus, Tityrus, Amaryllis, Damon, Amyntas, Phyllis, Lycidas und die alten Szenerien mit Wald und Grotte.

Dianas Nymphen fehlen auf der italienischen Schäferbühne gleichfalls nicht (z. B. in Calisto von Groto). Aehnlich wie hier im II. Akt Cupido, geht in Tassos Aminta Amor im Schäferkleide auf die Pürsche. Der Pastor fido lässt auch den Flussgott einen Monolog halten. Das Motiv der Jungfrauen, die sich verschiedenen Geschlechts wähnen und in einander verlieben, ist freilich unmittelbar aus Ovids Metarmorphosen (IX.) entnommen, nichtsdestoweniger kann die Wahl gerade eines solchen Motivs vorbereitet sein und mit Recht sagt Hense:[2]) „mit der Neigung des Zeitalters zu Pantomimen und Maskenspielen hängt auch das Interesse zusammen, das man an den Verwicklungen nahm, die durch Verkleidung entstanden". Wir können hinzufügen: wie sie John Lilly überreich gerade auf der italienischen Bühne vorbereitet finden konnte. Eine Beeinflussung in der Wahl der Motive aufzuzeigen, darauf muss sich bei einem so selbständigen Künstler wie Lilly überhaupt unsere Aufgabe beschränken; mag beispielsweise die weiter unten erwähnte Szene der aus dem Baume sprechenden Seele immerhin unmittelbar dem Ovid entlehnt sein — die Dramatisierung desselben Motives in Italien zeigt, wie sehr der englische Künstler ob mit oder ohne Willen in der Tradition bleibt.

---

[1]) 1584 hatte auch Cervantes den Schäferroman Galathea zu Madrid herausgegeben, immerhin ist es möglich, dass eine Reihe der hier aufgeführten Motive spanischer Herkunft sind.

[2]) C. C. Hense: John Lilly und Shakespeare. Shakesp. Jahrb. VIII, S. 226.

Auch die Verkleidung eines Hirten in eine Hirtin bringt der treue Schäfer von Guarini, aber wie gesagt sind ja Verkleidungen in der italienischen eigentlichen Komödie überhaupt an der Tagesordnung. In der Calandria des Bibbiena lebt von den Zwillingen Lidio und Santilla die eine in Mannkleidern und soll mit der Tochter des Perillo verheiratet werden, der andere Lidio ist als Mädchen verkleidet und hat die unlautere Neigung des Calandro auf sich gezogen (ähnlich Cecchi: Le Pellegrine, Secchi's Inganni, Castelletti's Torti Amorosi, Al. Piccolominis Ortensio und viele andere).

Der Schluss, eine Hochzeit, findet sich gleichfalls im pastor fido.

Was die Nebenfiguren angeht, so ist „Alcumist" mit seinem aufschneiderischen Diener Peter zweifellos eine dem italienischen Zauberer (Nekromanten) nachgebildete Figur. Der Diener (II. Akt, 3. Sz.) lügt seinen Herrn weit überbietend das Blaue vom Himmel herunter, wo es gilt, die Künste des Alchemisten[1]) zu rühmen: Looke how hee studies: I durst venture my life hee is now casting about, how of his breath he may make golden bracelets, for often-times of smoke hee hath made silver drops. Und weiter: Didst thou never heare how Jupiter came in a golden shower to Danae? That shower did my master make of a spoonefull of tartar-alom, but with the fire of bloud, and the corasive of the ayre, he is able to make nothing infinite etc. Es ist derselbe Schelm, der im Il Negromante des Ariosto seinem Herrn aufschneidend beisteht. Dort warnt der Astrolog, sich dem Kasten, in den er den Camillo Pocosale eingeschlossen, ohne die schlimmsten Folgen zu nahen, und gleich ist sein Diener Nebbio bei der Hand zu versichern, dass bei einem derartigen Unterfangen Feuer aus der Kiste emporgeloht sei und nicht nur den Unvorsichtigen, sondern gleich das ganze Haus verbrannt hätte. Schon vorher hat er dem Cintio weissgemacht, sein Herr sei im Stande, den Tag zu verfinstern, die

[1]) Die Alchemie war jener Zeit in England sehr auf der Woge, unter Rudolf II. kommen sogar zahlreiche englische Alchemisten an den Wiener Hof, in dessen geheimen Ausgaben beträchtliche Summen für sie figurieren (Vgl. Al. v. Weilen: Gesch. des Wiener Theaterw. Wien 1899, I, S. 52), um so charakteristischer ist die Entlehnung eines so nahe liegenden Motivs aus fremder Quelle.

Nacht zu erhellen, vor Allem aber sich unsichtbar zu machen, eine Behauptung, der freilich später der ungläubige Temolo mit der pfiffigen Frage begegnet, ob er ihn schon jemals so gesehen hätte. Das hindert allerdings den Nibbio nicht, sich am Schluss mit seines Herrn gesammter Habe zu empfehlen, genau ebenso wie Lillys Peter froh ist, als er sich drücken kann und in Nachahmung seines italienischen Kollegen gleichfalls Geld und Anzug seines Herrn mit nimmt.

Ein scherzhaftes Motiv, das uns schon im disobedient child begegnet und immer wiederkehrt, ist das Spiel mit Worten. Dort sucht sich die Köchin vor dem Koch mit den lateinischen Worten „domine labia aperies" aufzuspielen, die der Koch trotz aller Anstrengung nicht richtig nachsprechen kann und immer verballhornt. Diese Komik ist wohl sehr alt, der Disput der Hirten nach dem Gesang der Engel: Gloria in excelsis, im Spiel von Chester, was dieses gle, glo, glory oder gle, glo glas glum zu bedeuten habe[1]) gehört dahin.

Auch in Italien blüht diese harmlose Komik auf. So im Maresalco des Aretino, in der Calandria des Bibbiena, in Ariosts Suppositi.

Die Stegreifkomödie pflegt auch diese Scherzgattung sehr, doch braucht aus den angeführten Gründen nicht sie notwendig die Quelle für die folgenden Scherze zu sein. Immerhin seien sie angeführt.

Die Matrose will die andern unterrichten (I. Akt, 4 Sz.).

> Then as you like this. I will instruct you in all our secrets: for there is not a clowte, nor carde, nor boord, nor post, that hath not a speciall name, or singular nature.
>
> *Dicke.* Well, begin with your points, for I lacke only points in this world.
>
> *Mar.* North, North and by east. North north east, north-east and by north, north-east. North east and by east. East north-east, east and by north-east.
>
> *Dicke.* Ile say it. North, north-east, north-east, nore-nore and by nore-east. I shall never doe it!
>
> *Mar.* This is but one quarter.

---

[1]) Creizenach a. a. O., S. 209. Vgl. die ähnlichen Scherze in: The longer thou livest, the more fool thou art, ed. Brandl. Shakesp. Jahrb., 1900, S. 1 ff.

Robin. I shall never learne a quarter of it. I will try. North, north-east, is by the west side, north and by north.
Dicke. Passing ill!
Mar. Hast thou no memorie? Try thou.
Raffe. North, north and by north. I can goe no further! etc.[1])

Das Auftreten des Astronomers ist dann eine blosse Wiederholung des Alchemisten[2]) wie Lilly überhaupt sich als Freund der Wiederholungen erweist. Wir werden auch in seinen folgenden Stücken, vornehmlich auch in der Mother Bombie die charakteristische Eigenheit der Parallelfiguren finden. Wie hier Tyterus und Melebeus, Alchemist und Astronom, Gallathea und Phillida, Ralph und Peter zusammengehören, so dort gleichfalls eine Anzahl von Figuren. Da sich diese Figuren meist individuell garnicht von einander unterscheiden, der Dichter auch gar keine Versuche zur individuellen Scheidung macht, so wirkt diese Absonderlichkeit in hohem Grade unkünstlerisch, weil sie langweilig ist. Sie beruht auf einer dramatischen Schwäche, die ähnlich bei Ben Jonson (Der Alchymist u. A.) hervortritt. Künstlerische Absicht ist sie erst bei Shakespeare in Sicinius und Brutus (Coriolan) und Rosenkrantz und Güldenstern (Hamlet) geworden.

Bei Lilly geht das Schaffen der Parallelfiguren z. T. vielleicht auch aus dem Bestreben hervor, möglichst viel Personen auf die Bühne zu bringen. Alle vorhergehenden Stücke enthielten deren weniger, wo einmal aussergewöhnlich viele die Bühne betraten, wie im Ralph Roister Doister, waren es Vierzehn, zumeist aber weit weniger; Lilly bringt insgesamt zweiundzwanzig Personen auf die Bretter. Auch damit bleibt er wohl in den Traditionen des Schäferspiels, das mit dem Chorus von Nymphen und Hirten, Göttern und Göttinnen die Szene üppig bevölkerte.

Es ist bei einem Stück wie dem vorliegenden, das zu so grossem Teil auf der Grundlage des italienischen Schäferspieles

---

[1]) In dieses, sich mit der commedia dell' arte berührende Gebiet gehört vielleicht auch die Episode (Fairh. I, 176 in Sapho und Phao), in der der Scholaris Molus, weil der Cyklop schwarz sei, diesem beweist, er sei der Teufel, und ähnliche Scherzszenen.

[2]) Steinhäuser: John Lilly etc., S. 45 findet ihn „nicht ohne Gewandheit dargestellt".

ruht, interessant zu sehen, was von dem englischen Dichter nicht mit aufgenommen ist. — Fraglos war Italien bis dahin das Land der grösseren Künstler. Guarinis und Tassos Anmut und Grazie hat Lilly gewiss nicht erreicht und konnte es infolge der noch so jungen künstlerischen Tradition nicht. Die wirklichen Feinheiten in diesen Schäfertändeleien erwuchsen aus einer Verfeinerung des Geschmacks, die einer Verzärtelung sehr gleich sah und die wir ähnlich in der bildenden Kunst der italienischen Spät-Renaissance wiederfinden. Aber das Abendrot der italienischen Litteratur war das Morgenrot der englischen. Die englische Kunst war noch jung und naiv, die italienische alt und — lüstern geworden. Hatte schon zu seinem Schaden das eigentliche Lustspiel die Zote als integrierenden Bestandteil gepflegt,[1]) so teilte nun das Schäferspiel mit dem Schaffen eines Giulio Romano die Eigenschaft, teilweise auf ausserhalb des rein ästhetischen Genusses liegende Empfindungen zu spekulieren.

Wenn Tasso im Amynta eine Szene bringt, in der Tirsi erzählt, wie er die spröde Silvia im Walde gesucht und sie plötzlich an einem Baume völlig nackt festgebunden gefunden habe, einen Satyr in unzweifelhafter Absicht vor ihr, wenn darauf die Schäferin Daphne den Verschmähten mit der Aussicht auf das aufrichtet: quel che vedesti nella bella ignuda, oder wenn Tirsi dem Aminta die Nymphe im Bade zeigt, so sind das bewusste Lüsternheiten und es ist kennzeichnend für die englische Kunst, dass der bearbeitende, aufnehmende englische Dichter daran vorübergegangen ist, so derb auch nichtsdestoweniger seine Dienerszenen zuweilen sind.[2]) Eine ähnliche Erscheinung finden wir in der englischen aus italienischem Quell schöpfenden Novelle: Die unsittlichsten Novellen der Italiener fanden keinen Uebersetzer.[3])

Das Stück *Love's Metamorphosis* trägt dasselbe Antlitz wie die Gallathea. Drei Forresters, Ramis, Montanus und Silvestris haben sich in drei spröde Nymphen der Ceres: Nisa, Celia

[1]) Gaspary, II, S. 579.

[2]) Vgl. auch die Plumpheiten dieser Art in: the woman in the moone, III. Akt.

[3]) Vgl. die inhaltreichen Studien zur Geschichte der italienischen Novelle von Emil Köppel, Strassburg 1892, Quellen u. Forsch., 70.

und Niobe verliebt, ohne Erhörung zu finden. Eben diesen Nymphen spielt der alte Erisicthon den Streich, trotz ihrer Warnung einen der Ceres geweihten Baum zu fällen. Aus dem fallenden Stamm heraus, in den sie einst gebannt, beklagt die darob sterbende Fidelia ihren Tod (I. Akt).

Zur Strafe schickt Ceres dem Erisicthon die Famine d. h. unendlichen, unstillbaren Hunger, opfert dann mit ihren Nymphen dem Cupido und bittet, dass ihrer Nymphen Keuschheit bewahrt bleibe. II. Akt.

Vergebens werden denn auch diese von ihren Liebhabern beschworen, Liebe zu fühlen, nur Niobe ist der Liebe nicht abgeneigt, aber: I love many, sagt sie, because, being deceived by the inconstancie of divers, I might yet have one, womit ihr Liebhaber auch wenig einverstanden ist.

Inzwischen ist Erisicthon von dem unstillbaren Hunger erfasst worden, er hat alles verkaufen müssen, um nur essen zu können, nun bietet ihm seine Tochter Protea an, sie zu verkaufen. Sie fleht Neptun an, dessen „godhead conquered her maidenhead", sie dann im rechten Augenblick in irgend eine andere Gestalt zu verwandeln und so verkauft sie der Vater dem Merchaunt (III. Akt).

Die Schäfer flehen zu Cupido, Cupido erhört sie, sie teilen ihm mit, wie verächtlich die Nymphen über ihn zu sprechen wagten und er verwandelt diese zur Strafe in einen Felsen, eine Rose und einen Paradiesvogel. Inzwischen ist Protea von Neptun, als der Kaufmann mit ihr zu Schiffe steigen wollte, in einen Fischer verwandelt worden und ihrem Käufer so wieder entkommen. Sie ist glücklich, ihrem Liebhaber Petulus wiedergegeben zu sein, der gerade von einer verführerischen Sirene gelockt wird. Protea verwandelt sich in einen alten Mann, warnt den schon fast Verzauberten und erinnert ihn an seine Liebste. Verzweifelt ruft die Sirene: Sing and die, nay die and never sing more, und stürzt sich ins Meer (IV. Akt).

Ceres beschwert sich bei Cupido über die Verwandlung ihrer Nymphen, Cupido heisst sie den Erisicthon heilen. Die drei Spröden werden rückverwandelt und geben sich nach nochmaliger Verwarnung endlich damit zufrieden, die Gattinnen ihrer Liebhaber zu werden. Erisicthon aber schwört der Ceres Huld (V. Akt).

Die Szenerie ist ganz die alte. Die Nymphen der Ceres bilden eine Abwechselung von den häufigeren Diananymphen, auch die Dreizahl der Liebhaber ist keine Seltenheit, sie findet sich z. B. in Agostino Argenti's Lo Sfortunato[1]), in Agostino Beccari's: Il Sagrifizio[2]); nur pflegen die Italiener die Fäden geschickter durcheinander zu wirren, eine Abwechselung der Motive zu bringen, wo der Engländer sich in Parallelfiguren genug zu thun glaubt. In Italien pflegen die Neigungen verliebter Schäfer und Schäferinnen sich zu kreuzen, glücklich und unglücklich liebende gehen nebeneinander her, Lilly lässt die Schäfer verliebt, die Nymphen spröde erscheinen, und wo er einmal einer Nymphe eine besondere Charakterzeichnung widmet, da geschieht es wohl unter dem deutlichen Einfluss eines Vorbildes aus dem pastor fido.

Die Niobe der Love's Metamorphosis steht sichtlich unter dem Eindruck der Corisca des Guarini:

> . . . Malconsigliata donna, che si lascia
> Ridurre in povertà d' un solo amore!
> Si sciocca mai non sarà gia Corisca,
> Che fede? che costanza? Immaginate
> Favole de' gelosi e nomi vani
> Per ingannar le semplici fanciulle. (I. Akt, 3. Sz).

So drückt Corisca ihre Lebensanschauung aus, ins Euphuistische übertragen lautet sie bei Lilly III. Akt, 1. Sz.

> *Niob.* Find you fault that I love?
> *Sil.* So many.
> *Niobe.* Would you have me like none?
> *Sil.* Yes, one.
> *Niobe.* Who shall make choyse but myselfe?
> *Sil.* Myselfe.[3])
> *Niobe.* For another to put thoughts into my head were to pull the braynes out of my head, take not measure of my affections, but weigh your owne, the oake findeth no faulte with the dewe,

[1]) Venedig 1568.

[2]) Venedig 1555.

[3]) Die lakonischen Antworten „one" auf . . . like none und myselfe auf . . . but myself erinnern an das aus dem italienischen Schäferdrama in alle Pastoralen Europas übergegangene Echospiel, das uns später noch begegnen wird. Schon 1575 findet es sich bei einem „entertainment" Leicester's. Vgl. A. H. Thorndike, Mod. L. N. 14, S. 231.

because it also falleth on the bramble. Beleeve me, Silvestris, the onely way to be mad is to be constant. Poets make their wreathes of lawrell, ladies of sundrie flowers.

Sil. Sweete Niobe, a ryver running into divers brookes(!) becommeth shallow, and a mind divided into sundrie affections in the end will have none. What joy can I take in the fortune of my love when I shall know many to have the like favours? Turtles flocke by couples and breede both joy and young ones.

Niobe. But bees in swarmes and bring forth waxe and honie.

Sil. Why doe you covet many, that may find sweetnesse in one?

Niobe. Why had Argus an hundred eyes and might have seene with one?

Sil. Because whilest he slept with some, he might wake with other some.

Niobe. And I love many, because, being deceived by the inconstancie of divers, I might yet have one u. s. f.

Die Sirene mit dem Fischschwanz ist ein Gegenstück zum Tritone in Antonio Ongaros: Alceo, der gleichfalls einen Fischschwanz hat; die Sirene selbst stammt wohl aus dem Schwesterspiel der Pastorale, dem Fischerspiel. Auch andere Einzelheiten, wie das Gebet um Bewahrung der Jungfräulichkeit im II. Akt: Spotlesse virginitie is the onely vertue: let me keepe their thoughtes as chast as their bodies ... sind häufig im Schäferspiel (so Fiordina in Agostino Argentis Sfortunato). Die Baumnymphe, die aus dem Stamme spricht, ist der italienischen Poesie gleichfalls nicht fremd. — Lilly hat sie freilich, wie schon erwähnt, dem Ovid entlehnt (Metamorph 8, 741—881). In I due Pellegrini, aufgeführt 1529 zur Vermählungsfeier des Vizekönigs von Sizilien, spricht l' anima della morta donna chiusa nell' albore zu zwei Verzweifelten und steigt unter Engelgesang dann zum Himmel auf, wodureh die beiden Schäfer oder Pilger von dem Entschluss, sich zu erhängen abgebracht werden.

Schon im befreiten Jerusalem war übrigens dies Motiv (Tankred und Chlorinde) behandelt.

Mother Bombie (1594), a pleasant conceited comedie, bringt weniger von dem italienischen Geiste und der italienischen Farbe mit, und doch ist auch dies Stück nicht ohne Anlehnungen.

Es stellt Folgendes dar: Memphio, ein geiziger Alter, hat einen Sohn namens Maestius, Stellio eine Tochter Serena. Diese sind in ihrer Jugend der Amme Vicina anvertraut und von dieser heimlich mit ihren eigenen Kindern Accius und Silena vertauscht worden. Die beiden letztern sind halbsinnig. Nichtsdestoweniger geht Memphio, der die Geistesschwäche seines vermeintlichen Sohnes bisher verborgen hat, mit dem Plane um, ihn mit des Nachbarn Stellios Tochter, deren Blödsinnigkeit gleichfalls nicht bekannt geworden ist, zu vermählen. Der vermeinte Vater der Silena hat sich auch schon mit dem Gedanken getragen, seine Tochter an den Accius zu verheiraten. Den Dienern der beiden Alten, Dromio und Riscio, wird nun von ihren Herrn die Aufgabe erteilt, für ihre Heiratspläne Wege zu finden, ohne dass Accius die Silena und die Silena den Accius mehr als von Angesicht kennen lernte. Zwei andere Nachbarn, Prisius und Sperantus, alte Landleute, haben gleichfalls Tochter und Sohn, Candius und Livia, die sich ineinander verliebt und dadurch die Pläne der Väter gekreuzt haben, von denen Prisius seine Tochter Livia gern dem Accius, Sperantus seinen Sohn Candius gern der Serena vermählt hätte (I. Akt).

Auch Prisius und Sperantus haben zwei Diener, Halfpenny und Lucio. Diese treffen mit Riscio und Dromio in der Kneipe zusammen, verständigen sich, und beschliessen, ihren Herrn zunächst einmal das Fell über die Ohren zu ziehen. Inzwischen hat Candius die Silena kennen gelernt; einen Augenblick droht ihr hübsches Gesicht seine Liebe zu Livia zu töten, bald aber erkennt er, dass Silena halbsinnig ist (II. Akt).

Auch die als Bruder und Schwester aufgewachsenen Maestius und Serena sind in einer Liebe, die sie selbst bekämpfen, zu einander entbrannt. Dromio hat nun seinem Herrn Memphio mitgeteilt, Silena sei sehr klug und könne herrlich singen, Accius solle in dem Augenblick, wo sie singe, kommen, damit sie ihn sähe, er solle ihr scheinbar im Gesang antworten und der Vater ihn, bevor er ein Wort gesprochen, und sich als Narr verraten, wieder ins Haus rufen. Nachdem auf diese Weise Accius die Silena von Angesicht kennen gelernt hätte, solle ein anderer junger Mann in des Accius Anzug um Silena werben. Ebenso hat Riscio dem um die närrische Tochter besorgten Stellio den Plan entworfen: den Gesang,

das rechtzeitige Hereinrufen, das Vorschieben einer Andern bei der Werbung. Alles das geht anscheinend glücklich von statten (III. Akt).

Auf diese des Abends stattfindende Werbung soll dann gleich am andern Morgen die Trauung folgen.

Indes treten Candius und Livia in die Intrigue ein und kleiden sich wie vorgesehen, nachdem schon das erste Zusammensein von Accius und Silena zur Zufriedenheit der intriguierenden Väter stattgehabt, in die Gewänder der ersteren. Ihre Väter Prisius und Sperantes erkennen sie wirklich in der Verkleidung nicht, sind zwar anfangs enttäuscht, als sie hören, dass diese Beiden Hochzeit machen wollen, da sie die vermeinten Beiden eigentlich ihren Kindern zugedacht, stellen sich dann aber freundlich und erklären auch auf eine geschickt gestellte Frage Riscio's, sie würden nie etwas gegen die Heirat dieser Beiden einwenden. Beide vermählen sich (IV. Akt). Die beiden Halbsinnigen werden nun durch die schlauen Diener zusammengebracht, die Väter kommen dazu, klären sich wechselseitig auf, halten aber nichtsdestoweniger an der Heirat fest, die erst im letzten Augenblick von der alten Amme Vicina durch das Bekenntnis verhindert wird, dass die beiden Bruder und Schwester und ihre (der Amme) Kinder seien, worauf dann die von der Vicina als Geschwister auferzogenen Maestius und Serena anstatt ihrer vor den Altar treten (V. Akt). Mutter Bombie ist eine Wahrsagerin, die hin und wieder, ohne in den Gang des Stückes einzugreifen, den Beteiligten aus den Handlinien in dunklen Worten ihr Schicksal prophezeit.

Es erhellt schon aus der Inhaltsangabe, wie sehr es dem Dichter daran lag, Verwicklungen zu schaffen. Das ist ihm denn auch so gut gelungen, dass er, um überhaupt auf ein Verständnis zu rechnen, noch einmal im fünften Akte fast die ganze gekünstelte Handlung erzählt.[1])

Diese Handlung selbst zeigt unzweifelhaft manches der antiken römischen Komödie nahe Verwandte. Aber Gaspary

[1]) So hat sich denn z. B. auch Klein a. a. O., XIII, 534 in der Inhaltsangabe geirrt und es ist sichtlich zu viel gesagt, wenn Steinhäuser a. a. O., S. 34) behauptet: „das Ganze ist ein vortreffliches Intriguenstück“ und später: (S. 50) „das Muster eines national englischen Intriguenlustspiels.“

sagt einmal:[1]) „Gewisse Motive kehren in der Komödie aller Zeiten wieder (und pflegen auch in der italienischen die Grundlage der Intrigue zu bilden): Das Vorurteil, die Narrheit, der Geiz der Alten im Kampfe mit der Leidenschaft der Jugend ... Ein Sohn will ein armes Mädchen freien und der Vater verlangt eine grosse Mitgift, ein Vater will die Tochter zwingen, einen reichen Alten zu heiraten u. s. w. Die Diener belügen und bestehlen den Vater zu Gunsten des jungen Herrn," — wir sehen, fast alles das sind Züge auch unsrer Komödie.

Da hält das, was Steinhäuser[2]) als spezifische Verwandtschaft mit der römischen Komödie ansieht: „Zwei Verliebte heiraten sich mit Hülfe verschlagener Bedienter", nicht stand, höchstens jener Zug: Die vertauschten Kinder kommen durch ihre Auffindung in einen höhern Stand, zeigt mehr antiken Charakter, aber auch da hatten wir schon in dem Diener Dulippo der Suppositi, der sich als Sohn des Advokaten Cleandro herausstellt, ein ähnliches Beispiel in der italienischen Komödie. Das Motiv der Dienerhülfe ist so vielen italienischen Stücken gemeinsam, dass wir keines namentlich aufführen brauchen.

Ausserdem aber weist unser Stück eine Reihe von Zügen auf, die scheinbar italienischen Ursprungs sind. Es ist beispielsweise eine Eigenheit der Cecchi'schen Komödie,[3]) dass sie fortwährend „verschiedene Personen, die scheinbar nichts mit einander zu thun haben und nahe verwandt sind, ohne es zu wissen, kombiniert. Der Vater will die Tochter, der Bruder die Schwester heiraten, welche er nicht kennt."

Wenn Steinhäuser auch in „der Vertauschung der Kinder durch eine Amme" ein durchaus der römischen Komödie entlehntes Motiv sieht, so sei zur Entkräftung auf eine starke Aehnlichkeit in Giraldi Cinthio's: Gli Antivalomeni hingewiesen, die der Verfasser einer eigenen Novelle entlehnt hat.[4]) Nicio,

[1]) a. a. O., S. 614.

[2]) a. a. O., S. 26 ff. Wenn Steinhäuser vom ital. Lustspiel meint, es handle sich in diesem hauptsächlich um die Hörner, die in den lustigen Weibern von Windsor eine so hervorragende Rolle spielen, so ist diese Regel doch nicht ohne sehr zahlreiche Ausnahmen.

[3]) Gaspary II, 605.

[4]) Venedig 1583.

ein englischer Baron, hat sich der Herrschaft und der Krone bemächtigt und Frau und Tochter des verstorbenen Königs mit Männern niederer Herkunft vermählt. Beide werden Wittwen, die eine hat indes einen Knaben, die andere ein Mädchen. Lida, die Frau des Königs, kommt zur selben Zeit mit Zwillingen, ebenfalls Knabe und Mädchen nieder, die den beiden Frauen als Ammen anvertraut werden. Diese vertauschen die fremden Kinder mit ihren eigenen, die nun am Hofe aufwachsen. Später verlieben sich die Paare wechselseitig. Wie im italienischen Personenverzeichnis: Uranio, figliuolo di Charia, creduto figliuolo di Nicio, Philene, figliuola di Nicio, creduta figliuola di Cherinda, heisst es bei Lilly: Maestius, Son to Memphio, supposed Son to Vicina, Serena, Daughter to Stellio, supposed Daughter to Vicina.

Auch die Verkleidungen sind wie gesagt ein beliebtes Motiv der italienischen Komödie, doch hat Lilly wohl freier mit ihm geschaltet, als dass es möglich wäre, ein einzelnes Vorbild aufzuzeigen.

Eine Einzelheit enstammt auch hier sichtlich einer speziellen italienischen Komödie. In der dritten Szene des zweiten Aufzuges ist Candius im Gespräch mit der halbsinnigen Silena. Er sagt zu ihr:

> I am a schollar and am cunning in palmistrie:
>
> *Silena.* The better for you, Sir, here's my hand, what's a clocke.
> *Cand.* The line of life is good, Venus' mount very perfect, you shall have a scholler to your first husband.

Diese Szene ist eine Nachbildung jener in Ariost's Suppositi, in der Pasiphilo, der Parasit, seinem Herrn weissagt.

> *Cleandro.* Sei tu Pasiphilo
> Buon chiromante? *Pas.* Io ci ho pur qualche pratica
> Deh lasciate mi un po vedervela. *Cl.* Eccola.
> *Pas. O che bella, che lunga, e netta linea.*[1])
> Non vidi mai la miglior oltra il termine
> Vi veggo di Melchisedech aggiungere.
> *Cl.* Metusalem voi dir. *Pas.* Non è un medesimo?
> *Cl.* O come sei mal dotto ne la bibia.
> *Pas.* Anzi dotto ci son, ma ne la bibia
> Ch' esce fuor de la botte, ve bellissimi
> Segni c' havete *nel monte di Venere* (I. Akt, 2. Sz.).

[1]) Gascoigne a. a. O. übersetzt wie oben: line of life.

Wiederum tragen charakteristischerweise die Personen, obgleich die Handlung doch in England, in Rochester spielen soll, zur Hälfte italienisch klingende Namen. Was sie im Einzelnen angeht, so ist der Zusatz „an avaricious old Man" bei Memphio kennzeichnend. „Old vecchio" sagten die Bugbears. Es ist derselbe geizige Komödienvater, den leicht verändert die Stegreifkomödie Pantalone nennt, è generalmente un buon diavolo, che si lascia sempre ingannare dai figliuoli e dai servi e che finisce generalmente per perdonare. Egli discende in linea retta da Senex di Plauto e di Terenzio.[1]) Doch trägt er auch in der commedia erudita im wesentlichen die erwähnten Züge.

Im vierten Akt tritt in Begleitung eines Hackneyman, eines Pferdeverleihers, dem Dromio übel mitgespielt, der Serjeant auf, um Dromio abzuführen; doch gelingt es dem schlauen Diener, das Auge des Gesetzes in der Kneipe einzuschläfern und so zu entwischen. Wenn Steinhäuser (S. 36) in seinem Auftreten einen spezifisch heimischen, englischen Zug sieht, so erscheint das doch ausserordentlich fraglich. Es ist im Gegenteil nicht unmöglich, — wenn auch nicht sonderlich wahrscheinlich — dass diese Episode unter dem Einflusse eines Motivs der Stegreifkomödie steht, in der nicht selten die Sbirren drohend erscheinen.[2])

Aus allen diesen Anführungen erhellt, dass Lillys Stück durchaus in der Tradition, in der fortlaufenden Entwickelung geschaffen ist, und man es streng genommen wohl nicht in dem Sinn „a comedy on the Terentian model[3]) nennen kann, wie man Udalls Roister Doister nach antikem Modell gearbeitet heissen darf.

Charakteristisch ist auch in diesem Stück das Fehlen einer Figur, deren Stelle schon in der ganzen von uns betrachteten Entwickelung leer geblieben ist: der Mutter.

---

[1]) Bartoli a. a. O., XVI.

[2]) Auch in der com. erud., mit einer Aenderung in Giordano Bruno's Candelajo, wo die erschreckenden Sbirren verkleidete Gauner sind, Sbirren auch in Ariosts La Lena, Bibbiena's Calandria, Cecchi's Diamante u. A. m. In der italisierenden Schulkomödie Hymenaeus (siehe Churchill und Keller a. a. O., S. 287), heisst der Sbirre Duumvir.

[3]) Baker a. a. O., S. XCVI.

Die spanische Celestina besass sie, die englische Bearbeitung lässt sie fort, der Misogonus kennt sie auch nicht.[1]) Die Rare triumphs bringen sie ebensowenig auf die Bretter wie die Galathea und wiederum in Mother Bombie bleibt sie unsichtbar.

Dieses Fehlen der Mutter ist eine Erbschaft aus der römischen Komödie. Von den zehn Stücken des Plautus erscheint die Ehefrau nur in zweien, von den sechs Stücken des Terenz nur in dreien auf der Bühne. Man könnte den Grund dafür in der öffentlich-rechtlichen Stellung der Frau im alten Rom und den diese bedingenden Verhältnissen suchen, allein auch in den Komödien der Renaissance wird die Figur der Ehefrau durchaus stiefmütterlich behandelt und zu einer Zeit, wo die individuelle Freiheit so entwickelt war, wie in den Tagen der Hochrenaissance in Italien, können die Gründe dafür unmöglich in den Kulturverhältnissen liegen.

Es muss also wohl eine technische Schwierigkeit sein, die diese Verhältnisse schafft, und es ist interessant zu sehen, dass die Unfähigkeit in der Zeichnung zwischen Vater und Mutter zu unterscheiden, wo es sich nur um Nebenfiguren handelt, und ihr Ausweg: die Figur der Ehefrau einfach fortzulassen, hier auch gelegentlich als etwas Fehlerhaftes empfunden wird. In Ariosto's Suppositi beispielsweise fehlt zwar auch die Mutter, aber sie bleibt doch nicht vollständig aus dem Spiel. Als der Vater Damone ausser sich vor Betrübnis den Fehltritt seiner Tochter entdeckt, gedenkt er wehmutsvoll der Gattin: O moglie mia, hor ben conosco che danno, che perdita feci di te, quando rimasi vedovo (III. Akt, 4. Sz.).

In den Bugbears sahen wir, wie die italienische Vorlage sich der Mutter erinnert, die englische Bearbeitung sie indes einfach fortlässt. In dem Komödienhaushalt, wo der Vater der geizige Alte ist, der seine Tochter oder seinen Sohn nicht verheiraten will, der Diener ein Pfiffikus, der Sohn verliebt ist, die Tochter umworben wird, die Amme ein wenig kuppelt, fehlt die Mutter. Die Frau wird gelegentlich als Komödienfigur erwähnt,[2]) aber man weiss auf der Bühne — von dem

[1]) In dem schon oben erwähnten disobedient child fällt ihr Fehlen geradezu auf.

[2]) Im Prolog zu Damon and Pithias (vor 1567); es verlohnt sich wohl, die Stelle, in der alle Komödienfiguren, ähnlich, wie es M. Manilius

Fall des Ehebruchs wie in der Mandragola abgesehen — nicht, was man mit ihr anfangen soll, so bleibt die Ehefrau, von der Puttenham einmal im Leben als wünschenswerte Eigenschaften verlangt,[1]) to be a shrewe in the kitchin, a saint in the church, an Angell at the bourd and an Ape in the bed, fort, und der Mann erscheint stereotyp als Wittwer, eine Eigenheit, die als selbstverständlich noch bei Shakespeare z. B. in der Widerspänstigen Zähmung u. A. fortlebt.

Die übrigen Stücke des Lilly: Mydas, in dem ein „servant Licio" wie in den Suppositi erscheint, Endimion, or the Man in the moone, The Woman in the moone (weniger Campaspe und Sapho and Phao) sind freie Bearbeitungen allegorischer und mythologischer Stoffe. Cynthia, Semele, Apollo, Midas, Erato lassen sich von der Bühne herab in euphuistischem Stil zu Scherz und Ernst vernehmen, Anregungen dazu boten auch die gleichzeitigen Maskenspiele in Hülle und Fülle.

In diesen Stücken scheint von italienischem Einfluss indes kaum etwas zu spüren, nur im *Endimion*, das bekanntlich auf die Verhältnisse am Hofe zugespitzt ist, treibt ein Bramarbas sein Wesen, der deutlich italienischen Ursprungs ist. „Er erscheint" sagt Graf[2]) „als ein fürchterlicher Bramarbas und Eisenfresser, dessen kriegerische Thaten aber sämtlich sehr harmloser Natur sind. Er ist der Schöpfer und Erfinder des Krieges, der Lehrmeister aller Kämpfe. Er tötet nur dutzendweise. „There resteth no minute free from fight." Schon seine Worte verwunden, Schwertgeklirr, Schlachtgeschrei und Blutvergiessen

---

einst gethan (vgl. Ward a. a. O., I, S. 252), besprochen werden, ganz wiederzugeben:

> In comedies the greatest skill is this, rightly to touch
> All things to the quick, and eke to frame each person so,
> That by his common talk you may his nature rightly know.
> A roister ought not preach, that were too strange to hear,
> But as from virtue he doth swerve, so ought his words appear.
> The old man is sober, the young man rash, the lover triumphing in joys,
> *The matron grave*, the harlot wild and full of wanton toys.
> Which all in one course they no wise do agree
> So correspondent to their kind their speeches ought to be.

[1]) a. a. O., S. 249.

[2]) a. a. O., S. 30.

bilden den Inhalt seiner Träume. Grausamkeit allein füllt seine Gedanken, Mitleid ist ihm als weichliche Empfindung verhasst. Er beschränkt aber in der Ausführung seine Tapferkeit und Grausamkeit auf die Erlegung von Vögeln, das Angeln von Fischen und Schlachten von Hammeln, in deren unerbittlicher Vertilgung er sich durch keine milde Regung stören lässt. Er verachtet die Liebe als eines Soldaten unwürdig, obgleich er sich von der Liebe der Damen zu ihm überzeugt hält. Der Anblick einer bereits bedenklich bejahrten Jungfer wirft aber seine asketischen Grundsätze über den Haufen. Er denkt und träumt nur noch Liebe, spricht nur in lateinischen Versen und macht verliebte Sonnette; denn er ist nicht nur Mars sondern auch Ars, welchem Ausspruch seine allgemein bekannte Beschränktheit allerdings widerspricht. Sein Hochmut verschmäht es, sich zu anderen herabzulassen und sie zu seinen Freunden zu machen. Sie bringen es nur zu Halbfreunden. Er bedient sich einer ausgesucht eleganten Sprache und verachtet die pöbelhafte Ausdrucksweise. Schon in seinem spatzenhaften Gang zeigt sich sein lächerlicher Stolz. Seine fragwürdige Umgebung benutzt ihn, um sich auf seine Kosten zu belustigen und ein Schmarotzerleben zu führen. ... Fast alles an dem hier gegebenen Bild des Sir Tophas sind Züge oder Entwicklung von Zügen, die Lilly in Plautus und Terenz sowie in Ralph Roister Doister einerseits, in der italienischen Stegreifkomödie andererseits vorfand."

In den Beziehungen des Sir Tophas zur Stegreifkomödie, die Graf nicht näher ins Auge fasst, sei uns gestattet, einige Hauptpunkte klarzulegen.

Birds, or boyes, sagt Sir Tophas (I. Akt, 3. Sz.) they are both but a pittance for my breakfast; therefore have at them, for their braines must as it were imbroder my bolts.

I was the first that ever devised warre and therefore by Mars himselfe given me for my armes a whole armorie.

Il pranzo del Capitano deve essere di tre piatti di carne: il primo sia di carne d' Hebrei, il secondo di carne di Turchi ed il Terzo di carne di Luterani.[1])

La sua spada fu fabricata da Vulcano.

[1]) Bartoli a. a. O., XXIII.

For commonly I kill by the doozen and have for every particular adversarie a peculier weapon . . .	Fa sempre il bravaccio, *l'ammazzasette.*

So sehen wir auch diese lustige Figur, die unter dem sonnigen Himmel Italiens erwachsen ist, Hand in Hand mit ihren Gefährten, wie dem Nekromanten und dem Quacksalber in das merry old England übersiedeln. Dass sie alle dort bald eine behagliche neue Heimat fanden, lehrt uns die spätere Zeit: haben wir uns ihre Gesichtszüge nur recht gemerkt, so werden wir sie noch oft auf unserm Wege, wenn auch in der Kleidung des neuen Vaterlandes wiedererkennen.

I. Verzeichnis der angeführten Litteratur.

V. de Amicis: L' Imitazione latina nella commedia Italiana del XVI secolo. Pisa 1871.

Anselm: Die Celestina-Bearbeitungen (erscheint demnächst).

G. P. Baker: Endymion by Lilly ed. with notes bibliography etc. New York 1894.

F. W. Barthold: Die geschichtlichen Persönlichkeiten in J. Casanova's Memoiren. Berlin 1846.

Ad. Bartoli: Scenari inediti della commedia dell' arte. Florenz 1880.

A. Baschet: Les comédiens italiens à la cour de France sous Charles IX. etc. Paris 1882.

— Nouvelle Biographie générale. Paris 1855 ff.

A. Brandl: Die Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare. Strassburg 1898.

B. ten Brink: Geschichte der englischen Litteratur. II Bd. ed. Brandl. Strassburg 1893.

J. Burckhard: Die Kultur der Renaissance in Italien. 7. Aufl. Leipzig 1899.

G. R. Churchill und Wolfgang Keller: Die lat. Universitätsdramen i. d. Z. der Königin Elisabeth, im Jahrb. d. d. Shakesp.-Gesellsch. XXXIV. Jahrg.

J. P. Collier: The history of English dramatic Poetry and Annals of the Stage. 3 vol.² London 1879.

W. Creizenach: Geschichte des neueren Dramas. Bd. 1. Halle 1893.

L. W. Cushman: The Devil and the Vice in the English dramatic Literature before Shakespeare. Morsbachs Studien VI. Halle 1900.

E. Devrient: Geschichte der deutschen Schauspielkunst. 3 Bde. Leipzig 1848.
A. Dieterich: Pulcinella. Leipzig 1897.
— Encyclopaedia Brittannica. Edinburg 1875 ff.
Ersch und Grubers Encyclopaedie. Leipzig 1818 ff.
Fest: Der Miles gloriosus in der französischen Komödie. Erlang. Beitr. XIII.
E. Flügel: Sir Philipp Sidney's Astrophel and Stella etc. Halle 1889.
Gaspary: Geschichte der italienischen Litteratur. 2 Bde. Strassburg 1888.
— Giornale storico della litteratura italiana. vol. IX.
C. Grabau: The Bugbears, im Neuen Archiv. Bd. 98, 99.
Graf: Der Miles gloriosus im englischen Drama. Diss. Rostock 1891/92.
J. W. Hales: The Date of the first english comedy, in: Engl. Stud. Bd. 18. S. 408 ff.
C. C. Hense: John Lilly und Shakespeare im Shakesp.-Jahrbuch VIII.
J. L. Klein: Geschichte des Dramas. Leipzig 1867.
E. Köppel: Studien zur Geschichte der italienischen Novelle in der englischen Litteratur des 16. Jahrhunderts. Strassburg 1892. QuF. 70.
G. Körting: Grundriss der Geschichte der englischen Litteratur. ^{3}Münster 1899.
F. Landmann: Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte. Diss. Giessen 1881.
Lüders: Prolog und Epilog bei Shakespeare, im Shakesp.-Jahrb. V.
E. Mentzel: Geschichte der Schauspielkunst in Frankfurt a. M. im Archiv für Frankfurter Geschichte und Kunst. Frankfurt a. M. 1882.
E. Meyer: Macchiavelli and the Elisabethan Drama. Weimar 1897 in Litterar. Forschungen von Schick u. v. Waldberg I.
Mezières: Les Prédecesseurs de Shakespeare. Paris 1881.
F. W. Moorman: William Browne, his Brittania's Pastorals etc. Strassburg 1897. QuF. 81.
Murray: The Influence of Italian upon English Litterature during the XVIth and XVIIth cent. Cambridge 1886.

Les Vrayes centuries et Propheties de Maister Michel Nostradamus. Köln 1689.

Percopo und Wiese: Geschichte der italienischen Litteratur. Leipzig 1900.

K. v. Reinhardstöttner: Plautus. Spätere Bearbeitungen plautinischer Lustspiele. Leipzig 1886.

Sandberger: Roland Lassus' Beziehungen zur ital. Litteratur, in der altbayr. Monatsschrift. I. Jahrg. Heft 3.

W. Scherer: Geschichte der deutschen Litteratur. [6]Berlin 1891.

F. E. Schilling: George Gascoigne, in den: Publications of the Univ. of Penns. vol. II.

Schwab: Das Schauspiel im Schauspiel z. Z. Shakespeares. Wiener Beitr. V. 1896.

Sörgel: Die englischen Maskenspiele. Diss. Halle 1882.

K. Steinhäuser: John Lyly als Dramatiker. Diss. Rostock 1884.

Stiefel: G. Chapman und das ital. Drama, im Shakesp. Jahrb. Bd. XXXV.

J. Stow: The Survey of London 1598. London 1633.

Stoppato: La commedia popolare in Italia. Padua 1887.

J. A. Symonds: Shakespeares Predecessors. London 1884.

Tetzlaff: Die Kindergestalten bei den englischen Dramatikern vor Shakespeare und bei Sh. selbst. Diss. Halle 1898.

A. H. Thorndike: The Pastoral Element in the English Drama, Modern Lang. Notes 14.

Thümmel: Der Narr bei Shakespeare, im Shakesp.-Jahrb. Bd. IX.

Tiraboschi: Storia della litt. ital. Mailand 1824.

J. G. Underhill: Spanish Literature in the England of the Tudors. New York 1899.

F. T. Vischer: Shakespeare-Vorträge. I. Bd. Stuttgart 1899.

Ward: A history of English dram. Litteratur. [2]London 1899.

A. v. Weilen: Geschichte des Wiener Theaterwesens. Wien 1899.

Wülcker: Geschichte der englischen Litteratur. Leipzig und Wien 1896.

II. Verzeichnis der angeführten Texte.

Francesco d' Ambra: La Cofanaria. Florenz 1593.

Ag. Argenti: Lo Sfortunato. Venedig 1568.

L. Ariosto: La Cassaria, Il negromante etc. in: opere, Bassano 1771. ders. I Suppositi. Venedig 1551.

Ag. Beccari: Il Sacrifizio. Venedig 1555.

Berni: La Caterina, im Teatro Ital. Antic. vol. X. Mailand 1812.

Bibbiena: La Calandria. Rom 1524.

A third blast etc.: siehe Roxb. Libr.

Giordano Bruno: Il Candelajo in: le opere ital. rist. da P. de Lagarde. Göttingen 1888.

The Bugbears: siehe oben u. Grabau.

Calisto and Melibaea ed. Dodsley-Hazlitt. vol. I.

C. Castelletti: I torti Amorosi. Venedig 1613.

G. Cecchi: Commedie. Florenz 1856.

B. Cellini: Autobiographie, übersetzt v. Göthe, Hempelsche Ausg. Bd. XXX.

Disobedient child: ed. Dodsley-Hazlitt. vol. II.

Giraldi Cinthio: Didone, Gli Antivalomeni: in opere, Venedig 1583.

Damon and Pithias ed. Dodsley-Hazlitt. vol. IV.

Lod. Dolce: La Fabritia, in: commedie, Venedig 1560.

Downfall of Robert Earl of Huntingdon ed. Dodsley-Hazlitt. vol. VIII.

Gascoigne: The Supposes: in Hawkins Origin of the English Drama. vol. III. Oxford 1773. (Und in: complete poems ed. by W. C. Hazlitt. Roxb. Libr. 1869/70.)
Gascoigne: The Steel-Glas in Arbers Reprints. 1895.
Gorboduc ed. L. Toulmin Smith in: Vollmöllers Denkm. Heilbronn 1883.
H. Gosson: The School of abuse, in Arbers Reprints III. 1895. Plays confuted in five actions etc. Siehe Roxb. Libr.
Grazzini: La Spiritata. Florenz 1561.
— La Spiritata und La Strega in: commedie. 2 Bde. Venedig 1582.
Greene: Siehe Peele.
Guarini: Il pastor fido. Venedig 1602.
Gl' Ingannati in: Comedia del Sacrifizio degli Intronati da Siena. Venedig 1559.
B. Jonson: Works ed. by Franc. Cunningham. London 1897.
King Darius ed. Brandl in Quellen etc. (siehe oben).
Th. Kyd: The Spanish tragedy ed. J. Schick. London 1898.
J. Lilly's works, ed. Fairholt. 2 Bde. London 1858.
Th. Lodge's Defence of poetry etc. ed. Shakesp. Society. 1853.
Manly: Specimens of the Pre-Shakesperian Drama. Athen. Press, Boston 1897.
The Misfortunes of Arthur ed. Dodsley-Hazlitt. vol. IV.
Misogonus, ed. Brandl in Quellen etc. (siehe oben).
Th. Nash's complete works ed. A. B. Grosart, Huth Library. 1883—84.
Ovid's Metamorphoses: Ausgabe v. Teubner. 1886.
Peele's works, in: works of Greene and Peele ed. Dyce. London 1861.
Th. Preston: Cambyses, bei Manly (siehe oben).
G. Puttenham: The arte of English Poesie in: Arbers Reprints 1895.
A. Ricchi: I tre tiranni. Venedig 1533.
The English Drama and Stage, treatises and documents ed. Roxburghe Libr. 1869.
Sapientia Salomonis, siehe Churchill etc. oben.
Secchi: Inganni. Florenz 1562 in fine 1584.
Sir Ph. Sidney: works. London 1724.
ders. An Apologie for poetry, in: Arbers Reprints IV. 1898.

Silvanus: siehe Churchill etc. oben.
L. Toulmin Smith: York mistery plays. Oxford 1885.
Soliman and Perseda ed. Dodsley-Hazlitt. vol. V.
„The longer thou livest, the more fool thou art" ed. Brandl, Shakesp. Jahrb. 1900.
Thersites, bei Manly (siehe oben).
The trial of treasure ed. Dodsley-Hazlitt. vol. III.
York Mystery Plays: siehe L. T. Smith.

Nachtrag:

Auf S. 4 Anm. 1. ist irrtümlich die II. A. von Wards: history of Engl. Dram. Lit. für die Behauptung angeführt, Calisto and Melibaea sei über Italien nach England gekommen. Dies war in der I. A., Bd. I., S. 180 angenommen, nicht mehr in der II. A.

BINDING SECT. JAN 30 1968

PE
25
S8
Hft.8-9

Studien zur englischen
Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH